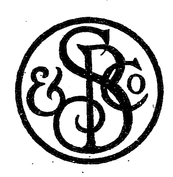
Canciones Populares

Música arreglada y editada por
ALLENA LUCE, A.M.
Catedrática Auxiliar de Música en
La Universidad de Puerto Rico



Silver, Burdett y Compañía

Boston Nueva York Chicago San Francisco

PRINTED IN U.S.A.

CANCIONES POPULARES
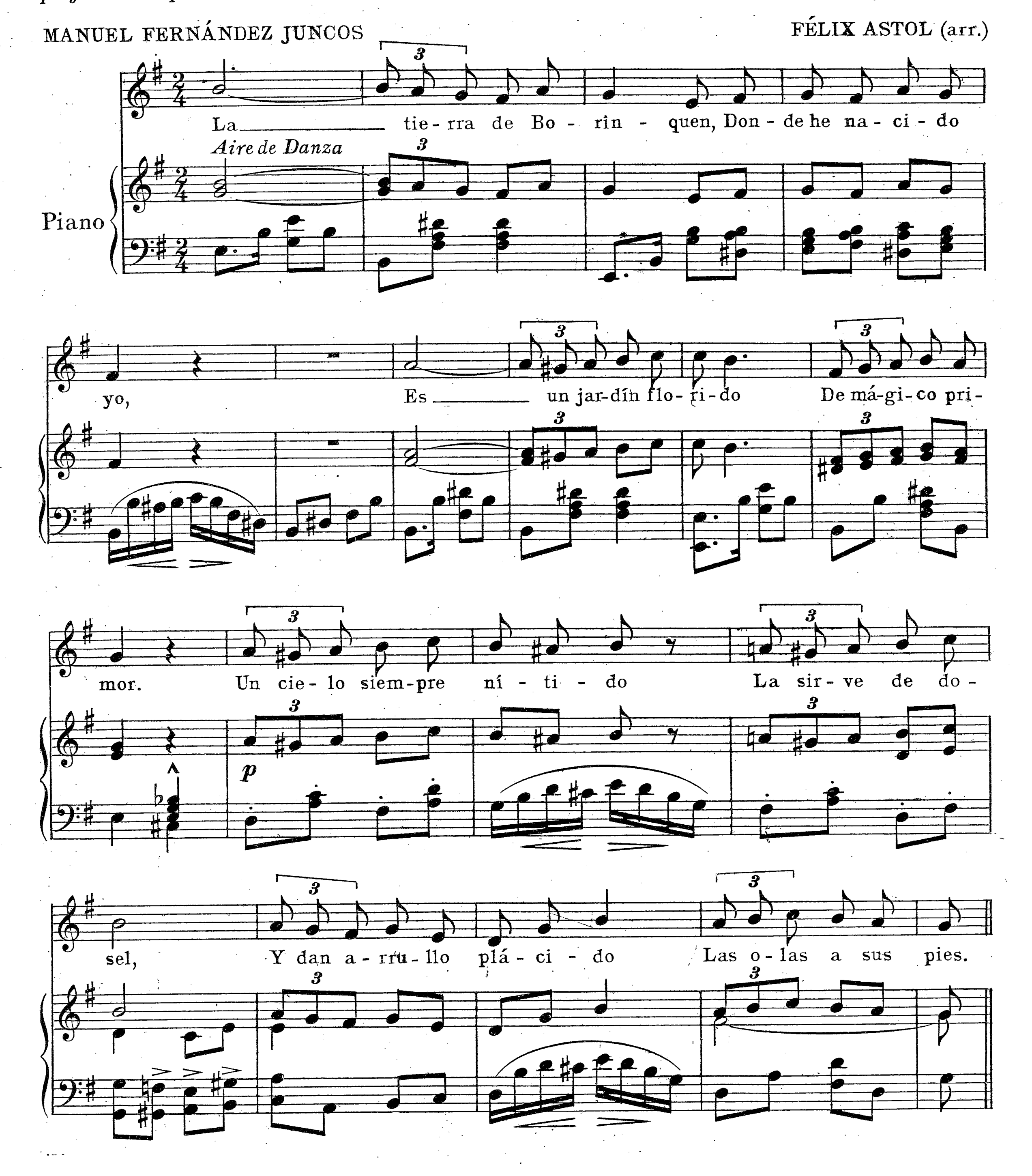
SECCIÓN PRIMERA
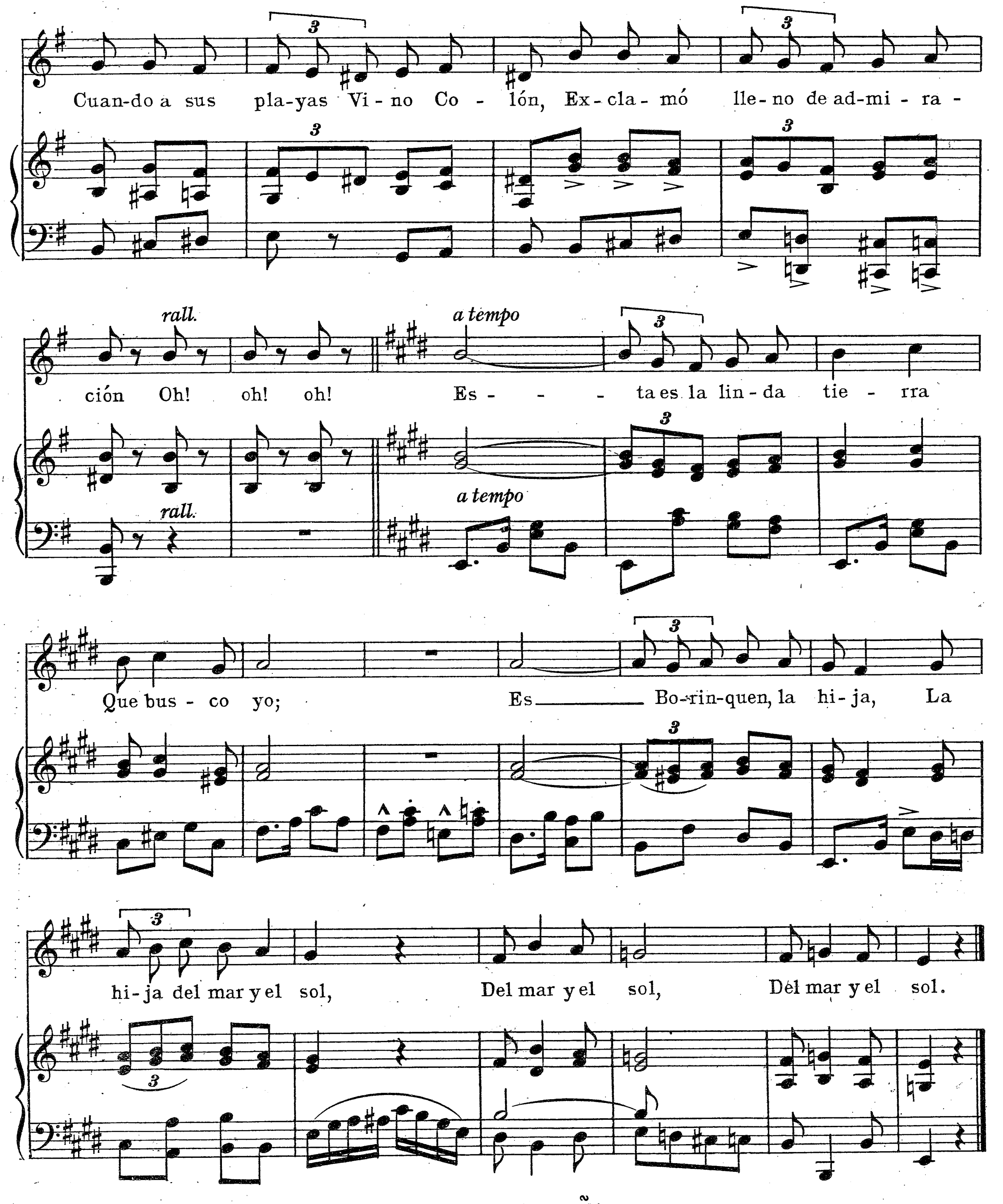
CANCIONES DE PUERTO RICO

BORINQUEN

Borinquen es el nombre que los indios daban a Puerto Rico. Esta canción, arreglo de la danza "La Borinqueña" por Félix Astol, ha sido adoptada por los portorriqueños como su canción nacional. Se toca en casi todos los actos de carácter público. La letra de la danza es la siguiente:

Borinquen is the Indian name for Porto Rico. This song, arranged from a danza "La Borinqueña" by Félix Astol, has been adopted by the people of Porto Rico as their representative song. It is played on all public occasions. The words of the danza are given below:





LA BORINQUEÑA

Bellísima trigueña,
Imagen del candor,
Del jardín de Borinquen,
Pura y fragante flor.

Por tí se queda estático
Todo el mortal que ve
Tu aire gentil, simpático,
Tu lindo y breve pie.

Cuando te asomas
A tu balcón,
La luz eclipsas
Del mismo sol.

Porque tus negros ojos
Dos rayos son,
Que al que los mira, niña,
Abrasan el corazón,
El corazón,
El corazón.
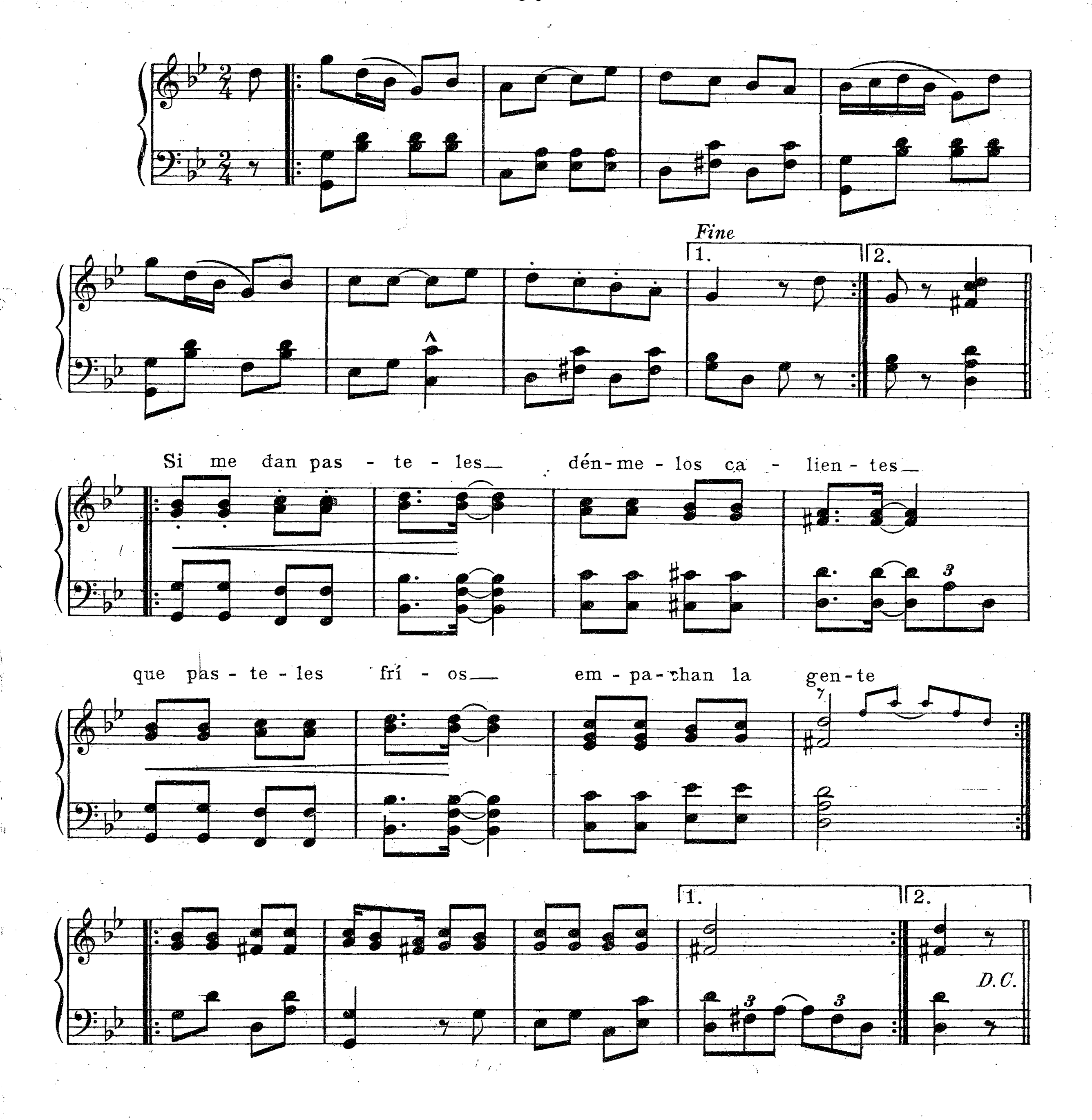
Félix Astol

AGUINALDO

(Si me dan pasteles)

En navidades, grupos de músicos y trovadores van a menudo de casa en casa. Es costumbre darles algún regalito o refresco, y desde luego se presume que recibirán pasteles. Esta canción tiene variaciones muy divertidas, todas pidiendo el tradicional aguinaldo. Una de las más populares dice: "Denme mi aguinaldo, si me lo han de dar: que la noche es corta y tenemos que andar."

At the Christmas season groups of singers and players often go from house to house. It is customary to give them some small gift or to offer some refreshment; hence the frank assumption that they are to receive "pasteles." This song has some amusing variants, all conveying the gentle hint that a gift will be appreciated. One runs, in substance, as follows: "If you have a gift for us, give it to us now, for it is growing late and we still have a long way to go." The word "Aguinaldo" means Christmas or New Year's gift.
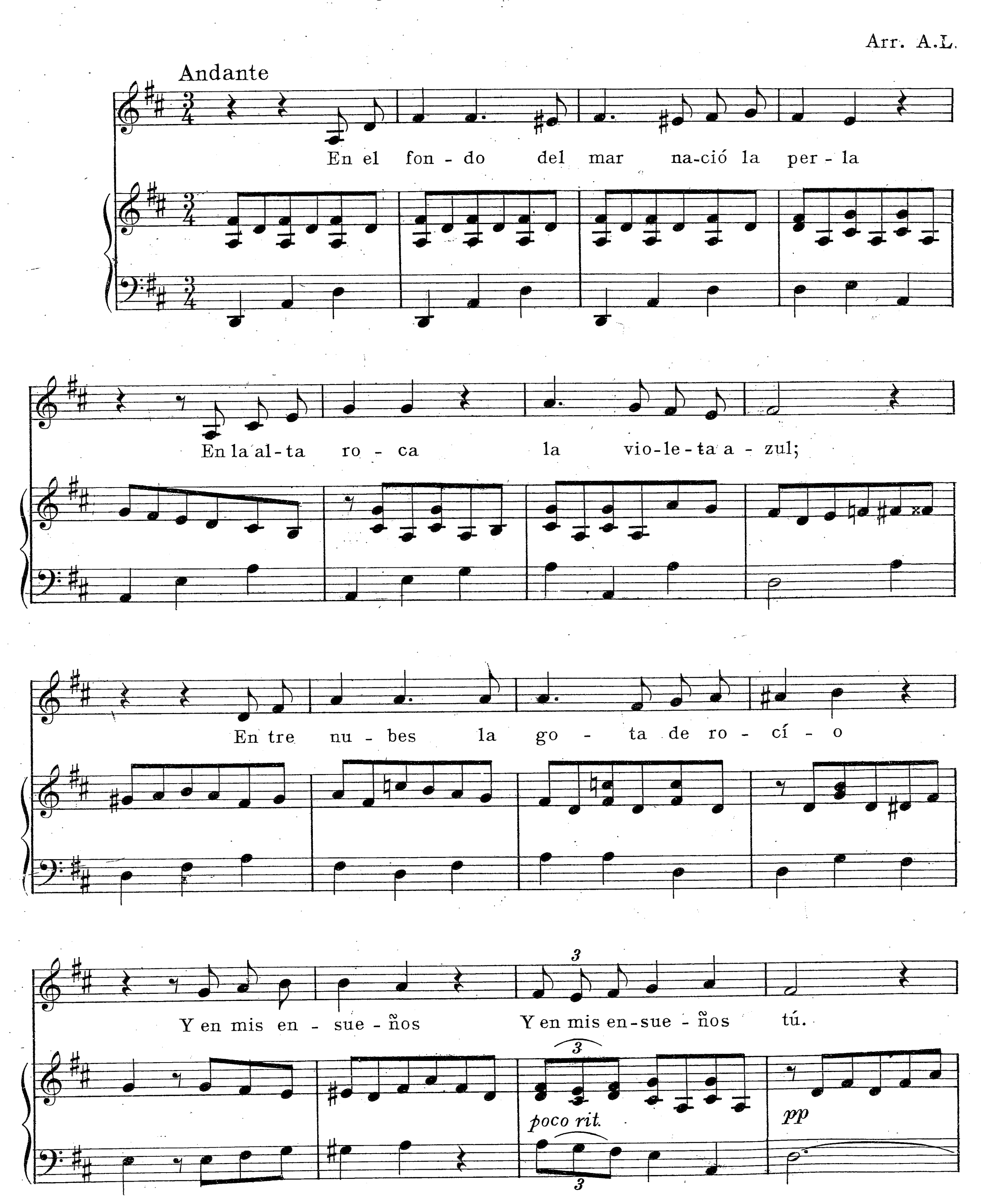


LA PERLA
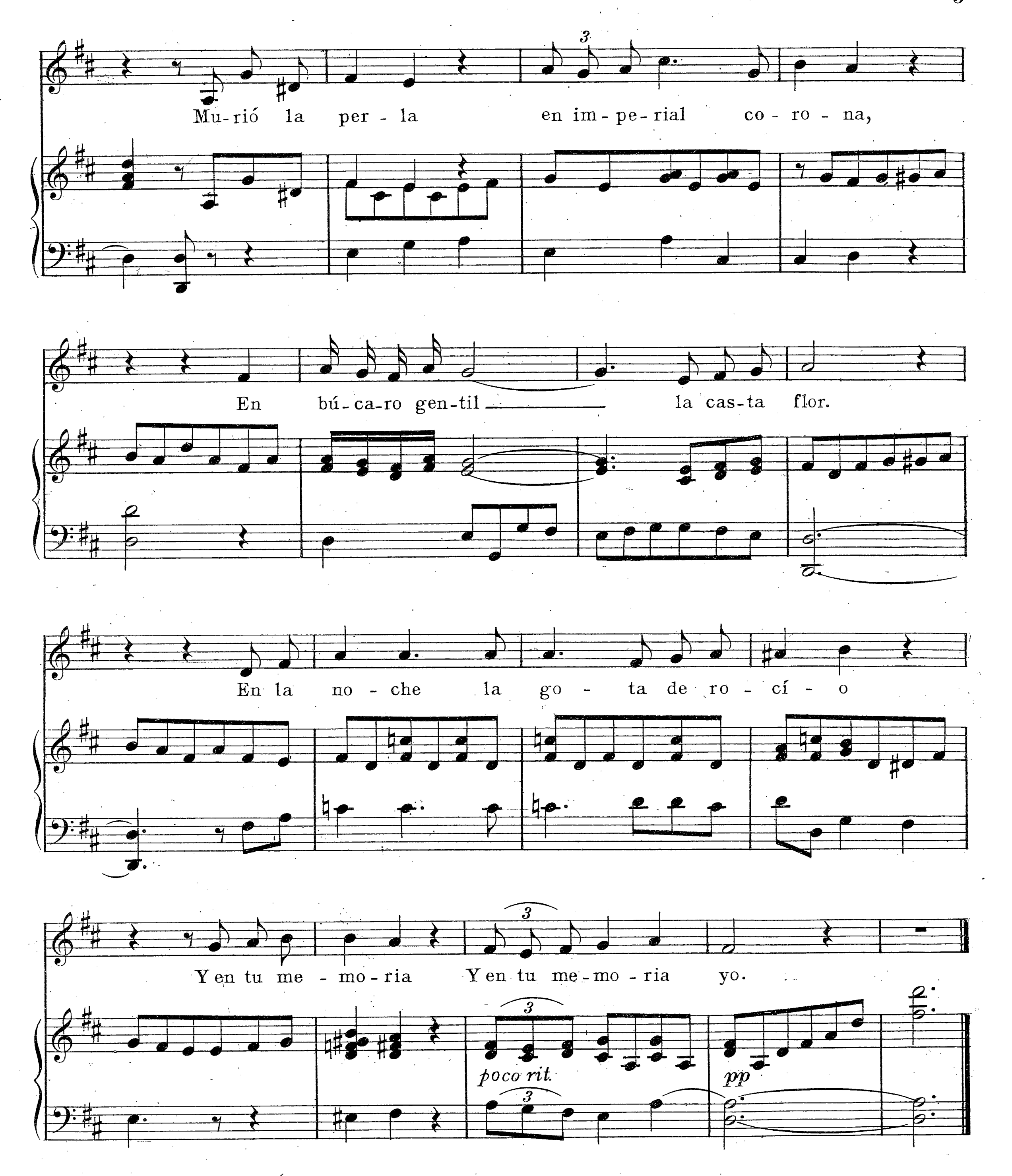
El origen de esta canción es incierto. Puede que sea de España pero es de carácter completamente portorriqueño.

"El poeta," abajo escrita, también se canta con esta misma música.

The origin of this song is uncertain. It may be from Spain, but it is surely Porto Rican in its character. To the same music is sung "El Poeta" which is given below.

Arr. A.L.





LA PERLA

En el fondo del mar nació la perla
En la alta roca la violeta azul,
Entre nubes la gota de rocío
  Y en mis ensueños tú.

Murió la perla en imperial corona,
En búcaro gentil la casta flor.
En la noche la gota de rocío
  Y en tu memoria yo.

Eusebio Blasco

EL POETA

En la mente de Dios nació el poeta
En lo infinito la radiante luz,
Entre rojos corales Puerto Rico
  Y en mis ensueños tú.

Pulsó el poeta, en efusión, la lira,
Y en diáfano esplendor su luz nos dió
En Borinquen vió el indio un paraíso
  Y en tu memoria yo.
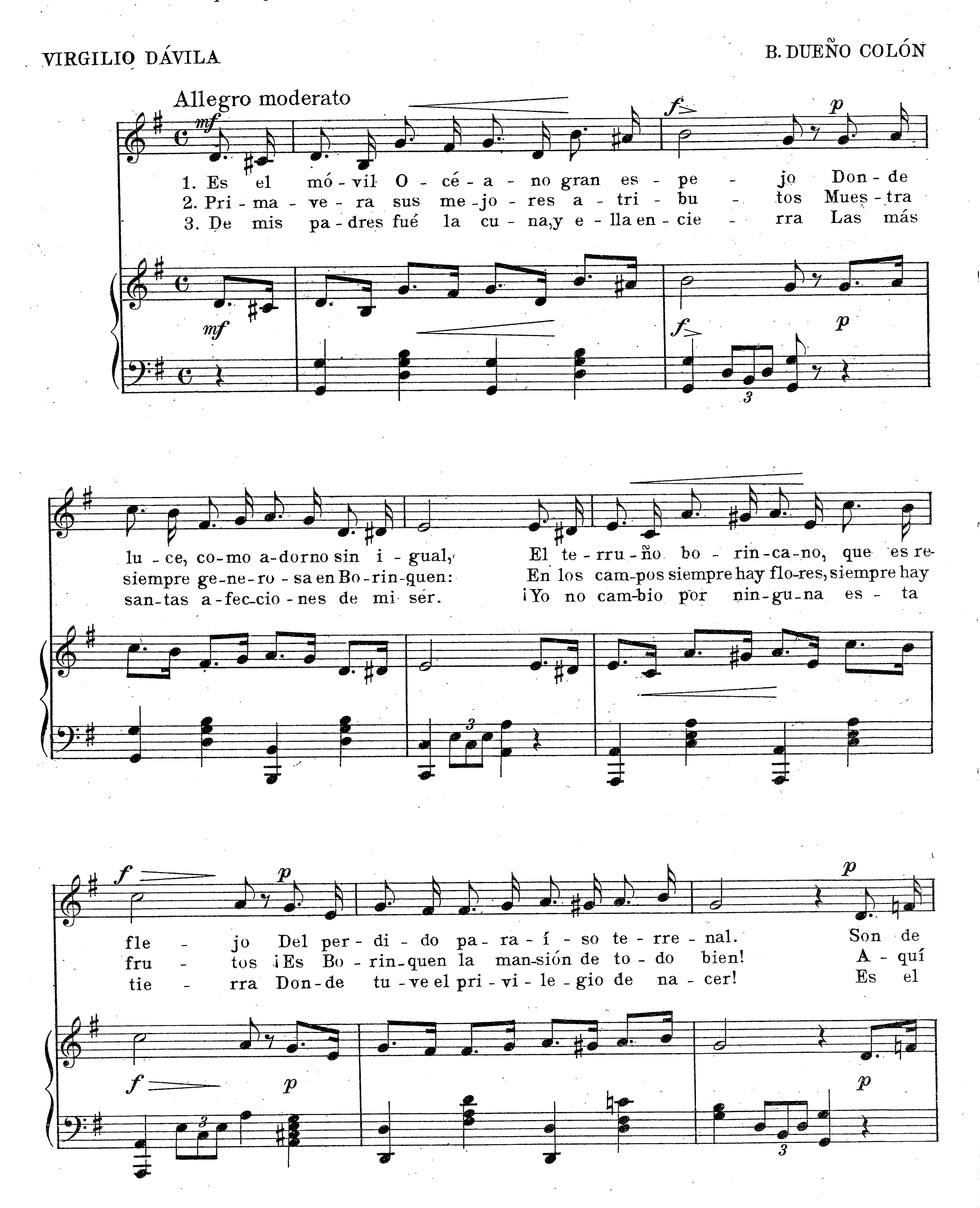
LA TERRUCA
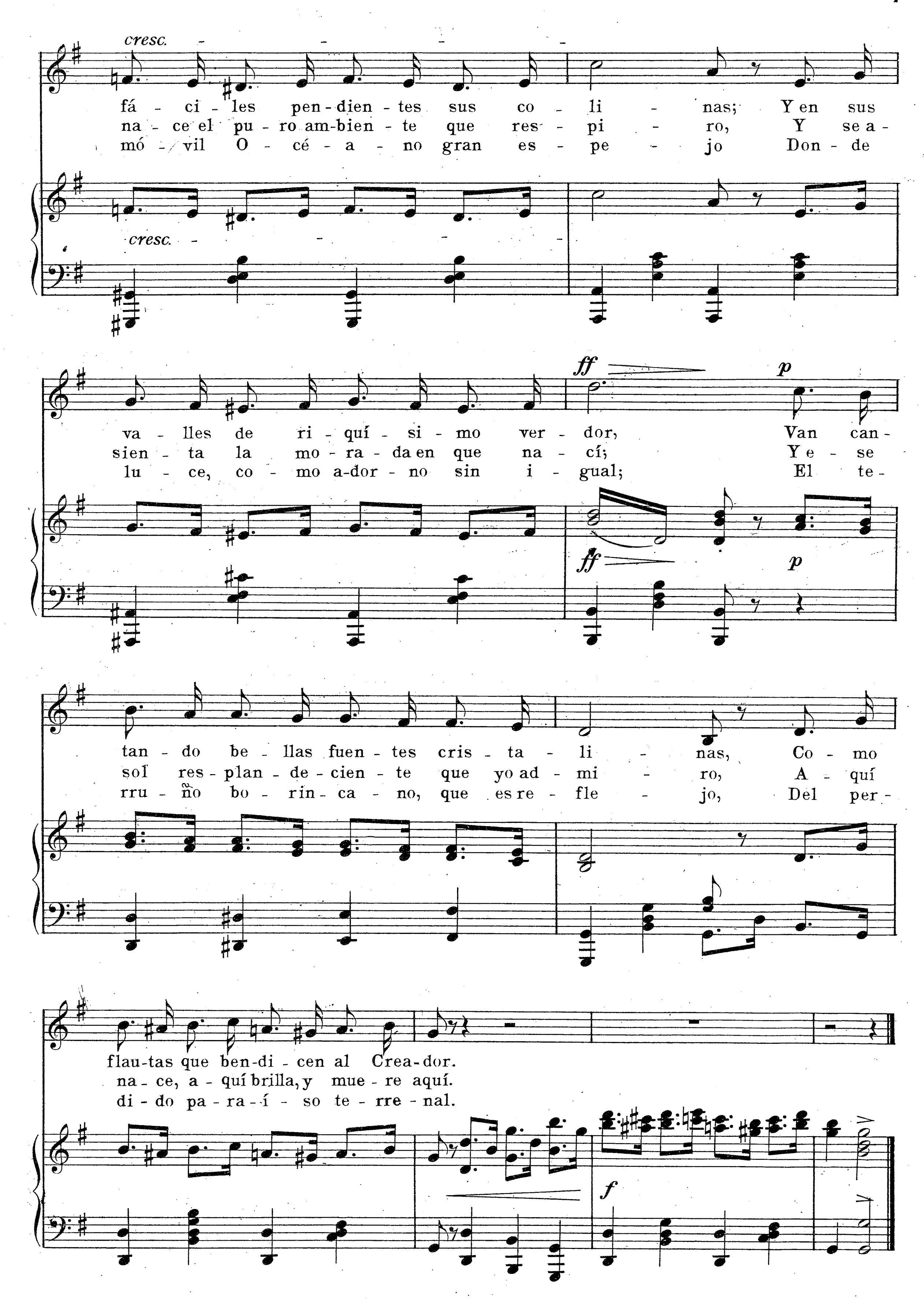
"Terruca" es la palabra familiar para tierra nativa. La canción se refiere a Puerto Rico.

"Terruca" is colloquial for "native land". The song has reference to Porto Rico.

VIRGILIO DÁVILA

B. DUEÑO COLÓN
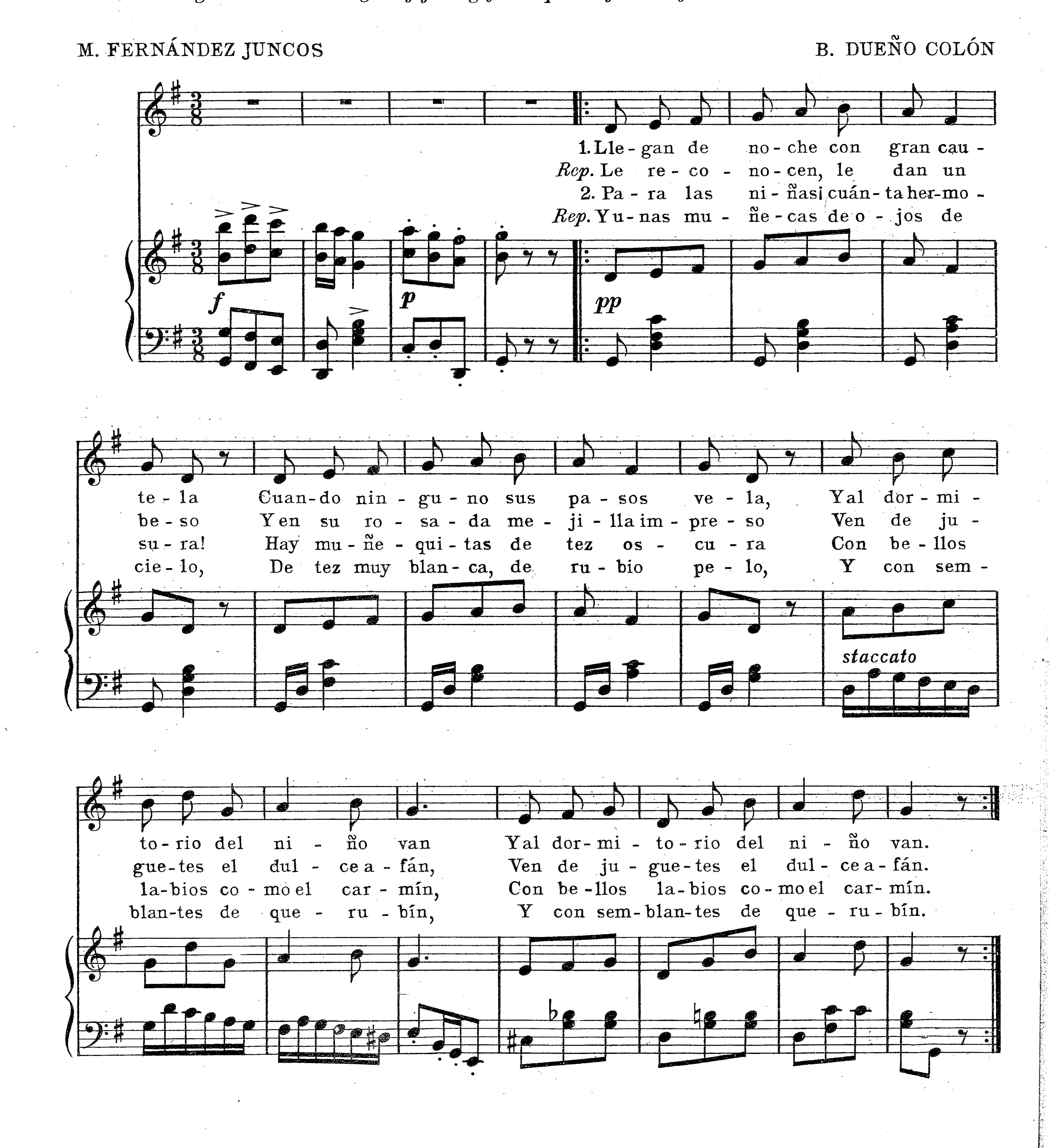



cresc.
fá - ci - les pen - dien - tes sus co - li - nas; Y en sus
na - ce el pu - ro am - bien - te que res - pi - ro, Y se a -
mó - vil O - cé - a - no gran es - pe - jo Don - de
cresc.
ff
p
va - lles de ri - quí - si - mo ver - dor, Van can -
sien - ta la mo - ra - da en que na - cí; Y e - se
lu - ce, co - mo a - dor - no sin i - gual; El te -
ff
p
tan - do be - llas fuen - tes cris - ta - li - nas, Co - mo
sol res - plan - de - cien - te que yo ad - mi - ro, A - quí
rru - ño bo - rin - ca - no, que es re - fle - jo, Del per -
flau - tas que ben - di - cen al Crea - dor.
na - ce, a - quí bri - lla, y mue - re a - quí.
di - do pa - ra - í - so te - rre - nal.
f
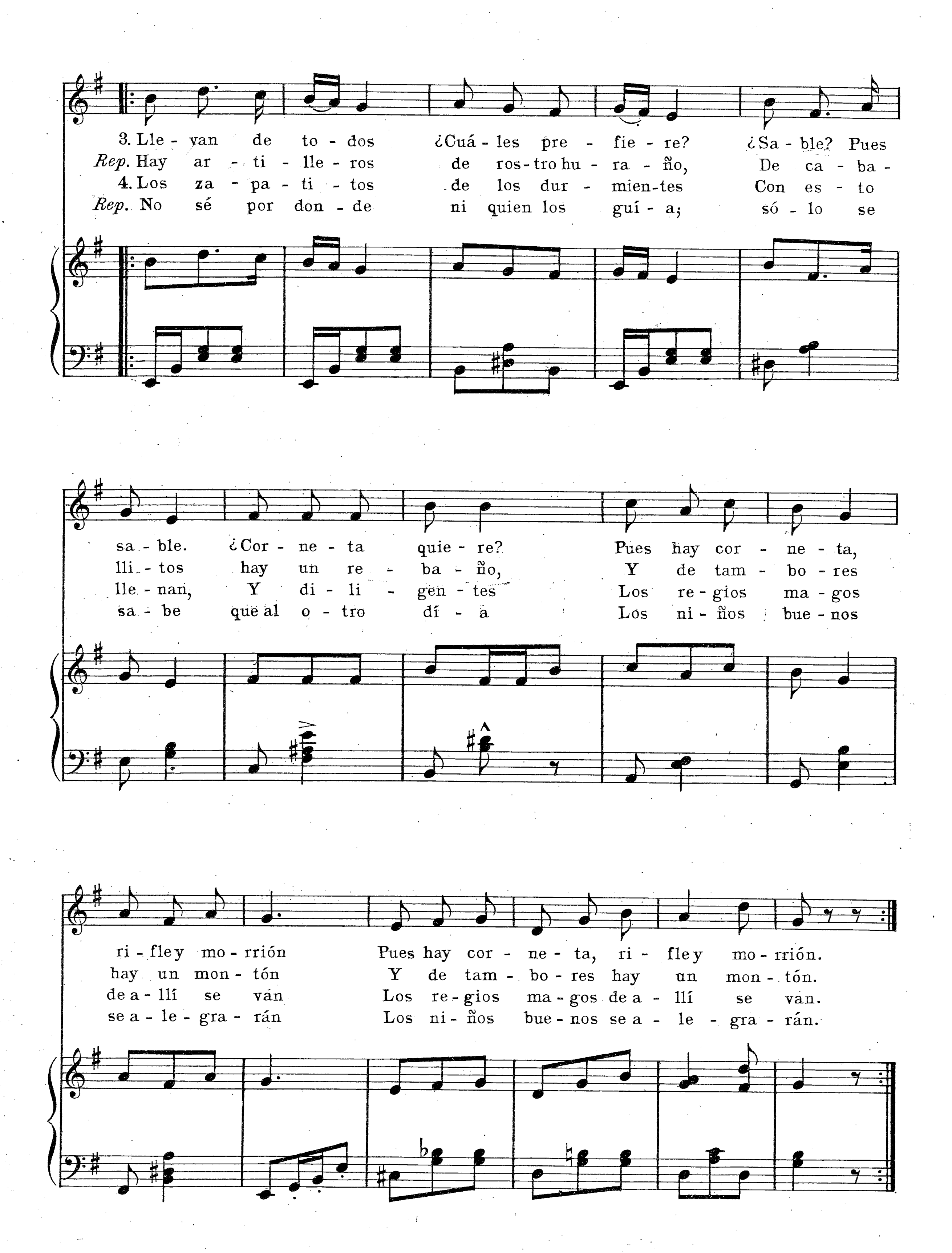
LOS REYES MAGOS

A los niños de Puerto Rico se les hace esperar sus regalos de Navidad, no de Santa Claus, sino de los Tres Reyes. El día de Reyes es el 6 de enero, que se conoce en Inglaterra como la fiesta de la Epifanía. Esa noche, los niños, en vez de colgar sus medias, ponen debajo de sus camas una cajita con yerba para los camellos de los Reyes. Por la mañana encuentran sus regalos en vez de la hierba.

Porto Rican children are taught to expect their gifts not from Santa Claus but from the Three Kings. Three Kings' Day is January 6th, known in England as "Twelfth Night." On this night the children, instead of hanging their stockings, place under their beds a small box containing hay for the camels of the Three Kings. In the morning they find gifts in place of the hay.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS | B. DUEÑO COLÓN




3. Lle - van de to - dos ¿Cuá - les pre - fie - re? ¿Sa - ble? Pues
Rep. Hay ar - ti - lle - ros de ros-tro hu - ra - ño, De ca - ba -
4. Los za - pa - ti - tos de los dur - mien-tes Con es - to
Rep. No sé por don - de ni quien los guí - a; só - lo se
sa - ble. ¿Cor - ne - ta quie - re? Pues hay cor - ne - ta,
lli - tos hay un re - ba - ño, Y de tam - bo - res
lle - nan, Y di - li - gen - tes Los re - gios ma - gos
sa - be que al o - tro dí - a Los ni - ños bue - nos
ri - fle y mo - rrión Pues hay cor - ne - ta, ri - fle y mo - rrión.
hay un mon - tón Y de tam - bo - res hay un mon - tón.
de a - llí se ván Los re - gios ma - gos de a - llí se ván.
se a - le - gra - rán Los ni - ños bue - nos se a - le - gra - rán.
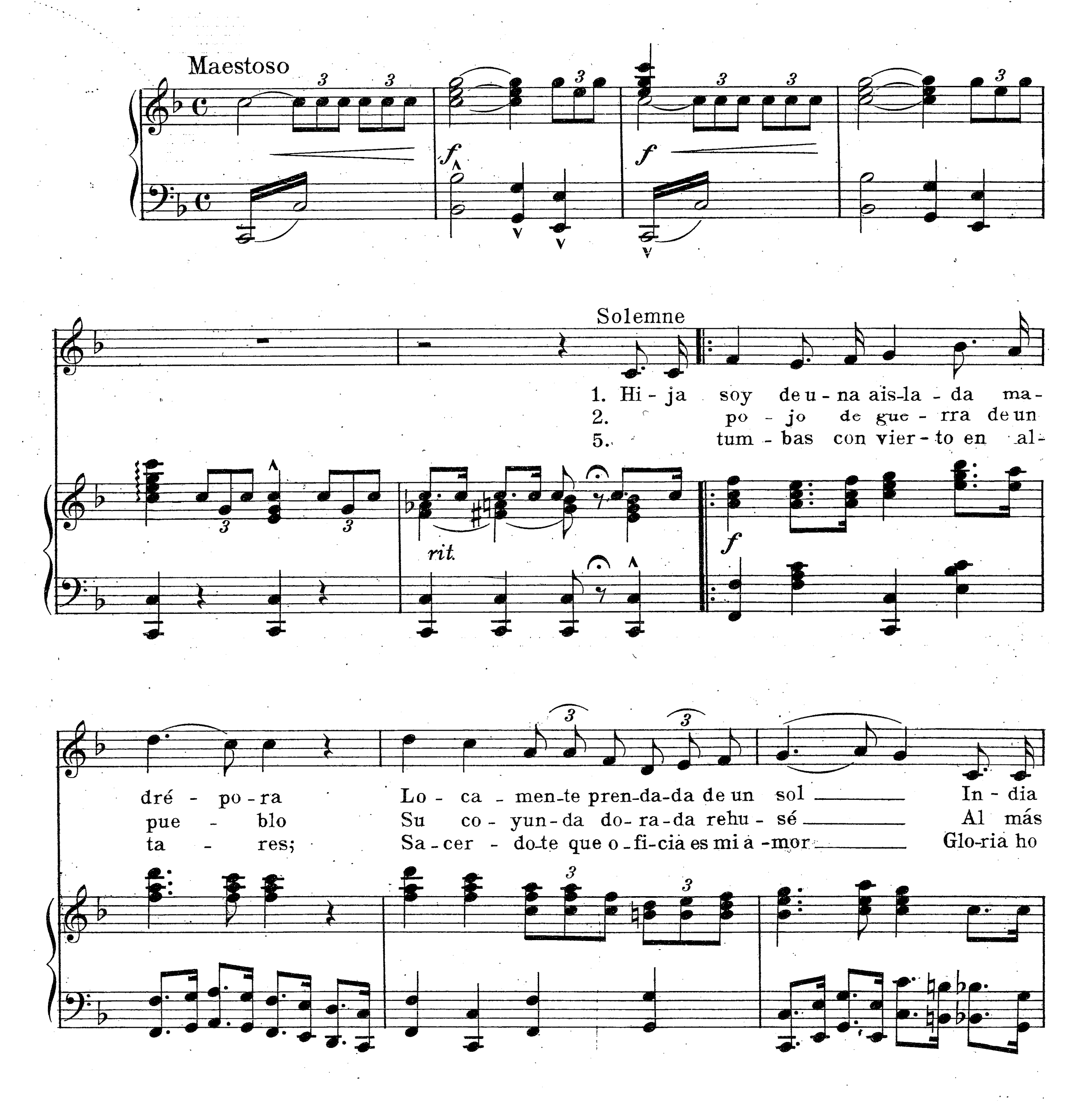
EL HIMNO DE PUERTO RICO
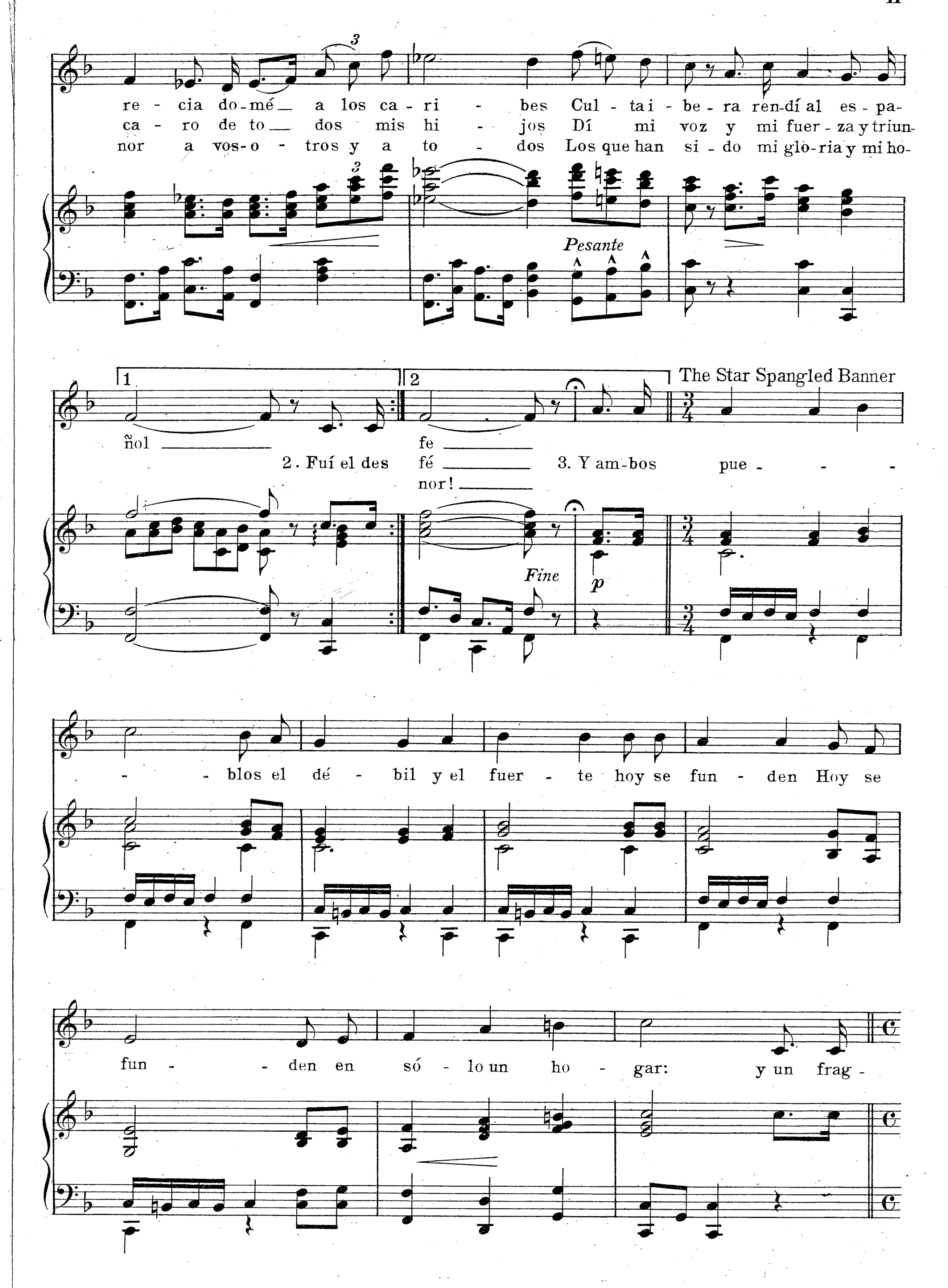
Esta canción está dedicada al fenecido Luis Muñoz Rivera, cuya memoria es venerada por los portorriqueños. Se tocó públicamente por vez primera, en Ponce, en el aniversario de la Abolición de la Esclavitud (marzo 22, 1917), y fué cantada por un coro de quinientos niños, acompañados por la Banda Municipal. El acto tenía aún más significación, puesto que se celebraba al mismo tiempo la aprobación de la nueva Carta Orgánica para Puerto Rico.

This song is dedicated to the late Luis Muñoz Rivera, whose memory is cherished by the people of Porto Rico. It was first performed publicly in Ponce on Emancipation Day (March 22,) 1917, when it was sung by a chorus of five hundred children, accompanied by the Municipal Band. The occasion had added significance, since it was also the celebration of the passage of the new Organic Act for Porto Rico.

J. A. NEGRÓN SANJURJO

JAIME PERICÁS




re - cia do-mé a los ca - ri - bes Cul - tai - be - ra ren-dí al es - pa-
ca - ro de to dos mis hi - jos Dí mi voz y mi fuer - za y triun-
nor a vos-o - tros y a to - dos Los que han si - do mi glo-ria y mi ho-
Pesante
ñol
fe
2. Fuí el des fé
nor!
Fine
p
The Star Spangled Banner
3. Y am-bos pue -
blos el dé - bil y el fuer - te hoy se fun - den Hoy se
fun - den en só - lo un ho - gar: y un frag -

Solemne

men - to del him - no del Nor - te se ha en - gar - za - do en el him - no in - su - lar. Viz - ca - rron - do; Pa - dial y Mo - ra - les; Brau, A cos - ta, Cor - cha - do y Ma - rín Bal - do - rio - ty y Mu - ñoz! se rea - li - zan mis en - sue - ños, los vues - tros, por fin. Vues - tras

ff *pesante* *p* *dolente* *f* *f* *rit.*

D.S. al Fine

1. Hija soy de una aislada madrépora
Locamente prendada de un sol;
India recia, domé a los Caribes;
Culta ibera, rendí al español.

2. Fuí el despojo de guerra de un pueblo;
Su coyunda dorada rehusé:
Al más caro de todos mis hijos
Dí mi voz y mi fuerza, y triunfé.

3. Y ambos pueblos, el débil y el fuerte,
Hoy se funden en sólo un hogar;
Y un fragmento del himno del Norte
Se ha engarzado en el himno insular.

4. Vizcarrondo, Padial y Morales....
Brau, Acosta, Corchado y Marín......
Baldorioty y Muñoz.....! Se realizan
Mis ensueños, los vuestros, por fin.
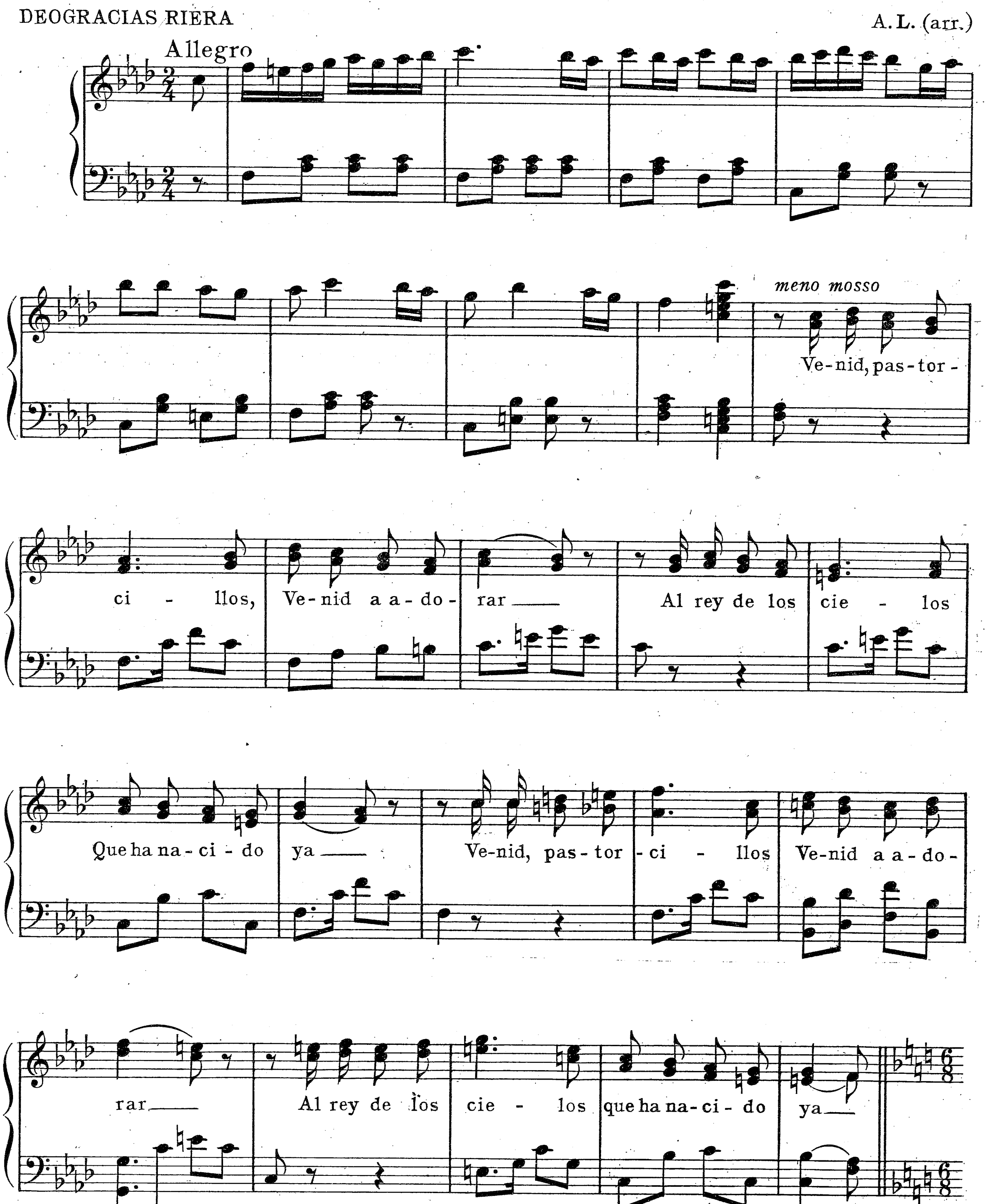
5. Vuestras tumbas convierto en altares;
Sacerdote que oficia, es mi amor:
¡ Gloria...., Honor..... a vosotros y a todos
Los que han sido mi gloria y mi honor!
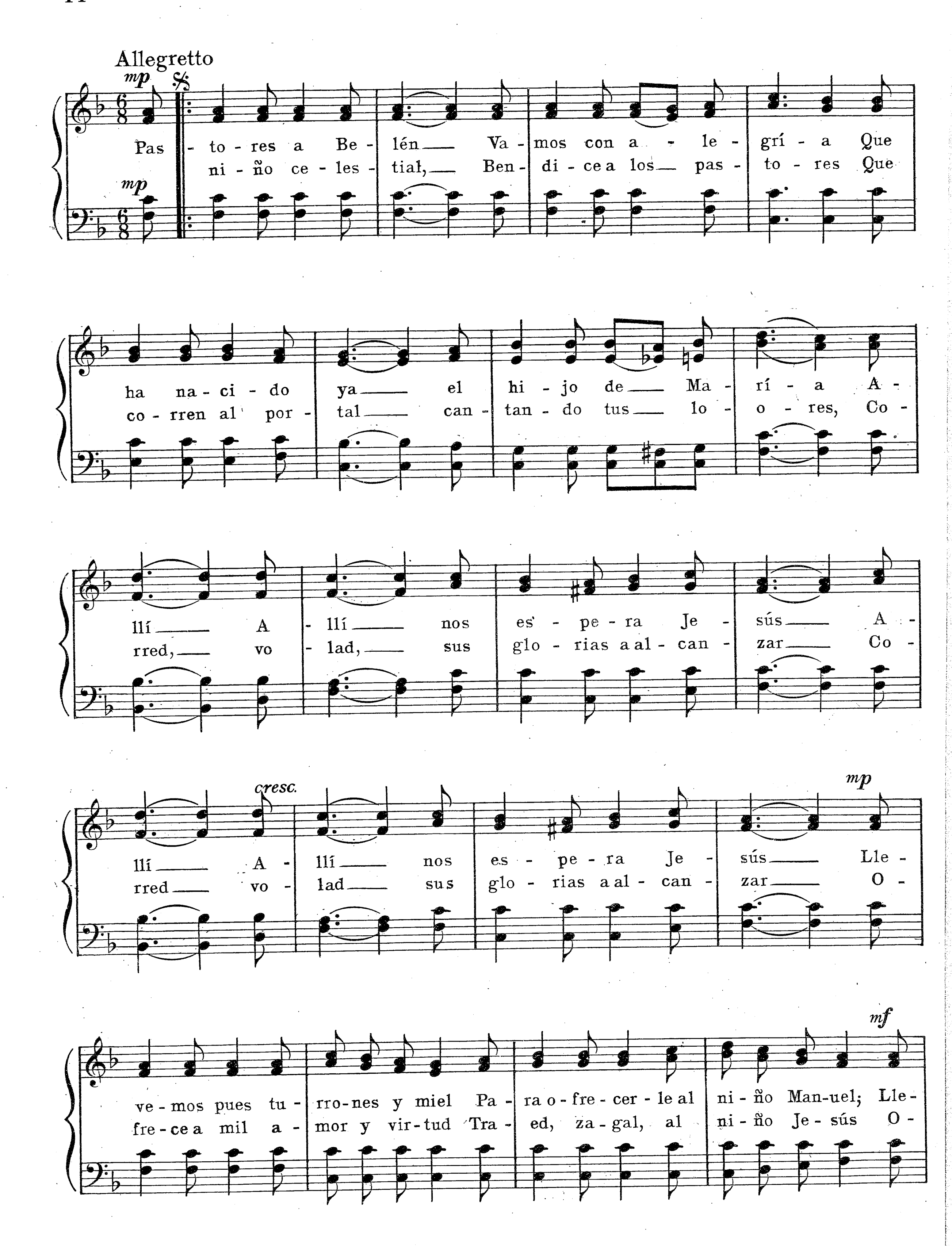
VENID, PASTORCILLOS
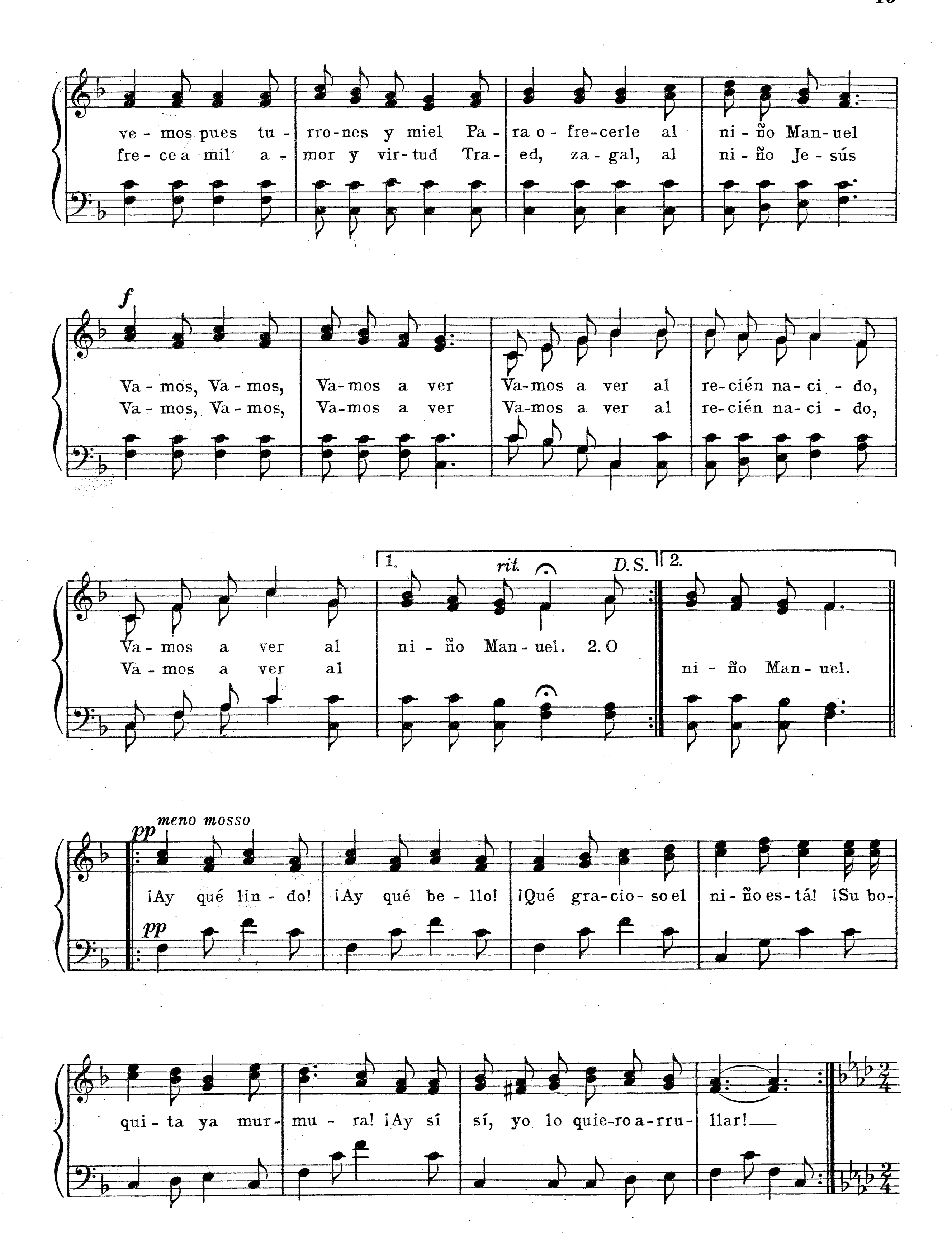
Por Navidad se cantan muchos villancicos o aguinaldos, que corresponden a los "carols" en Inglaterra y América. Éste no es una sola canción, sino una combinación de varios cánticos.
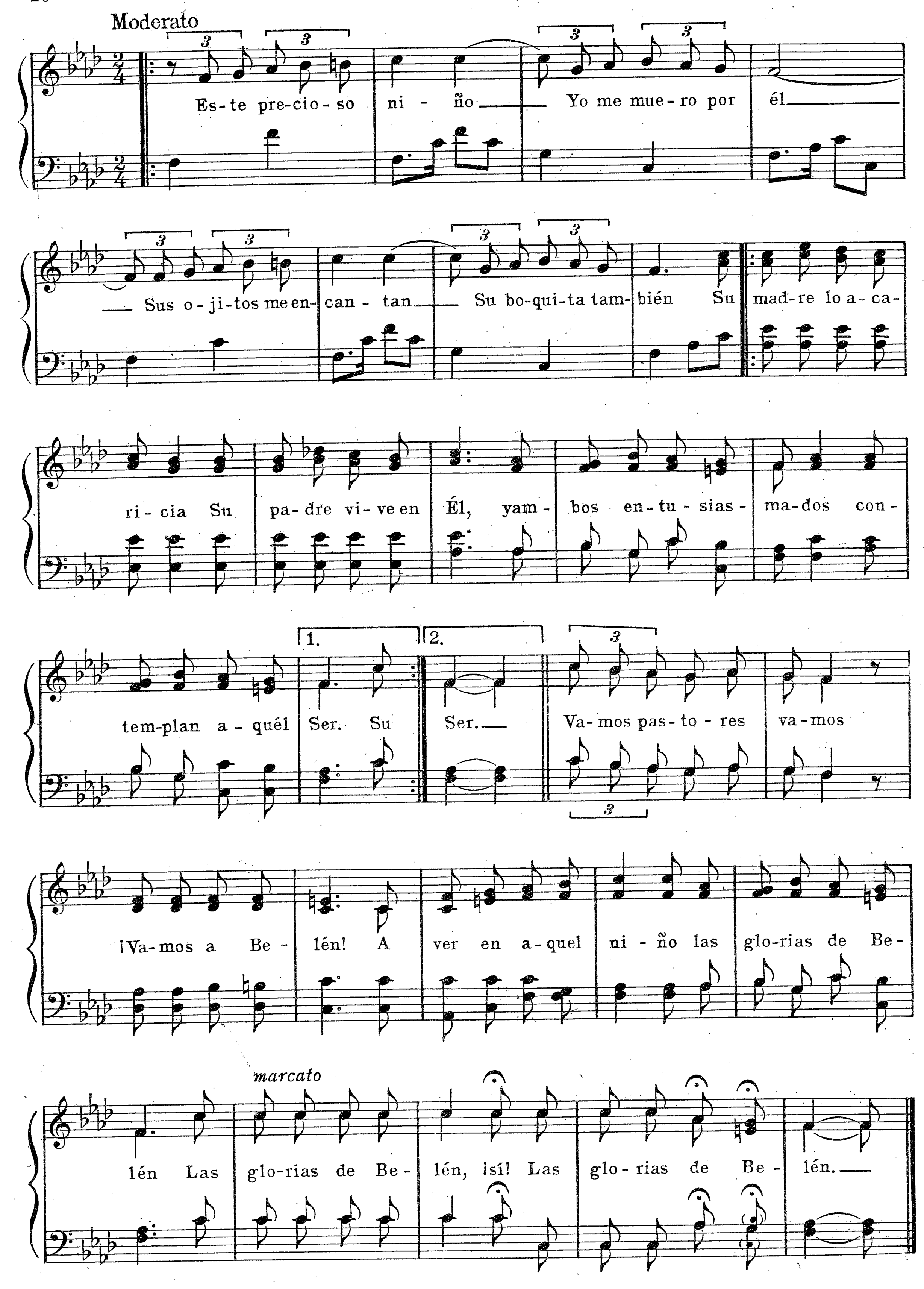
At Christmas time there is much singing of "villancicos" or "aguinaldos" which correspond to carols in England and in America. This is not one song, but a combination of several.

DEOGRACIAS RIERA — A. L. (arr.)
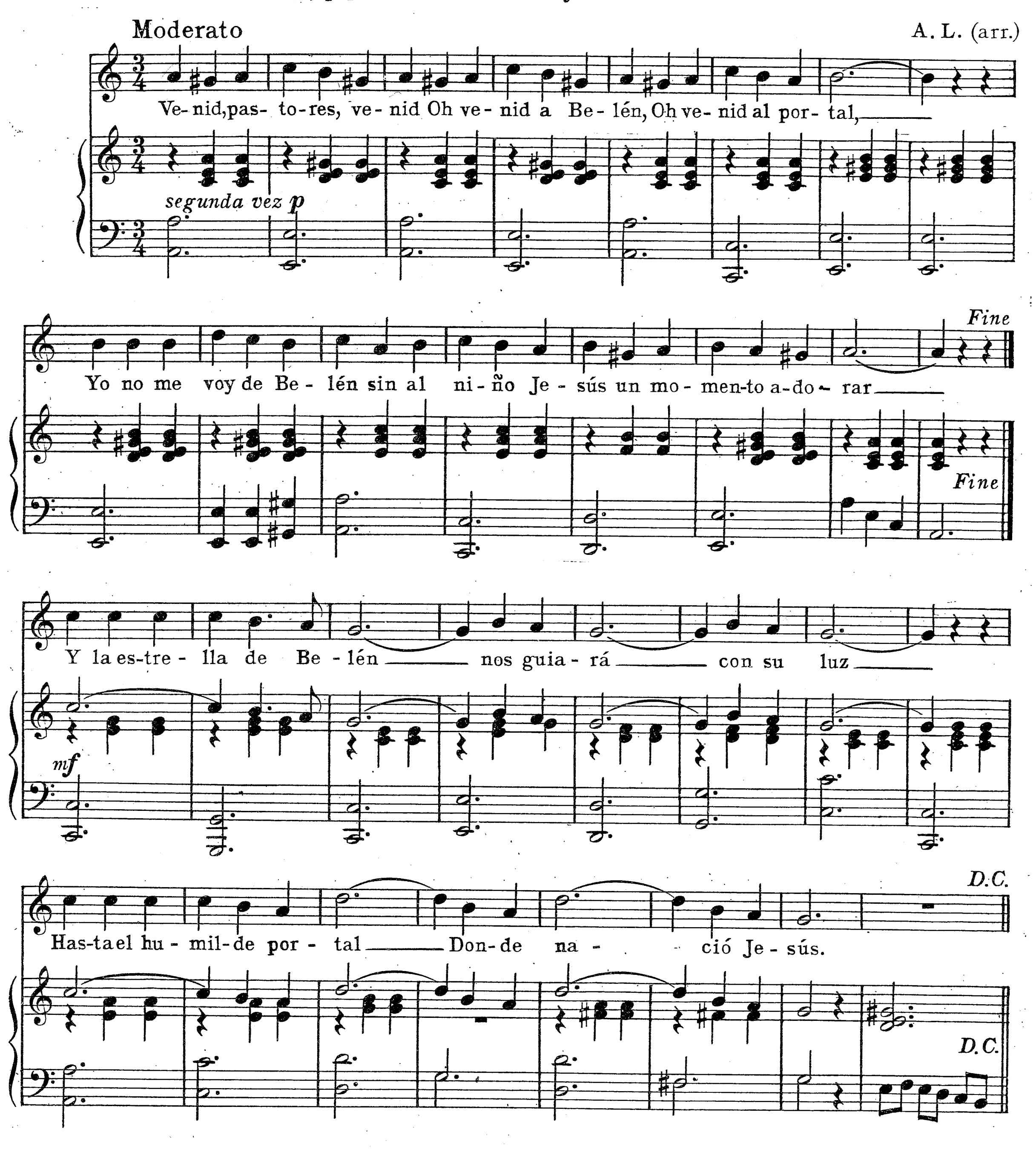



Allegretto
mp
Pas - to - res a Be - lén Va - mos con a - le - grí - a Que
ni - ño ce - les - tial, Ben - di - ce a los pas - to - res Que
mp
ha na - ci - do ya el hi - jo de Ma - rí - a A -
co - rren al por - tal can - tan - do tus lo - o - res, Co -
llí A - llí nos es - pe - ra Je - sús A -
rred, vo - lad, sus glo - rias a al - can - zar Co -
cresc.
llí A - llí nos es - pe - ra Je - sús Lle -
rred vo - lad sus glo - rias a al - can - zar O -
mp
ve - mos pues tu - rro - nes y miel Pa - ra o - fre - cer - le al ni - ño Man - uel; Lle -
fre - ce a mil a - mor y vir - tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús O -
mf


ve - mos pues tu - rro-nes y miel Pa - ra o - fre-cerle al ni - ño Man-uel
fre - ce a mil a - mor y vir-tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús
f
Va - mos, Va - mos, Va-mos a ver Va-mos a ver al re-cién na-ci - do,
Va - mos, Va - mos, Va-mos a ver Va-mos a ver al re-cién na-ci - do,
1. rit. D.S. 2.
Va - mos a ver al ni - ño Man - uel. 2.O
Va - mos a ver al ni - ño Man - uel.
pp meno mosso
¡Ay qué lin - do! ¡Ay qué be - llo! ¡Qué gra-cio-so el ni - ño es - tá! ¡Su bo-
pp
qui - ta ya mur - mu - ra! ¡Ay sí sí, yo lo quie-ro a-rru - llar!


Moderato
Es-te pre-cio-so ni - ño Yo me mue-ro por él
Sus o-ji-tos me en-can - tan Su bo-qui-ta tam-bién Su mad-re lo a-ca-
ri-cia Su pa-dre vi-ve en Él, yam - bos en-tu-sias-ma-dos con-
tem-plan a-quél Ser. Su Ser.
1.
2.
Va-mos pas-to-res va-mos
¡Va-mos a Be - lén! A ver en a-quel ni - ño las glo-rias de Be-
marcato
lén Las glo-rias de Be - lén, ¡sí! Las glo-rias de Be - lén.

VENID, PASTORES

This is another villancico, popular in the interior of the island.
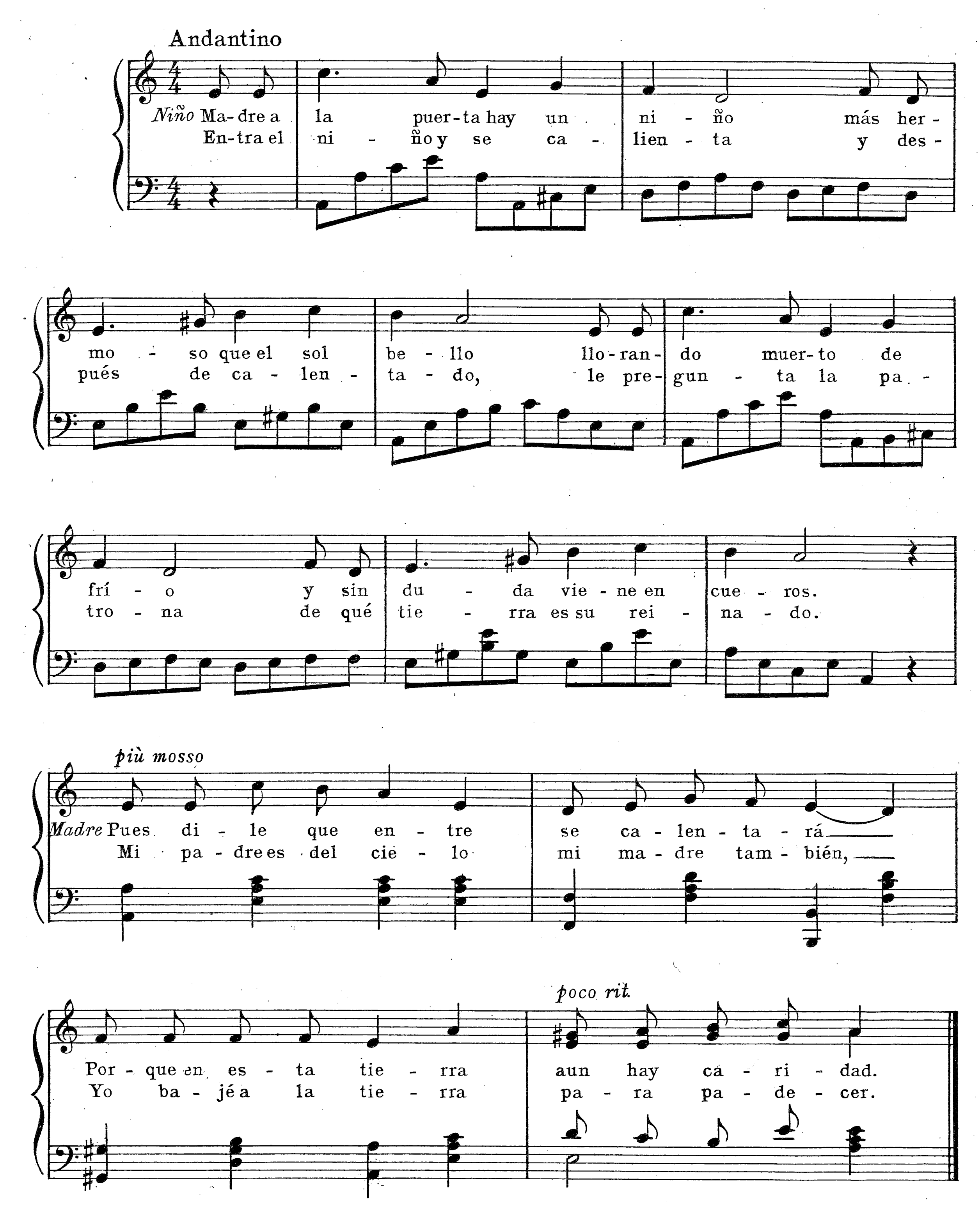


Venid, pastores, venid
Oh venid a Belén,
Oh venid al portal,
Yo no me voy
De Belén sin al niño Jesús
Un momento adorar.
Y la estrella de Belén
Nos guiará con su luz
Hasta el humilde portal
Donde nació Jesús.

EL NIÑO JESÚS

Una composición antigua, que se cantaba en Navidad como villancico.
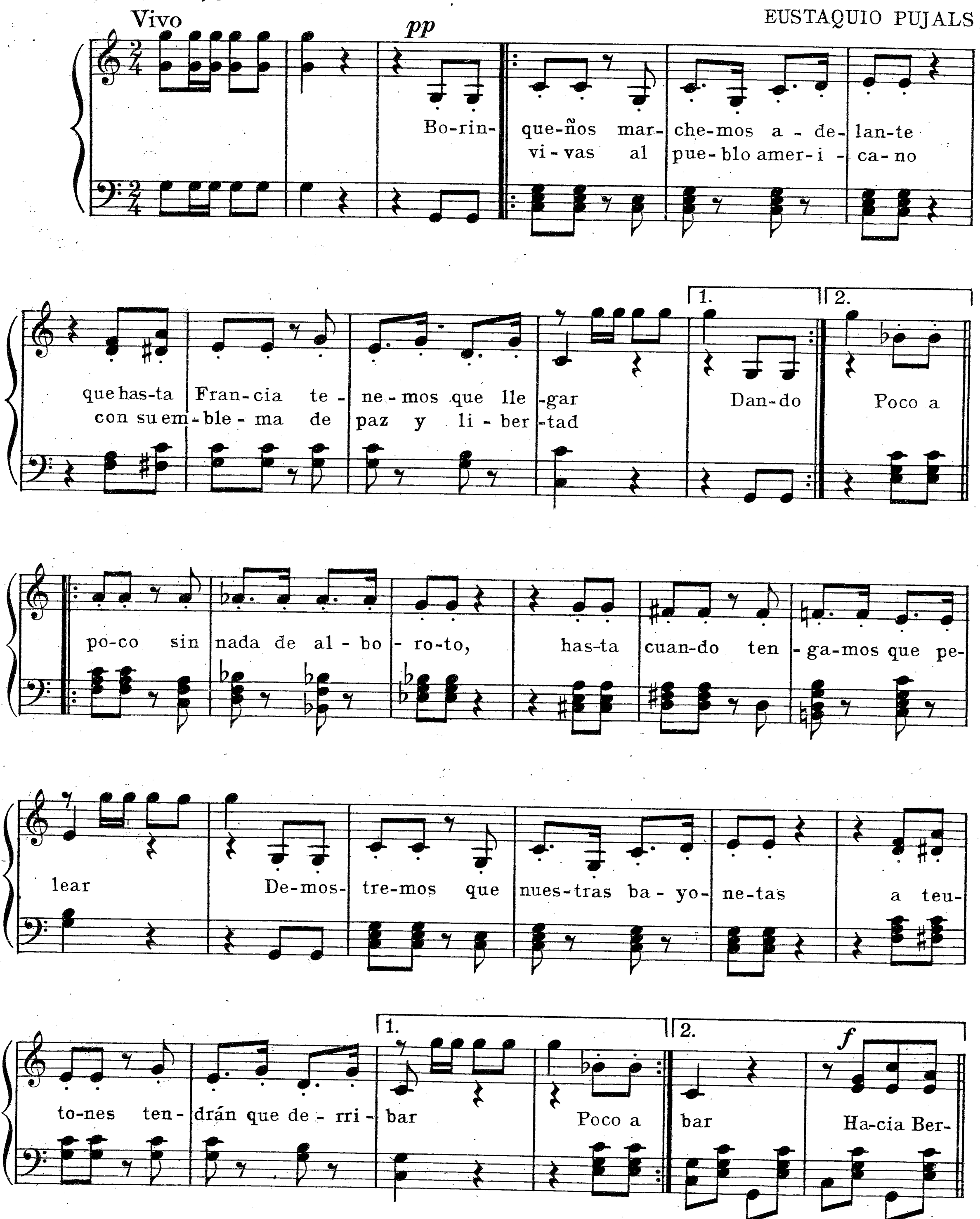
A traditional song which was sung at Christmas as a "villancico" (or carol). The original version is very long, telling how the child endeared himself to the family in which he was a chance guest, and of the general sorrow when he was finally obliged to go away.
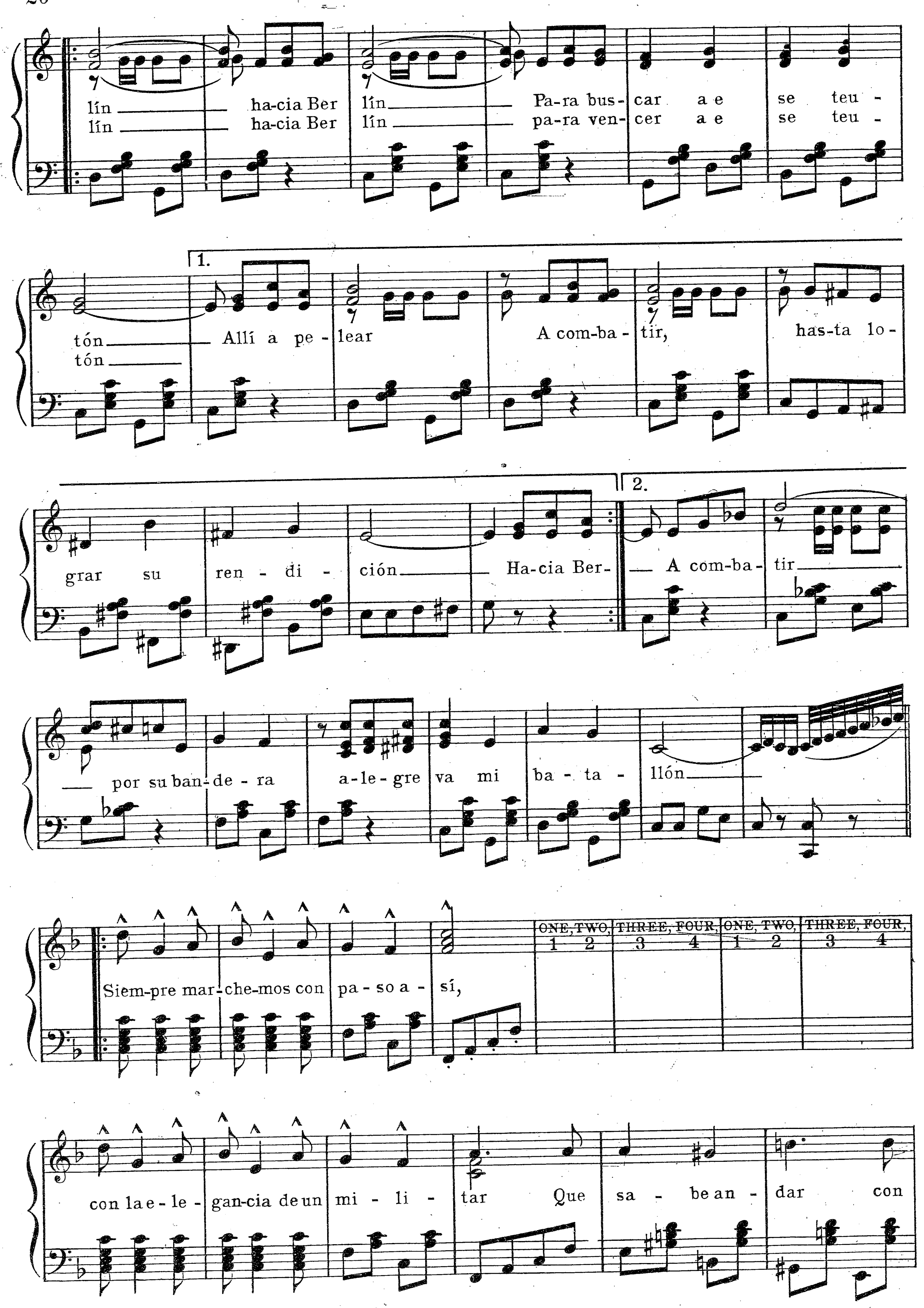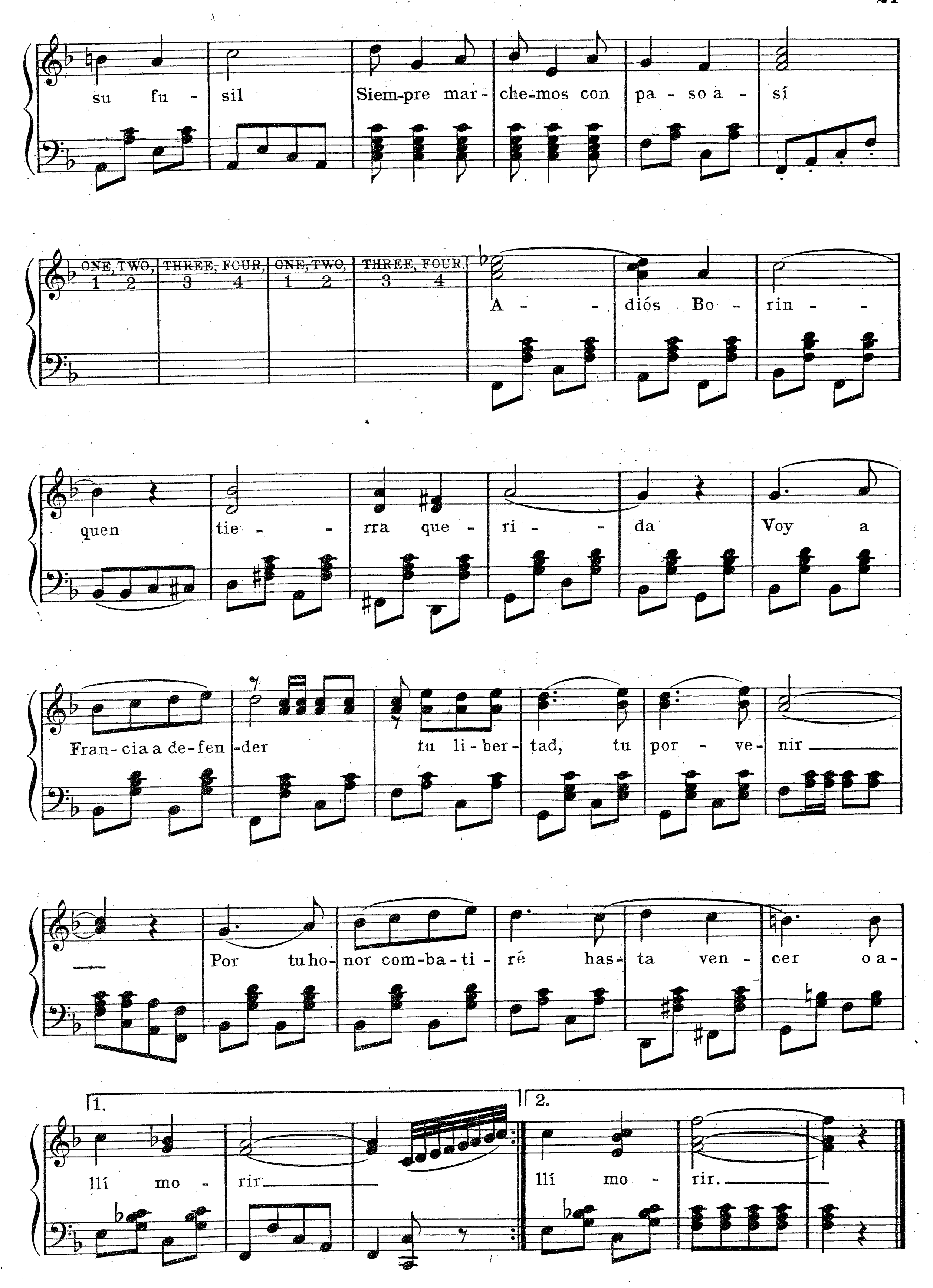


LA CANCIÓN DEL SOLDADO

Esta canción fué escrita expresamente para los hombres del campamento militar "Las Casas", y pronto se hizo la más popular entre ellos. Ya se canta en toda la isla, y los pequeñuelos marchan por las calles al son del "One, Two, Three, Four."

This song was composed for the men in the Training Camp Las Casas, and soon became their most popular song. The song is now sung all over the island, and very tiny children march along the streets to "One, two, three, four."




lín ha-cia Ber lín Pa-ra bus-car a e se teu-
lín ha-cia Ber lín pa-ra ven-cer a e se teu-
tón Allí a pe-lear A com-ba-tir, has-ta lo-
tón
1.
grar su ren-di-ción Ha-cia Ber- A com-ba-tir
2.
por su ban-de-ra a-le-gre va mi ba-ta-llón
Siem-pre mar-che-mos con pa-so a-sí,
ONE, TWO, THREE, FOUR, ONE, TWO, THREE, FOUR,
1 2 3 4 1 2 3 4
con la e-le-gan-cia de un mi-li-tar Que sa-be an-dar con
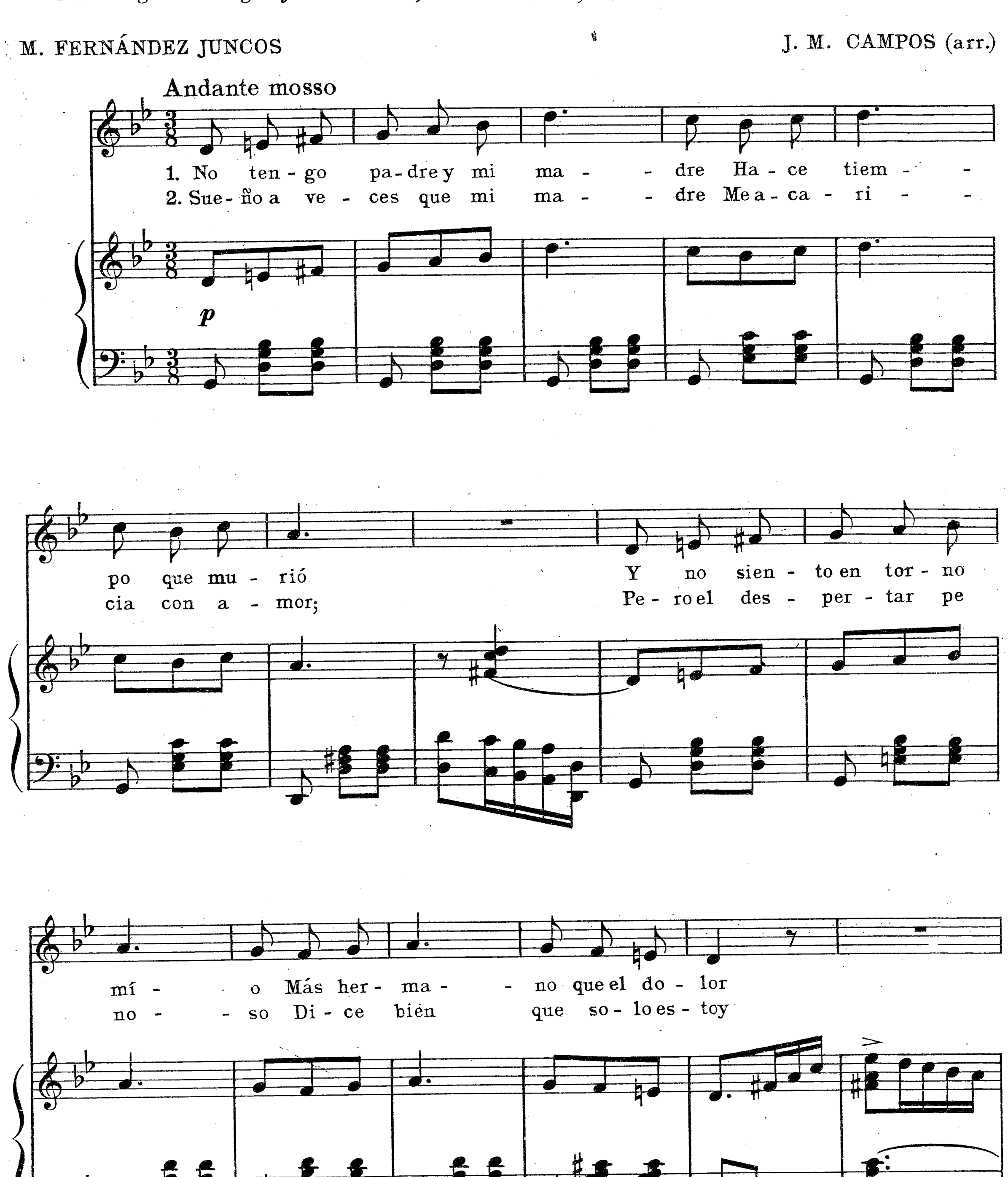

su fu - sil
Siem-pre mar - che-mos con pa - so a - sí
ONE, TWO, THREE, FOUR, ONE, TWO, THREE, FOUR,
1 2 3 4 1 2 3 4
A - - diós Bo - rin - -
quen tie - - rra que - ri - - da
Voy a
Fran-cia a de-fen -der tu li-ber-tad, tu por - ve-nir
Por tu ho- nor com-ba-ti - ré has- ta ven - cer o a-
1.
llí mo - rir
2.
llí mo - rir.
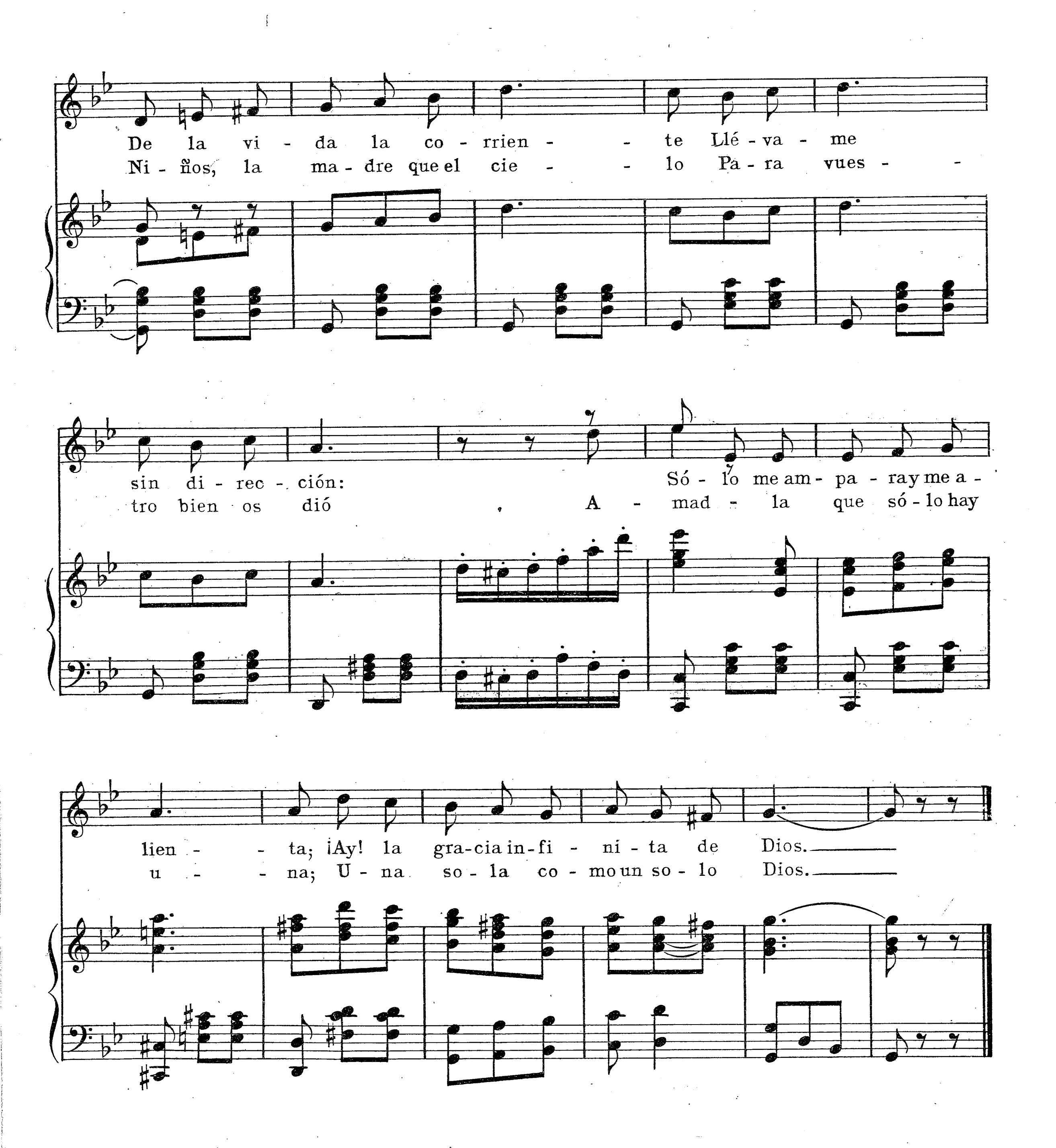
EL HUÉRFANO

Esta canción es un arreglo de la danza "Sueño de Amor" por Juan Morell Campos.

This song is arranged from a danza, "Sueño de Amor," by Juan Morell Campos.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS — J. M. CAMPOS (arr.)





1

No tengo padre y mi madre
Hace tiempo que murió
Y no siento en torno mío
Más hermano que el dolor
De la vida la corriente
Llévame sin dirección:
Sólo me ampara y me alienta,
Ay! la gracia infinita de Dios.

2

Sueño a veces que mi madre
Me acaricia con amor;
Pero el despertar penoso
Dice bien que solo estoy.
Niños, la madre que el cielo
Para vuestro bien os dió,
Amadla que sólo hay una,
Una sola como un solo Dios.
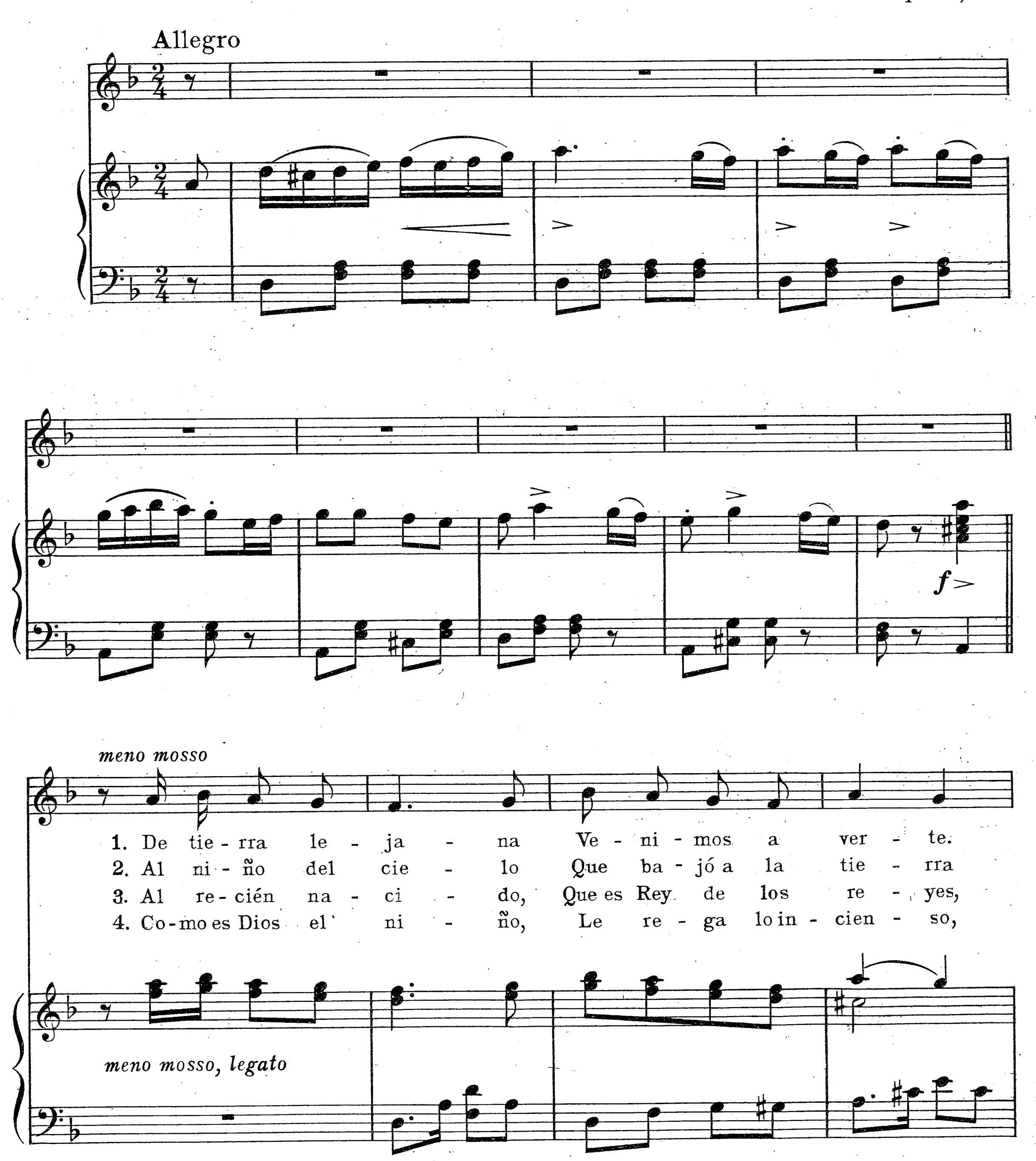
LOS REYES DE ORIENTE
(Villancico)
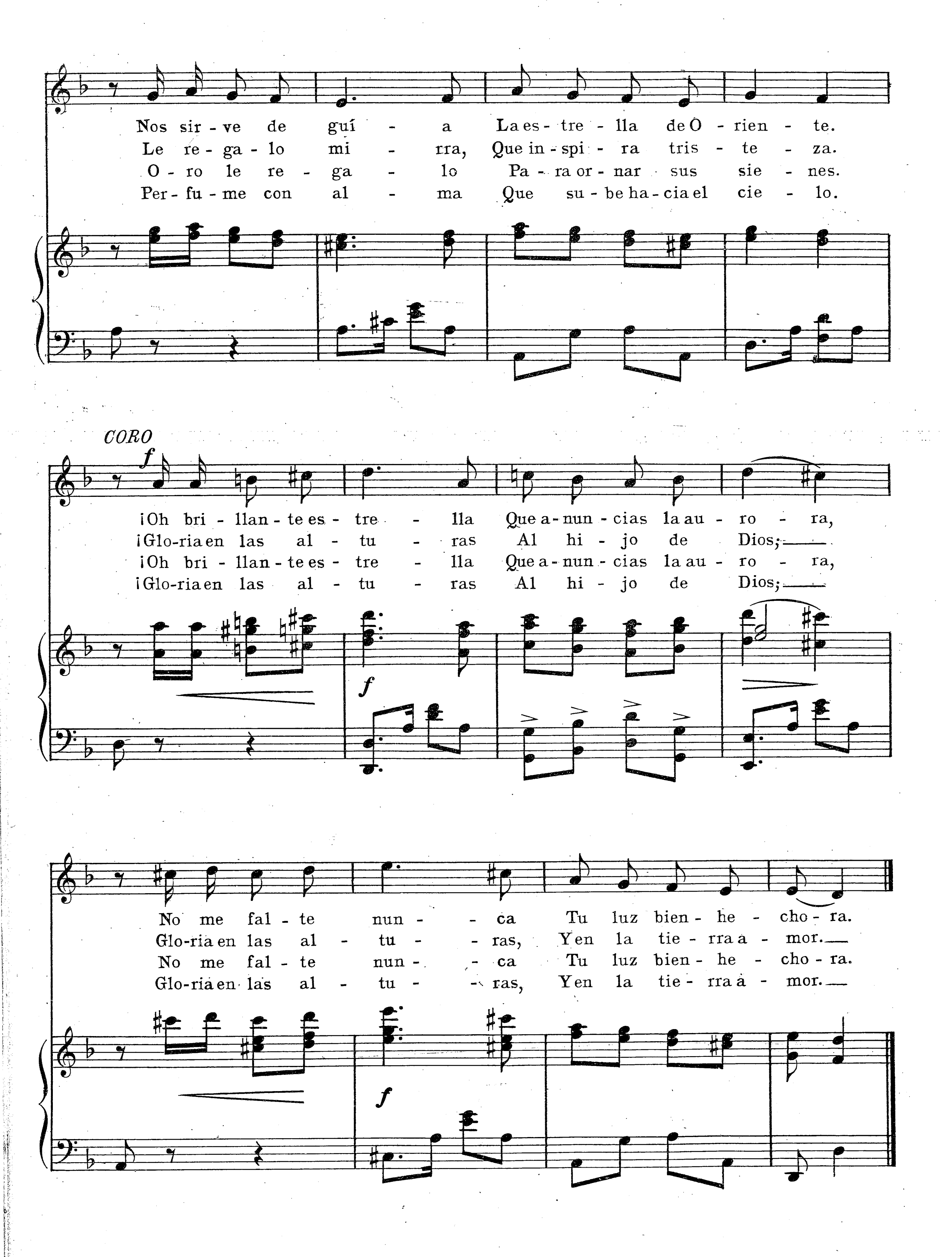
Este, indudablemente, es el más popular de los Aguinaldos Portorriqueños. La música es de origen desconocido.

This is, unquestionably, the most popular of the Porto Rican Aguinaldos. The music is of unknown origin.

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

Aire Portorriqueño, arr.
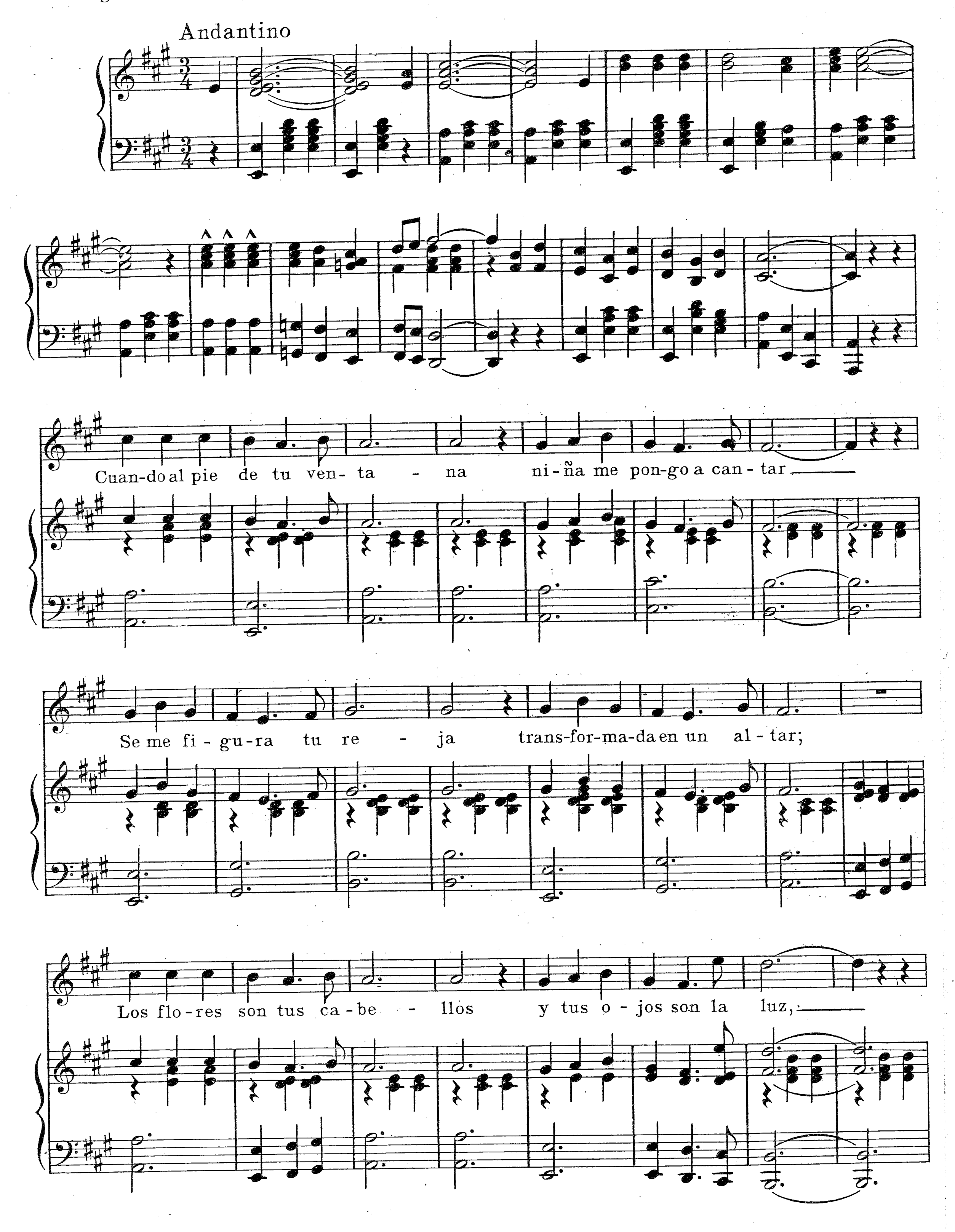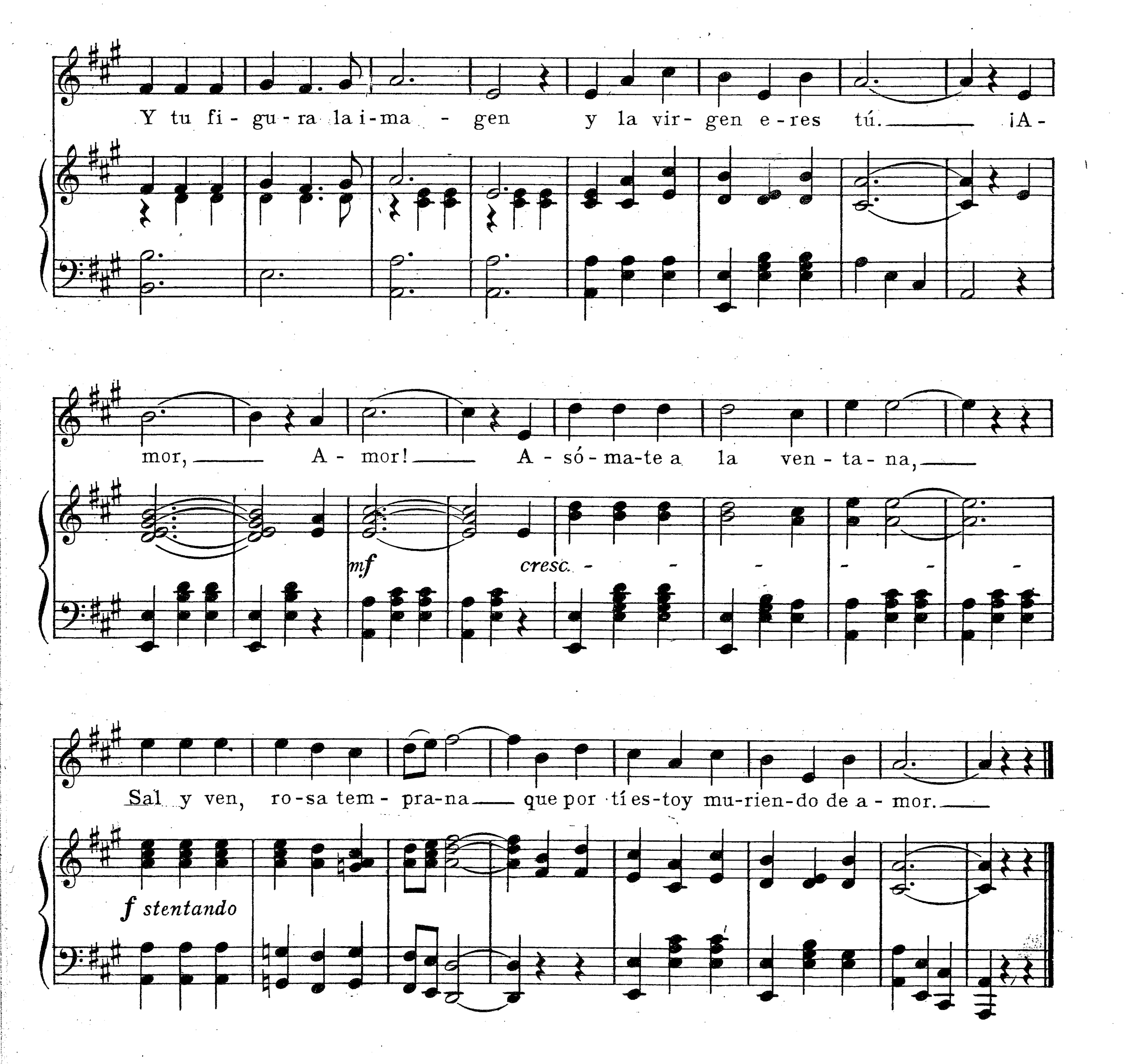



Nos sir - ve de guí - a La es - tre - lla de O - rien - te.
Le re - ga - lo mi - rra, Que in - spi - ra tris - te - za.
O - ro le re - ga - lo Pa - ra or - nar sus sie - nes.
Per - fu - me con al - ma Que su - be ha - cia el cie - lo.
CORO
f
¡Oh bri - llan - te es - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,
¡Glo - ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios;
¡Oh bri - llan - te es - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,
¡Glo - ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios;
f
No me fal - te nun - ca Tu luz bien - he - cho - ra.
Glo - ria en las al - tu - ras, Y en la tie - rra a - mor.
No me fal - te nun - ca Tu luz bien - he - cho - ra.
Glo - ria en las al - tu - ras, Y en la tie - rra a - mor.
f

SERENATA DE PIERROT

Ha sido imposible averiguar el autor de esta canción, a pesar de las cuidadosas indagaciones que se han hecho.

Diligent search has failed to reveal author or composer of this serenade.





SERENATA DE PIERROT

Cuando al pie de tu ventana
niña me pongo a cantar
Se me figura tu reja
transformada en un altar;
Los flores son tus cabellos
y tus ojos son la luz,
Y tu figura la imagen
y la virgen eres tú.

Coro:

¡Amor, Amor!
Asómate a la ventana,
Sal y ven, rosa temprana
que por tí estoy muriendo de amor.
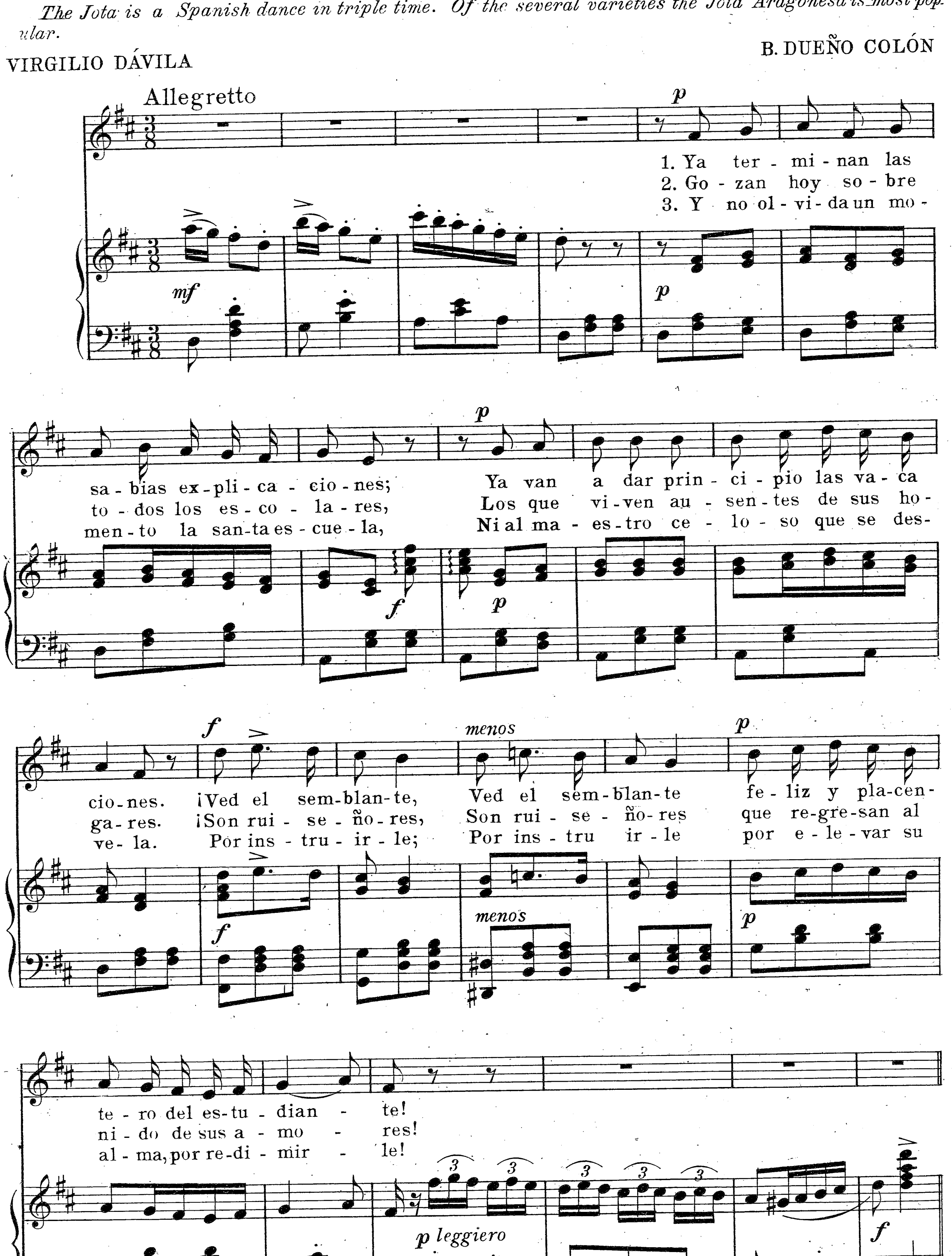
LAS VACACIONES
(Jota)
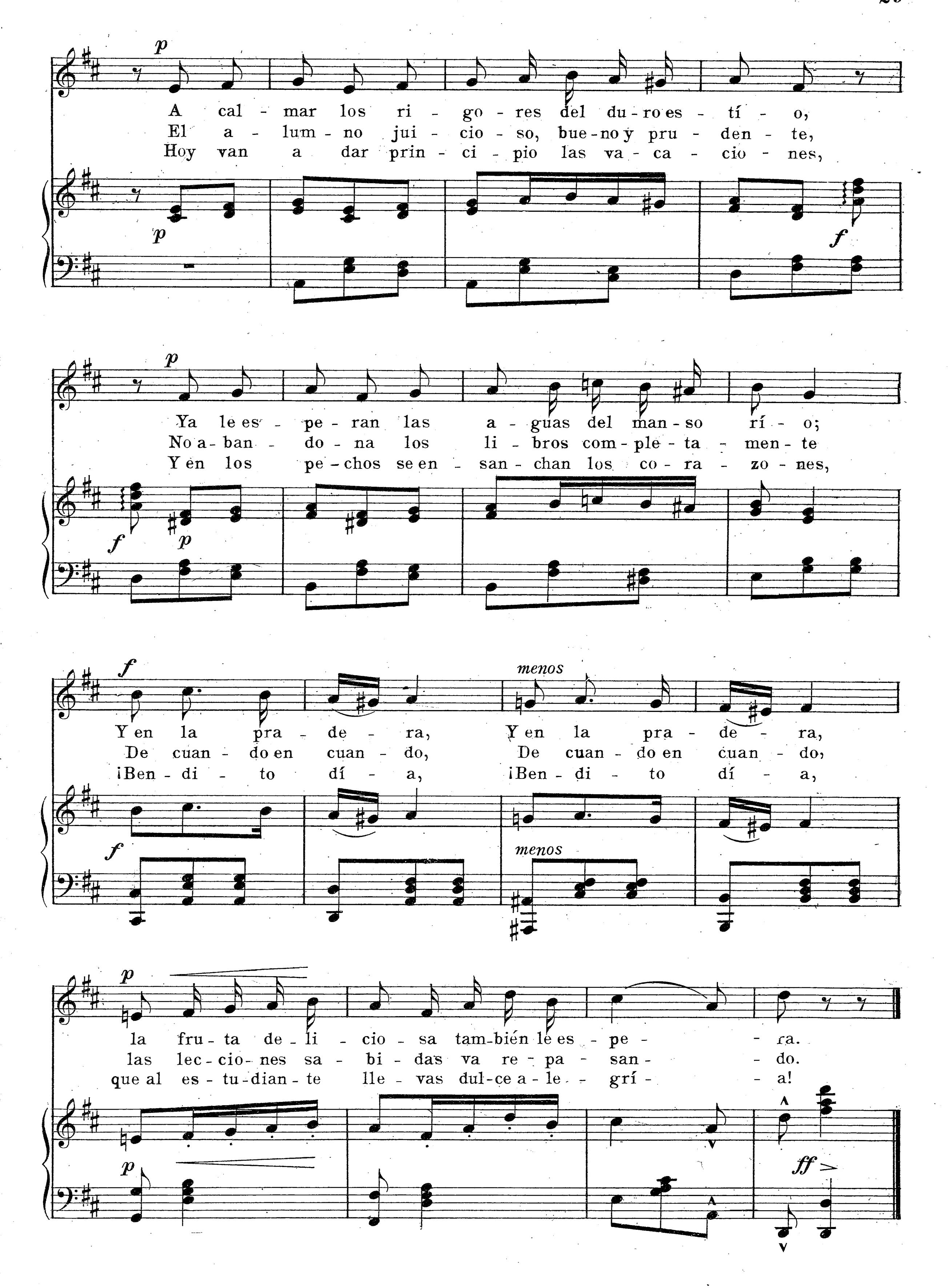
La jota es un baile español a tres tiempos.

The Jota is a Spanish dance in triple time. Of the several varieties the Jota Aragonesa is most popular.

VIRGILIO DÁVILA

B. DUEÑO COLÓN




p
A cal - mar los ri - go - res del du-ro es - tí - o,
El a - lum - no jui - cio - so, bue-no y pru - den - te,
Hoy van a dar prin - ci - pio las va - ca - cio - nes,
p
f
p
Ya le es - pe - ran las a - guas del man - so rí - o;
No a - ban - do - na los li - bros com - ple - ta - men - te
Y en los pe - chos se en - san - chan los co - ra - zo - nes,
f
p
f
menos
Y en la pra - de - ra, Y en la pra - de - ra,
De cuan - do en cuan - do, De cuan - do en cuan - do,
¡Ben - di - to dí - a, ¡Ben - di - to dí - a,
f
menos
p
la fru - ta de - li - cio - sa tam - bién le es - pe - ra.
las lec - cio - nes sa - bi - das va re - pa - san - do.
que al es - tu - dian - te lle - vas dul - ce a - le - grí - a!
p
ff
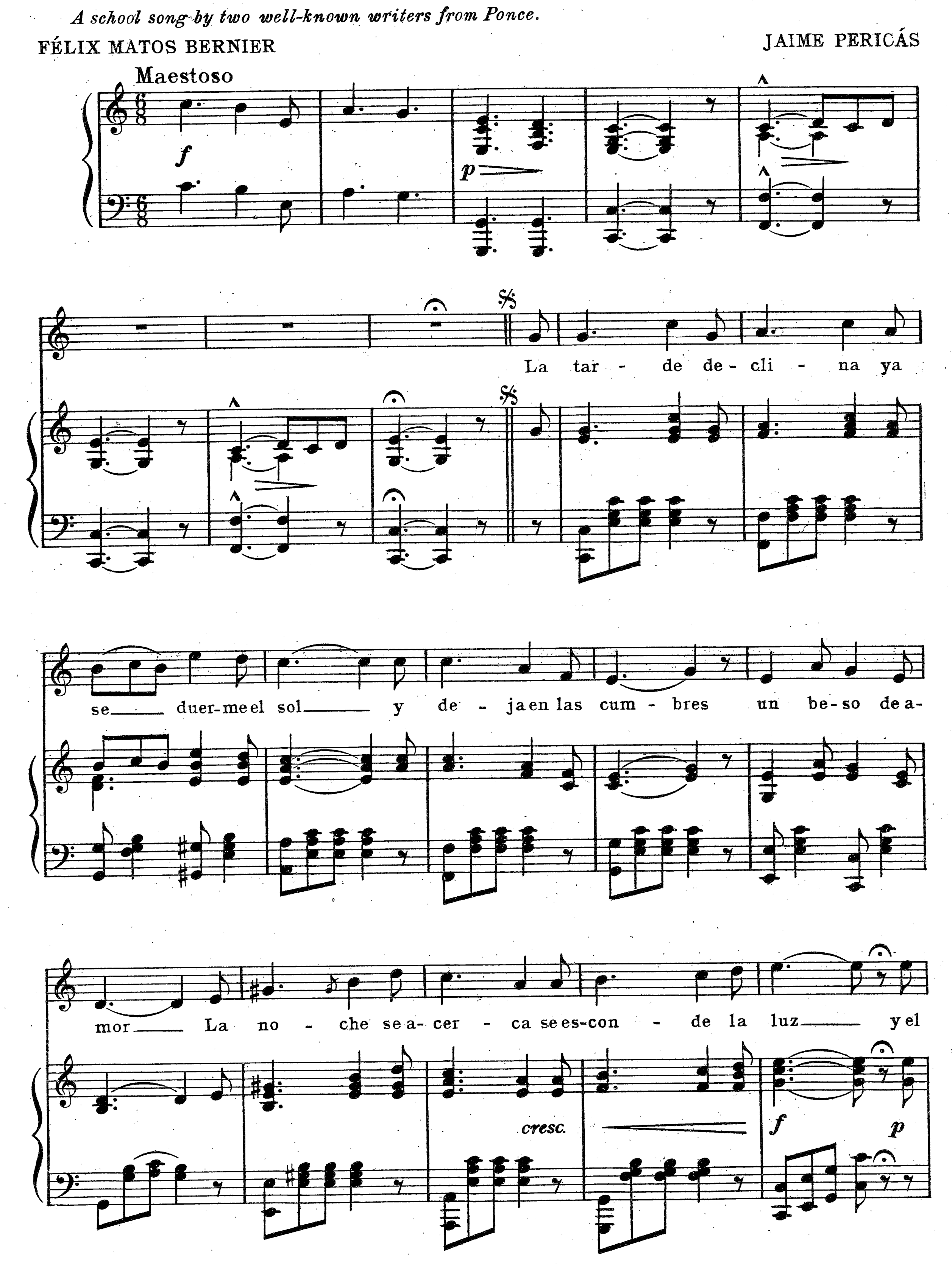
PUESTA DE SOL
(Canción Escolar)
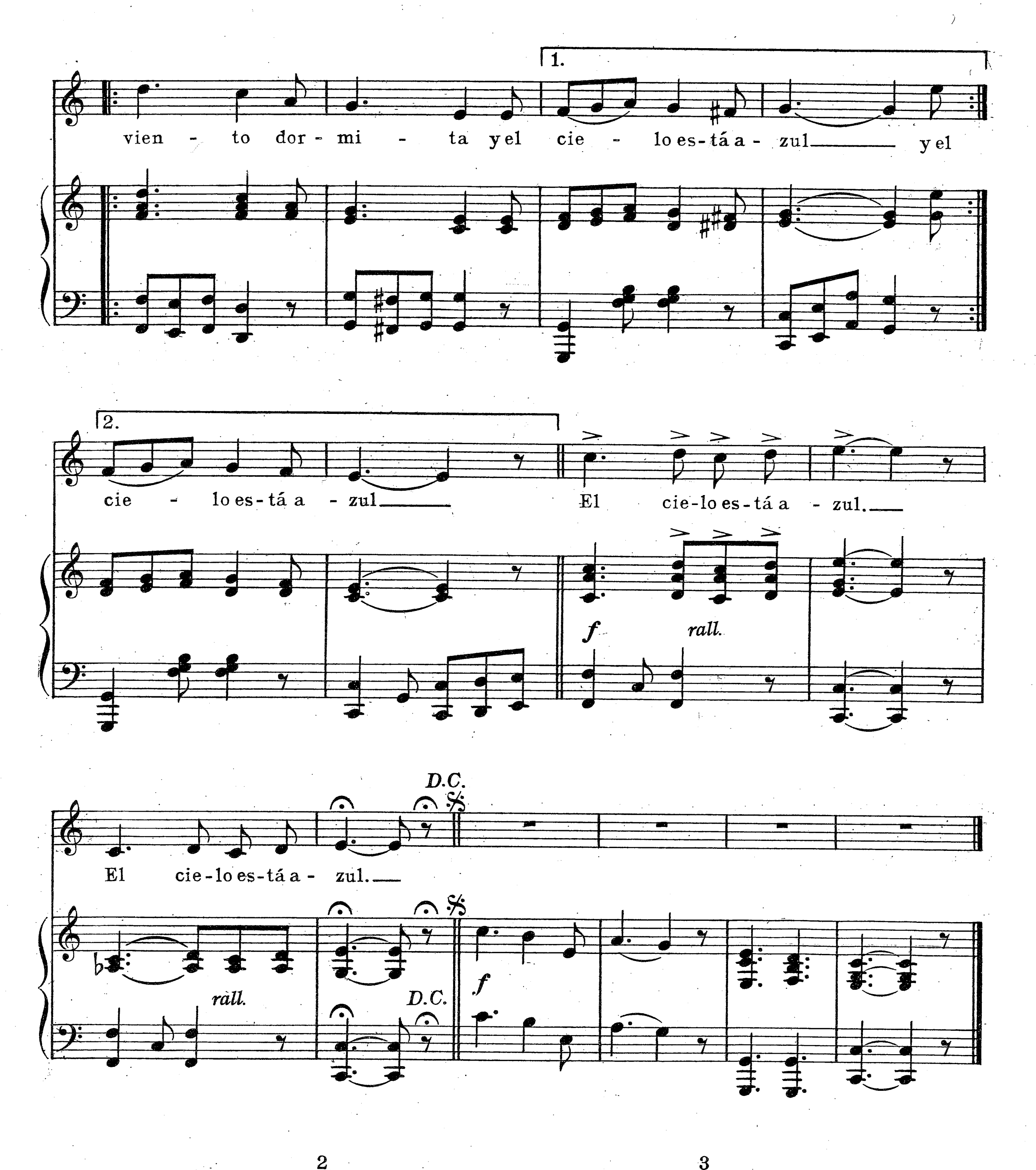
Una canción escolar por dos músicos ponceños.

A school song by two well-known writers from Ponce.

FÉLIX MATOS BERNIER

JAIME PERICÁS





2

Azul está el cielo
Sin otro color,
Porque ya las nubes
Duermen con el sol.

El pajaro trina
Su última canción,
Y en su choza blanca
Descansa el pastor.

3

Las flores esparcen
perfume sutil
Y el mundo y la vida,
Son todo un jardín.
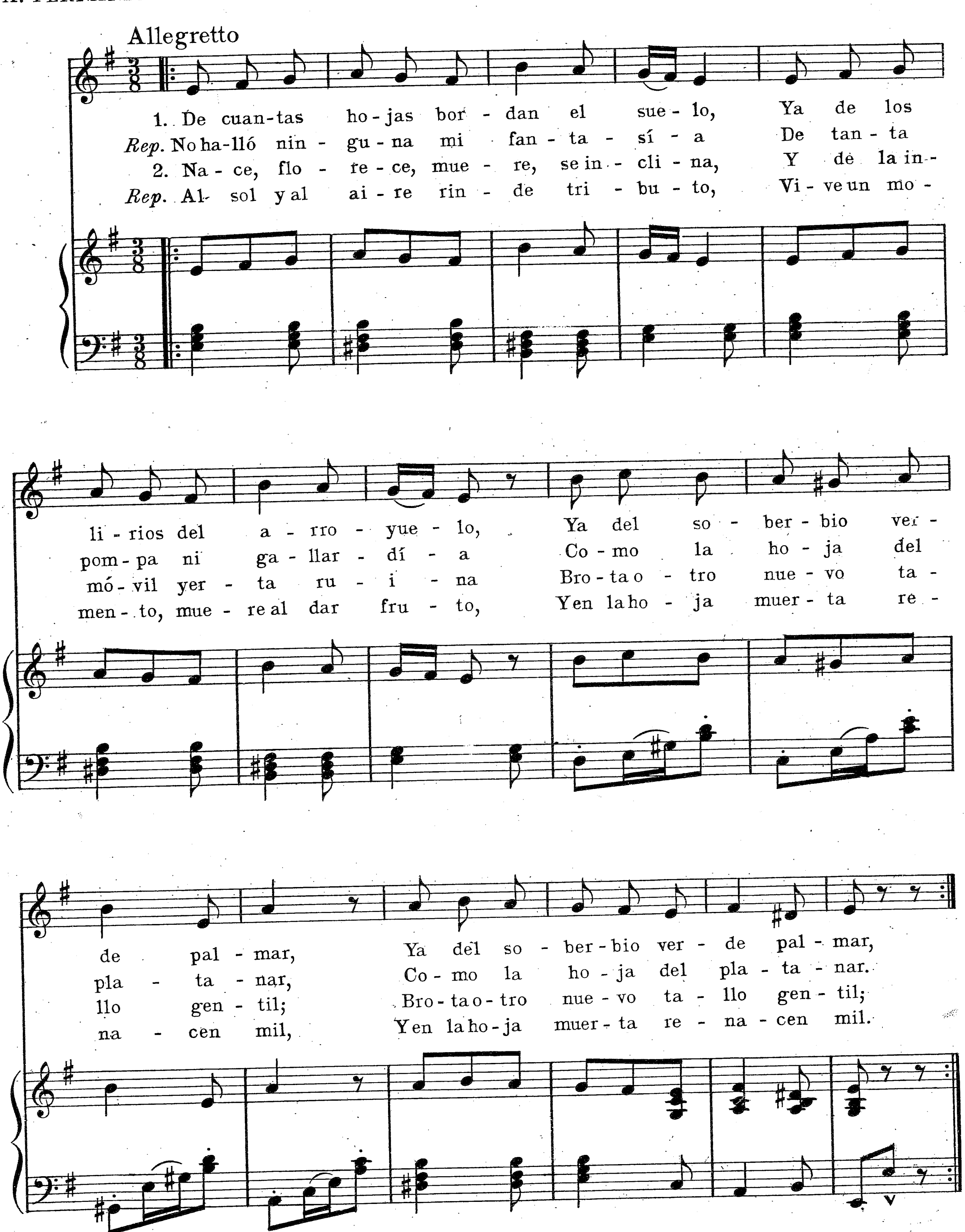
Soñemos, soñemos,
La vida es soñar,
Y al fin nos ofrece
La felicidad.
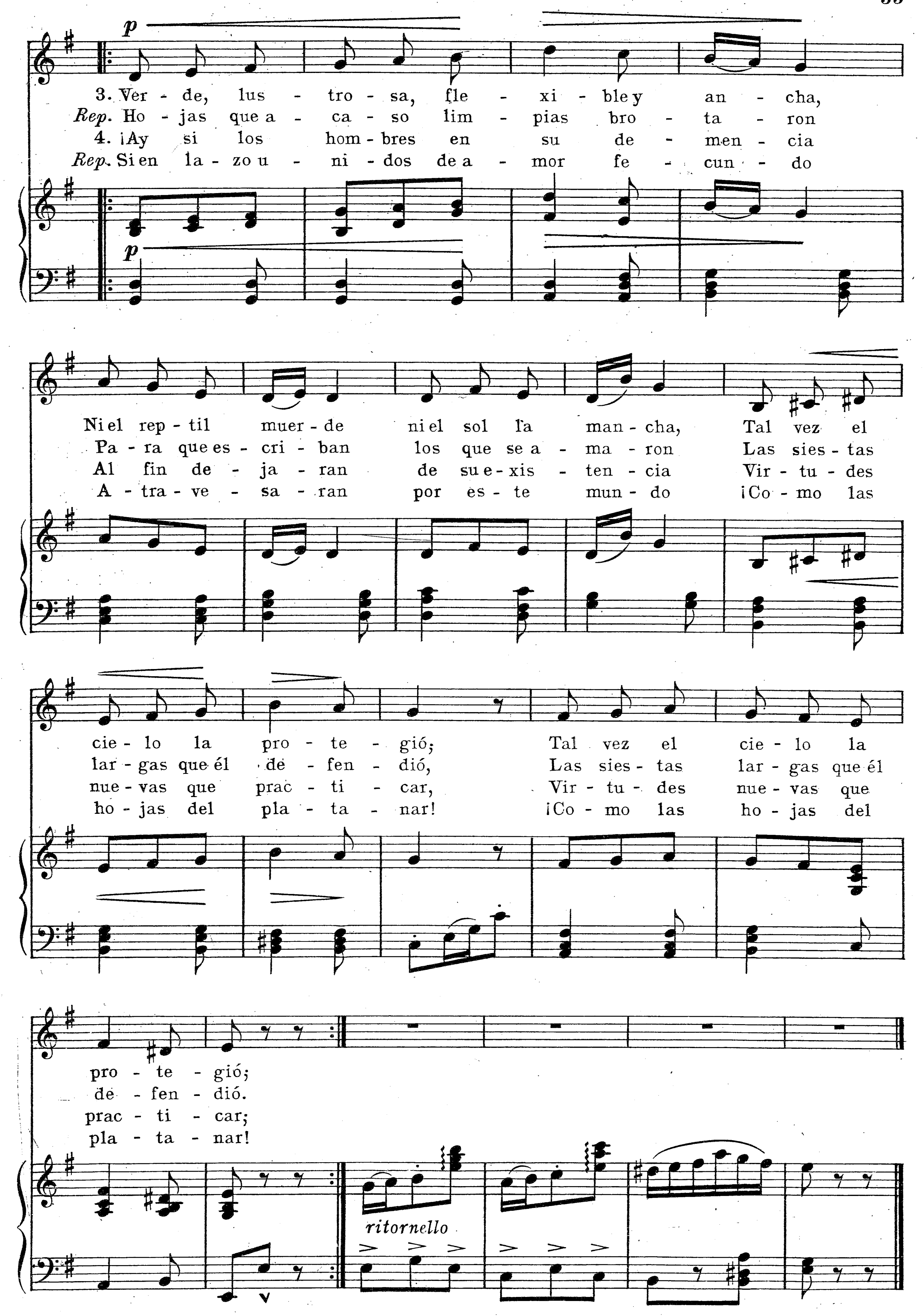
EL PLATANAR

Esta es una de las canciones escolares que más gustan.

This is one of the best loved of the school songs.

A. FERNÁNDEZ GRILO — B. DUEÑO COLÓN
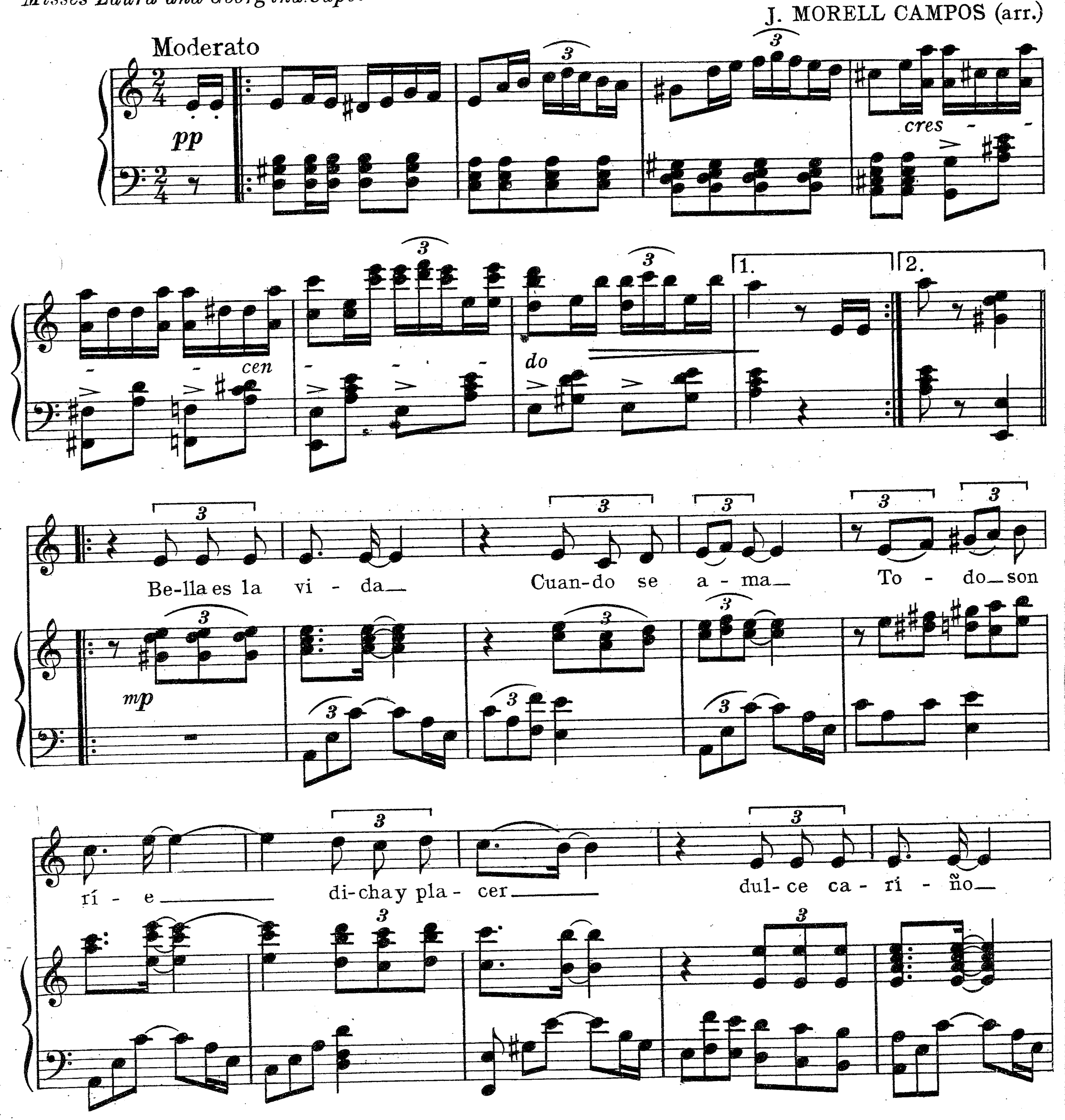



p
3. Ver - de, lus - tro - sa, fle - xi - ble y an - cha,
Rep. Ho - jas que a - ca - so lim - pias bro - ta - ron
4. ¡Ay si los hom - bres en su de - men - cia
Rep. Si en la - zo u - ni - dos de a - mor fe - cun - do
p
Ni el rep - til muer - de ni el sol la man - cha, Tal vez el
Pa - ra que es - cri - ban los que se a - ma - ron Las sies - tas
Al fin de - ja - ran de su e - xis - ten - cia Vir - tu - des
A - tra - ve - sa - ran por es - te mun - do ¡Co - mo las
cie - lo la pro - te - gió; Tal vez el cie - lo la
lar - gas que él de - fen - dió, Las sies - tas lar - gas que él
nue - vas que prac - ti - car, Vir - tu - des nue - vas que
ho - jas del pla - ta - nar! ¡Co - mo las ho - jas del
pro - te - gió;
de - fen - dió.
prac - ti - car;
pla - ta - nar!
ritornello
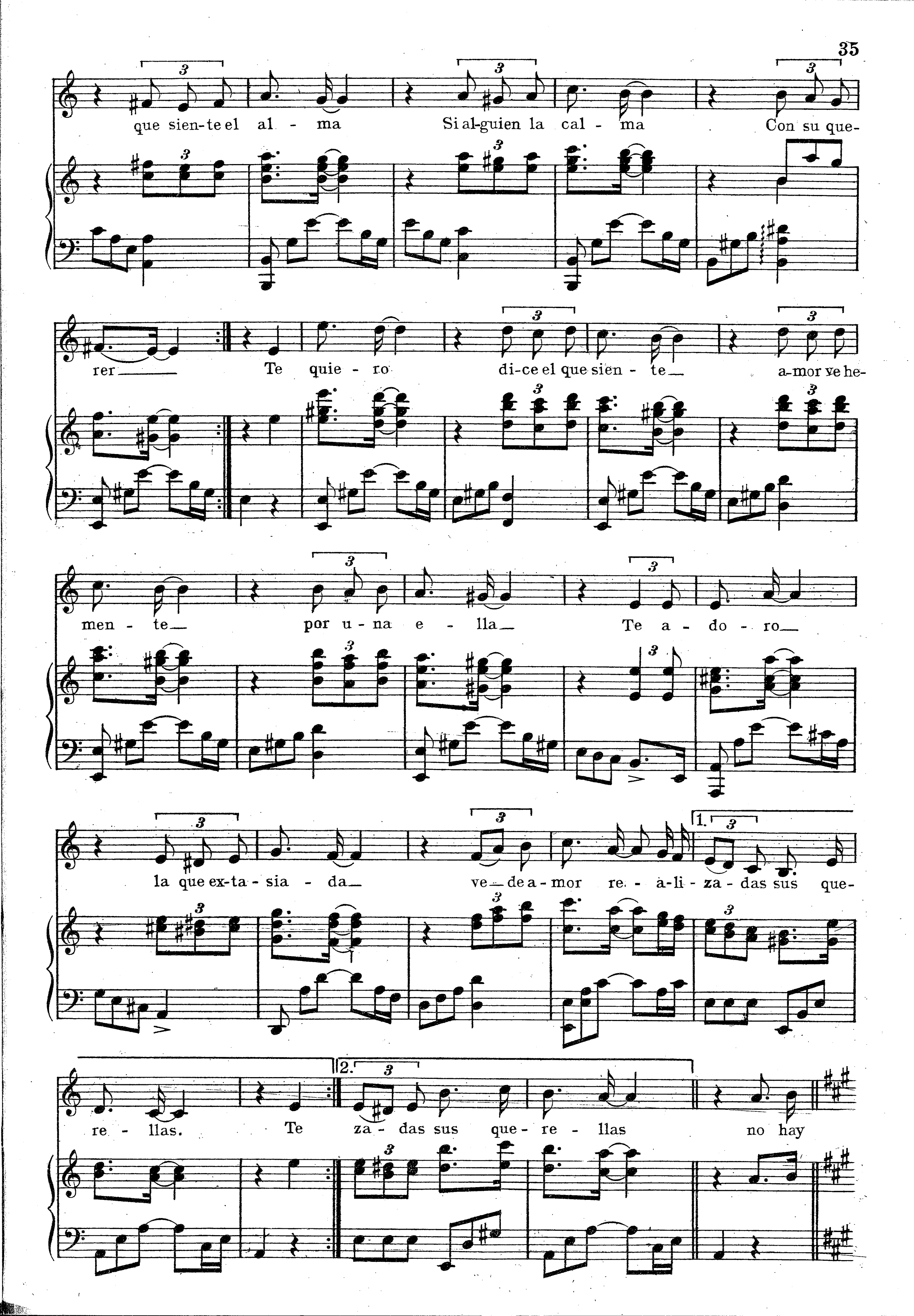
LAURA Y GEORGINA
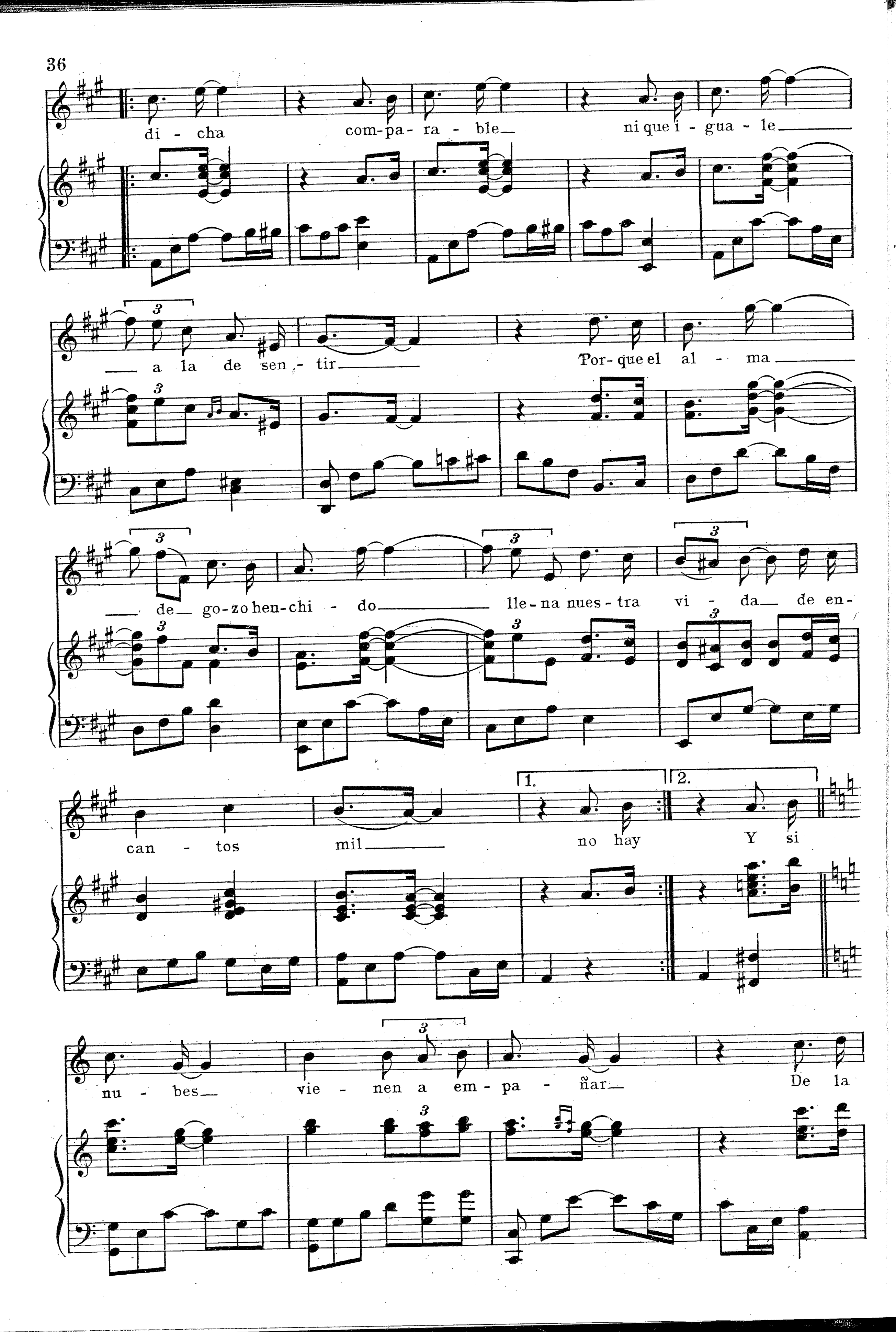
Esta es una adaptación de la danza, la música regional portorriqueña. El efecto peculiar (difícil de obtener por un extranjero), se consigue por medio de una síncopa doble, que consiste en tocar la nota sincopada en el acompañamiento, un poco antes de la de la melodía. Juan Morell Campos es el primero entre los compositores portorriqueños, y sobresalió en la danza en la que es inimitable. Se debe tener en consideración que la danza es más una pieza instrumental, y que las palabras se tienen que adaptar a la música más que la música a las palabras. Esta danza recibió este nombre porque está dedicada a las señoritas Laura y Georgina Capó.

This is an adaption of a danza, the musical form most characteristically Porto Rican. The peculiar effect (difficult of attainment by an outsider) is secured by a double syncopation which consists in playing the syncopated note in the accompaniment a trifle before the one in the melody. Juan Morell Campos stands first among Porto Rican composers and excels in the danza. It must be remembered that the danza is primarily an instrumental form and that the adaptation is of words to music, rather than the reverse. This danza received its name from the fact that it was dedicated to the Misses Laura and Georgina Capó.

J. MORELL CAMPOS (arr.)




que sien-te el al - ma Si al-guien la cal - ma Con su que-
rer Te quie - ro di-ce el que sien - te a-mor ve he-
men - te por u-na e - lla Te a - do - ro
la que ex-ta-sia - da ve - de a-mor re - a-li - za - das sus que-
re - llas. Te za - das sus que - re - llas no hay


di - cha com-pa - ra - ble ni que i - gua - le
a la de sen - tir Por-que el al - ma
de go-zo hen-chi - do lle-na nues-tra vi - da de en-
can - tos mil no hay Y si
nu - bes vie - nen a em - pa - ñar De la
1.
2.
3



di - cha nues - tro i - de - al Se a - cre -

cien - ta más nues-tro que - rer Y na - da nos

ha - ce re - - tro - ce - der Be - - - lla es la

vi - da! gra - - to, el a - mor! To - do a su re -

cuer - do Es 1. sa-tis-fac-ción Be - - 2. sa-tis-fac-ción.
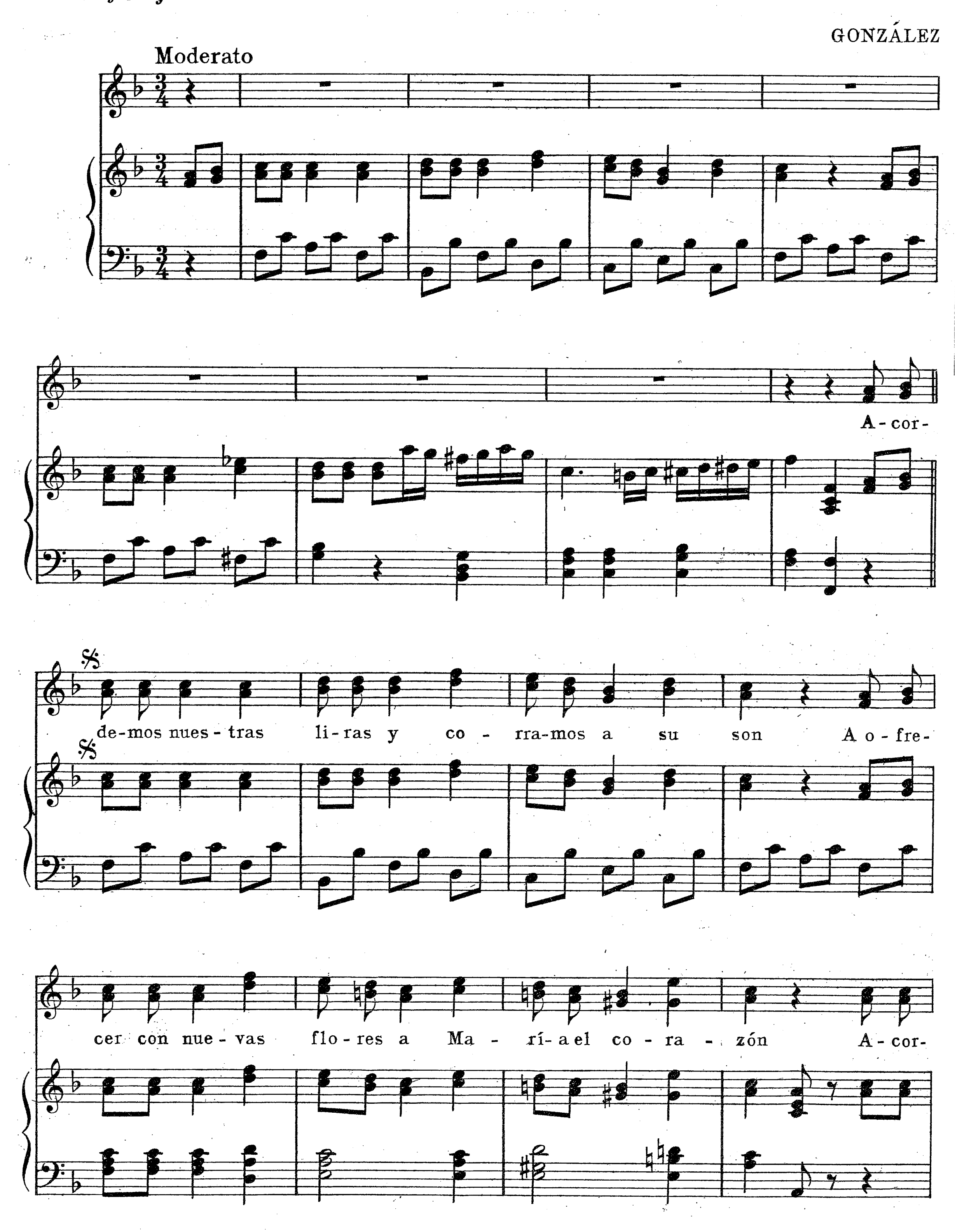
ff
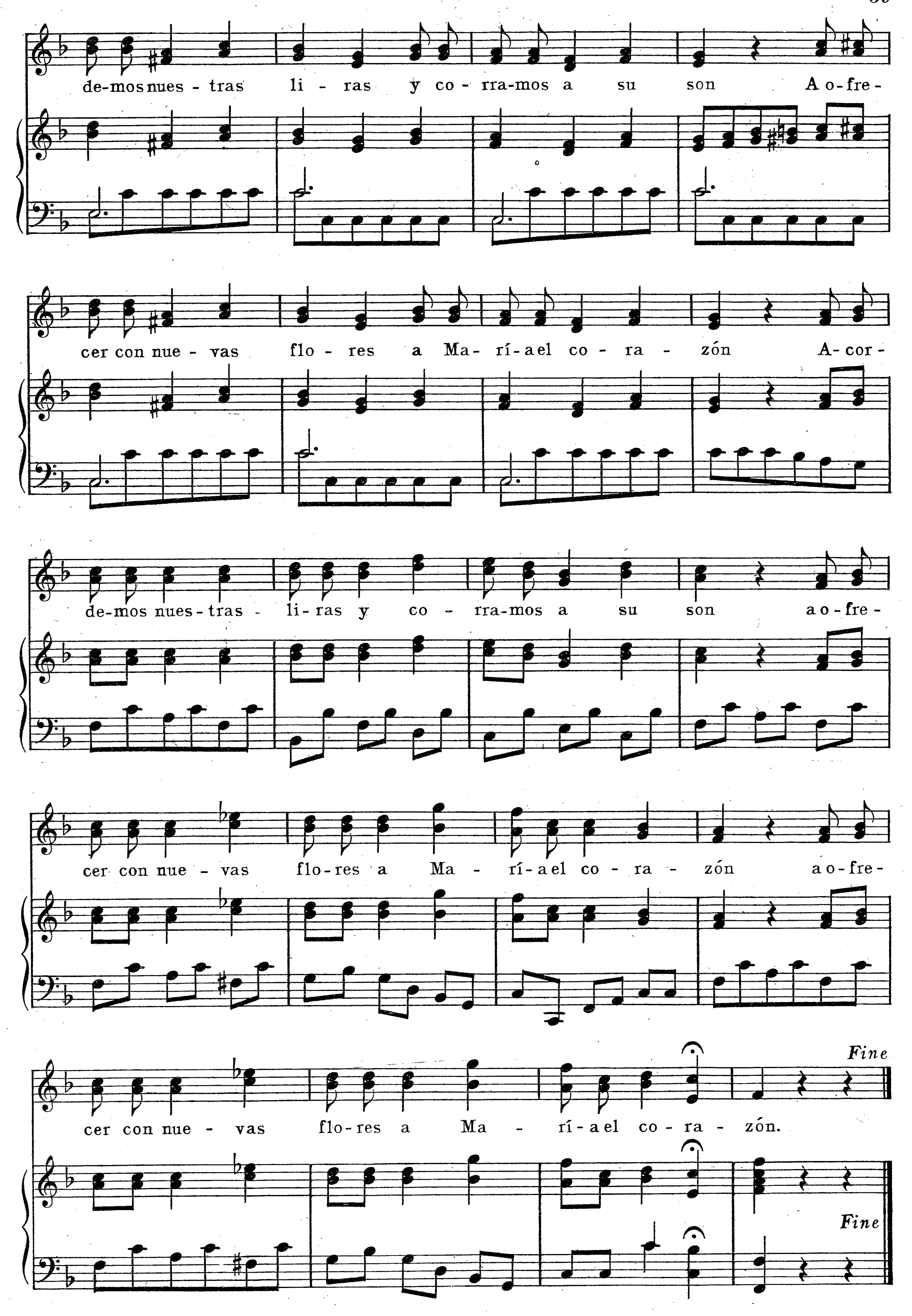
FLORES A MARÍA
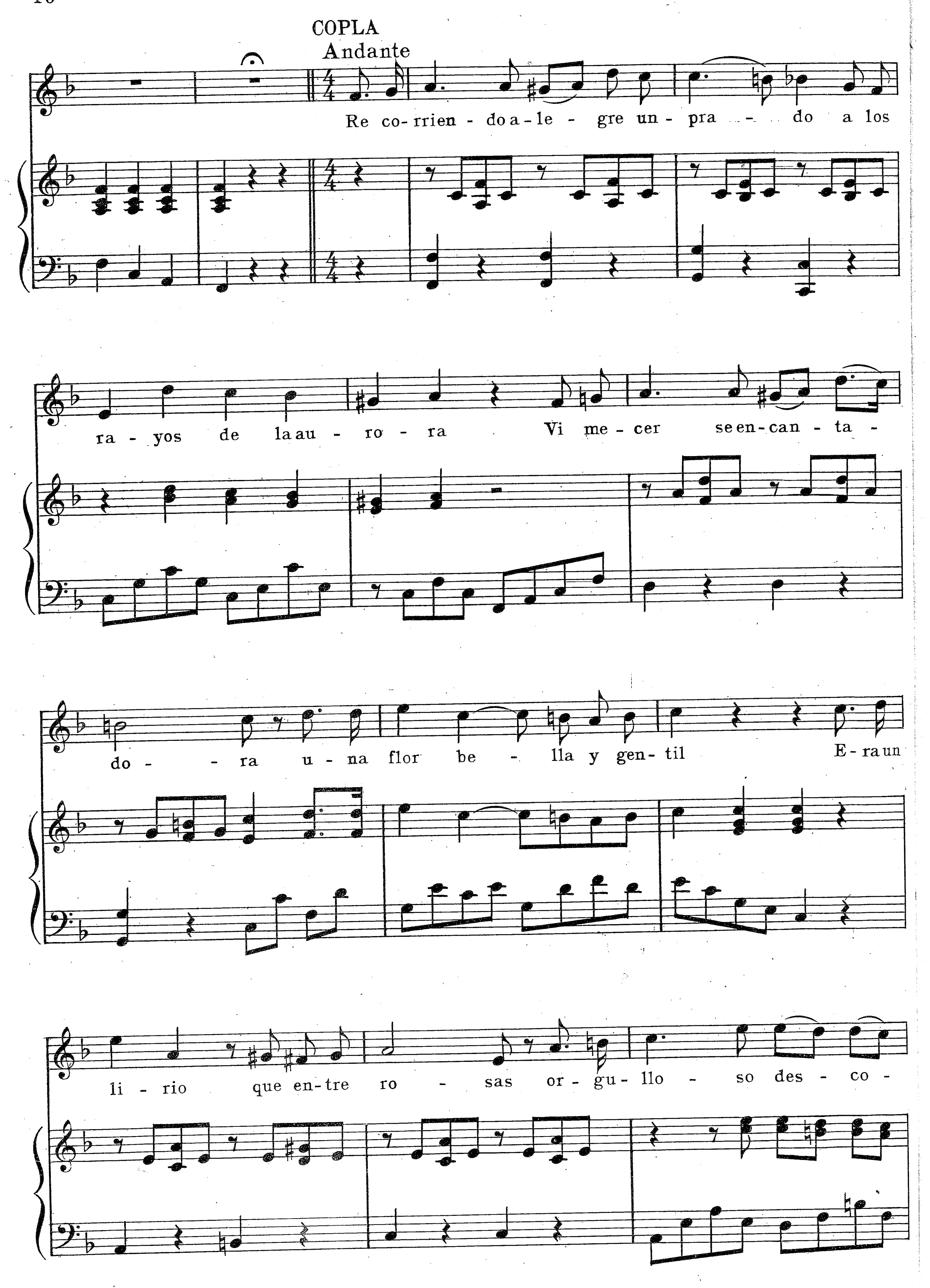
Esta canción es una de las muchas que se cantan en las iglesias durante el mes de mayo.
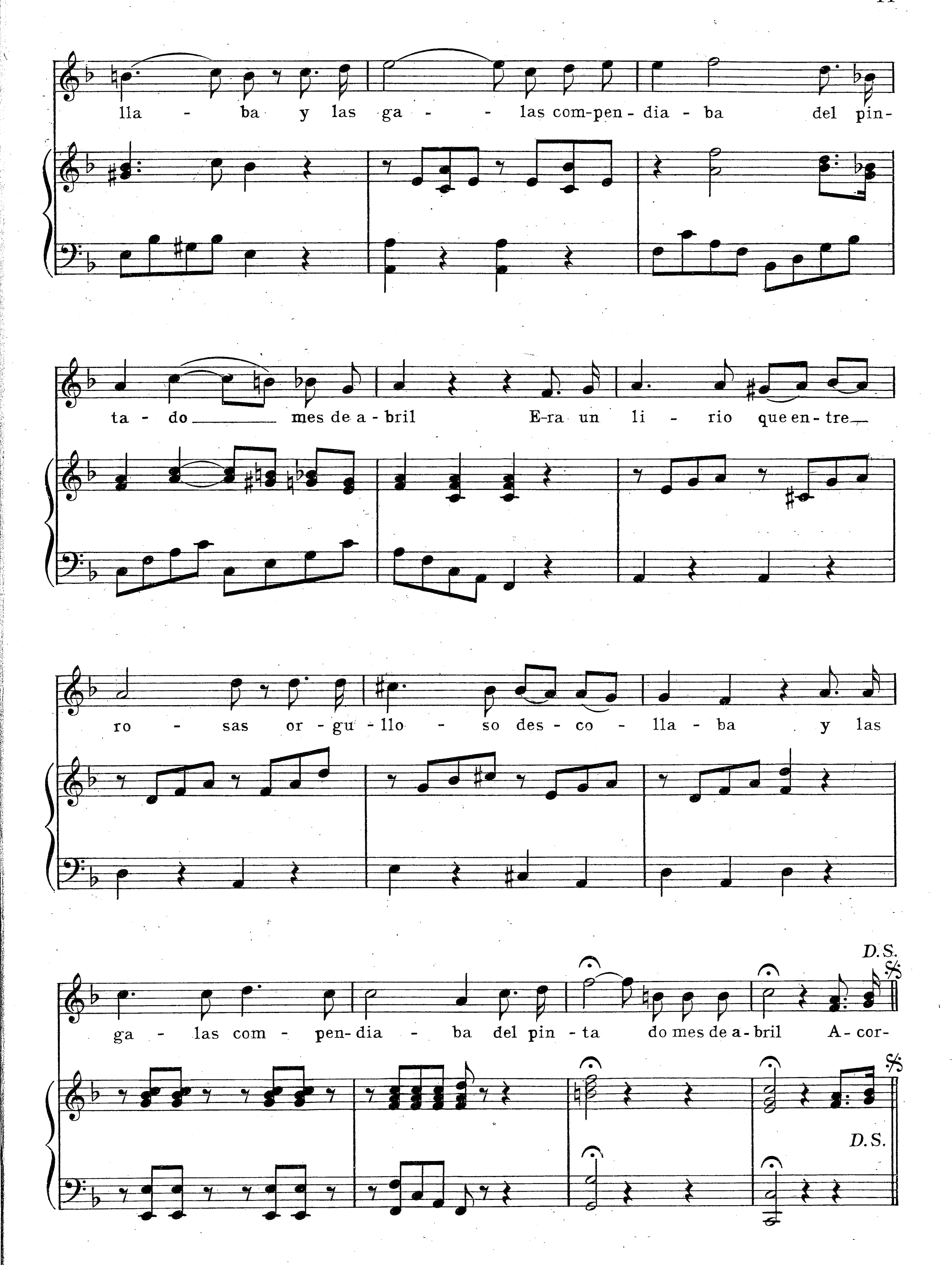
This song is one of a large number which are sung in the churches and on the street during the month of May.

GONZÁLEZ




de-mos nues - tras li - ras y co - rra-mos a su son A o-fre -
cer con nue - vas flo - res a Ma - rí - a el co - ra - zón A - cor -
de-mos nues-tras - li - ras y co - rra-mos a su son a o - fre -
cer con nue - vas flo - res a Ma - rí - a el co - ra - zón a o - fre -
cer con nue - vas flo - res a Ma - rí - a el co - ra - zón.
Fine
Fine


COPLA
Andante
Re co-rrien - do a - le - gre un - pra - - do a los
ra - yos de la au - ro - ra Vi me - cer se en - can - ta -
do - - ra u - na flor be - lla y gen - til E - ra un
li - rio que en - tre ro - sas or - gu - llo - so des - co -
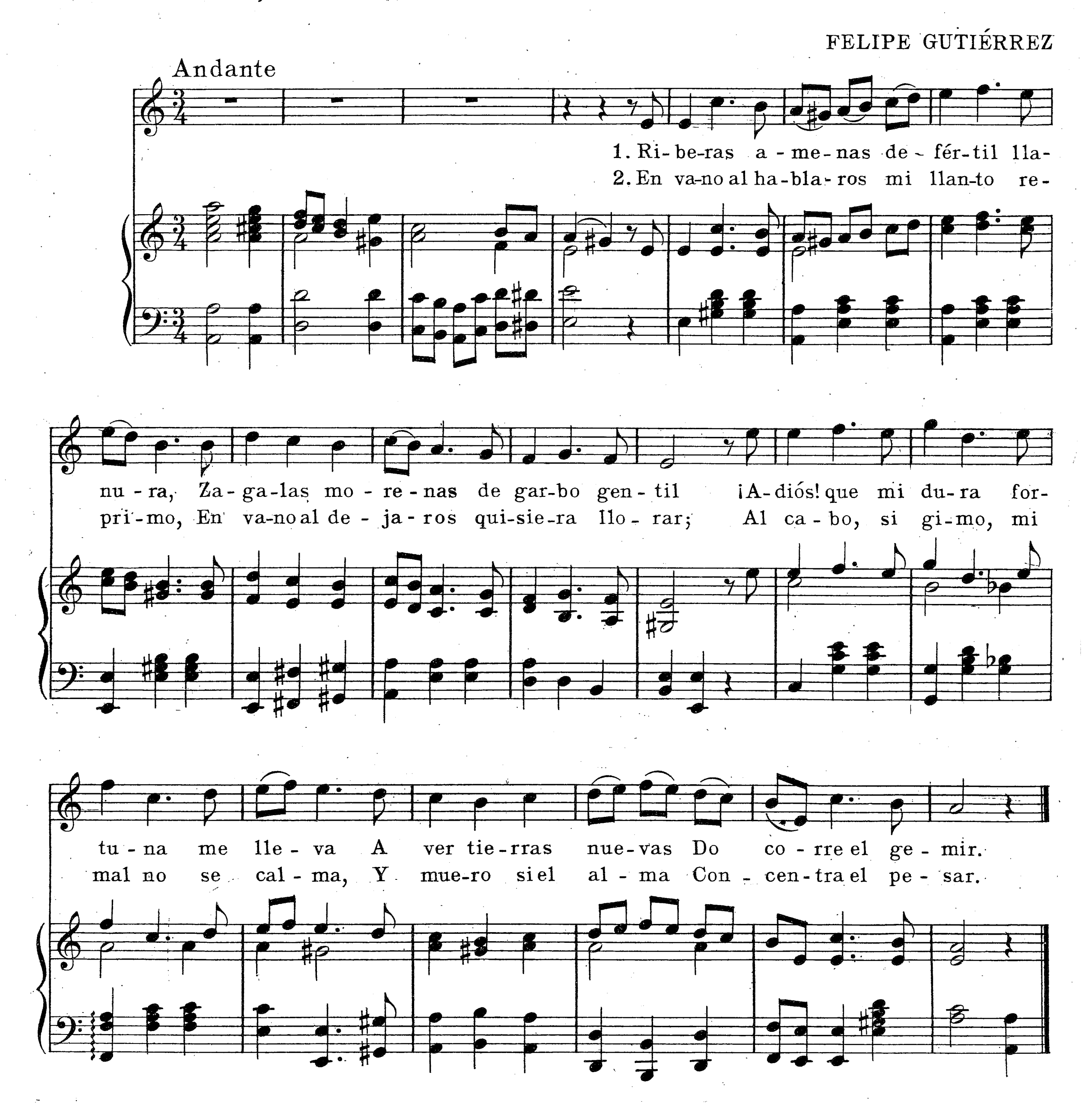

lla - ba y las ga - - las com-pen-dia-ba del pin-
ta - do mes de a - bril E-ra un li - rio que en-tre
ro - sas or - gu - llo - so des - co - lla - ba y las
ga - las com - pen-dia - ba del pin - ta do mes de a - bril A-cor-
D.S.
D.S.

LA DESPEDIDA

Don Felipe Gutiérrez, autor de esta canción, fué, en una época, director de música de la catedral de San Juan, Puerto Rico.

The composer of this song, Don Felipe Gutiérrez, was formerly director of music at the cathedral in San Juan, Porto Rico.

FELIPE GUTIÉRREZ



LA DESPEDIDA

Riberas amenas
De fértil llanura,
Zagalas morenas
De garbo gentil.

¡Adiós! que mi dura
Fortuna me lleva
A ver tierras nuevas
Do corre el gemir.
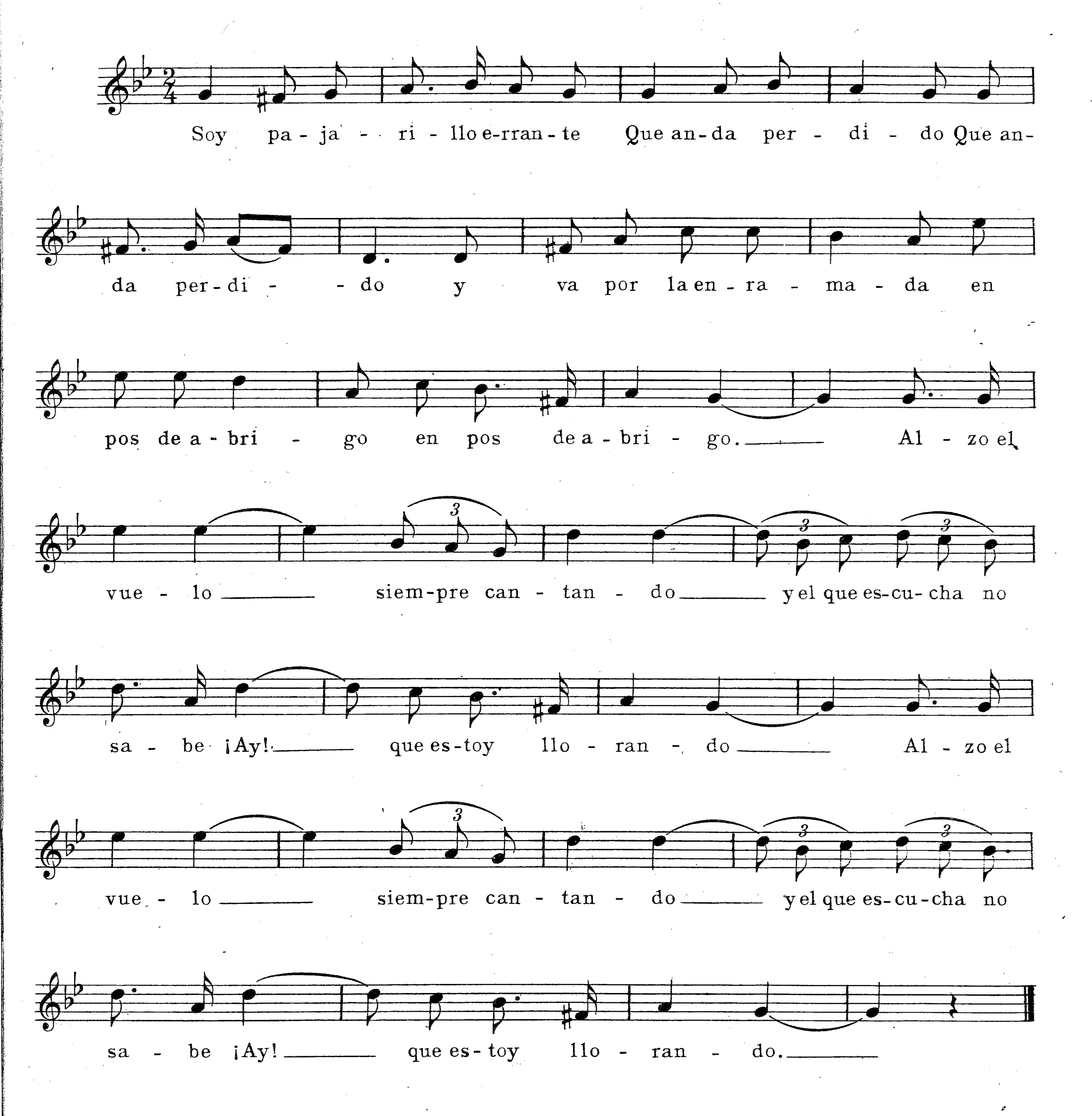
En vano al hablaros
Mi llanto reprimo;
En vano al dejaros
Quisiera llorar.
Al cabo, si gimo,
Mi mal no se calma,
Y muero, si el alma
Concentra el pesar.

Felipe Gutiérrez

EL PÁJARO ERRANTE

Esta canción es de origen incierto, aunque algunos la suponen mejicana.

The origin of this song is uncertain. It is thought by some to be from Mexico, but it has every characteristic of a Porto Rican song.



EL PÁJARO ERRANTE
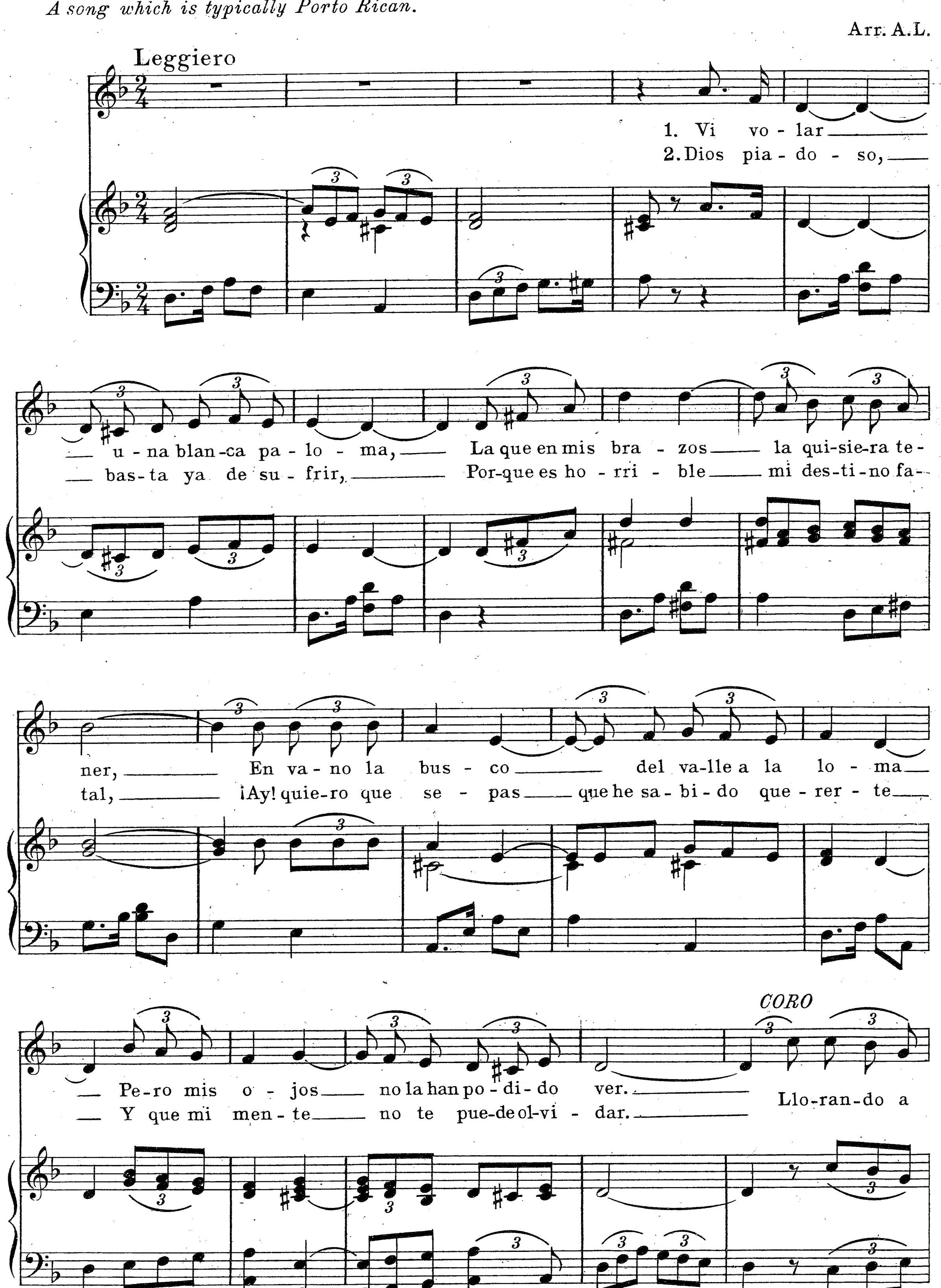
Soy pajarillo errante
que anda perdido
y va por la enramada
en pos de abrigo.
Alzo el vuelo
siempre cantando,
y el que escucha no sabe ¡ay!
que estoy llorando.
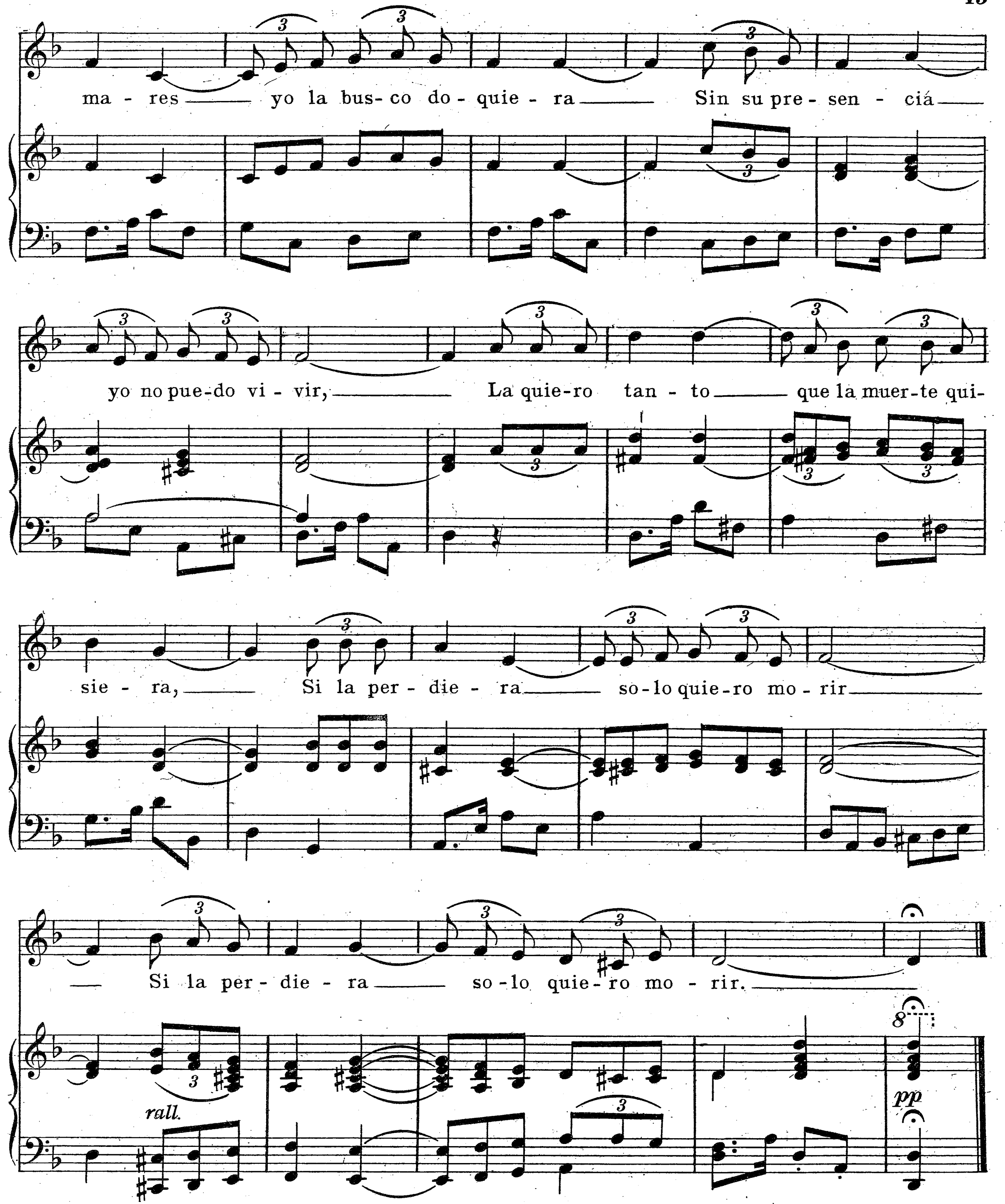
LA PALOMA

Una canción característica de Puerto Rico.

A song which is typically Porto Rican.

Arr. A.L.





LA PALOMA

Vi volar una blanca paloma
La que en mis brazos la quisiera tener,
En vano la busco del valle a la loma
Pero mis ojos no la han podido ver.

Dios piadoso, basta ya de sufrir,
Porque es horrible mi destino fatal,
Quiero que sepas que he sabido quererte
Y que mi mente no te puede olvidar.

Coro
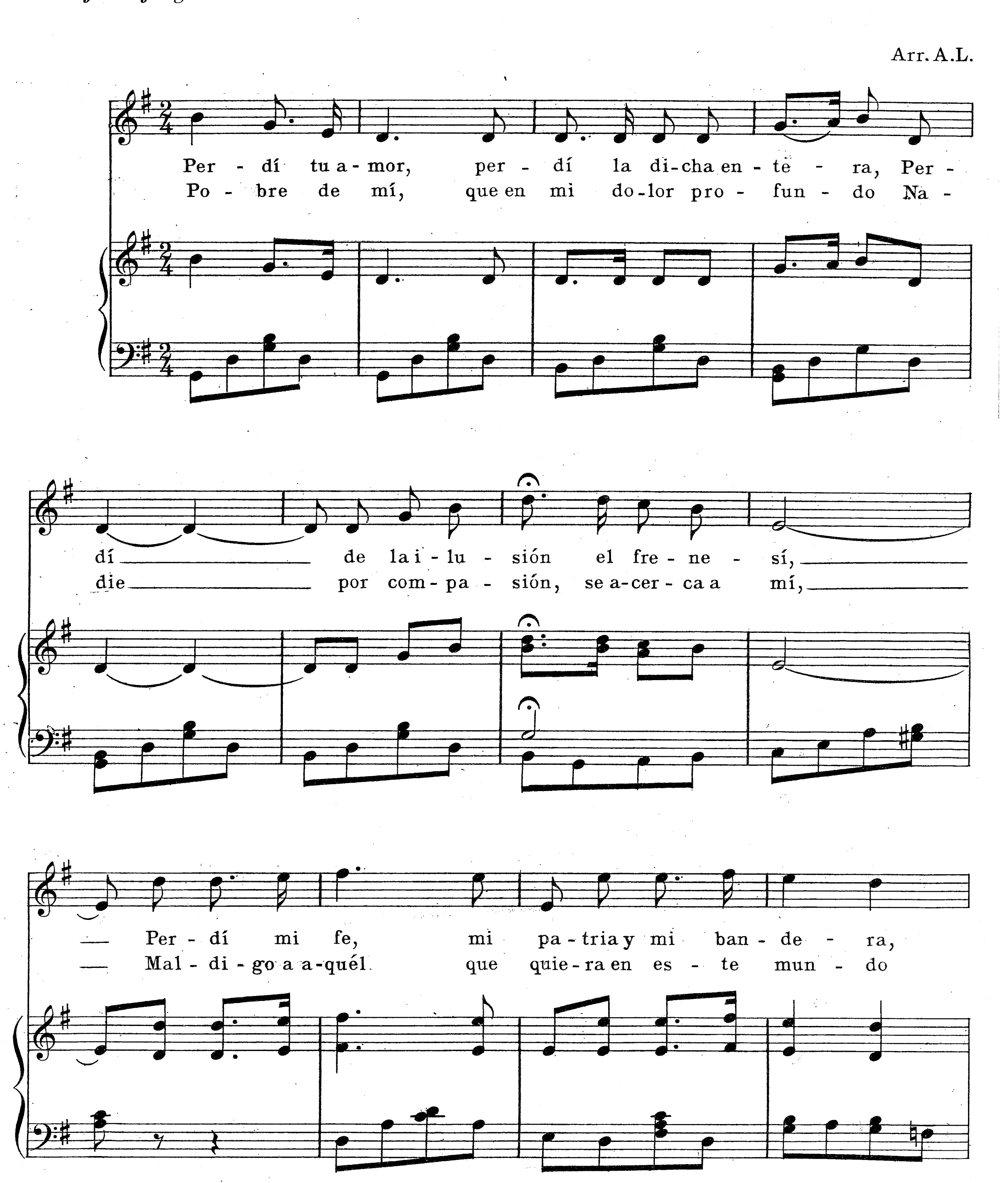
Llorando a mares yo la busco doquiera
Sin su presencia yo no puedo vivir,
La quiero tanto que la muerte quisiera,
Si la perdiera solo quiero morir.
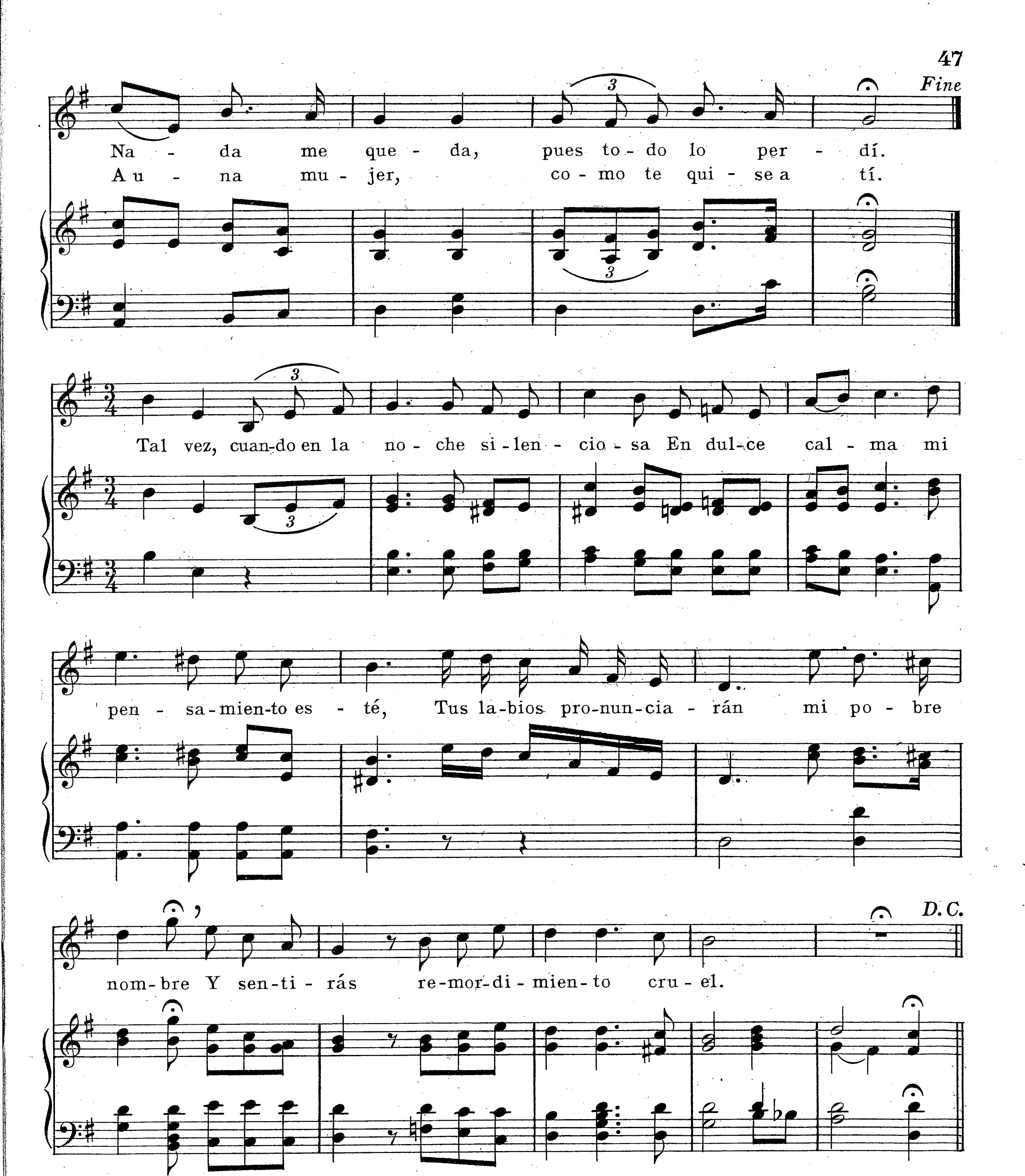
LA FE

Se dice que esta canción fué escrita cuando los americanos llegaron a Puerto Rico en 1898, por un hombre que, habiendo perdido la mujer que amaba y su fe en los hombres, lamenta además la pérdida de su bandera.

It is said that this song was written at the time of the arrival of Americans in Porto Rico in 1898 by a man who, having lost the woman he loves and his faith in men, deplores the additional loss of his flag.

Arr. A.L.





LA FE

Perdí tu amor, perdí la dicha entera,
Perdí de la ilusión el frenesí,
Perdí mi fe, mi patria y mi bandera,
Nada me queda, pues todo lo perdí.

Tal vez, cuando en la noche silenciosa
En dulce calma mi pensamiento esté,
Tus labios pronunciarán mi pobre nombre
Y sentirás remordimiento cruel.

Pobre de mí que, en mi dolor profundo,
Nadie por compasión se acerca a mí,
Maldigo a aquél que quiera en este mundo
A una mujer, como te quise a tí.

YA BRILLA LA AURORA

Serenata
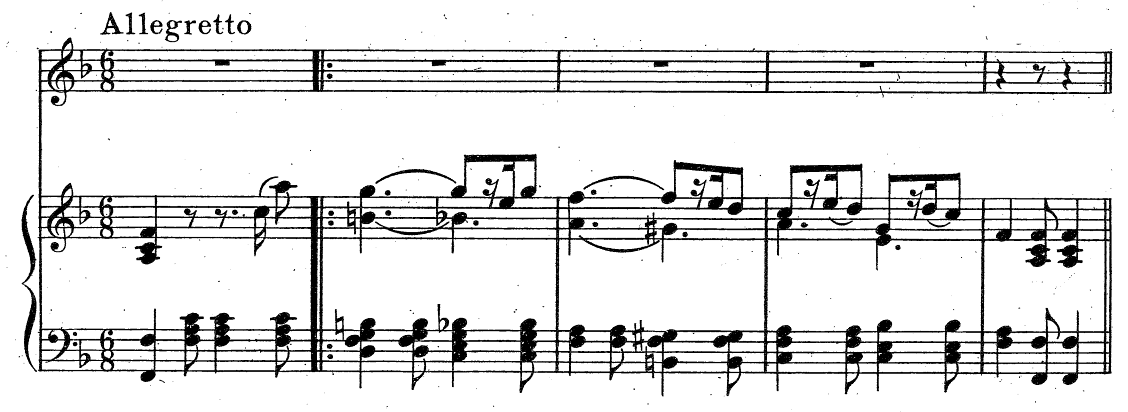
Esta canción tiene otro arreglo que se canta en las escuelas, y se conoce por el nombre de Canción de la Mañana. El poema es el siguiente.
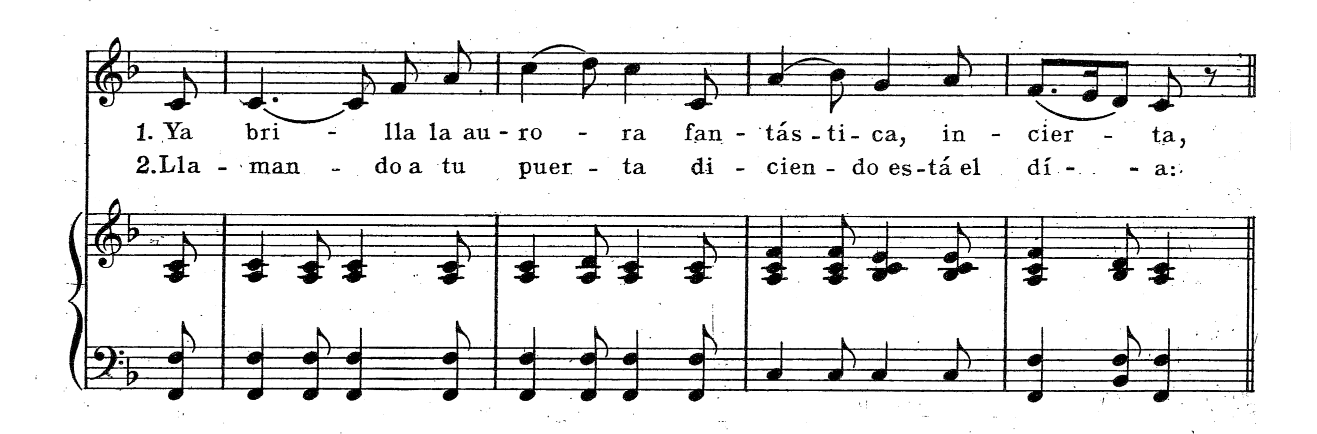
This song has another setting, much sung in the schools, and known as the "Canción de la Mañana." The poem is given below. Tavárez was one of the best-known Porto Rican composers.
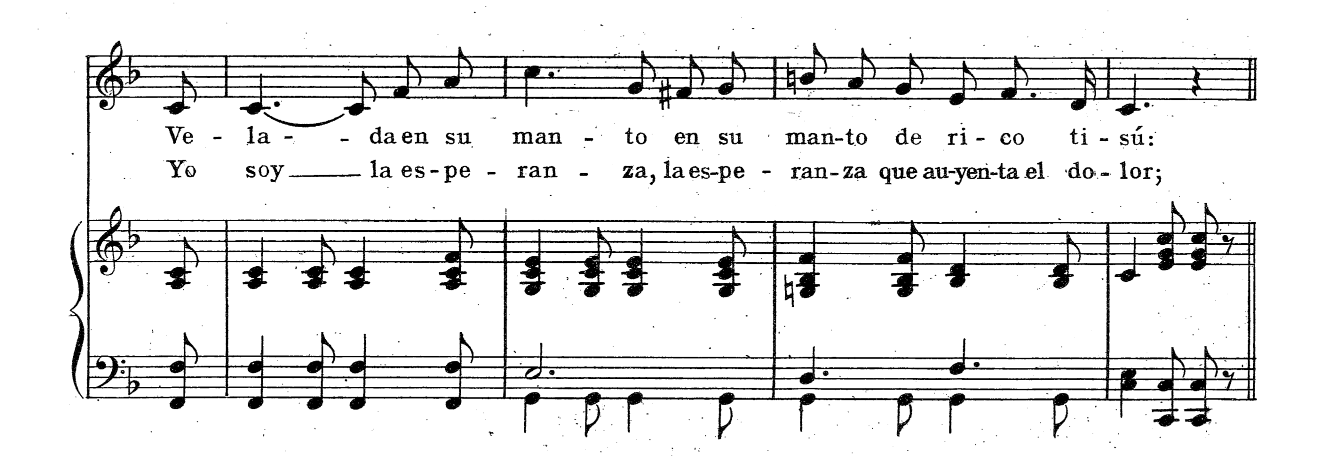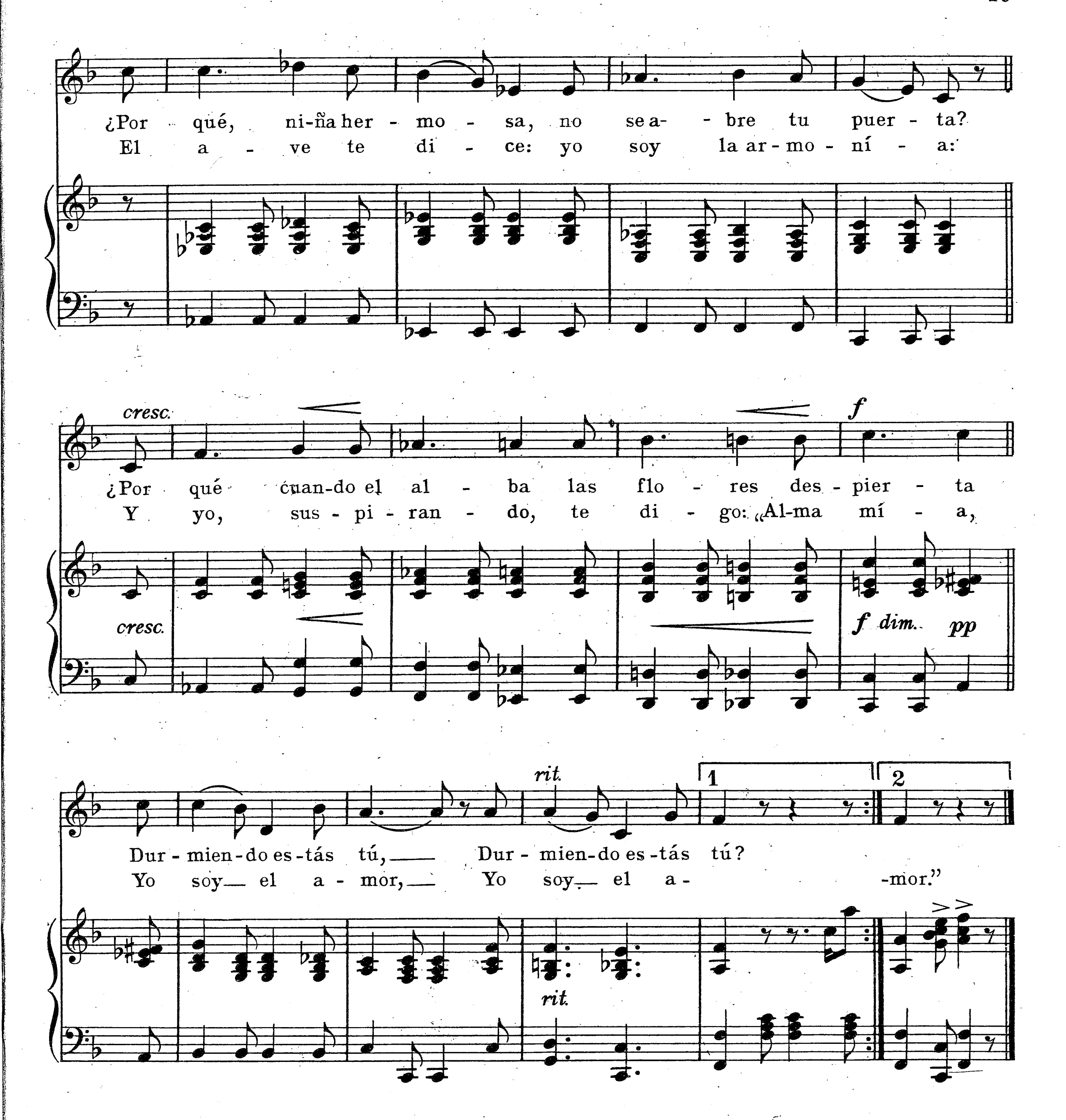


VICTOR HUGO — M. G. TAVÁREZ

Allegretto









CANCIÓN DE LA MAÑANA

Ya pinta la aurora
Con mano indecisa
La luz de su rico
Telón oriental.
Y saltan ligeras
Las aves del nido
Y al sol que presienten
Dedican alegres
Su bello cantar
Su bello cantar.

Se pueblan los bosques
De gratos sonidos;
La brisa sonríe
Con dulce rumor
Despiertan las flores
Del plácido sueño,
Y al día que nace
Le dan de su esencia
La parte mejor
La parte mejor.

Levántate, niño,
Que el sol se levanta,
Y alegre a sus juegos
Te llama la luz.
La escuela más tarde
Te abrirá su seno.
Si quieres ser sabio,
Si quieres ser bueno,
Procura en la escuela
Saber y virtud.

M. Fernández Juncos

ASÍ CANTO MIS AMORES

Una canción nueva por los autores de "Puesta de Sol."

A recent song by the authors of "Puesta de Sol."

FELIZ MATOS BERNIER

JAIME PERICÁS
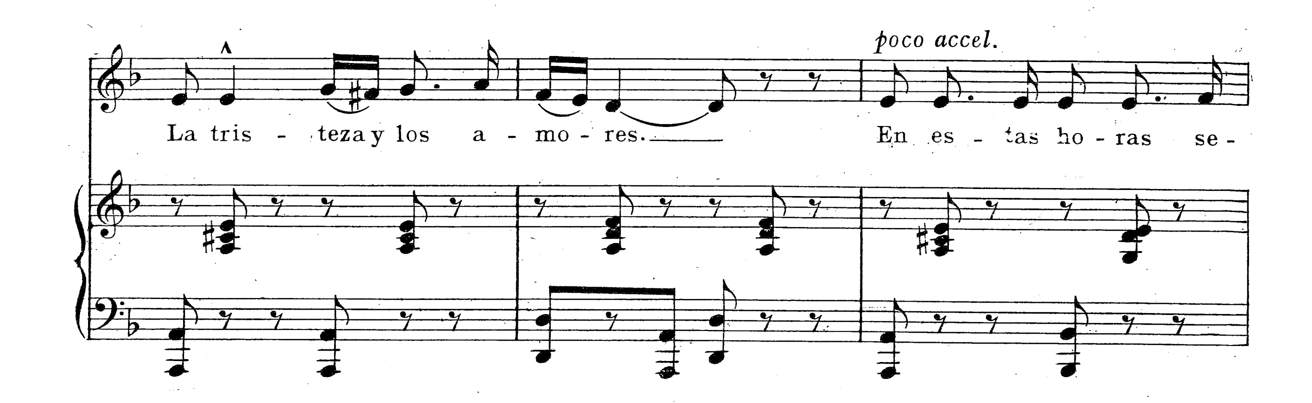
Andante sostenuto
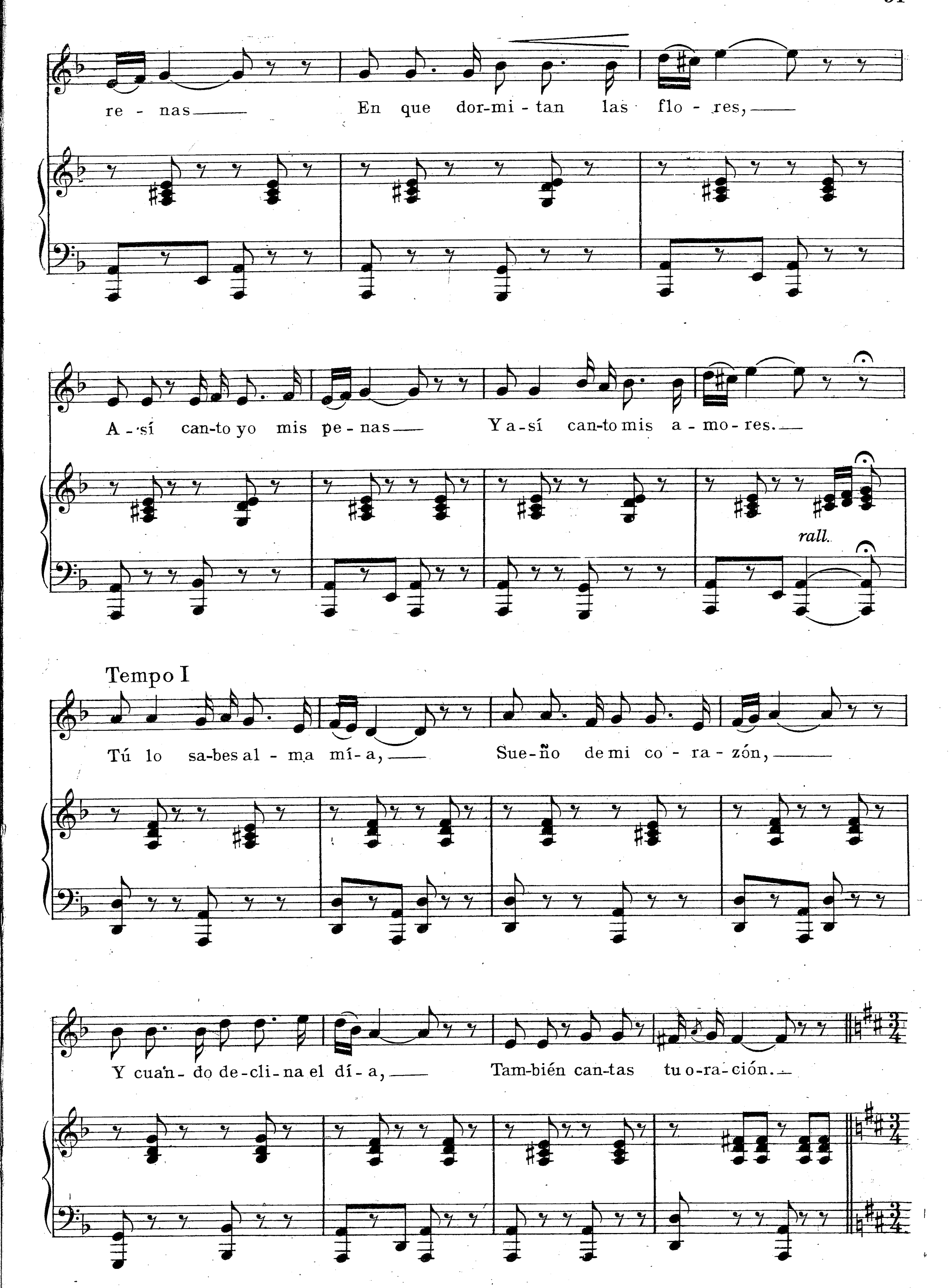
p *rall.*
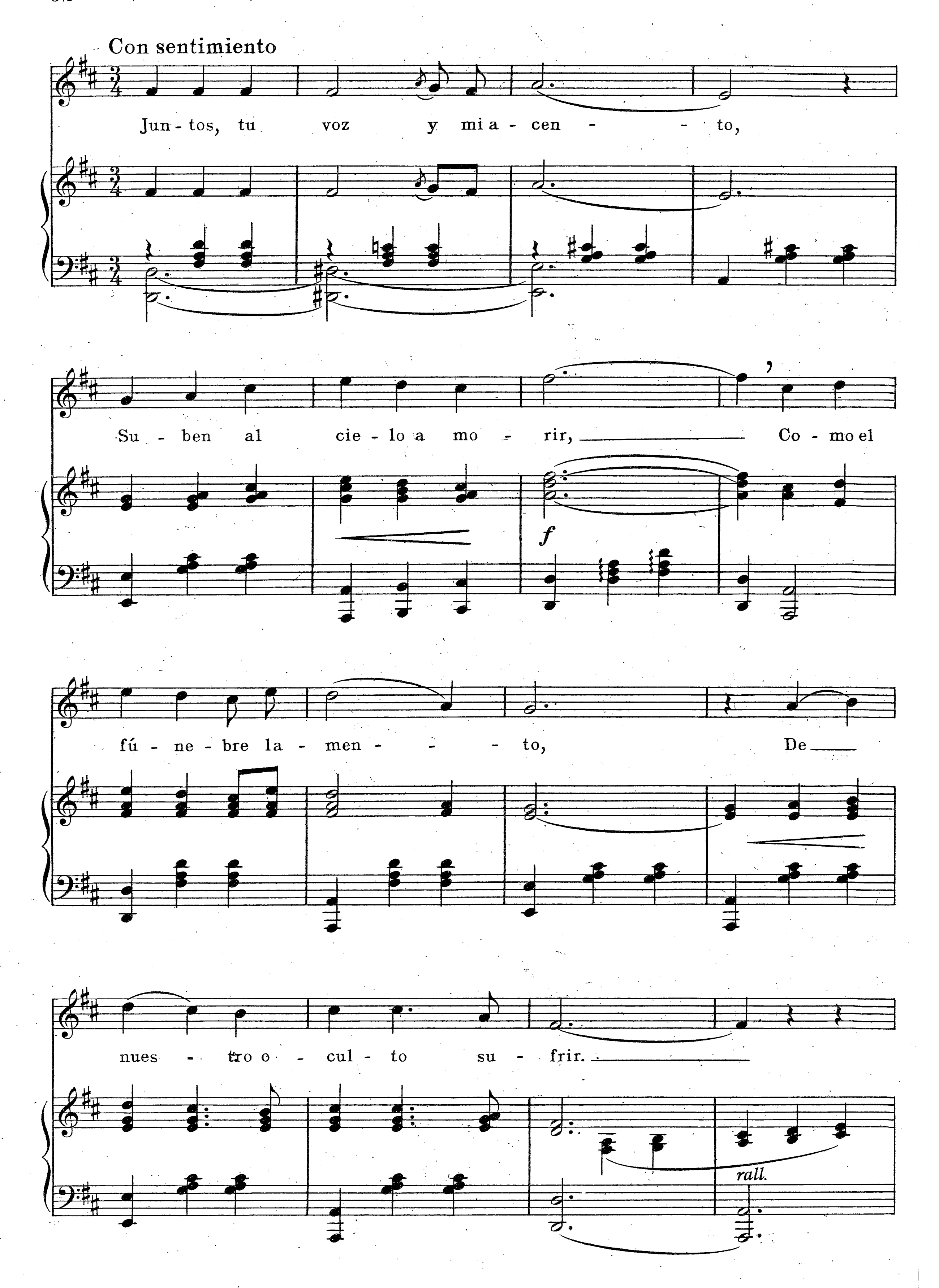
CANTO
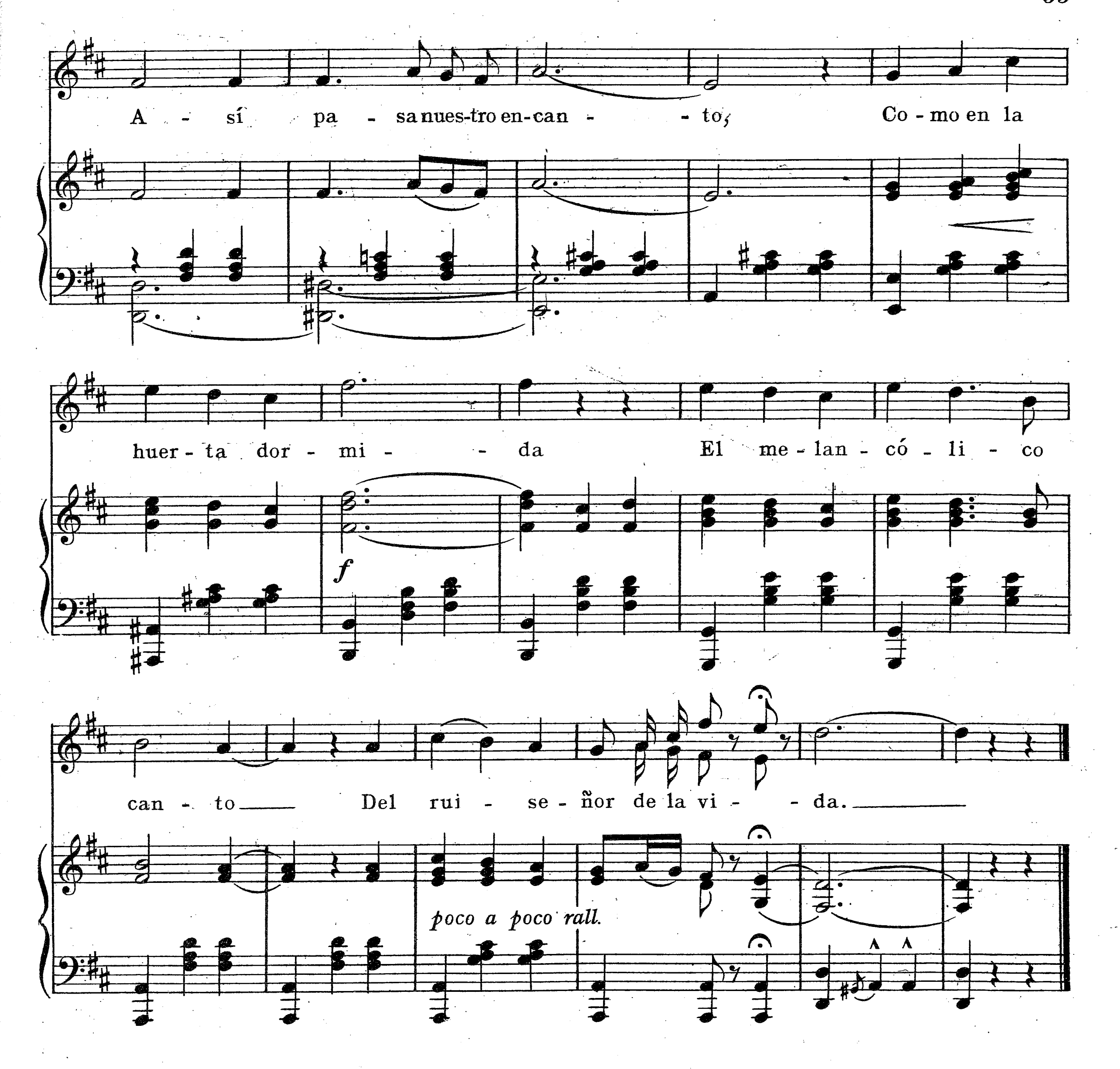
p

Sue-na en la huer-ta dor - mi - da La voz de los rui - se - ño - res, E - llos cantan de la vi - da,




re - nas
En que dor-mi - tan las flo - res,
A - sí can-to yo mis pe - nas
Y a-sí can-to mis a - mo - res.
rall.
Tempo I
Tú lo sa-bes al - ma mí-a,
Sue-ño de mi co - ra - zón,
Y cuan- do de-cli-na el dí - a,
Tam-bién can-tas tu o-ra-ción.


Con sentimiento
Jun - tos, tu voz y mi a - cen - - to,
Su - ben al cie - lo a mo - rir, Co - mo el
f
fú - ne - bre la - men - - - to, De
nues - tro o - cul - to su - frir.
rall.



ASÍ CANTO MIS AMORES

(Del "Cancionero" de Feliz Matos Bernier)

Suena en la huerta dormida
La voz de los ruiseñores,
Ellos cantan de la vida,
La tristeza y los amores.

Tú lo sabes, alma mía,
Sueño de mi corazón,
Y cuando declina el día,
También cantas tu oración.
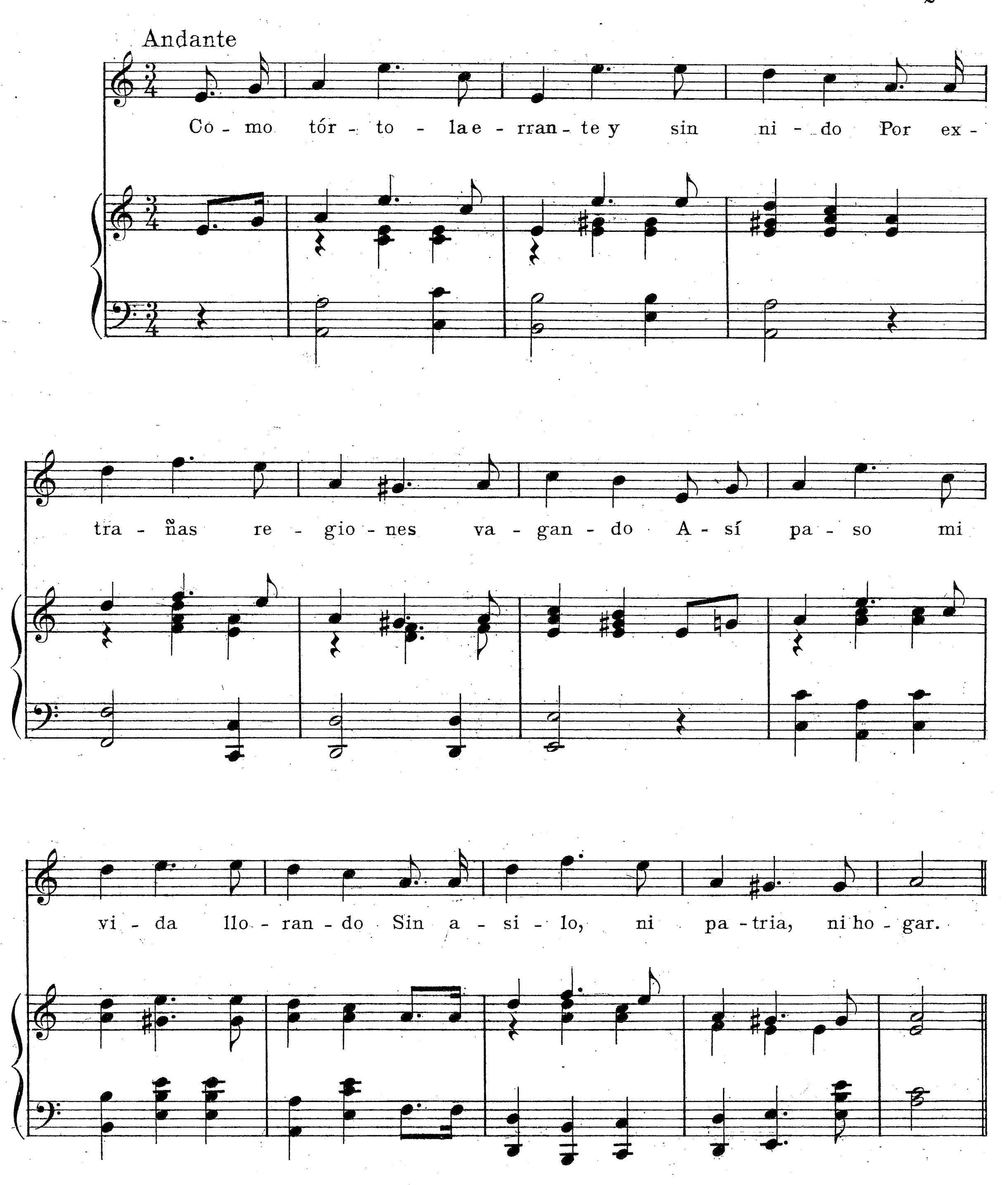
En estas horas serenas
En que dormitan las flores,
Así canto yo mis penas
Y así canto mis amores.
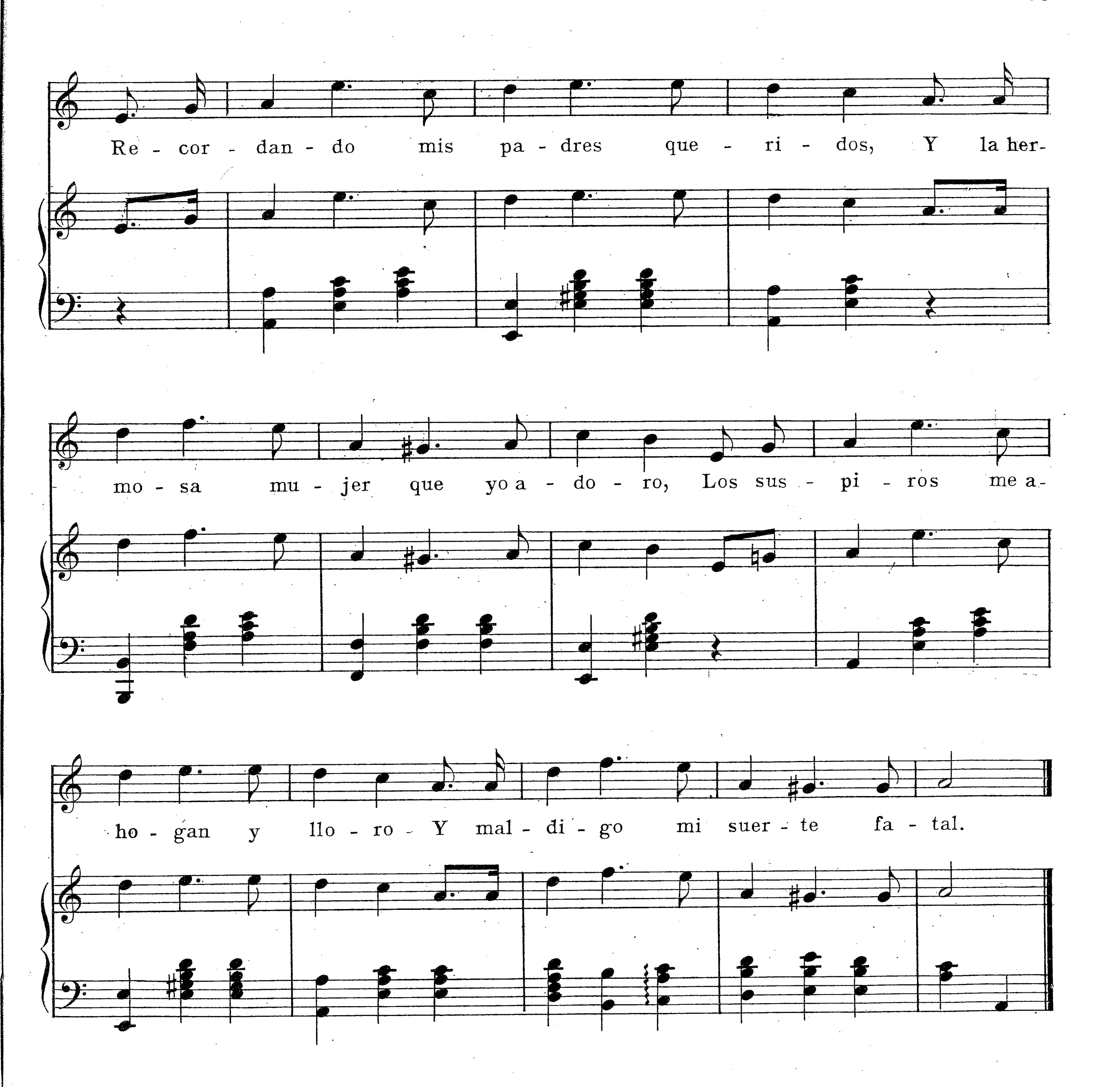
Juntos, tu voz y mi acento,
Suben al cielo a morir,
Como el fúnebre lamento,
De nuestro oculto sufrir.

Así pasa nuestro encanto,
Como en la huerta florida
El melancólico canto
Del ruiseñor de la vida.

LA TÓRTOLA

R. MÁRQUEZ





LA TÓRTOLA

Como tórtola errante y sin nido,
Por extrañas regiones vagando,
Así paso mi vida llorando,
Sin asilo, ni patria, ni hogar.

Coro

Recordando mis padres queridos,
Y la hermosa mujer que yo adoro,
Los suspiros me ahogan y lloro
Y maldigo mi suerte fatal.

¡Cuántas veces, mi amada querida,
Ví tu imagen preciosa de hinojos,
Elevando hacia el cielo los ojos,
Suspirando y clamando por mí!

Coro

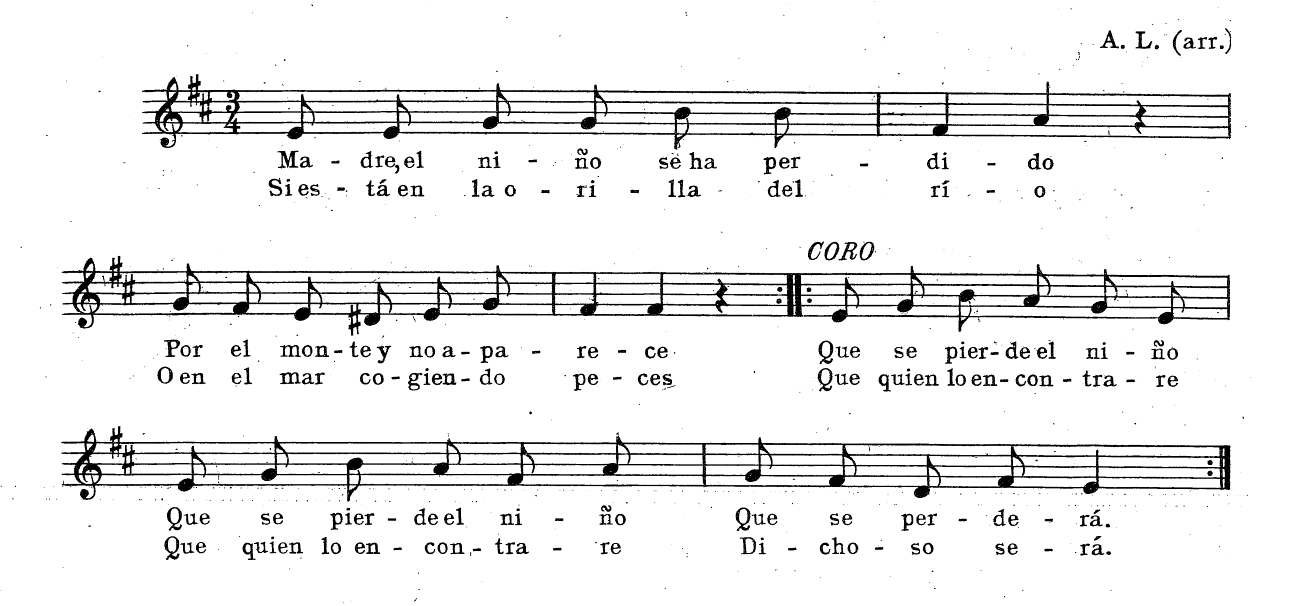
Recordando mis padres queridos,
Y la hermosa mujer que yo adoro,
Los suspiros me ahogan y lloro
Y maldigo mi suerte fatal.

R. Márquez

MADRE, EL NIÑO SE HA PERDIDO

(Villancico)

A. L. (arr.)



1.

Madre, el niño se ha perdido
Por el monte y no aparece
Si está en la orilla del río
O en el mar cogiendo peces

Coro:

Que se pierde el niño
Que se pierde el niño
Que se perderá.
Que quien lo encontrare
Que quien lo encontrare
Dichoso será.

2.

A la mañana siguiente
Estaba el niño a la puerta
Con un ramito de flores
Y la cabellera suelta

Coro:

Que se pierde el niño
Que se pierde el niño
Que se perderá.
Que quien lo encontrare
Que quien lo encontrare
Dichoso será.

REPIQUE EL PANDERO

A.L. (arr.)

1. Ho - y a u - na don - ce - lla Di - cen que na - ció
Rep. Un ni - ño más lin - do Que el dis - co del sol
2. De - cid - nos Ma - rí - a De - cid por fa - vor
Rep. Quién es e - se ni - ño Que ma - dre sois vos

Un ni - ño más lin - do Que el dis - co del sol del sol.
Quién es e - se ni - ño Que ma - dre sois vos sois vos.

Re - pi - que el pan - de - ro Con gra - ta e - mo - ción Can - te - mos za - ga - los Que ha na - ci - do Dios Que ha na - ci - do Dios Que ha na - ci - do Dios

CORO segunda estrofa

Re - pi - que el pan - de - ro Con gra - ta e - mo - ción, Can - te - mos za - ga - les Que ha na - ci - do Dios Re - pi - que el pan - de - ro Con gra - ta e - mo - ción, Can - te - mos za - ga - les Que ha na - ci - do Dios.
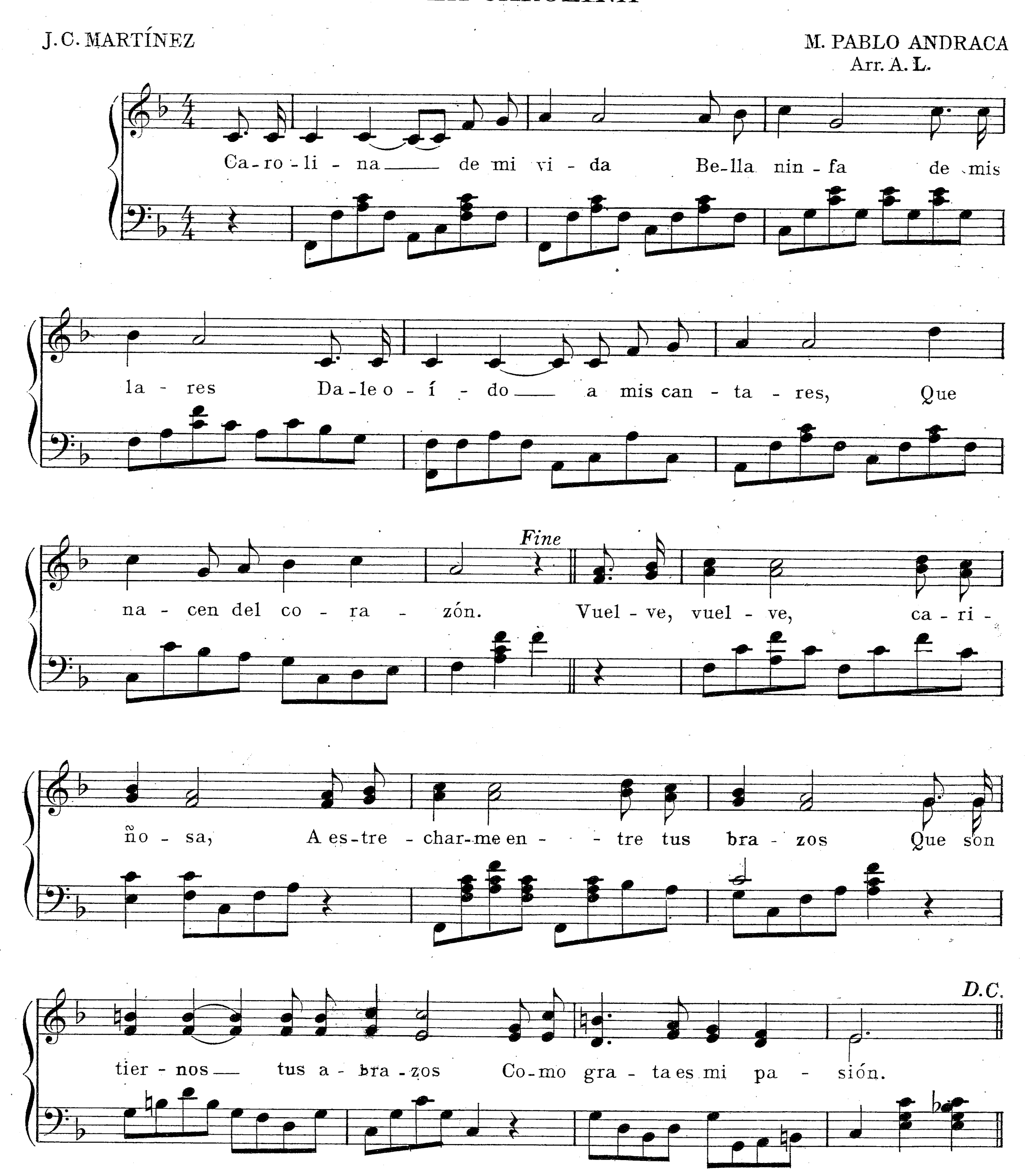
1.
Hoy a una doncella
Dicen que nació
Un niño más lindo
Que el disco del sol
Un niño más lindo
Que el disco del sol
Del sol.

Coro:
Repique el pandero
Con grata emoción,
Cantemos zagales
Que ha nacido Dios.

2.
Decidnos María
Decid por favor
Quién es ese niño
Que madre sois vos
Quién es ese niño
Que madre sois vos
Sois vos.

Coro:
Repique el pandero
Con grata emoción,
Cantemos zagales
Que ha nacido Dios.

LA CAROLINA



LA CAROLINA

Carolina, de mi vida,
Bella ninfa de mis lares,
Dale oído a mis cantares,
Que nacen del corazón.

Coro.

Vuelve, vuelve cariñosa
A estrecharme entre tus brazos
Que son tiernos tus abrazos
Como grata es mi pasión.
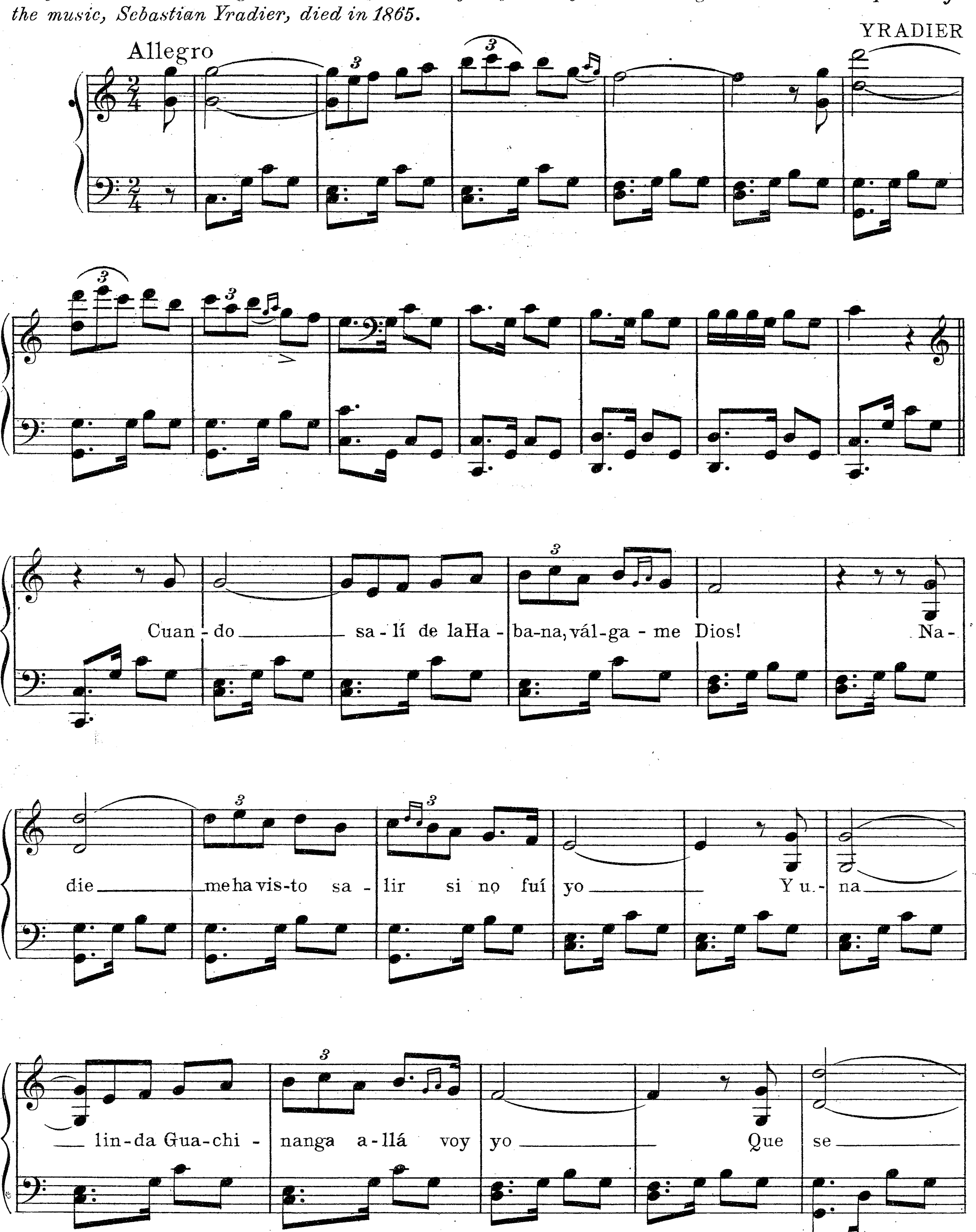
J. C. Martínez
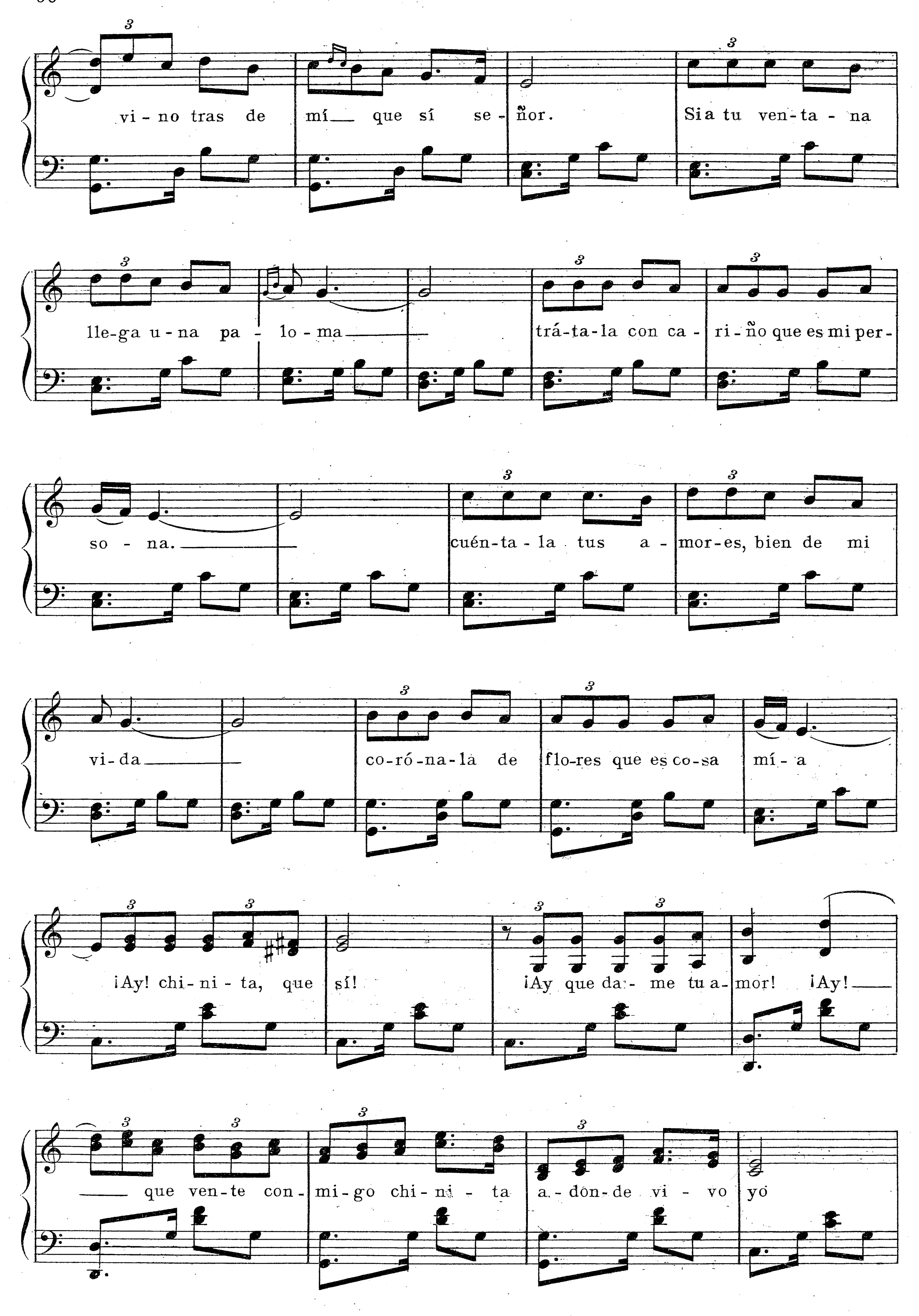
LA PALOMA

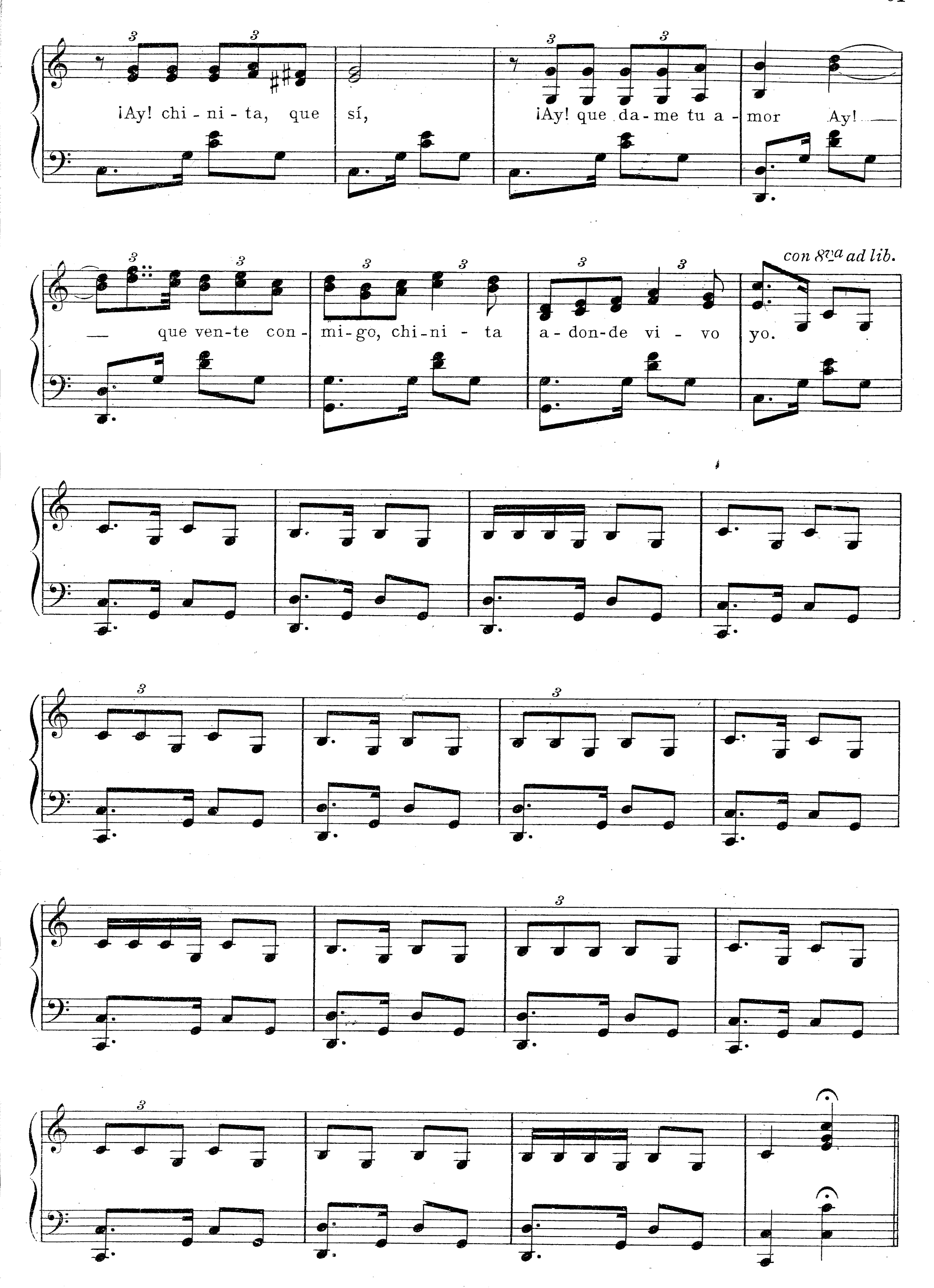
Esta canción es de carácter español. Tiene una letra en inglés, que es anónima y empieza: "The day that I left my home for the rolling sea."

This song is typically Spanish in character. There is a popular English setting which is anonymous and which begins: "The day that I left my home for the rolling sea." The composer of the music, Sebastian Yradier, died in 1865.

YRADIER
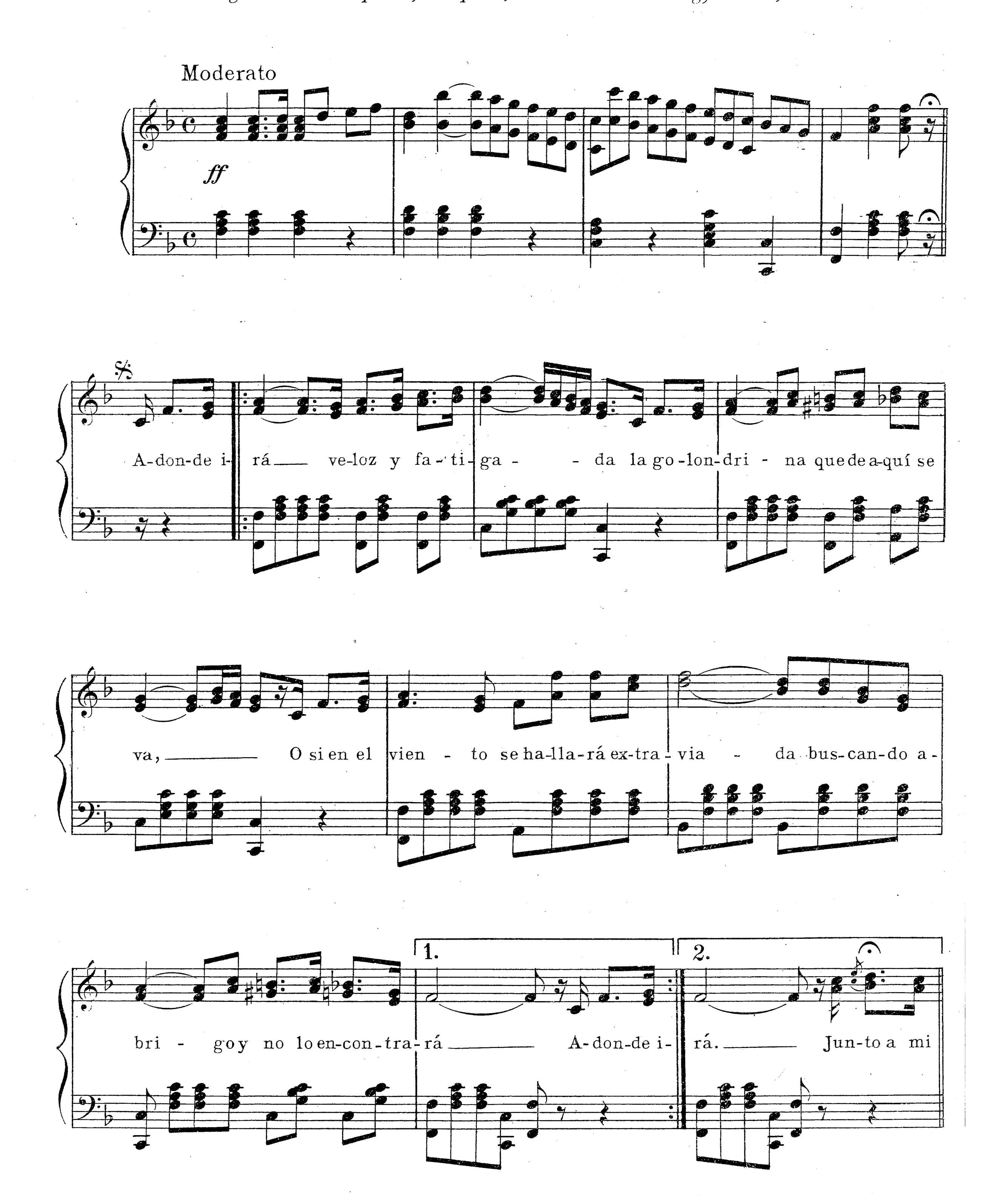



vi-no tras de mí que sí se-ñor.
Si a tu ven-ta-na
lle-ga u-na pa-lo-ma
trá-ta-la con ca-ri-ño que es mi per-so-na.
cuén-ta-la tus a-mor-es, bien de mi vi-da
co-ró-na-la de flo-res que es co-sa mí-a
¡Ay! chi-ni-ta, que sí!
¡Ay que da-me tu a-mor! ¡Ay!
que ven-te con-mi-go chi-ni-ta a-dón-de vi-vo yo
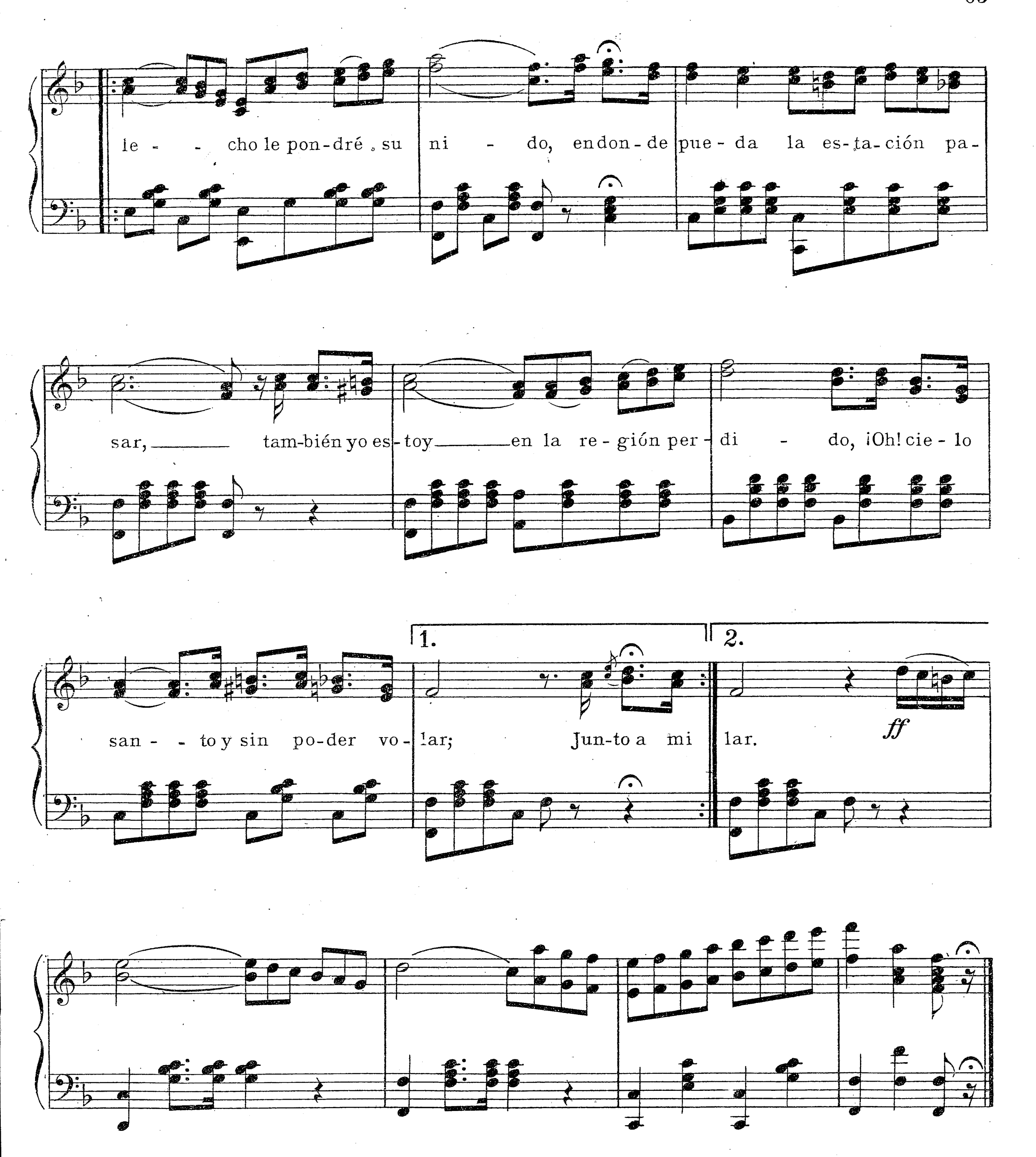

¡Ay! chi - ni - ta, que sí,
¡Ay! que da - me tu a - mor Ay!
que ven - te con - mi - go, chi - ni - ta a - don - de vi - vo yo.
con 8va ad lib.

LA GOLONDRINA

Canción mejicana que corresponde en espíritu a la canción "Hogar, dulce Hogar."

A Mexican song which corresponds, in spirit, to the American song, "Home, Sweet Home."





Adonde irá veloz y fatigada
La golondrina que de aquí se va,
O si en el viento se hallará extraviada
Buscando abrigo y no lo encontrará.
Junto a mi lecho le pondré su nido
En donde pueda la estación pasar;
También yo estoy en la región perdido
¡Oh cielo santo! y sin poder volar.

Dejé también mi patria idolatrada,
Esa mansión que me miró nacer,
Mi vida es hoy errante y angustiada
I ya no puedo a mi mansión volver.
Ave querida, amada peregrina,
Mi corazón al tuyo estrecharé,
Oiré tu canto, tierna golondrina,
Recordaré mi patria y lloraré.

TÚ
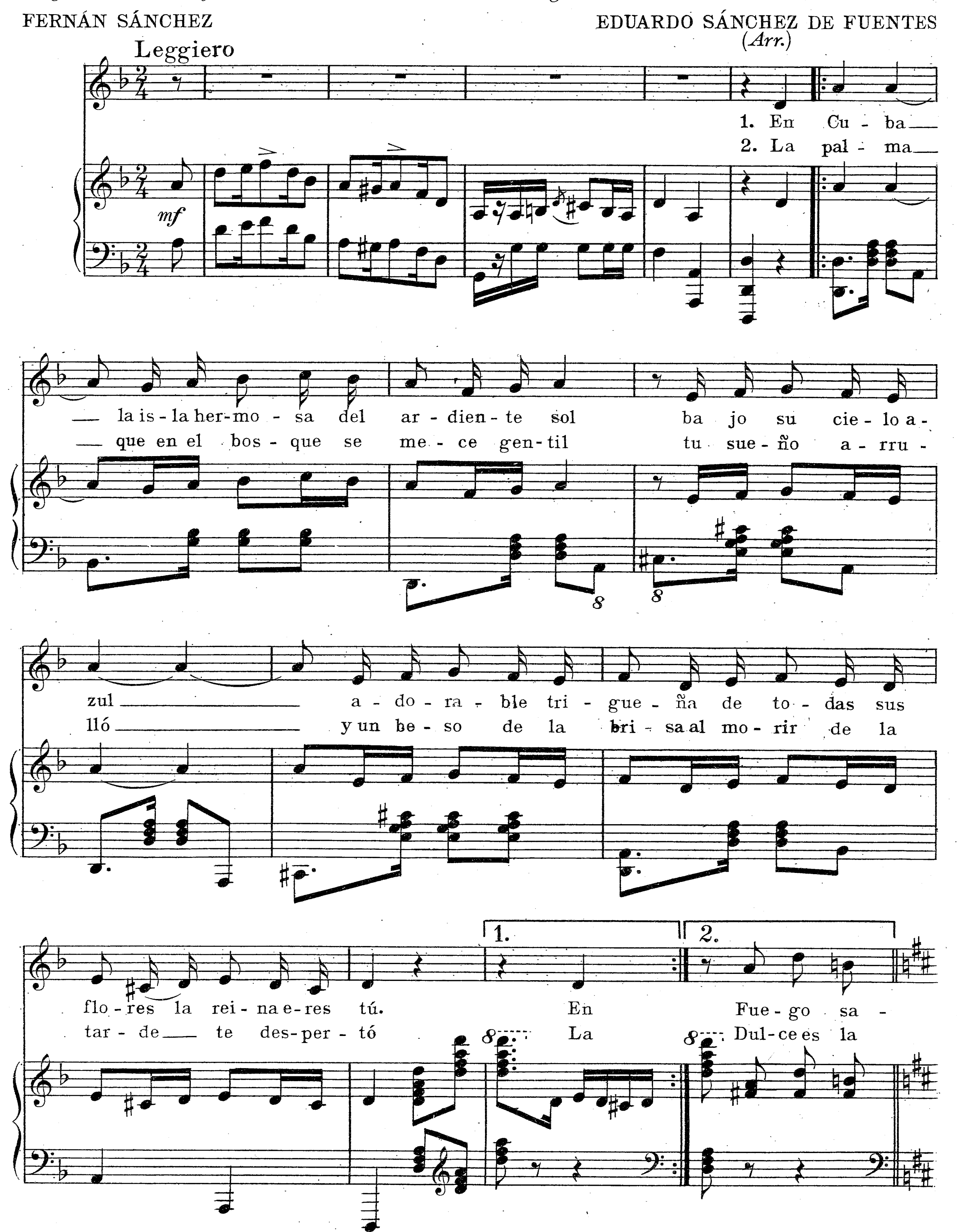
Habanera
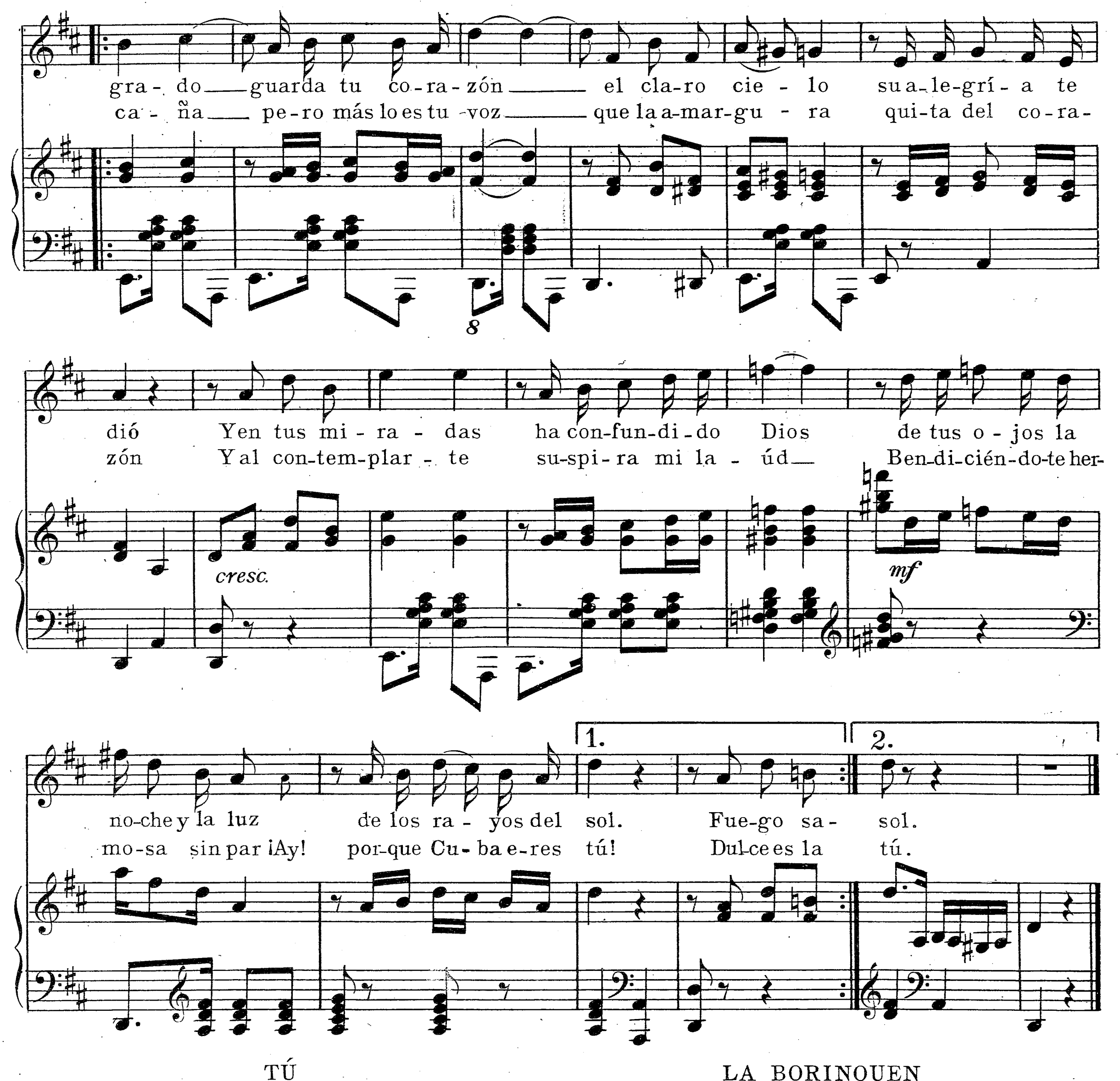
La Habanera es una danza cubana lenta. La palabra se le puede aplicar a la danza misma o una canción del mismo ritmo. La versión portorriqueña es la siguiente.

The Habanera is a slow Cuban dance. The word may be applied to the dance itself or to a song in the same rhythm. The Porto Rican version is given below.

FERNÁN SÁNCHEZ

EDUARDO SÁNCHEZ DE FUENTES (Arr.)





TÚ

En Cuba, la Isla hermosa del ardiente sol,
bajo su cielo azul,
Adorable trigueña de todas sus flores
la reina eres tú. (2)

Fuego sagrado, guarda tu corazón
el claro cielo su alegría te dió
Y en tus miradas ha confundido Dios
de tus ojos la noche y la luz
de los rayos del sol. (2)

La palma que en el bosque se mece gentil
tu sueño arrulló,
Y un beso de la brisa al morir de la tarde
te despertó. (2)

Dulce es la caña, pero más lo es tu voz,
Que la amargura quita del corazón;
Y al contemplarte suspira mi laúd
Bendiciéndote hermosa sin par....¡ay!
porque Cuba eres tú.

LA BORINQUEN

Borinquen, la isla triste del Indico Mar
Su tristeza me dió
Y en un día de niebla mi madre llorando
Al mundo me echó. (*Se repite*)

Por compañeros el destino me dió
Dos camaradas: desengaño y dolor;
E inexorable la ruta me marcó
Del destierro que apaga la fe
Y que extingue el amor.

Trigueña, la que encanta mi lira infeliz
En estrofa ideal,
Deja que un peregrino se acerque a tu choza
De guano a cantar. (*Se repite*)

En la mañana, al temprano fulgor,
Cuando a tus puertas baje un rayo de sol
Abrela y dime, siquier por compasión,
Una frase de aliento y de fe,
Pues me muero de amor.

F. Gonzalo Marín

NIÑA PANCHA
Guaracha

La guaracha como canción nos viene de Cuba. Hay también un baile español que se llama guaracha.

A "guaracha" is a Spanish dance (or a song in the same form). The following song is from a Spanish zarzuela.

CONSTANTINO GIL
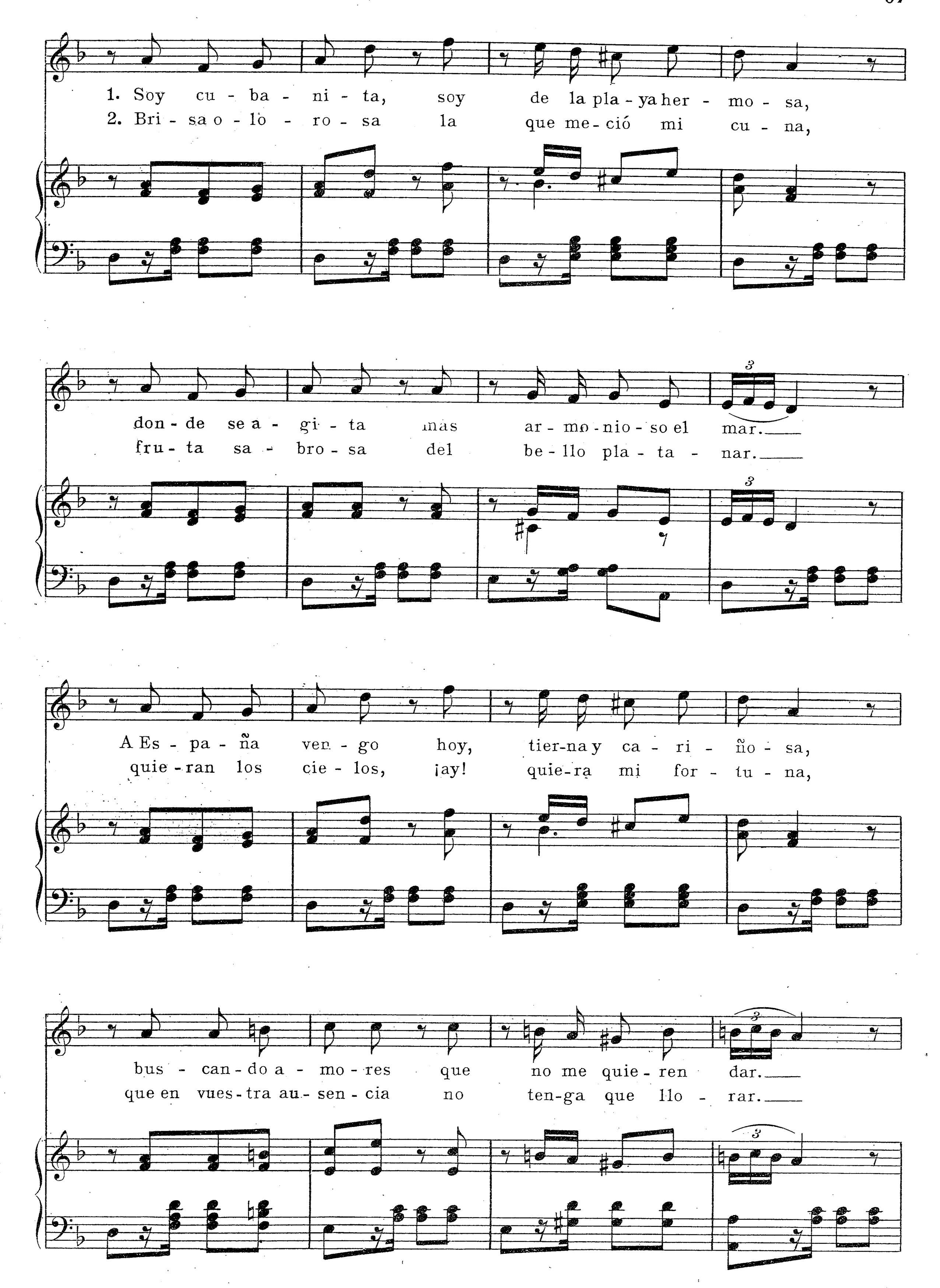
ROMEA y VALVERDE
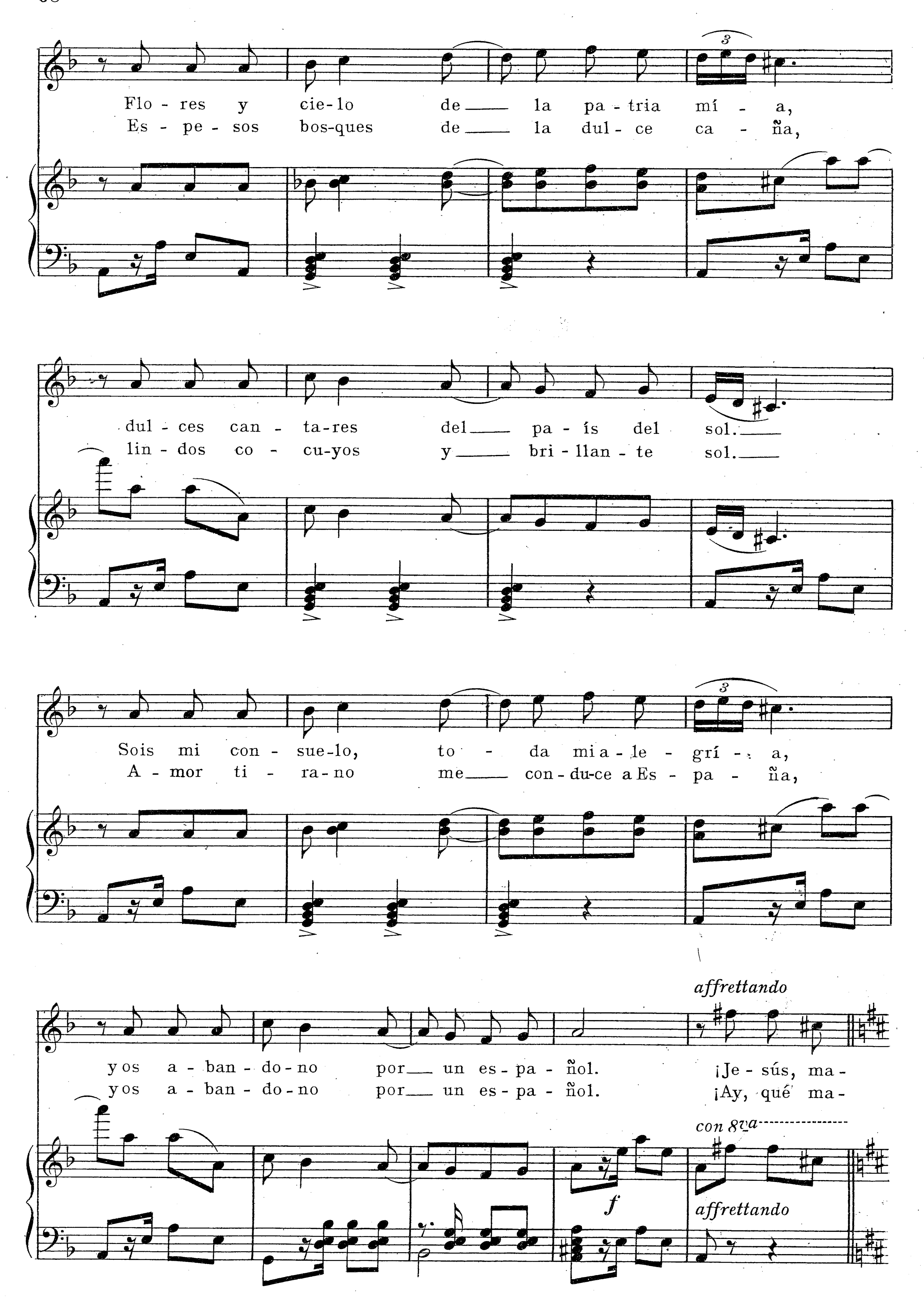
Vivo
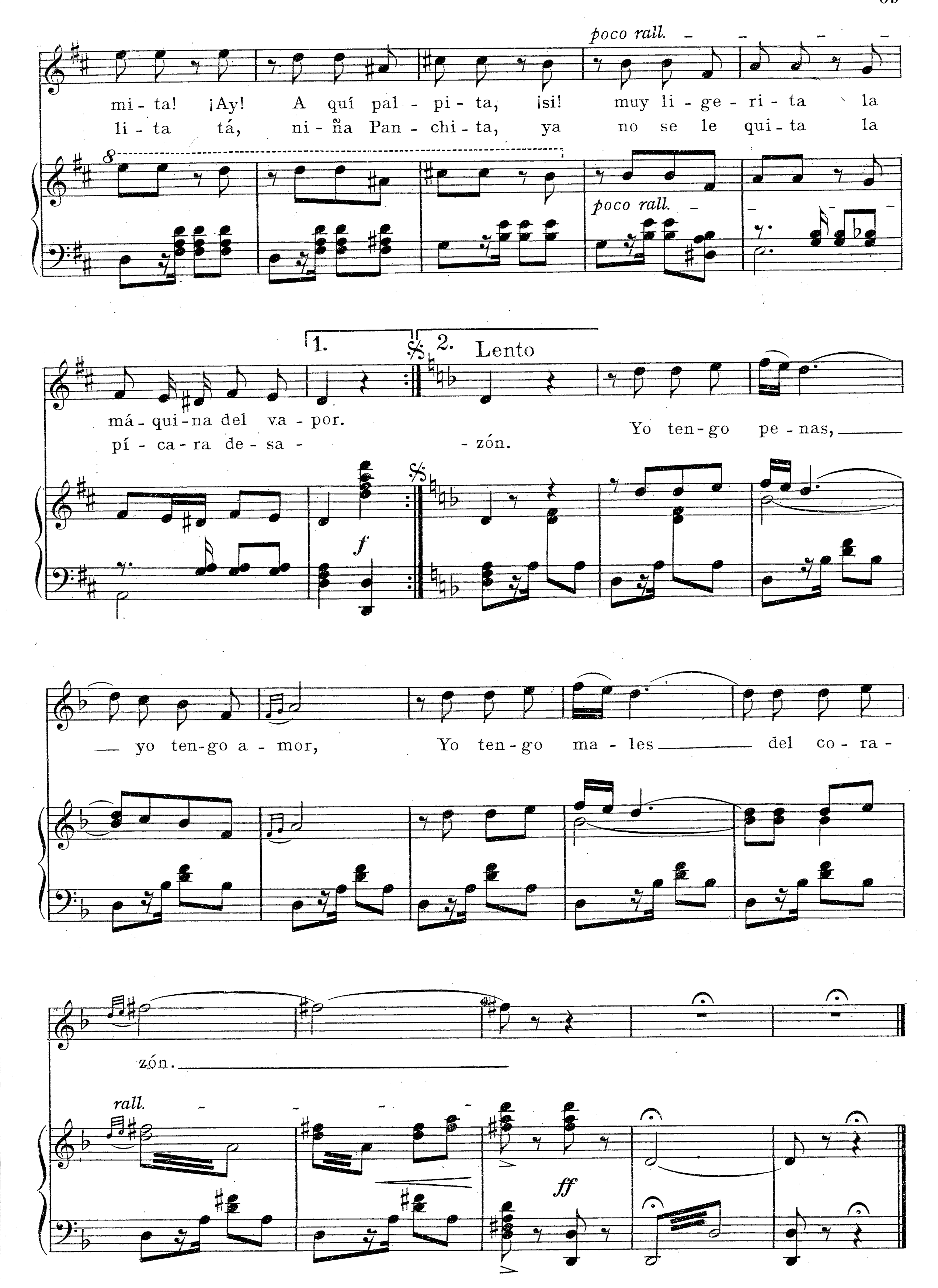
f

Moderato

p


1. Soy cu - ba - ni - ta, soy de la pla - ya her - mo - sa,
2. Bri - sa o - lo - ro - sa la que me - ció mi cu - na,
don - de se a - gi - ta más ar - mo - nio - so el mar.
fru - ta sa - bro - sa del be - llo pla - ta - nar.
A Es - pa - ña ven - go hoy, tier - na y ca - ri - ño - sa,
quie - ran los cie - los, ¡ay! quie - ra mi for - tu - na,
bus - can - do a - mo - res que no me quie - ren dar.
que en vues - tra au - sen - cia no ten - ga que llo - rar.
3
3
3


Flo - res y cie - lo de la pa - tria mí - a,
Es - pe - sos bos - ques de la dul - ce ca - ña,
dul - ces can - ta - res del pa - ís del sol.
lin - dos co - cu - yos y bri - llan - te sol.
Sois mi con - sue - lo, to - da mi a - le - grí - a,
A - mor ti - ra - no me con - du - ce a Es - pa - ña,
y os a - ban - do - no por un es - pa - ñol. ¡Je - sús, ma -
y os a - ban - do - no por un es - pa - ñol. ¡Ay, qué ma -
affrettando
con 8va
f
affrettando
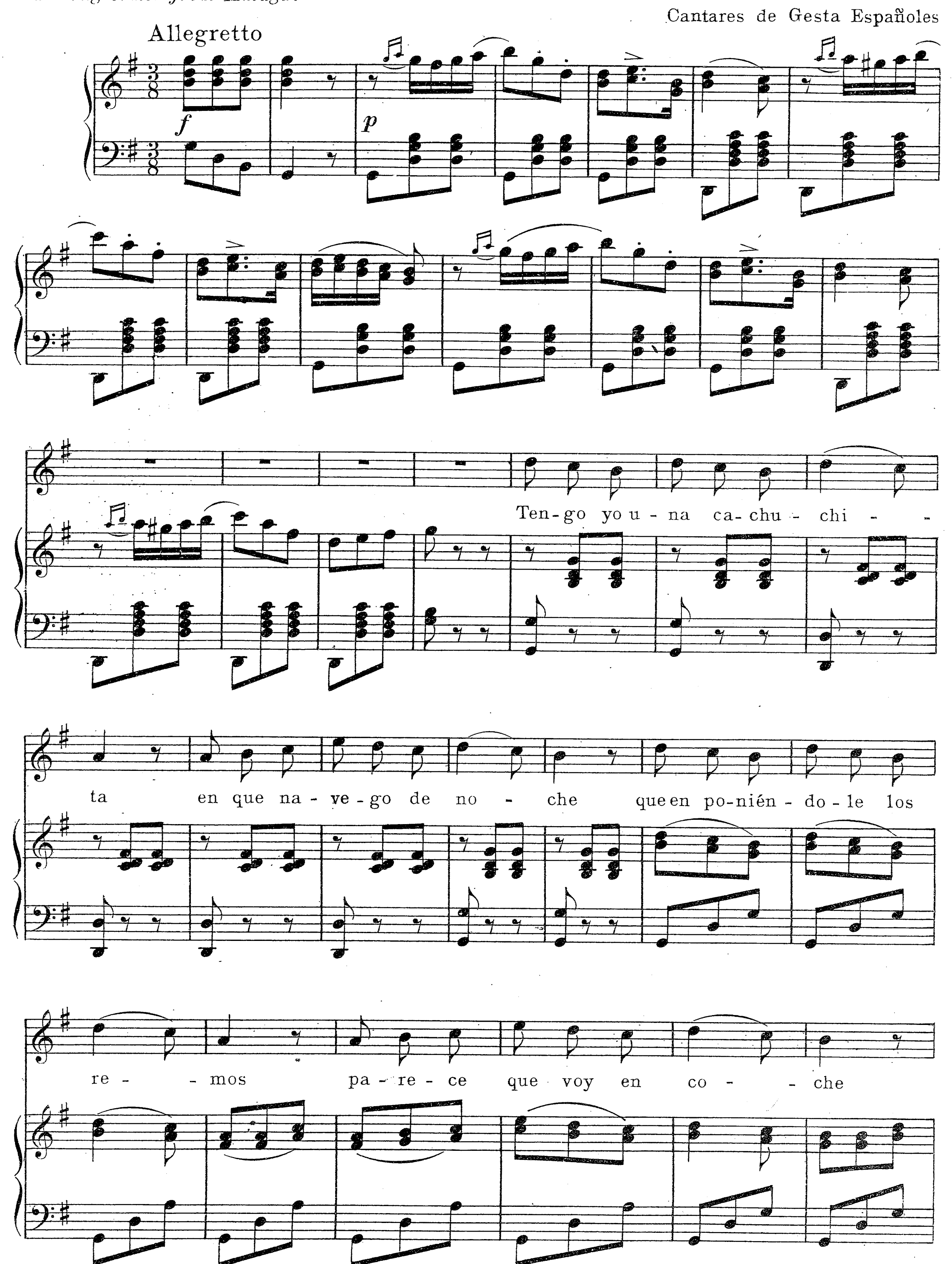

poco rall.
mi - ta! ¡Ay! A quí pal - pi - ta, ¡si! muy li - ge - ri - ta la
li - ta tá, ni - ña Pan - chi - ta, ya no se le qui - ta la
8
poco rall.
1.
2. Lento
má - qui - na del va - por.
pí - ca - ra de - sa - zón.
Yo ten - go pe - nas,
f
yo ten - go a - mor,
Yo ten - go ma - les del co - ra -
zón.
rall.
ff
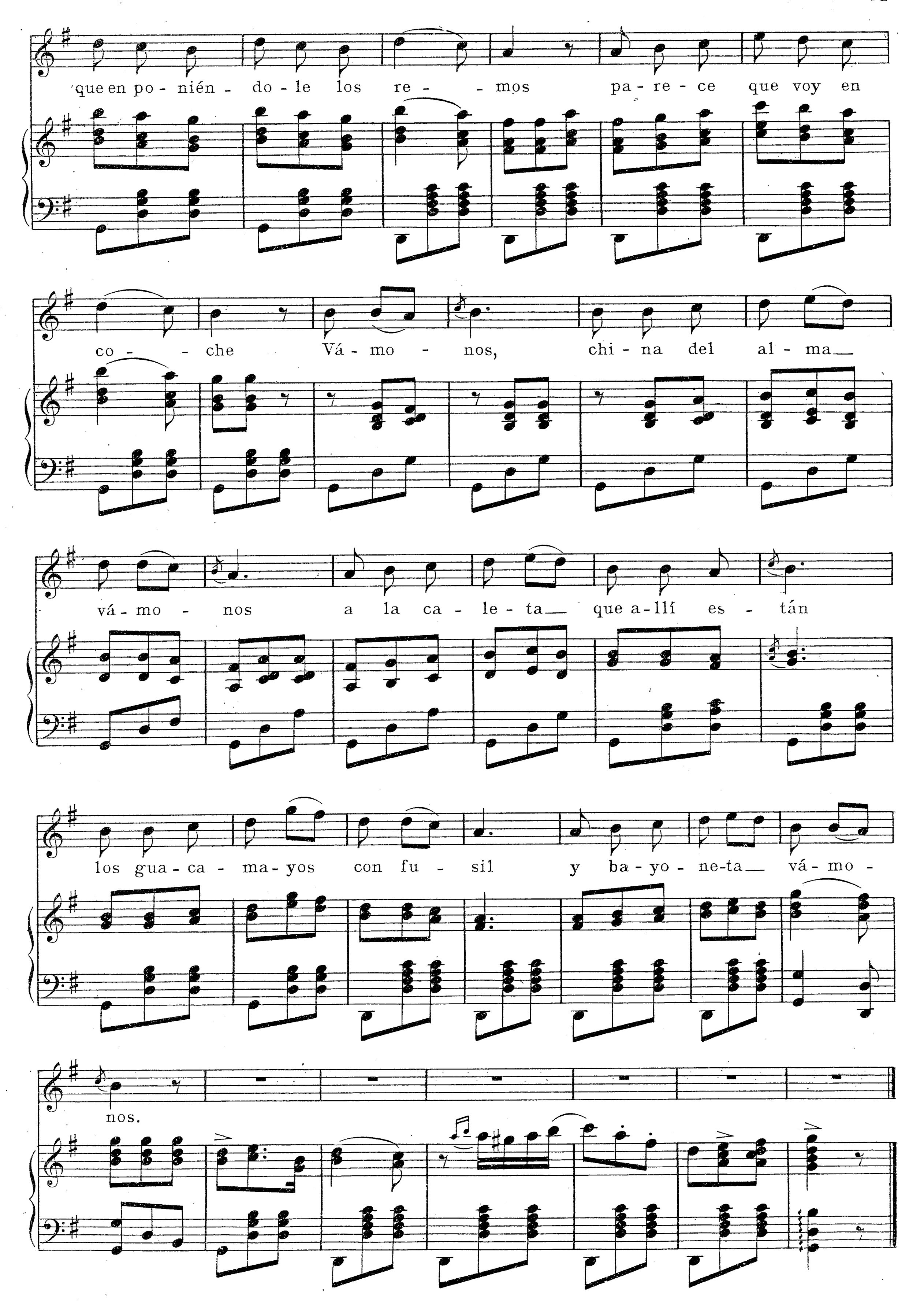
LA CACHUCHA

La cachucha es un baile español a tres tiempos. También es un botecillo. Esta canción es de Málaga.

A cachucha is a Spanish dance in triple time. It is also a small boat. This particular song comes from Málaga.

Cantares de Gesta Españoles
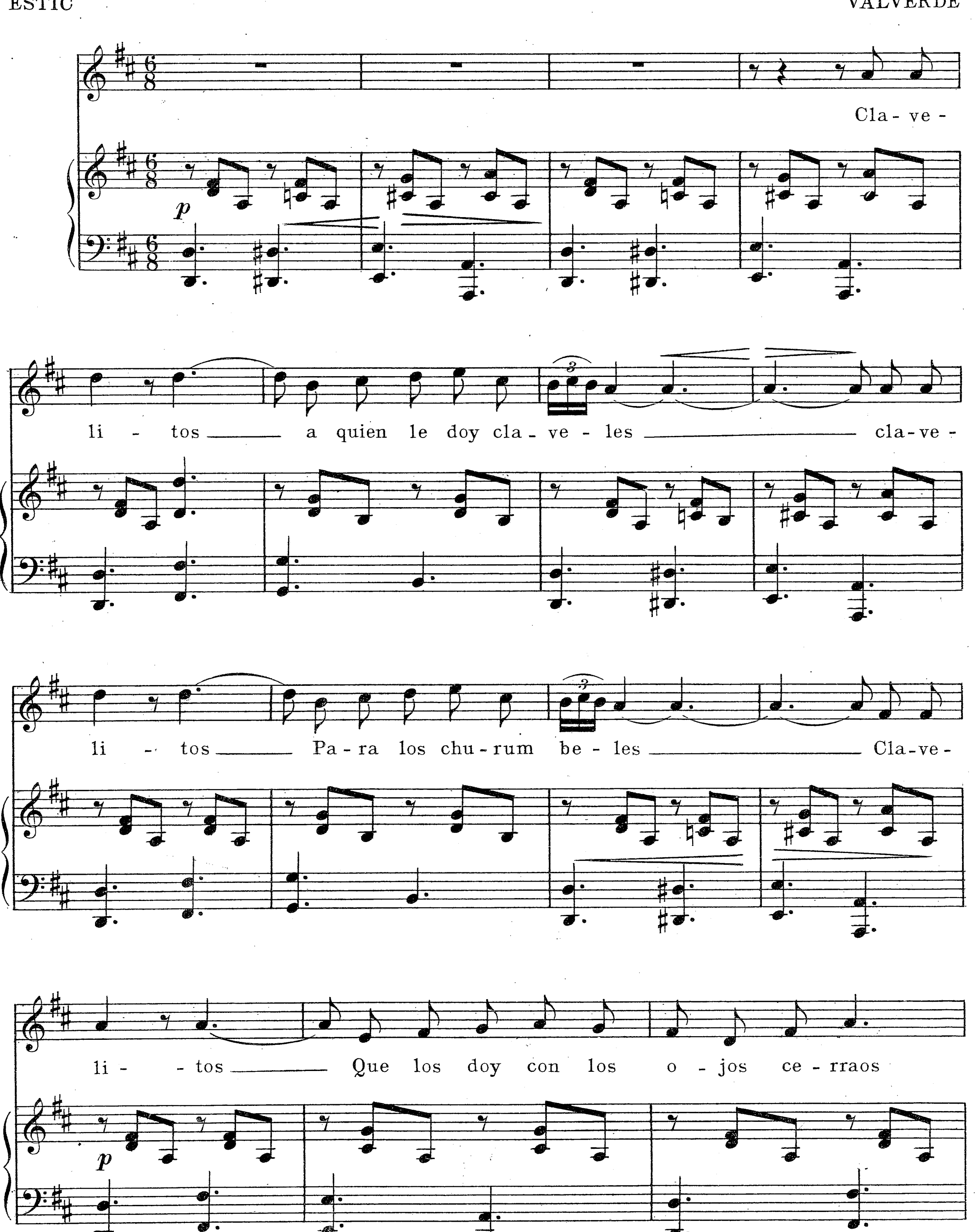



que en po - nién - do - le los re - mos pa - re - ce que voy en
co - che Vá - mo - nos, chi - na del al - ma
vá - mo - nos a la ca - le - ta que a - llí es - tán
los gua - ca - ma - yos con fu - sil y ba - yo - ne - ta vá - mo -
nos.
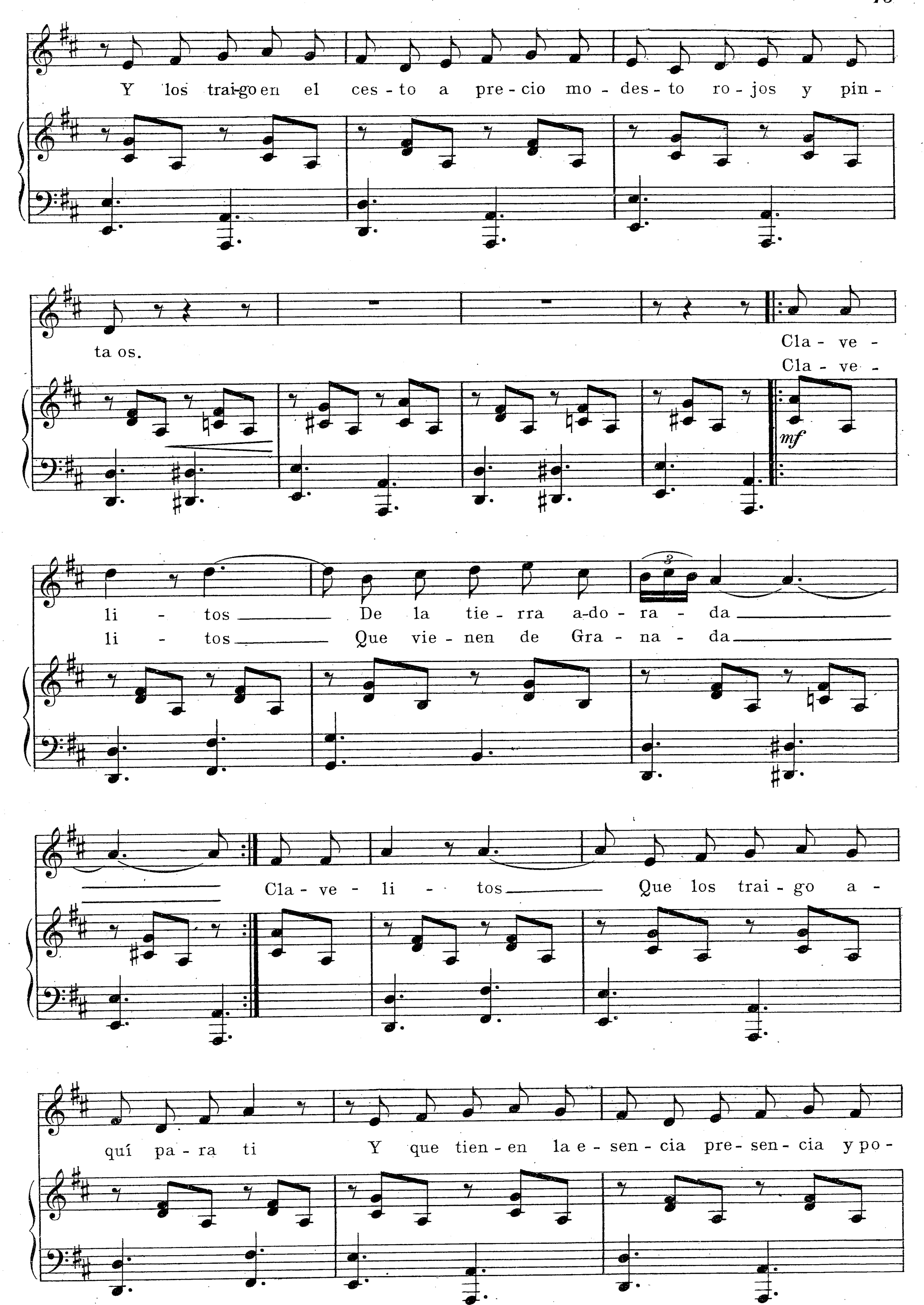
CLAVELITOS
Zambra Gitana

Una canción española con ciertas peculiaridades dialécticas, como "pa" por "para", "cerraos" por "cerrados", ecc.
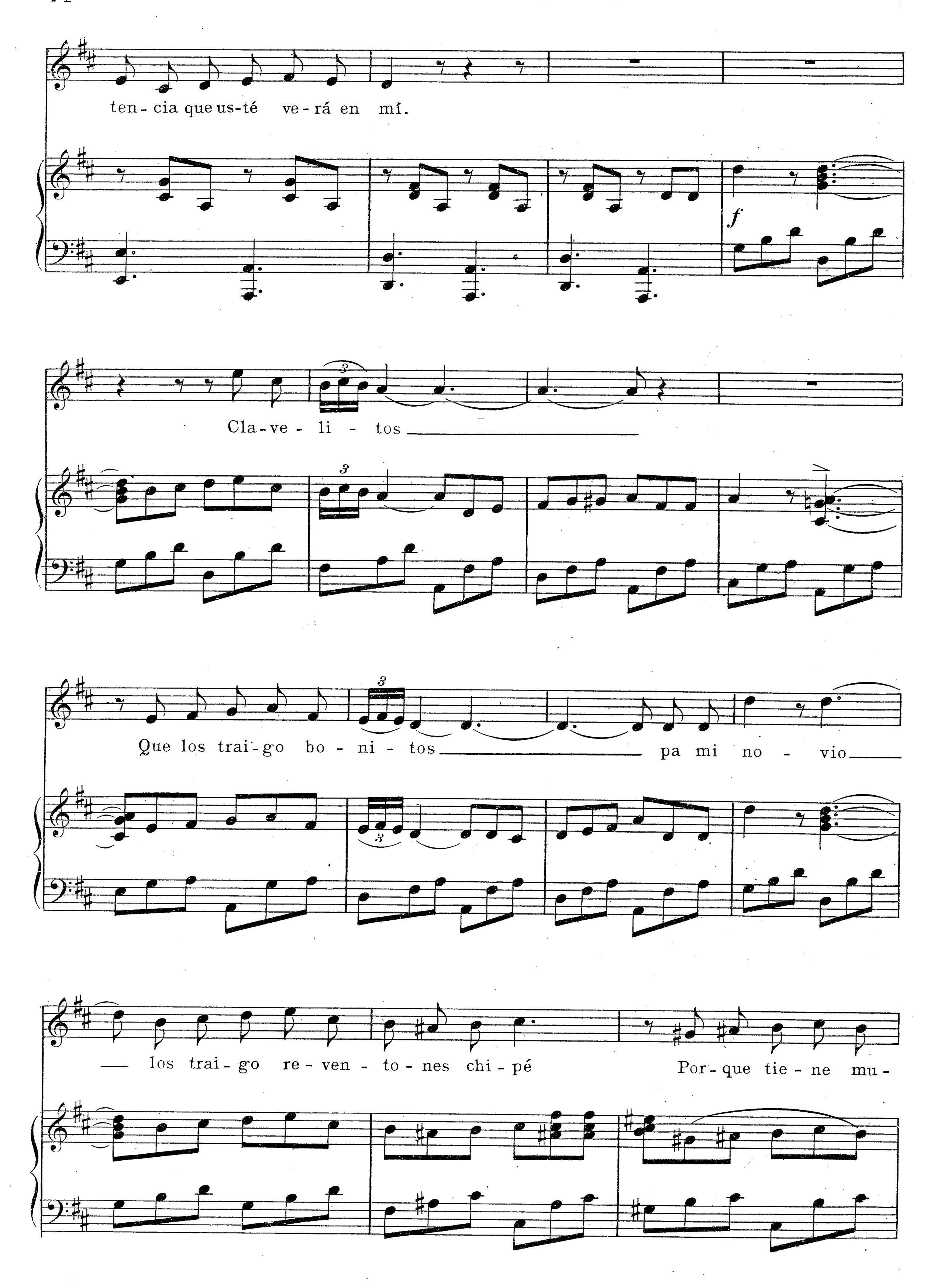
A Spanish song with certain dialectic peculiarities, such as "pa" for "para", "cerraos" for "cerrados", etc.
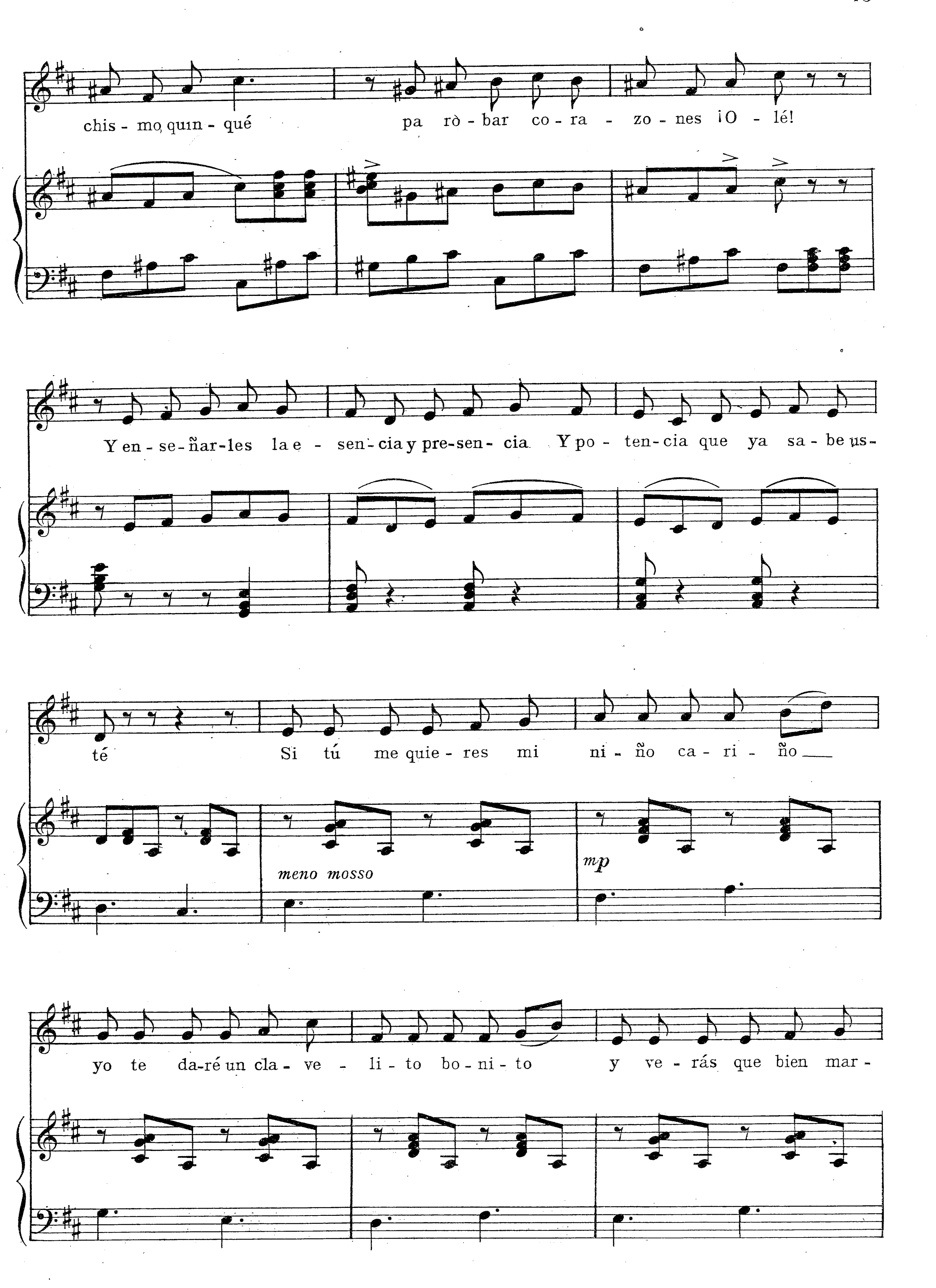
ESTIC VALVERDE
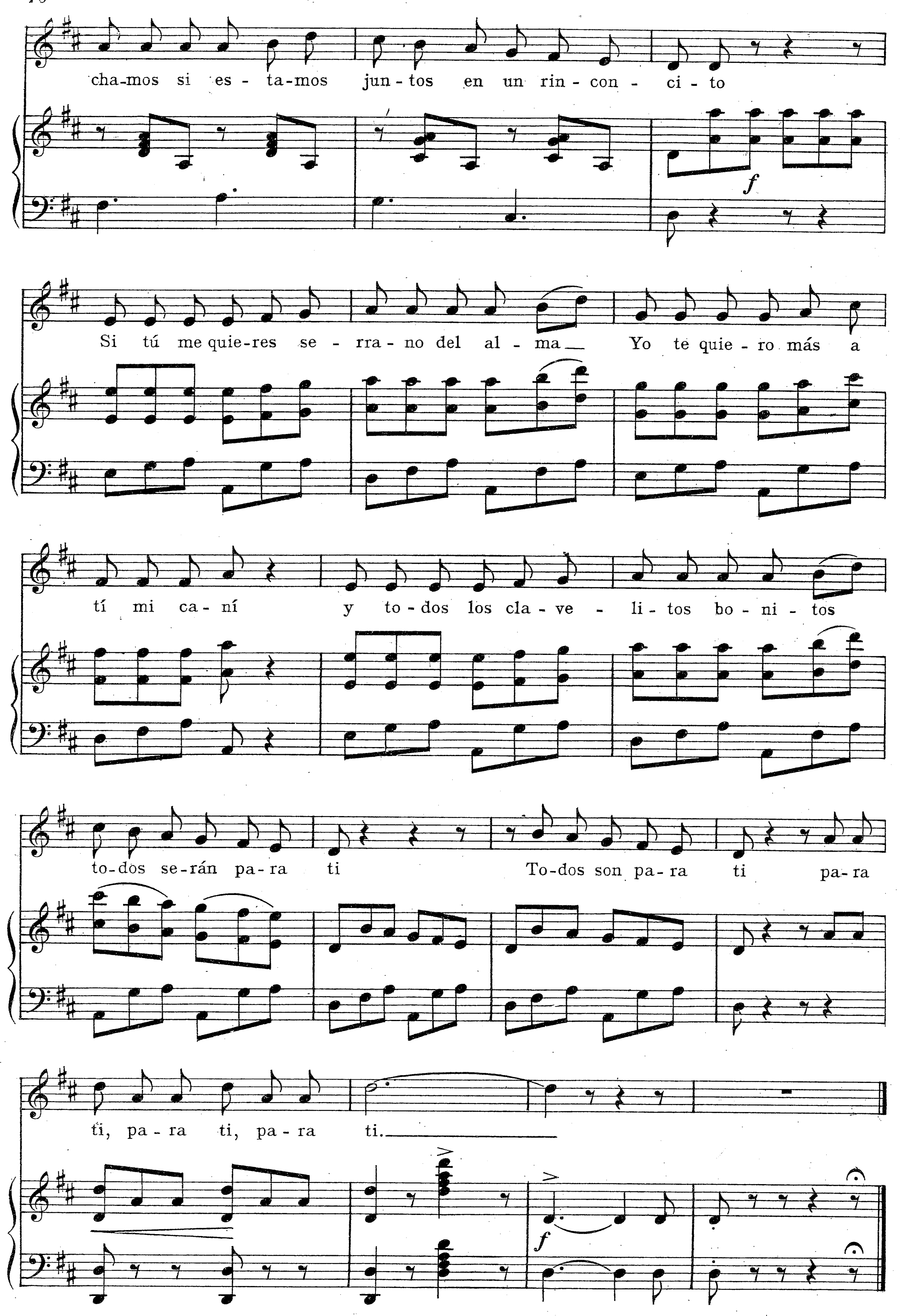




Y los trai-go en el ces - to a pre - cio mo - des - to ro - jos y pin -
ta os.
Cla - ve -
Cla - ve -
mf
li - tos De la tie - rra a-do - ra - da
li - tos Que vie - nen de Gra - na - da
Cla - ve - li - tos Que los trai - go a -
quí pa - ra ti Y que tien - en la e - sen - cia pre - sen - cia y po -


ten-cia que us-té ve-rá en mí.
f
Cla-ve-li-tos
Que los trai-go bo-ni-tos pa mi no-vio
los trai-go re-ven-to-nes chi-pé Por-que tie-ne mu-
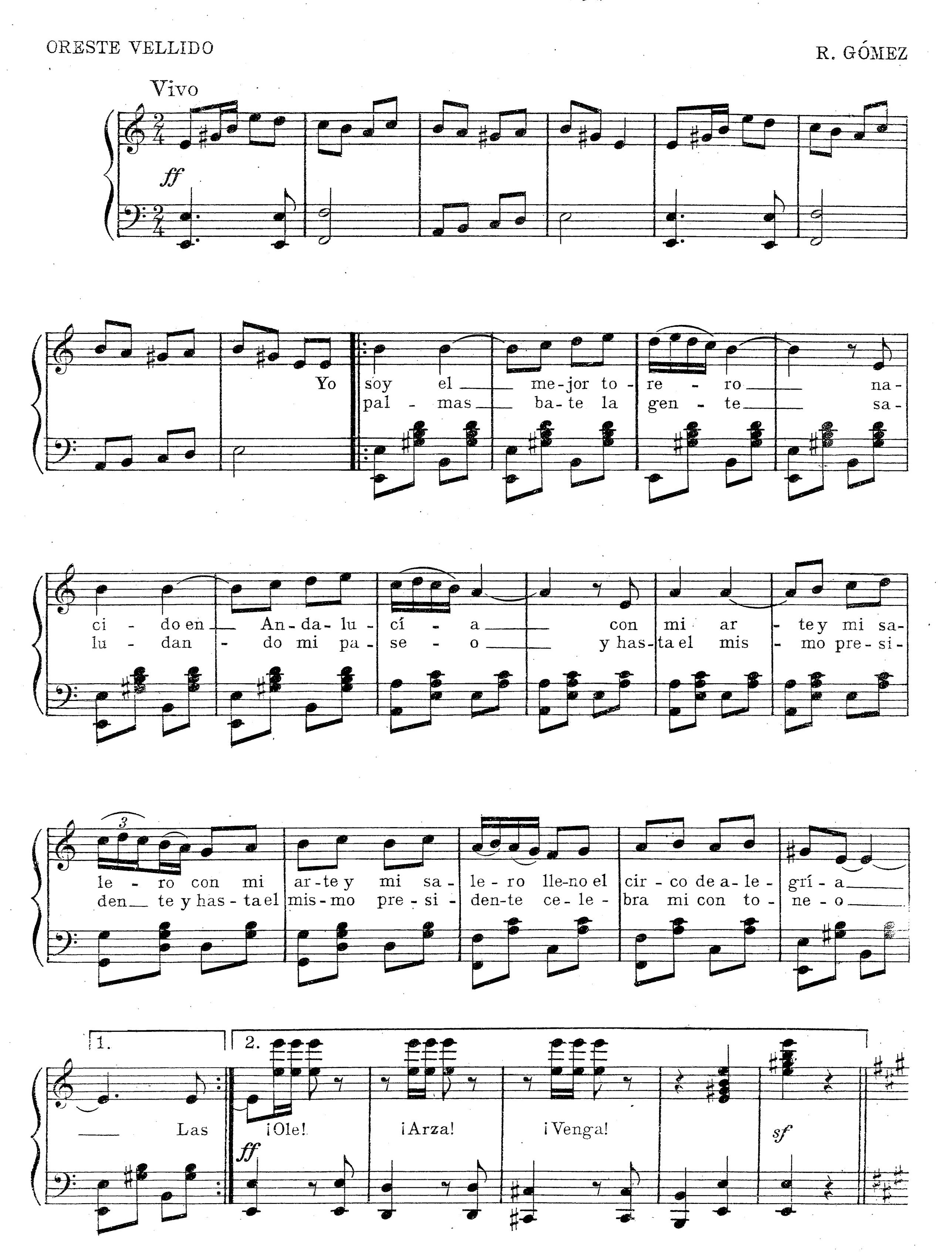

chis - mo quin - qué pa rò - bar co - ra - zo - nes ¡O - lé!
Y en - se - ñar - les la e - sen - cia y pre - sen - cia Y po - ten - cia que ya sa - be us -
té Si tú me quie - res mi ni - ño ca - ri - ño
meno mosso
mp
yo te da - ré un cla - ve - li - to bo - ni - to y ve - rás que bien mar -
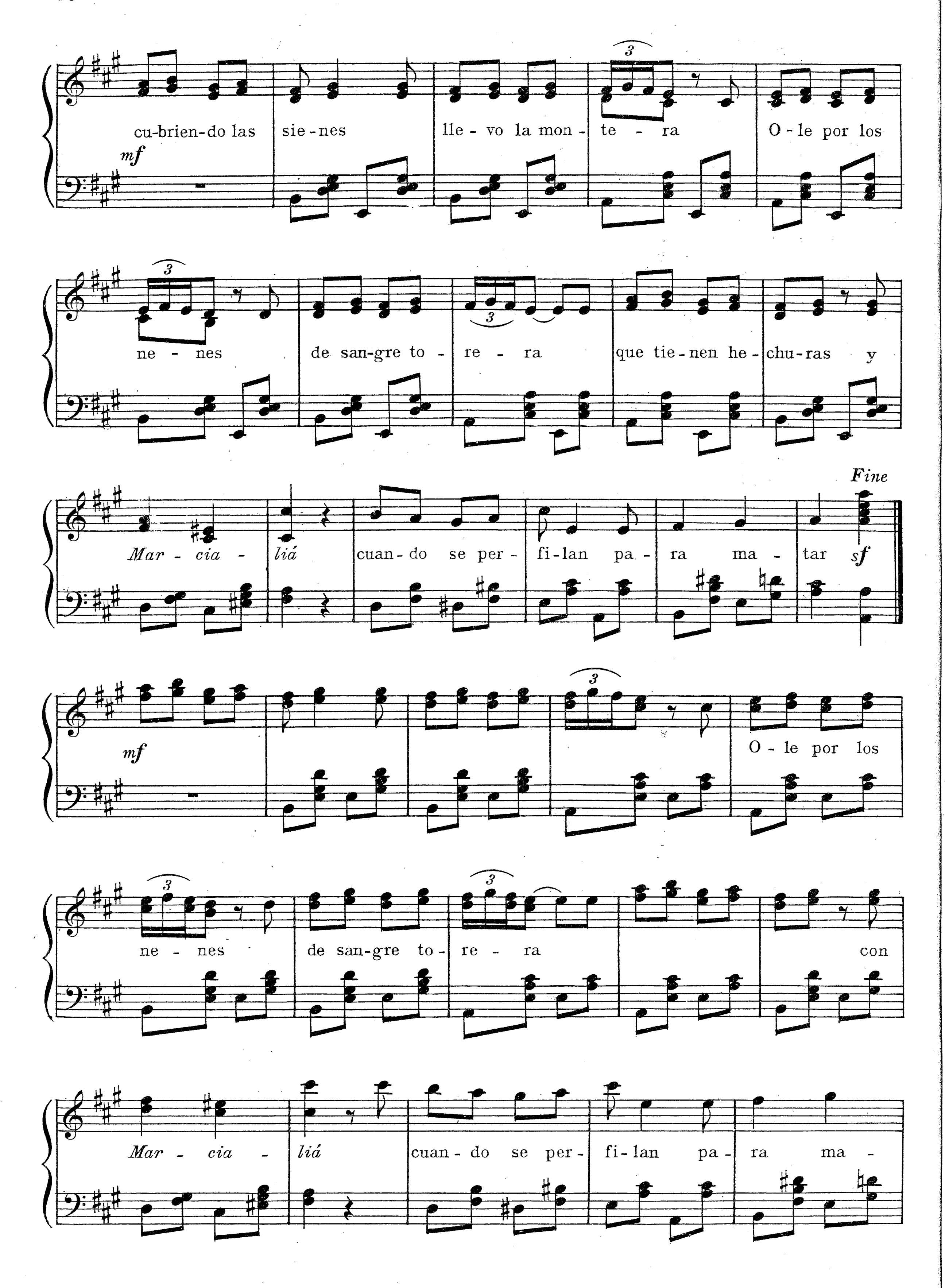

cha-mos si es - ta-mos jun - tos en un rin - con - ci - to
Si tú me quie-res se - rra - no del al - ma
Yo te quie - ro más a
tí mi ca - ní y to - dos los cla - ve - li - tos bo - ni - tos
to-dos se-rán pa-ra ti To-dos son pa-ra ti pa-ra
ti, pa - ra ti, pa - ra ti.
f
f
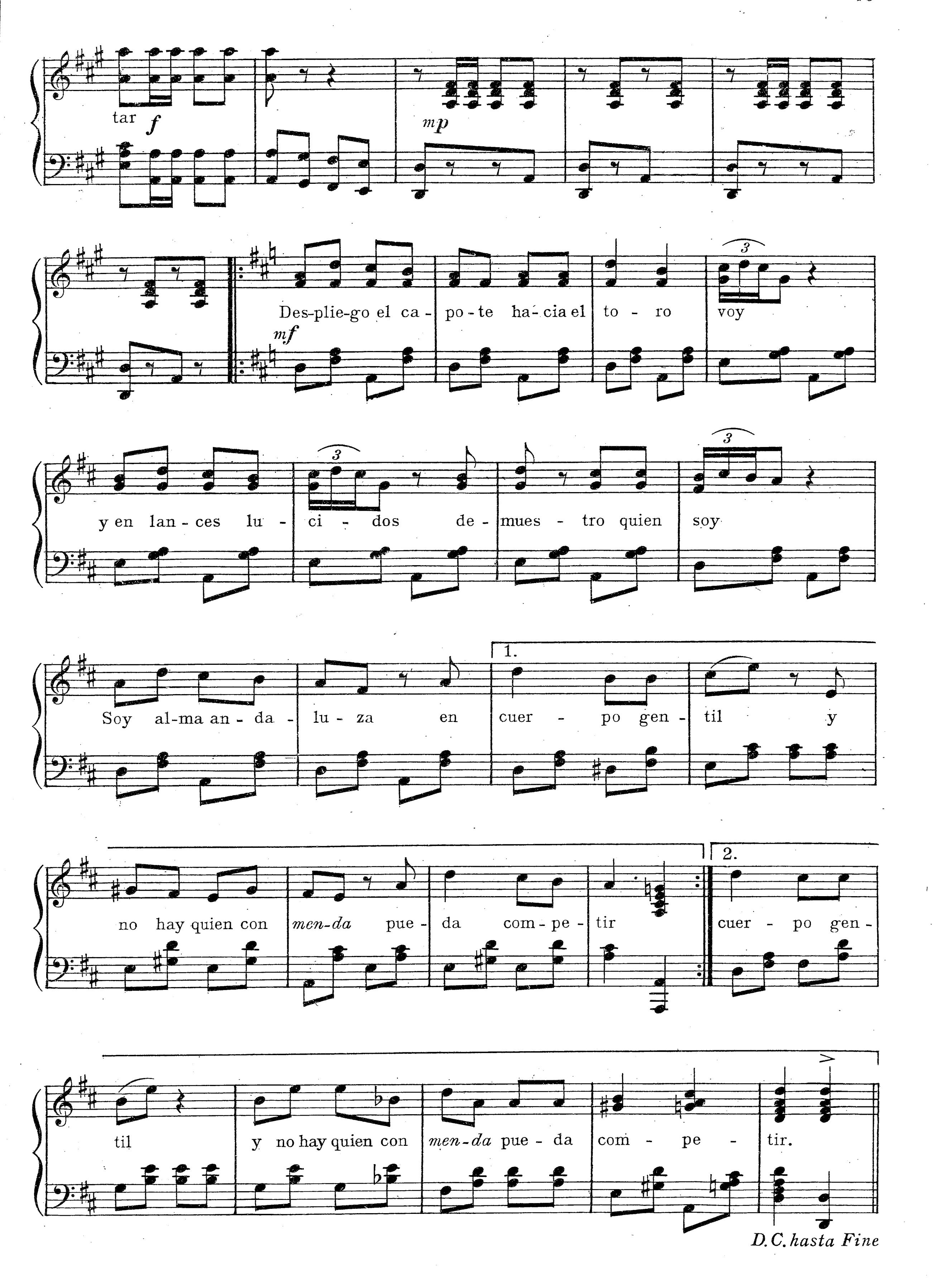
ALMA ANDALUZA

ORESTE VELLIDO

R. GÓMEZ
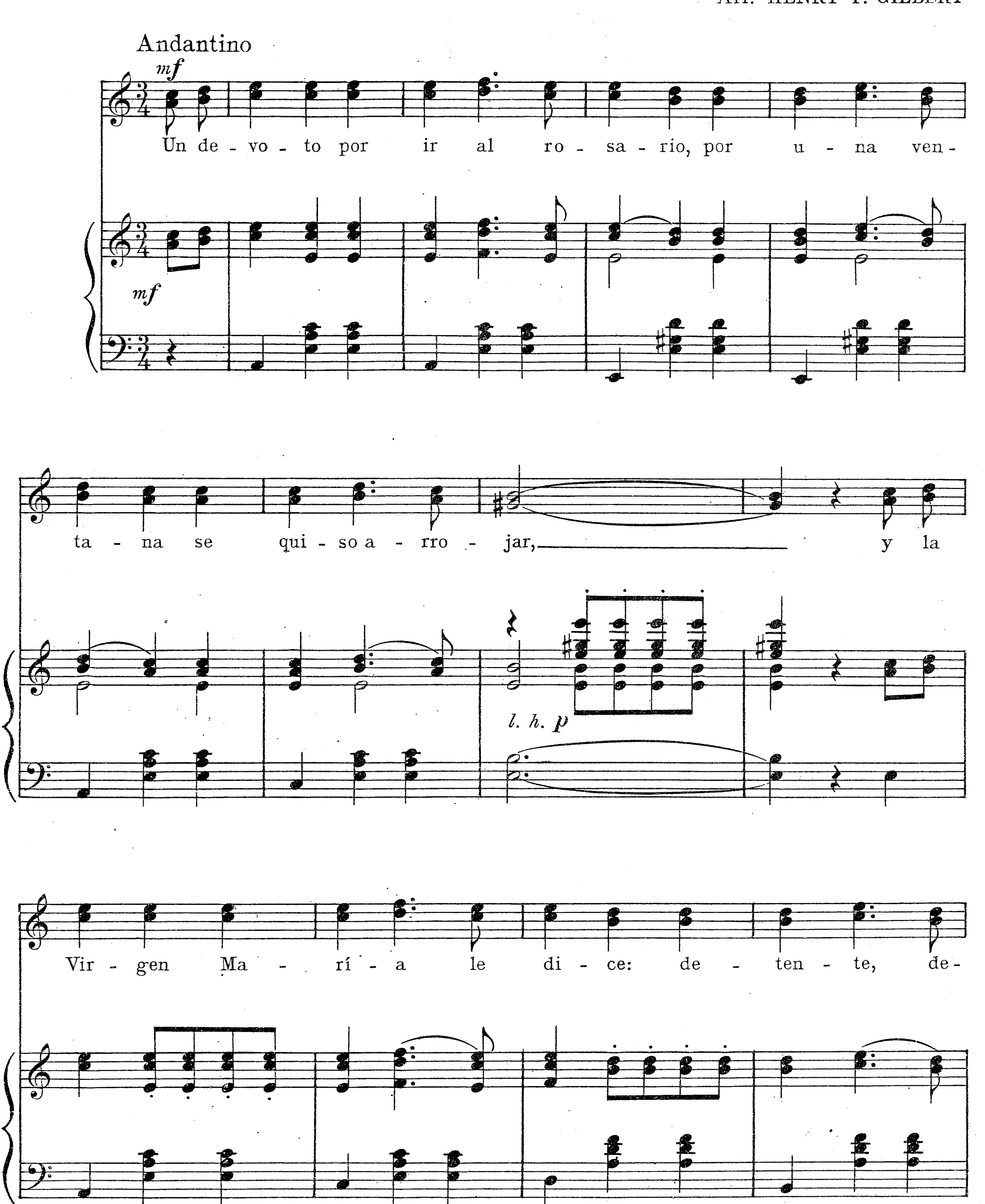



mf
cu-brien-do las sie-nes lle-vo la mon-te-ra O-le por los
ne-nes de san-gre to-re-ra que tie-nen he-chu-ras y
Fine
Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-tar
sf
mf
O-le por los
ne-nes de san-gre to-re-ra con
Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-


tar
f
mp
Des-plie-go el ca - po-te ha-cia el to - ro voy
mf
y en lan - ces lu - ci - dos de - mues - tro quien soy
Soy al-ma an - da - lu - za en cuer - po gen - til y
1.
no hay quien con men-da pue - da com - pe - tir
2.
cuer - po gen - til
y no hay quien con men-da pue - da com - pe - tir.
D.C. hasta Fine
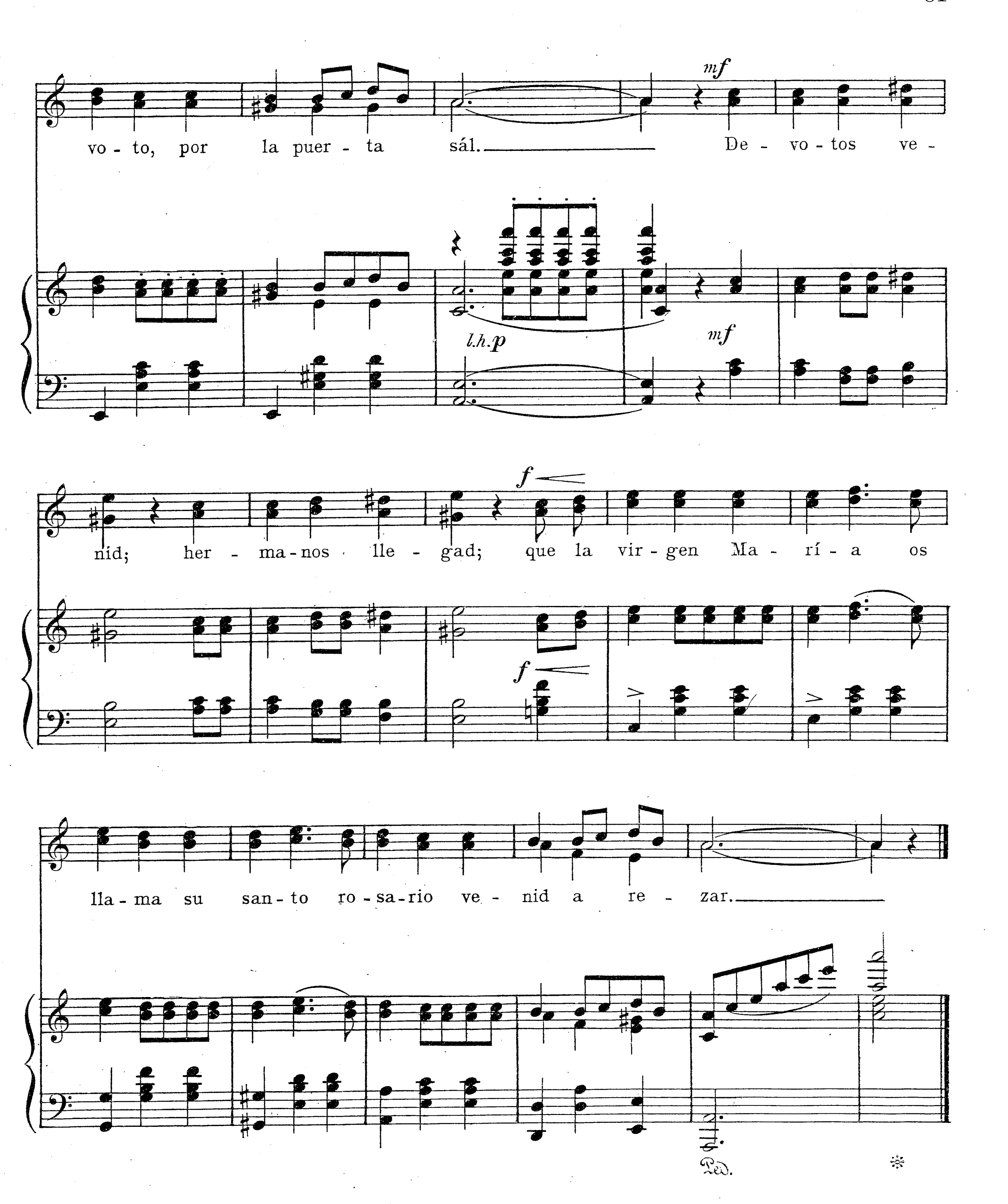
ROSARIO DE LA AURORA

Serenata

Arr. HENRY F. GILBERT



(Con permisión del Señor Henry F. Gilbert)
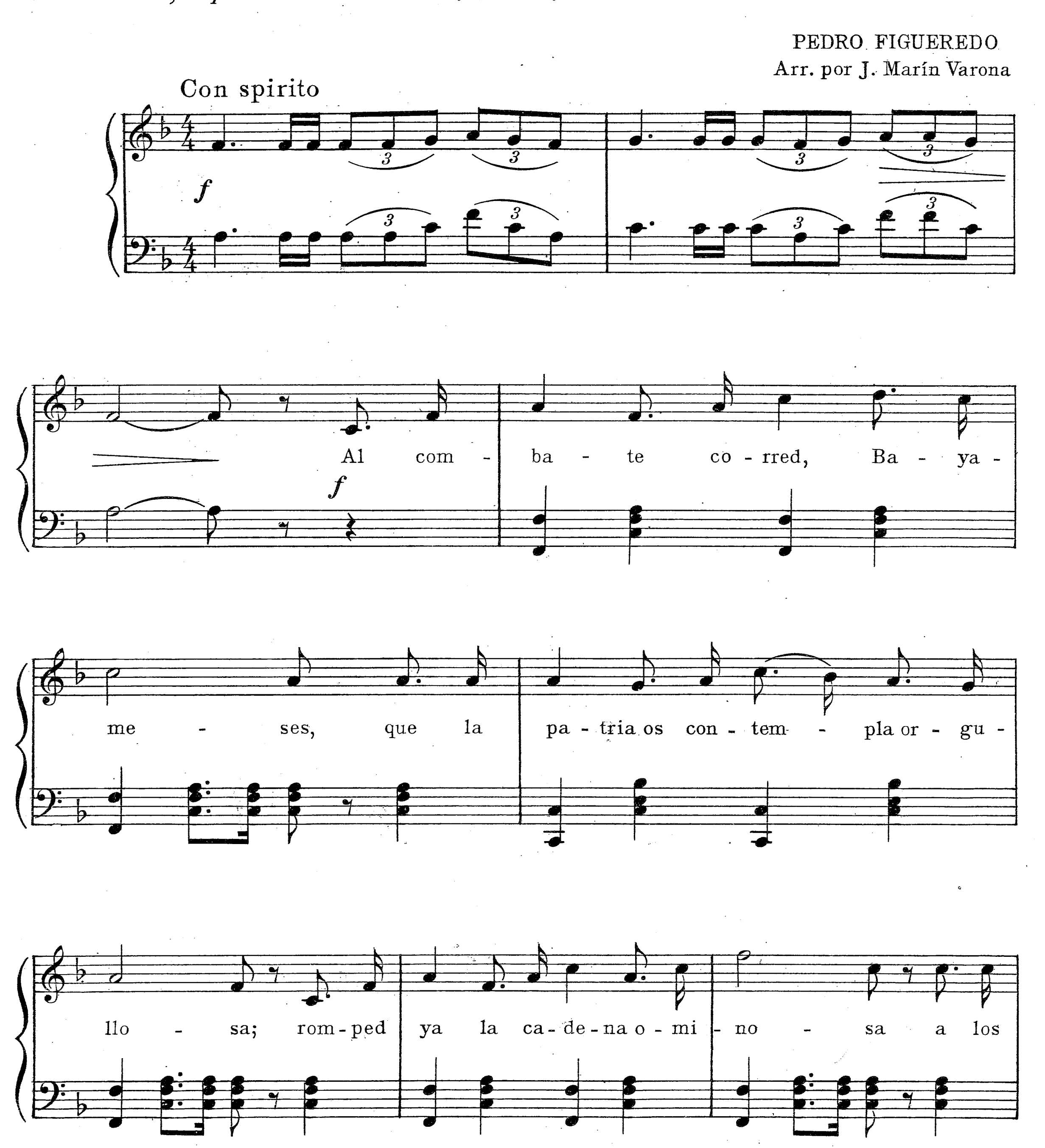


Un devoto, por ir al rosario,
por una ventana se quiso arrojar,
y la virgen María le dice:
detente, devoto, por la puerta sál.
Devotos venid; hermanos llegad;
que la virgen María os llama
su santo rosario venid a rezar.
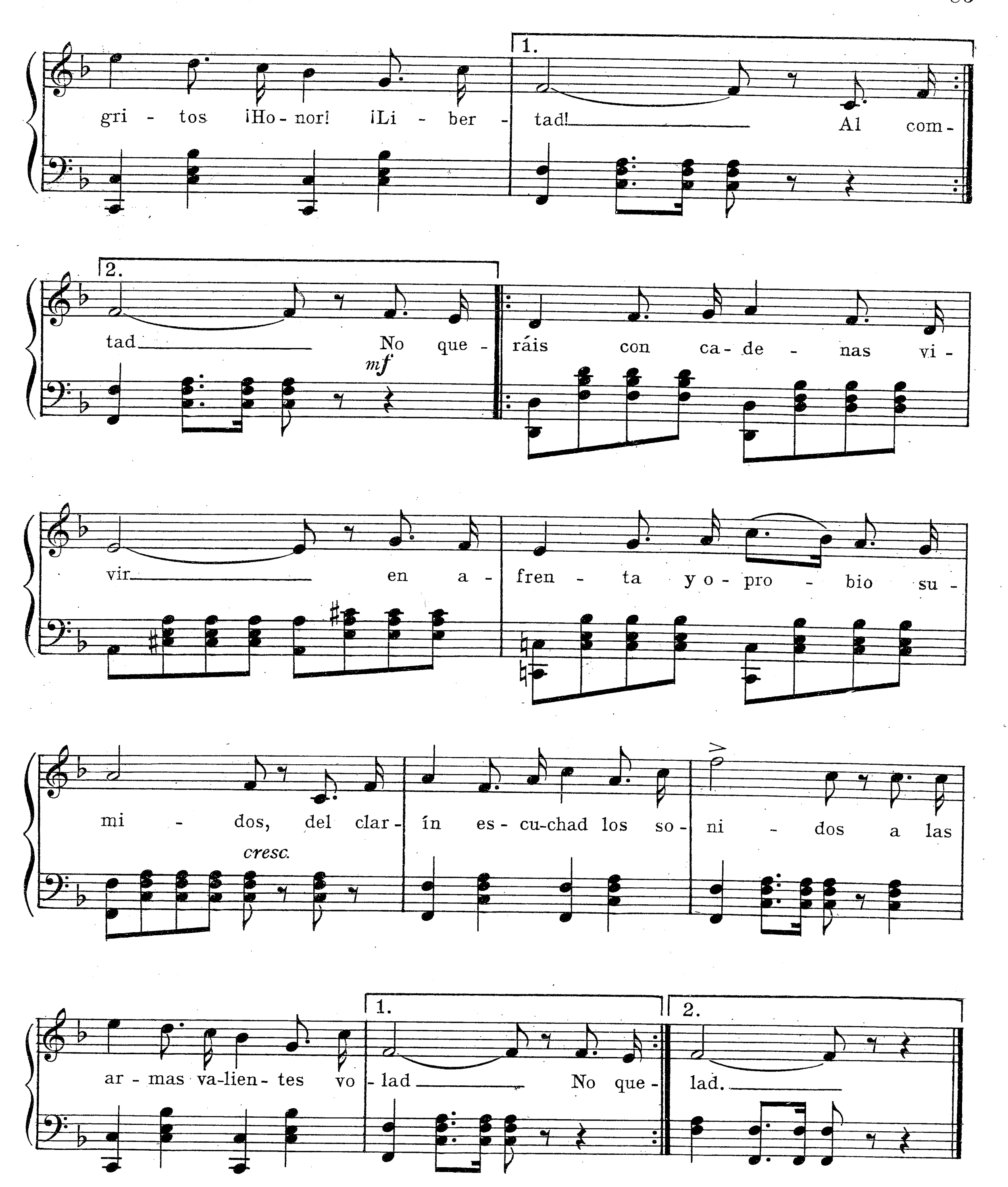
HIMNO BAYAMÉS

A los acordes de esta incitante canción, en la actualidad el himno nacional de Cuba, las tropas cubanas entraron victoriosas en Bayamo el 20 de octubre de 1868. Sin embargo, antes de esto, su autor, Pedro Figueredo, murió a manos de una cuadrilla de guerrilleros. Un fragmento del manuscrito original escrito por el mismo Pedro Figueredo se conserva en el Museo Nacional.

To the music of this stirring song, now the national hymn of Cuba, the victorious Cubans marched into Bayamo on the twentieth of October, 1868. Before this, however, the composer, Pedro Figueredo, had met his death at the hands of a firing squad. A fragment of the manuscript, in Figueredo's own hand, is preserved in the National Museum.

PEDRO FIGUEREDO
Arr. por J. Marín Varona





HIMNO BAYAMÉS

Al combate corred, Bayameses,
que la patria os contempla orgullosa;
romped ya la cadena ominosa
a los gritos ¡Honor! Libertad!

No queráis con cadenas vivir —
en afrenta y oprobio sumidos,
del clarín escuchad los sonidos
a las armas valientes volad!
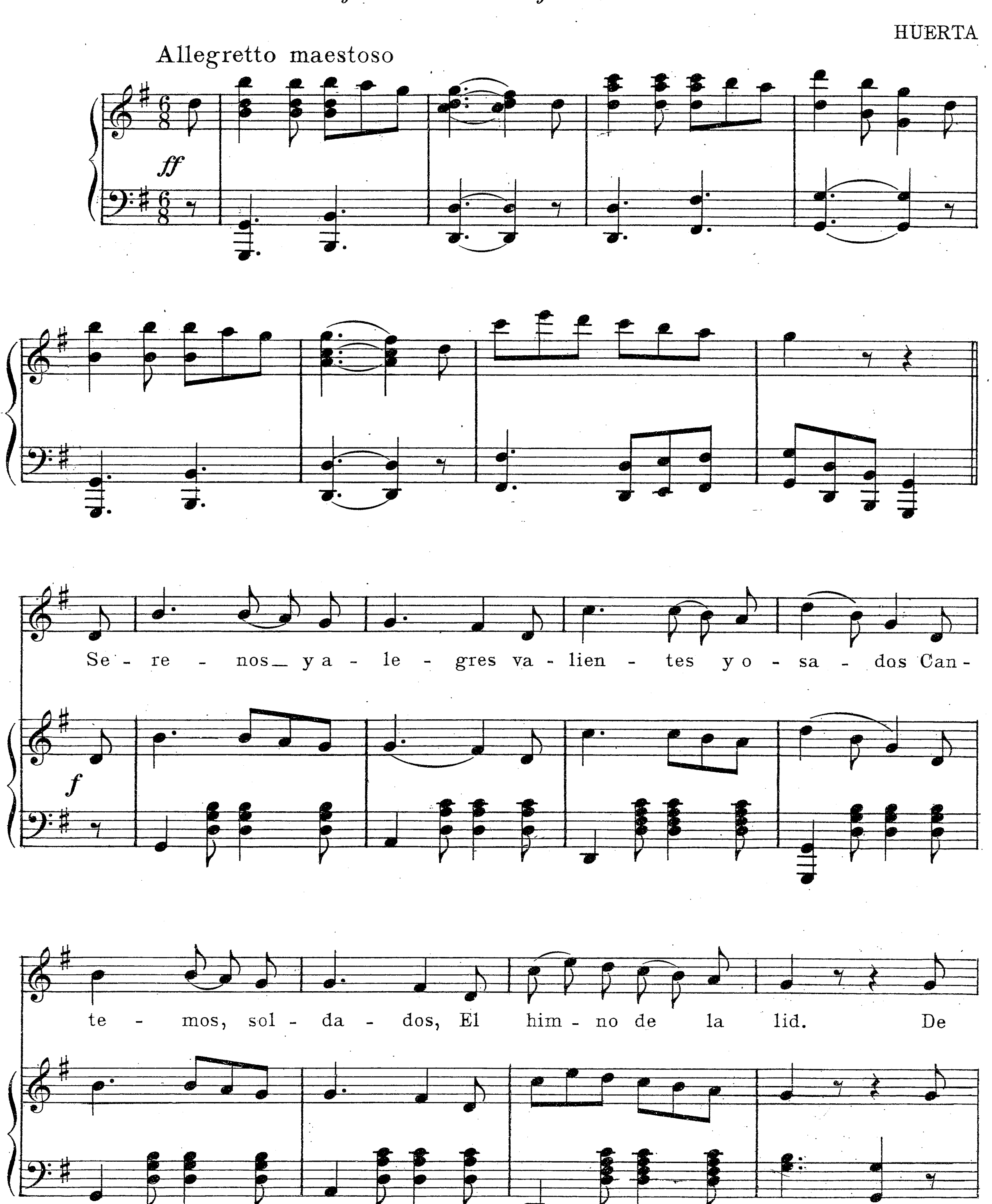
Pedro Figueredo
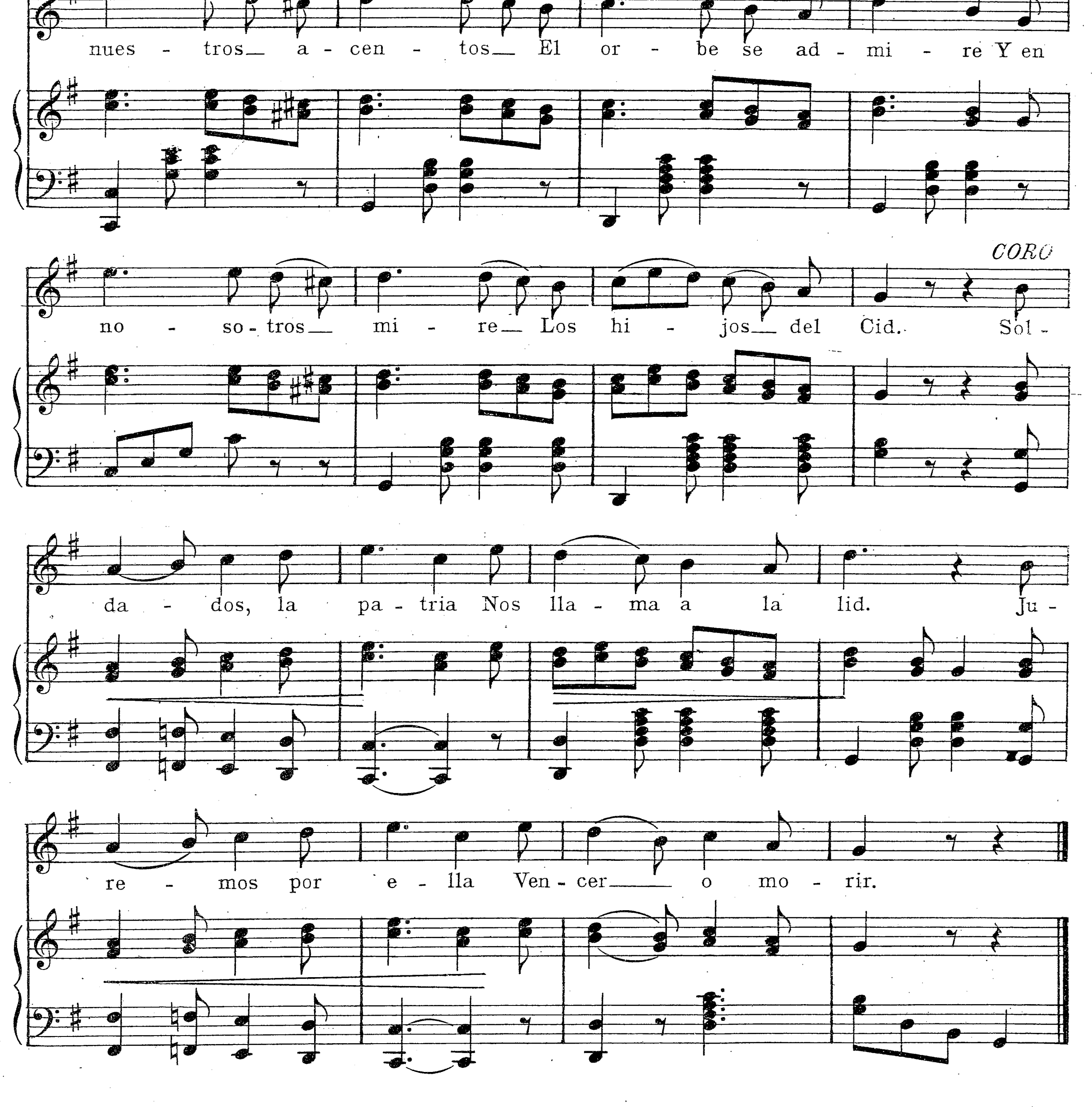
HIMNO DE RIEGO

El coronel Riego dirigió, en enero 1 de 1820, el movimiento de protesta en contra de las medidas retrógradas de Fernando VII y exigió la restauración de la constitución de 1812.

On Jan. 1, 1820, Colonel Riego led the protest against the reactionary measures of Ferdinand VII and demanded a restoration of the "Constitution of 1812."

HUERTA





HIMNO DE RIEGO

Serenos y alegres
Valientes y osados
Cantemos, soldados,
El himno de la lid.
De nuestros acentos
El orbe se admire
Y en nosotros mire
Los hijos del Cid.

Coro
Soldados, la patria
Nos llama a la lid,
Juremos por ella
Vencer o morir.
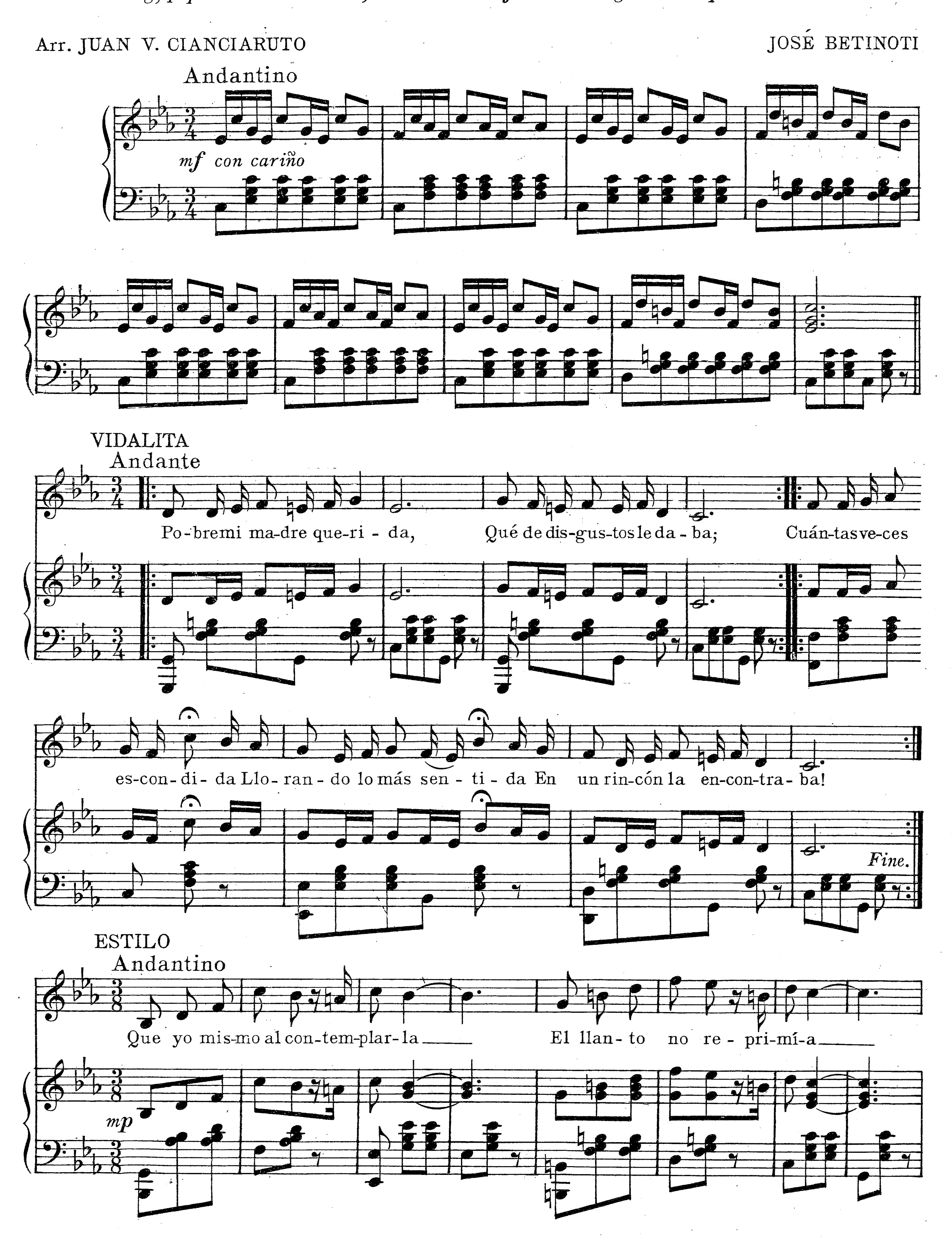
El mundo vió nunca
Mas noble osadía
Ni vió nunca un día
Mas grande el valor
Que aquel que inflamados
Nos oimos del fuego
Excitar a Riego
De patria el amor. *Coro*
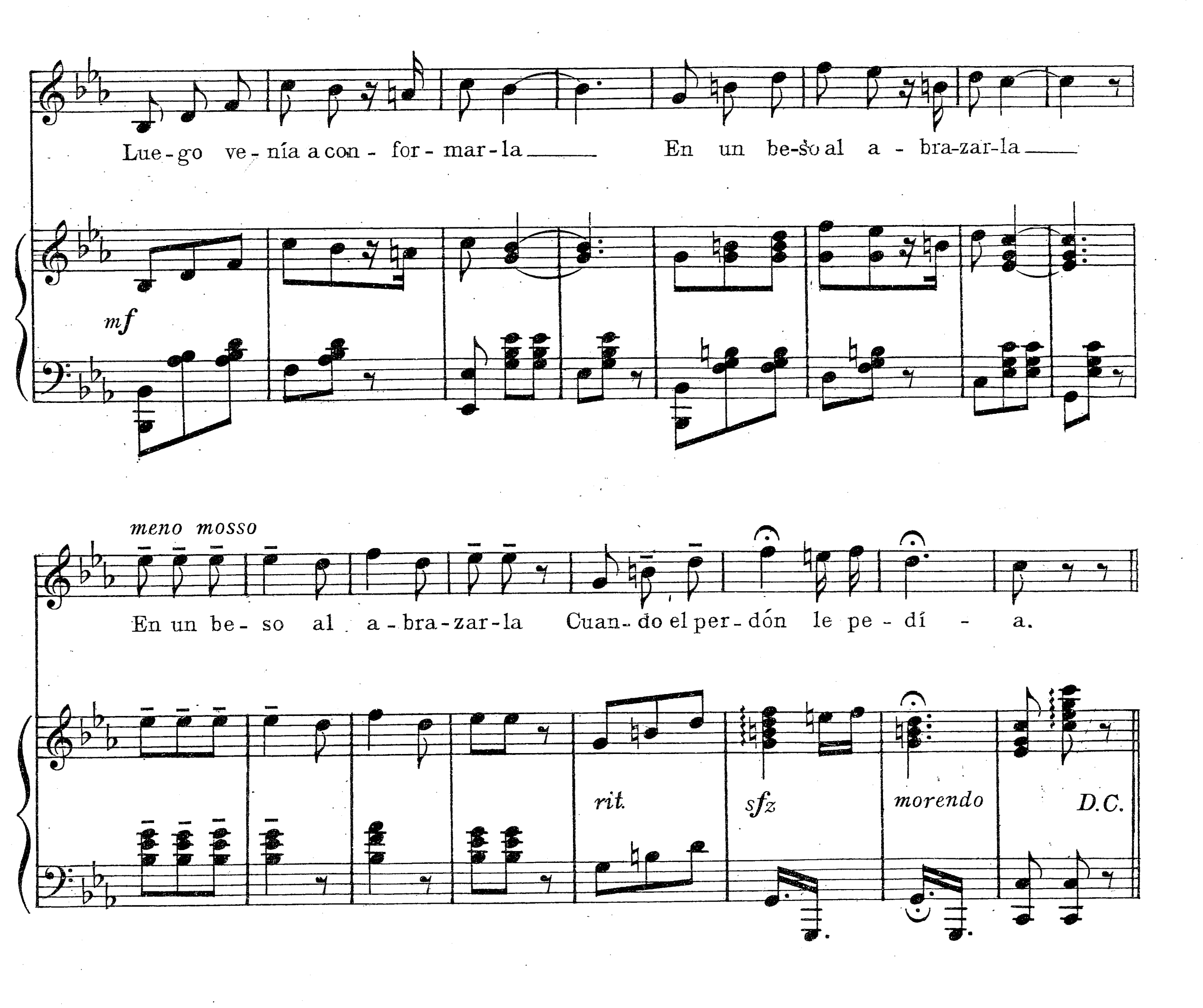
La trompa guerrera
Sus ecos da al viento
Horror al sediento
Ya ruge el cañón.
Y a Marte sañudo
La audacia provoca
Y el ingenio invoca
De nuestra nación. *Coro*

A MI MADRE
Vidalita y Estilo

Se dice que esta canción es de la Argentina.

This song, popular in Porto Rico, is said to come from the Argentine Republic.





A MI MADRE

1.
Pobre mi madre querida
Qué de disgustos le daba;
¡Cuántas veces escondida
Llorando lo más sentida
En un rincón la encontraba!

2.
Que yo mismo al contemplarla
El llanto no reprimía.
Luego venía a conformarla
En un beso al abrazarla
Cuando el perdón le pedia.

3.
Porque con ella tenemos
Un corazón tan ingrato
Que poco caso le hacemos
Siendo que el ser le debemos
Para qué darle un mal rato.

4.
Sí, es la madre en este mundo
La única que nos perdona
La única que sin segundo
Con sentimiento profundo
Sabe amar y no abandona.

5.
¡Pobre mi madre querida
¡Cuánto disgusto le daba
Cuántas veces escondida
Llorando lo más sentida
En un rincón la encontraba!

José Betinoti
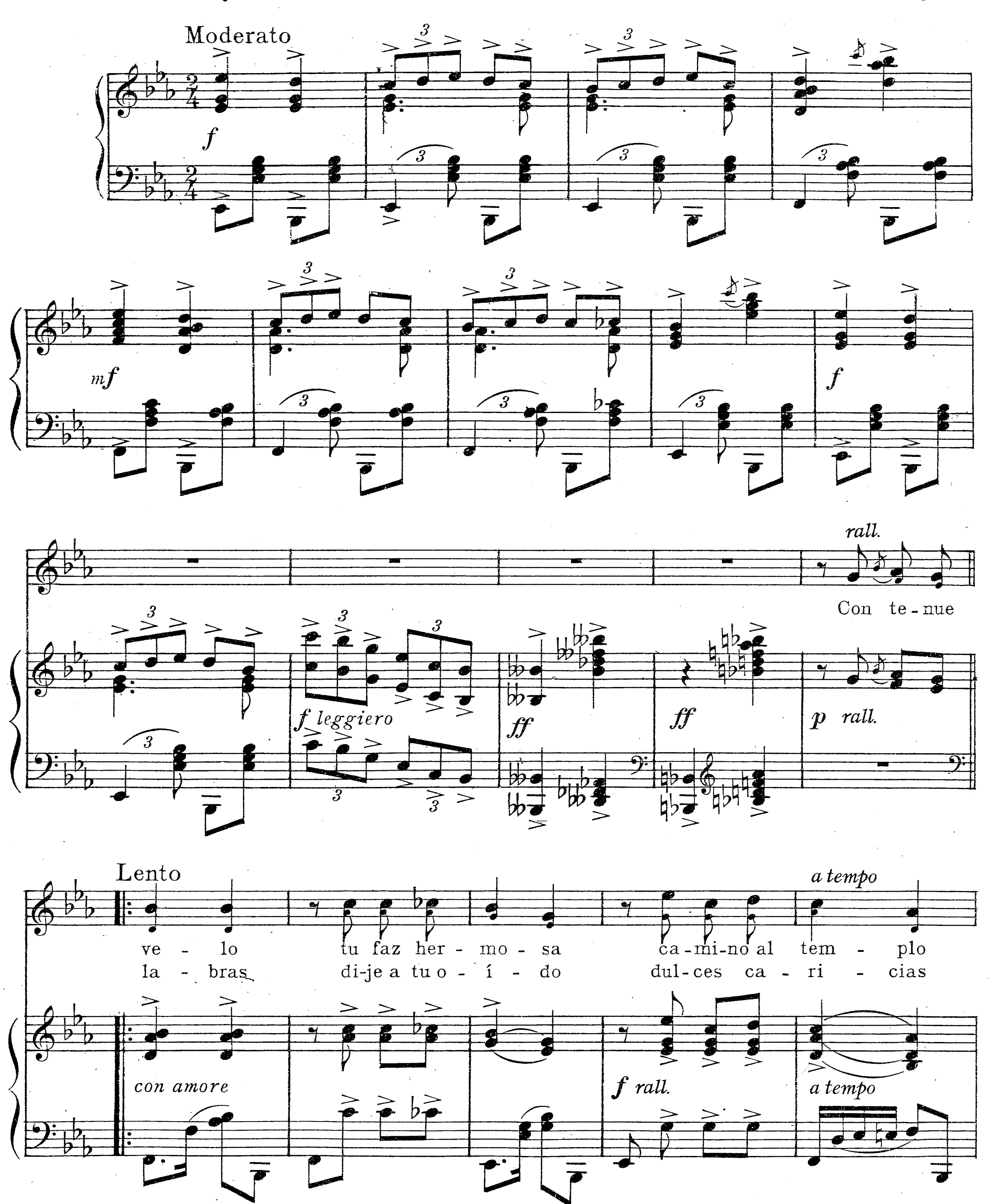
PERJURA
Danza
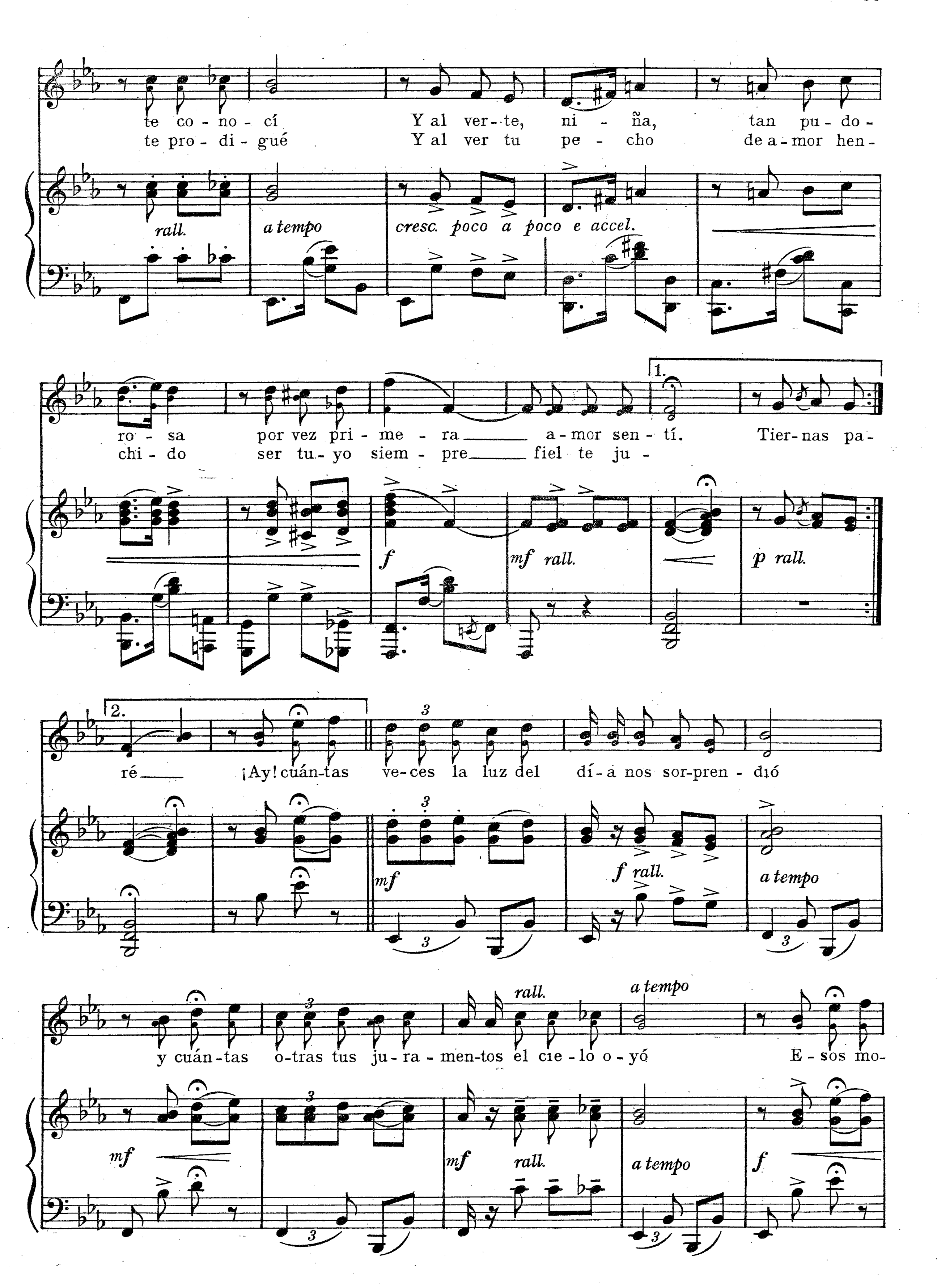
Es un ejemplo excelente de la danza Mejicana.
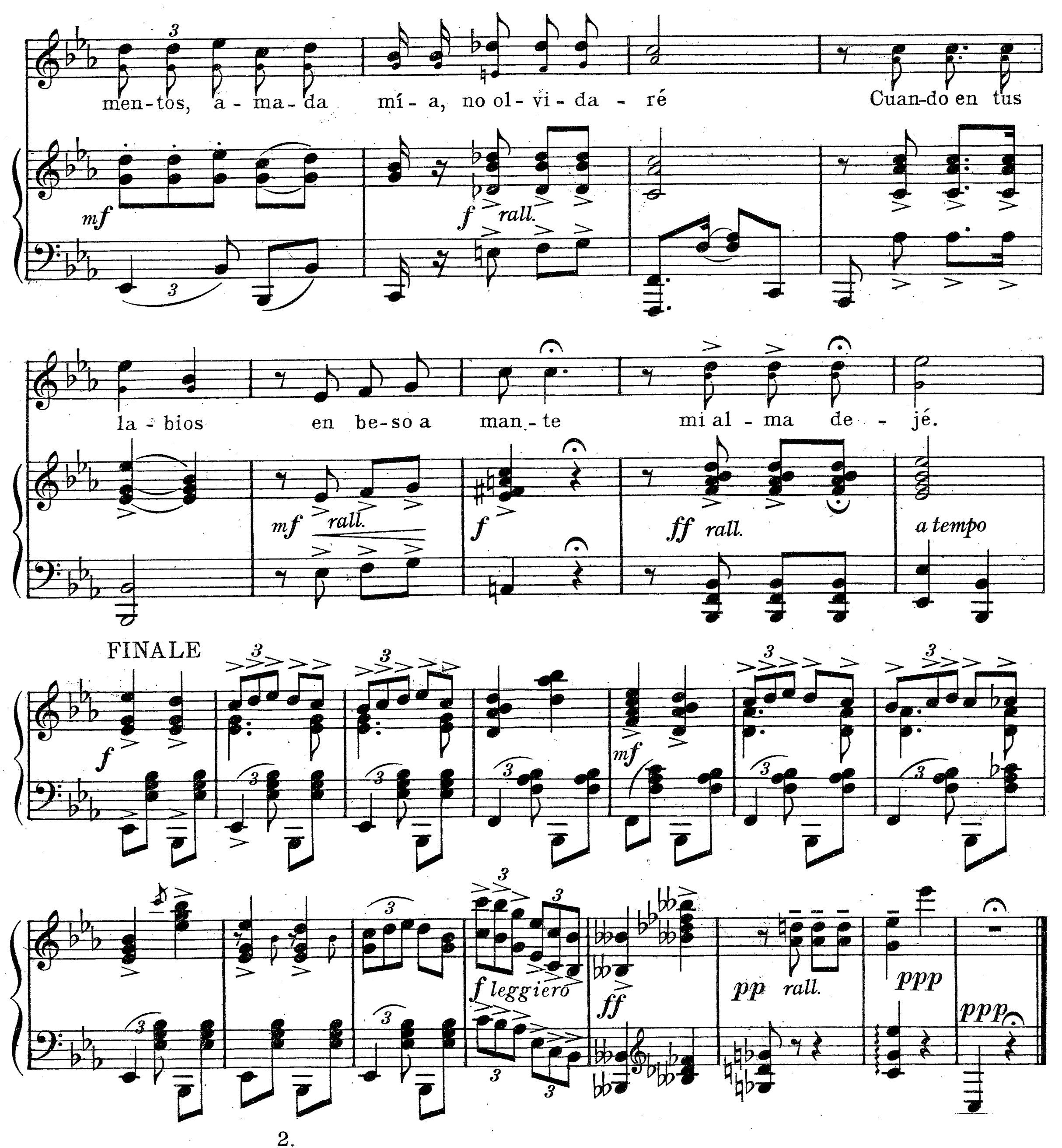
An excellent example of the Mexican danza.

FERNANDO LUNA y DRUSINA

MIGUEL LERDO de TEJADA




te co - no - cí
te pro - di - gué
Y al ver - te, ni - ña, tan pu - do -
Y al ver tu pe - cho de a - mor hen -
rall.
a tempo
cresc. poco a poco e accel.
ro - sa por vez pri - me - ra amor sen - tí.
chi - do ser tu - yo siem - pre fiel te ju -
Tier - nas pa -
1.
f
mf rall.
p rall.
2.
ré ¡Ay! cuán - tas ve - ces la luz del dí - a nos sor - pren - dió
mf
f rall.
a tempo
y cuán - tas o - tras tus ju - ra - men - tos el cie - lo o - yó
E - sos mo -
rall.
a tempo
mf
f



2.

Con blanco velo
La faz traidora,
Camino al templo
Te vuelvo a ver;
¿Dónde están, dime,
Bella señora,
Los juramentos
Que hiciste ayer?
Tiernas palabras
Junto a tu oído,
Dulces caricias,
También tendrás;
Más nunca un pecho
De amor henchido,
Tu nuevo amante
Darte podrá.

¡Ay! cuántas veces
Sin más testigo
Que mi dolor,
Lágrimas vierto
Porque no puedo
Dejar tu amor!
Sé que debiera
Viendo tu infamia
Vivir sin ti;
Y al arrancarme
Tu amor del alma,
Siento morir!

SECCIÓN TERCERA
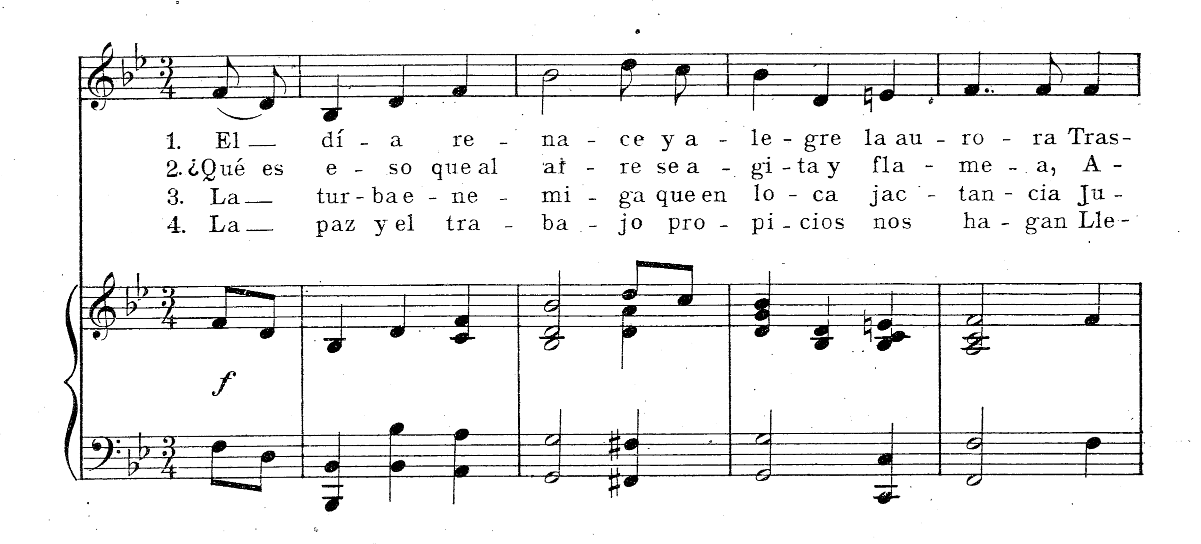
S. GINORIO
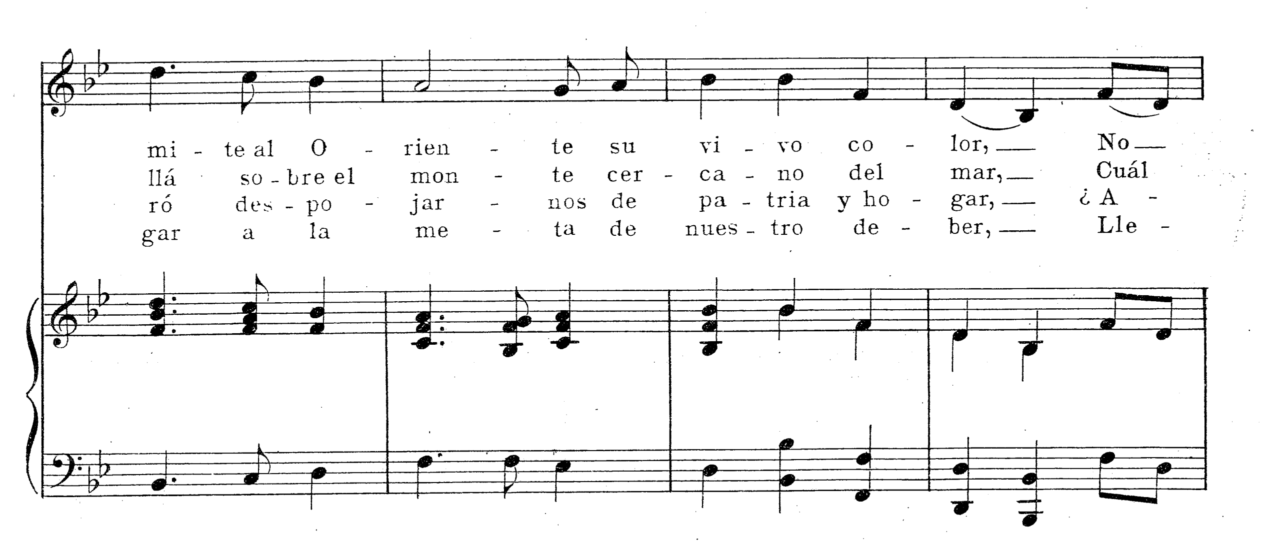
LA BANDERA DE FRANJAS Y ESTRELLAS
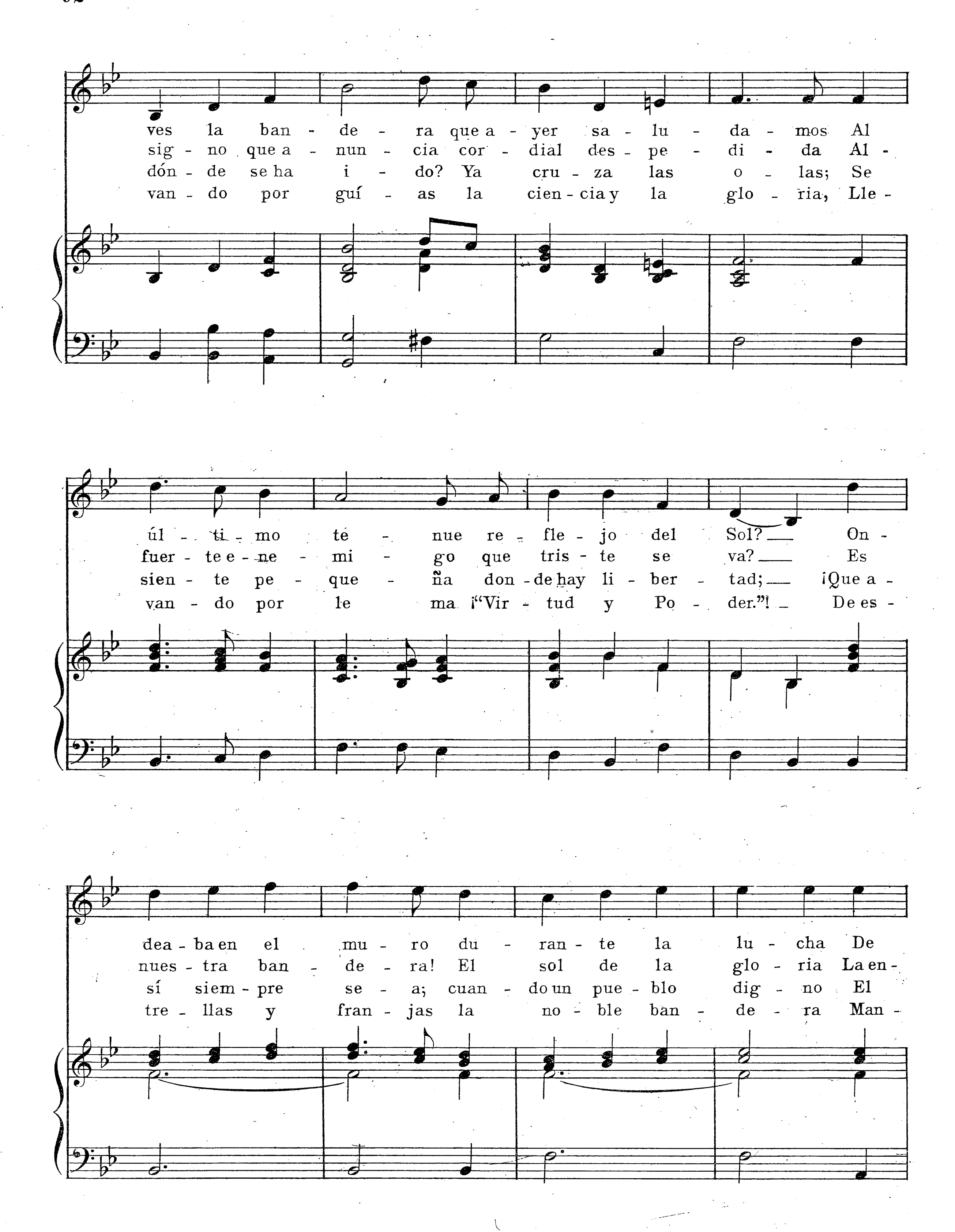
El himno nacional americano es muy conocido en Puerto Rico y se toca al final de las retretas. Se canta también en las escuelas, aunque mucho más generalmente en inglés que en español.
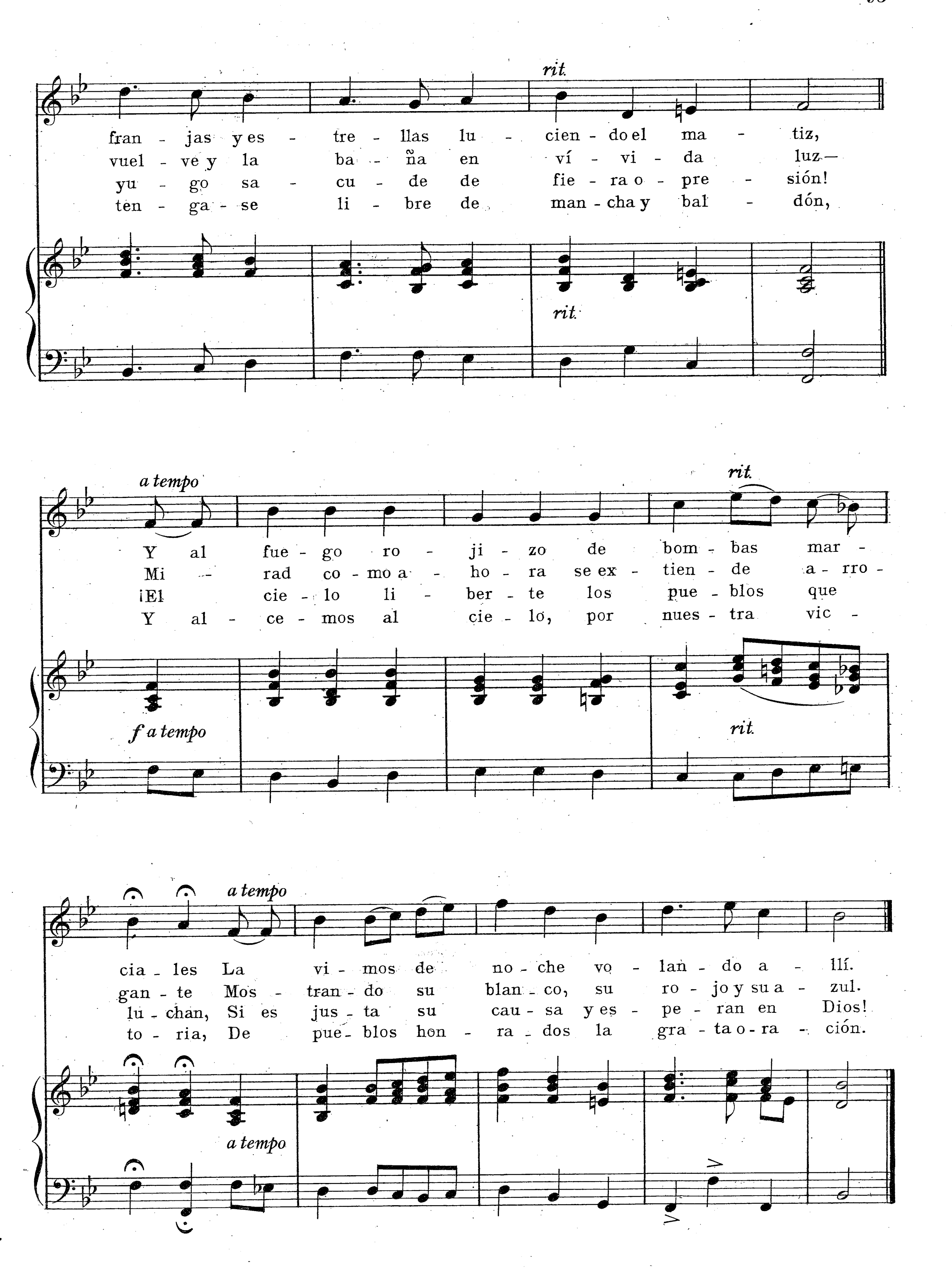
The American national anthem is well known in Porto Rico and is played at the conclusion of all plaza concerts. It is also sung in the schools, though more generally in English than in Spanish.

FRANCIS SCOTT KEY — SAMUEL ARNOLD






ves la ban - de - ra que a - yer sa - lu - da - mos Al
sig - no que a - nun - cia cor - dial des - pe - di - da Al -
dón - de se ha i - do? Ya cru - za las o - las; Se
van - do por guí - as la cien - cia y la glo - ria, Lle -
úl - ti - mo té - nue re - fle - jo del Sol? On -
fuer - te e - ne - mi - go que tris - te se va? Es
sien - te pe - que - ña don - de hay li - ber - tad; ¡Que a -
van - do por le ma ¡"Vir - tud y Po - der."! De es -
dea - ba en el mu - ro du - ran - te la lu - cha De
nues - tra ban - de - ra! El sol de la glo - ria La en -
sí siem - pre se - a; cuan - do un pue - blo dig - no El
tre - llas y fran - jas la no - ble ban - de - ra Man -


rit.
fran - jas y es - tre - llas lu - cien - do el ma - tiz,
vuel - ve y la ba - ña en ví - vi - da luz—
yu - go sa - cu - de de fie - ra o - pre - sión!
ten - ga - se li - bre de man - cha y bal - dón,
rit.
a tempo
rit.
Y al fue - go ro - ji - zo de bom - bas mar -
Mi - rad co - mo a - ho - ra se ex - tien - de a - rro -
¡El cie - lo li - ber - te los pue - blos que
Y al - ce - mos al cie - lo, por nues - tra vic -
f a tempo
rit.
a tempo
cia - les La vi - mos de no - che vo - lan - do a - llí.
gan - te Mos - tran - do su blan - co, su ro - jo y su a - zul.
lu - chan, Si es jus - ta su cau - sa y es - pe - ran en Dios!
to - ria, De pue - blos hon - ra - dos la gra - ta o - ra - ción.
a tempo

AMÉRICA

Varias naciones han usado esta melodía, muchas de ellas como himno nacional. A partes de la melodía se les ha encontrado origen en el siglo XVI, aunque el compositor de la melodía en su presente forma es aún desconocido. Se le atribuye comúnmente a un inglés llamado Enrique Carey. La letra fué escrita en 1832, y se cantó por primera vez públicamente en Boston, Mass., el 4 de julio del mismo año.
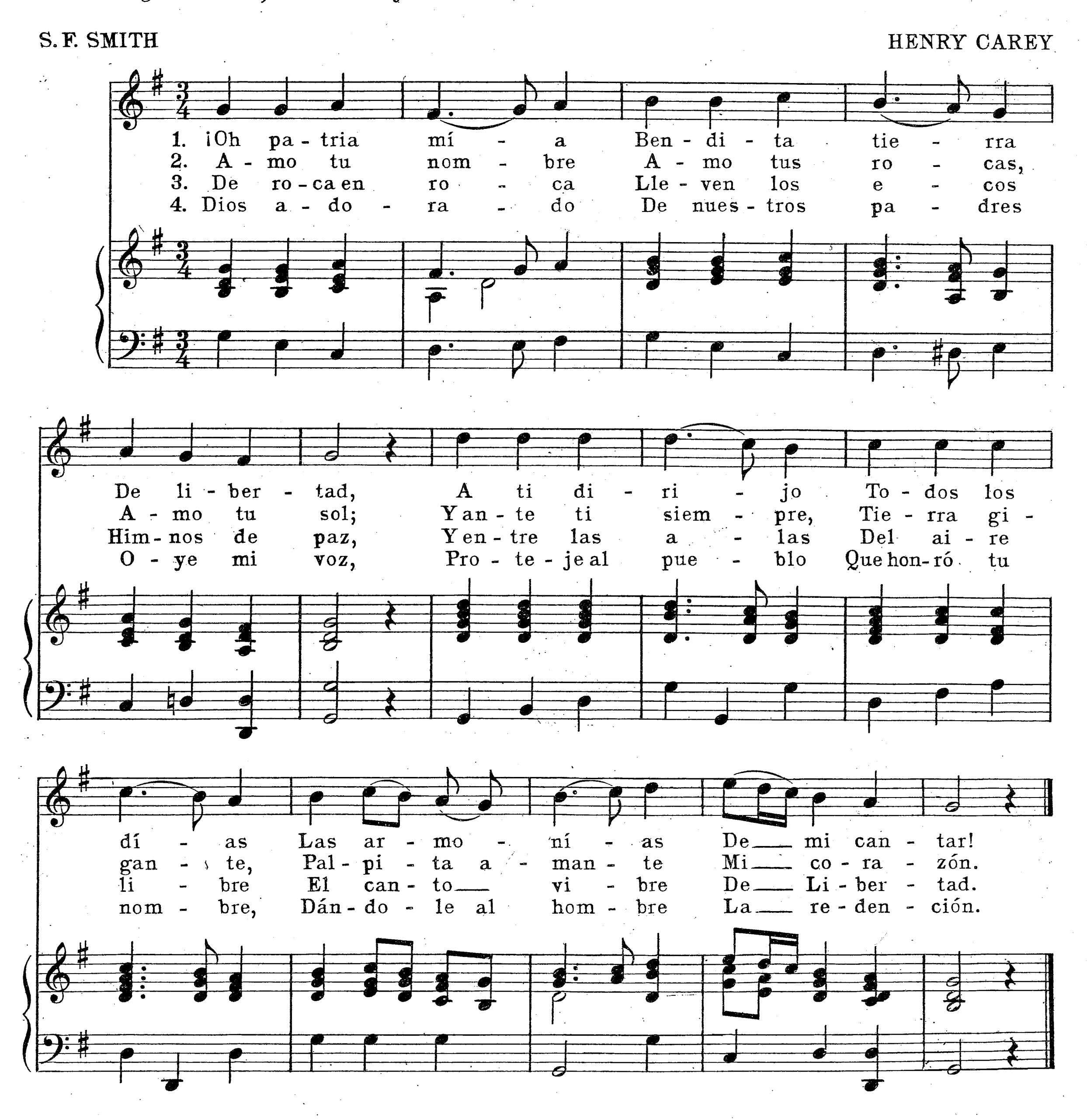
Esta traducción castellana, de ningún modo literal, es una feliz reproducción del espíritu de la canción. Niños y niñas portorriqueños la cantan en español cuando aun son demasiado jóvenes para entender la letra en inglés.

Several nations have used this melody, some of them for a national anthem. Parts of the melody have been traced back to the sixteenth century, though the composer of the melody in its present form is still unknown. It is often credited to an Englishman named Henry Carey. The words were written in 1832, and the first public singing of the song was in Boston, Mass., on July 4 of that year.

This Spanish translation, while by no means literal, is a very happy reproduction of the spirit of the song. Porto Rican boys and girls often sing it in Spanish before they are old enough to master the English words, and it is a favorite with them.

S. F. SMITH

HENRY CAREY

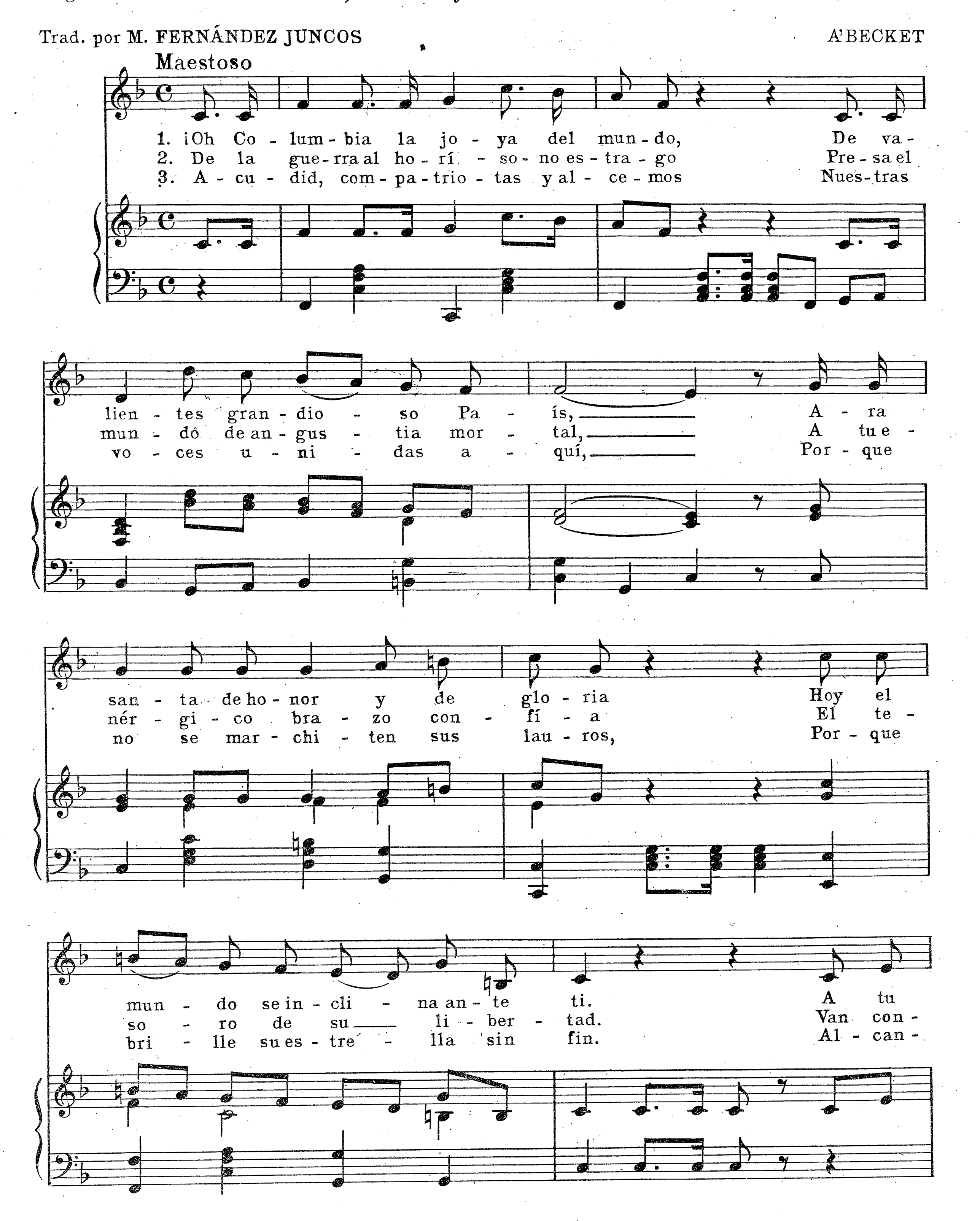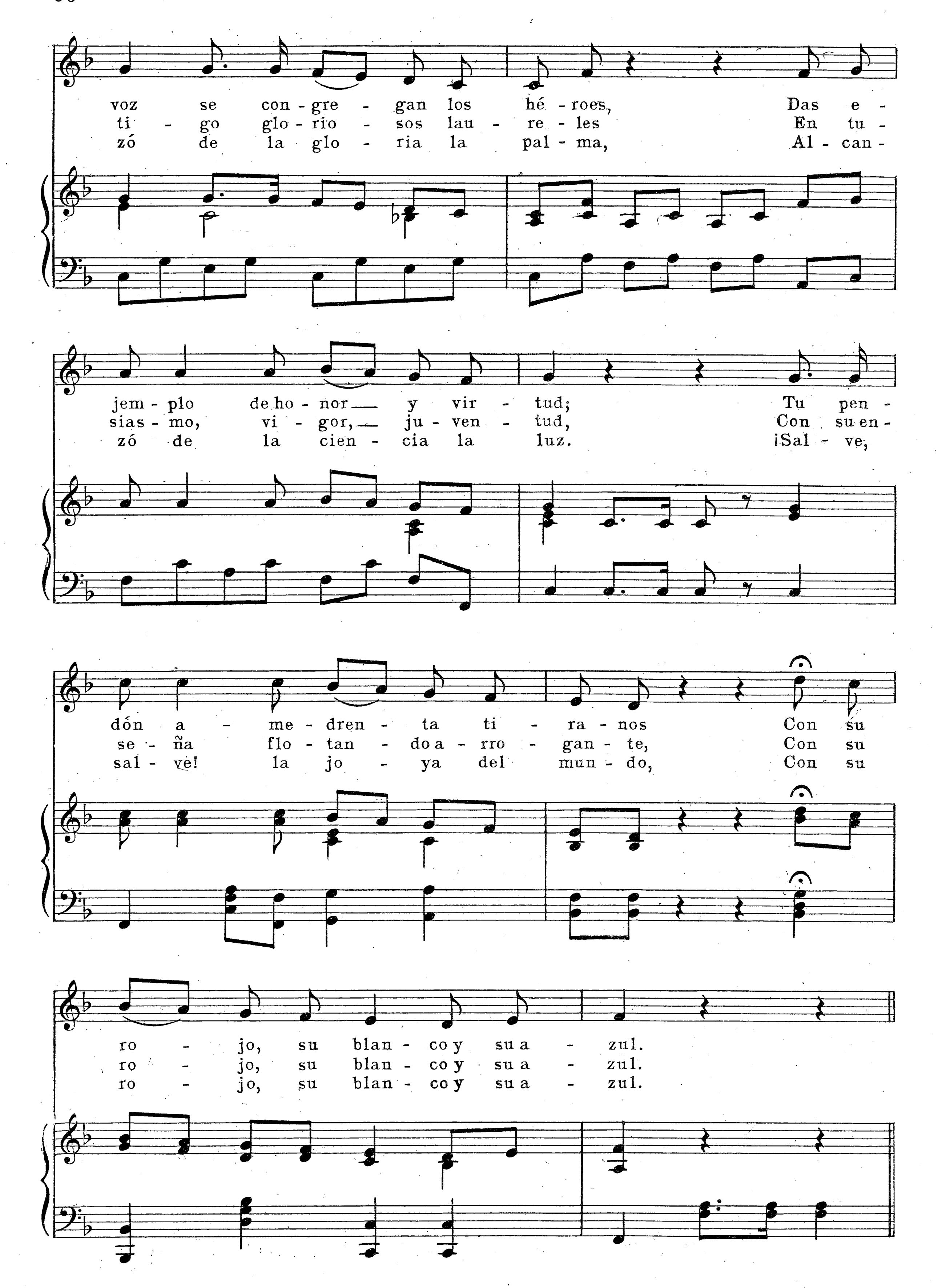


ROJO, BLANCO Y AZUL
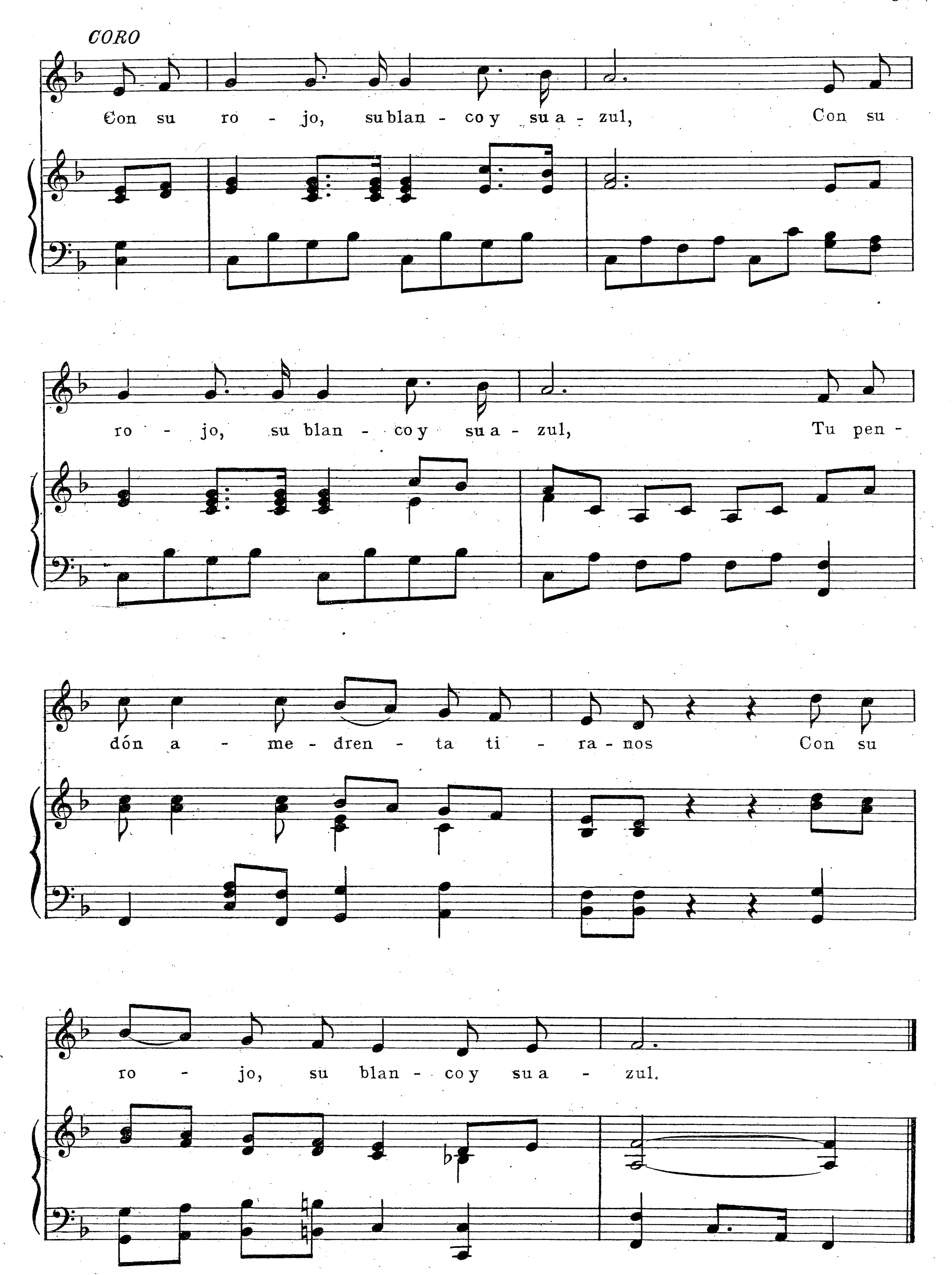
Esta canción es de origen incierto, aunque los ingleses se la atribuyen. Ellos la cantan con la letra: "Britania, Orgullo de los Mares."

This song is of uncertain origin, though the English claim that it originated with them. They sing it with the words "Britannia, the Pride of the Ocean."

Trad. por M. FERNÁNDEZ JUNCOS — A'BECKET




voz se con-gre - gan los hé - roes, Das e -
ti - go glo-rio - sos lau - re - les En tu -
zó de la glo - ria la pal - ma, Al - can -
jem - plo de ho - nor y vir - tud; Tu pen -
sias - mo, vi - gor, ju - ven - tud, Con su en -
zó de la cien - cia la luz. ¡Sal - ve,
dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su
se - ña flo - tan - do a - rro - gan - te, Con su
sal - ve! la jo - ya del mun - do, Con su
ro - jo, su blan - co y su a - zul.
ro - jo, su blan - co y su a - zul.
ro - jo, su blan - co y su a - zul.
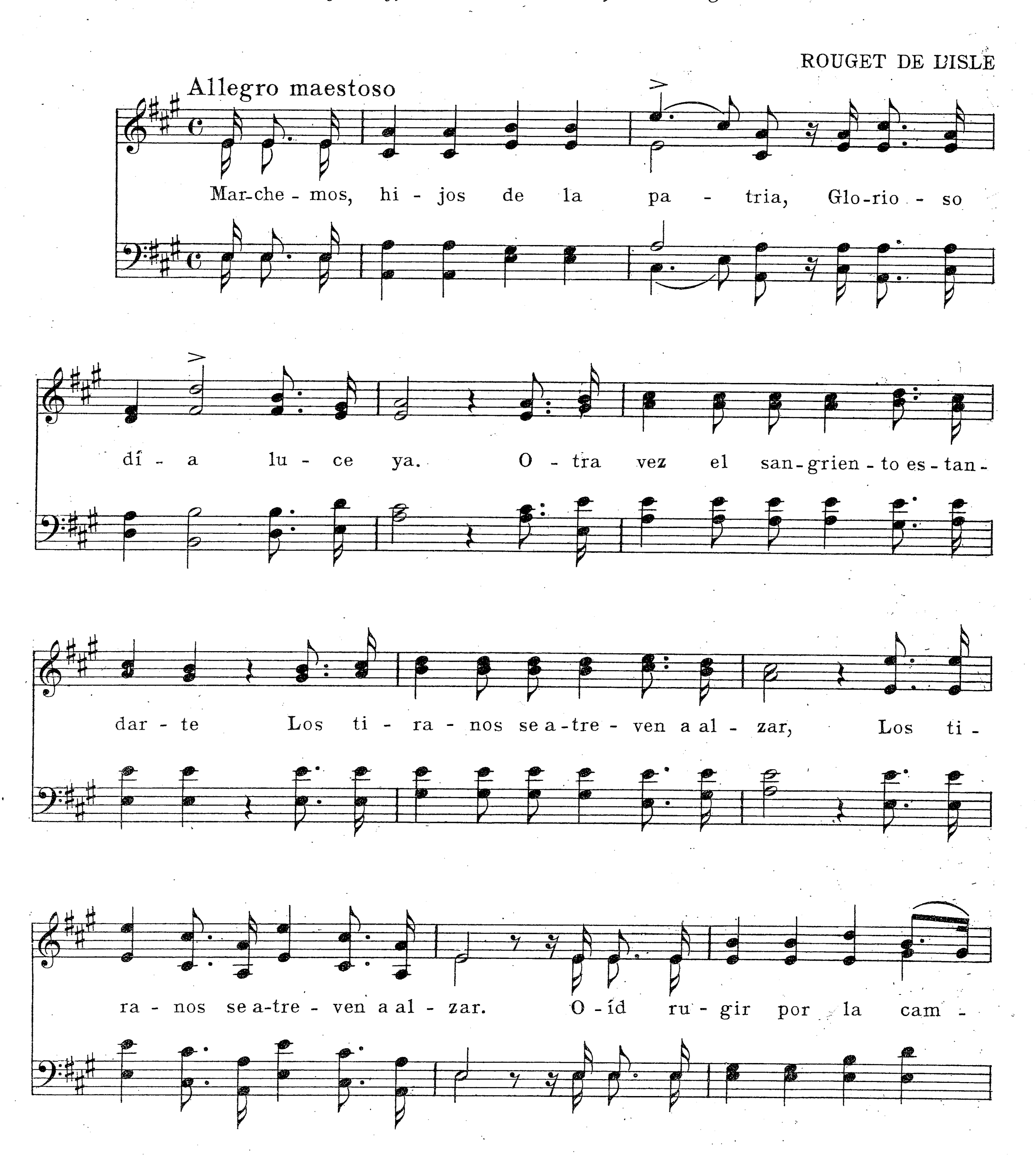

CORO
Con su ro - jo, su blan - co y su a - zul, Con su
ro - jo, su blan - co y su a - zul, Tu pen -
dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su
ro - jo, su blan - co y su a - zul.
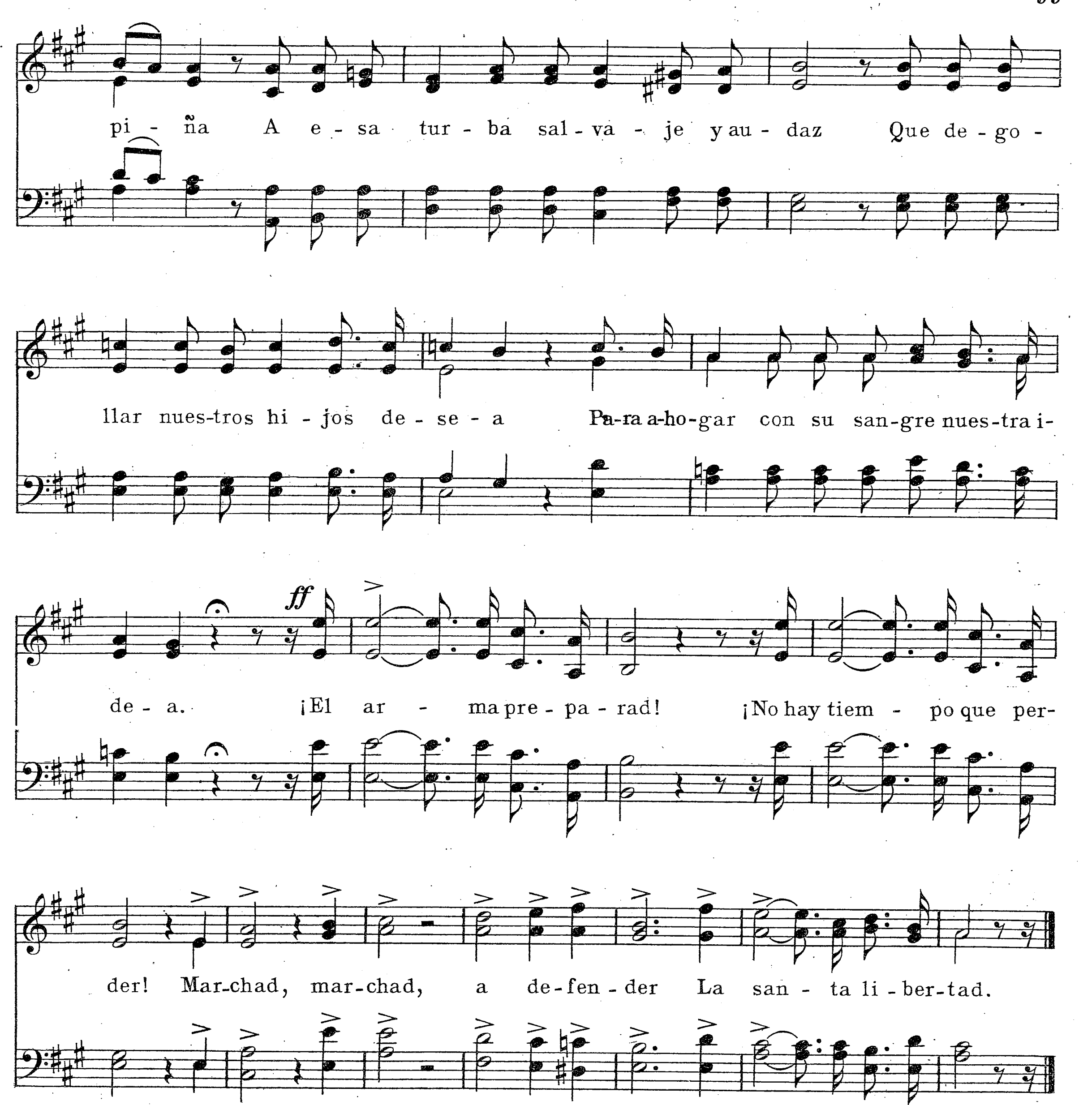
LA MARSELLESA

El actual himno nacional de Francia fué el aire más popular durante la Revolución Francesa. Fué escrito en 1792. Recibió este nombre porque fué cantado por primera vez por las tropas en Marsella. Rouget de l'Isle lo compuso cuando estuvo acuartelado en Estrasburgo, en Alsacia. Ha sido siempre la canción en contra de la tiranía, no sólo en Francia sino en el mundo entero.

The national hymn of France was the most popular air of the French Revolution. It was written in 1792, and received its present name because it was first sung by the troops at Marseilles. Rouget de l'Isle composed it when he was garrisoned at Strasbourg, in Alsace. It has always been the song of defiance to tyranny, not alone in France, but throughout the world.

ROUGET DE L'ISLE





LA MARSELLESA

Marchemos, hijos de la patria,
Glorioso día luce ya.
Otra vez el sangriento estandarte
Los tiranos se atreven a alzar,
Los tiranos se atreven a alzar.
Oíd rugir por la campiña
A esa turba salvaje y audaz
Que degollar nuestros hijos desea
Para ahogar con su sangre nuestra idea.
¡El arma preparad! ¡No hay tiempo que perder!
Marchad, marchad, a defender
La santa libertad.
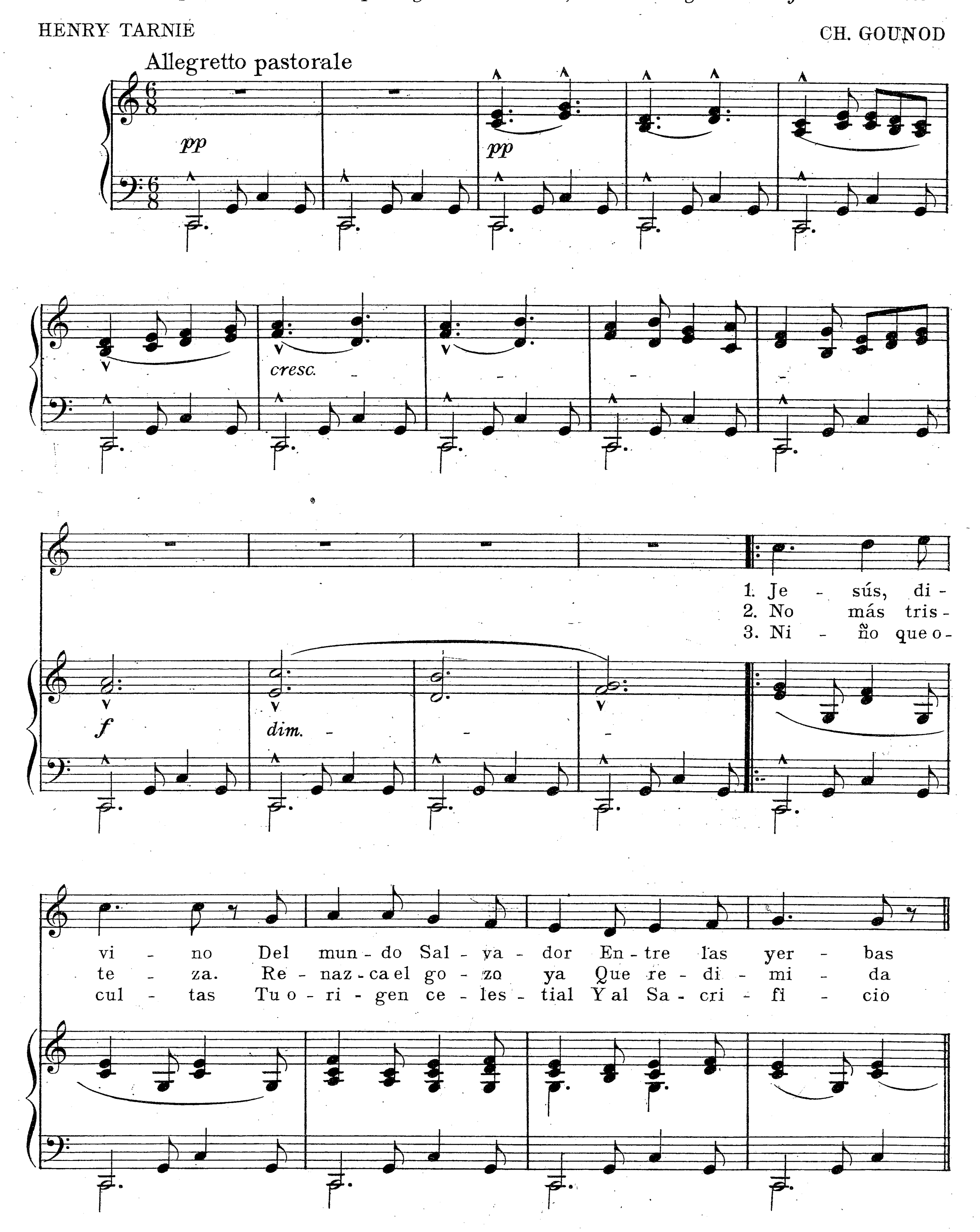
BELÉN
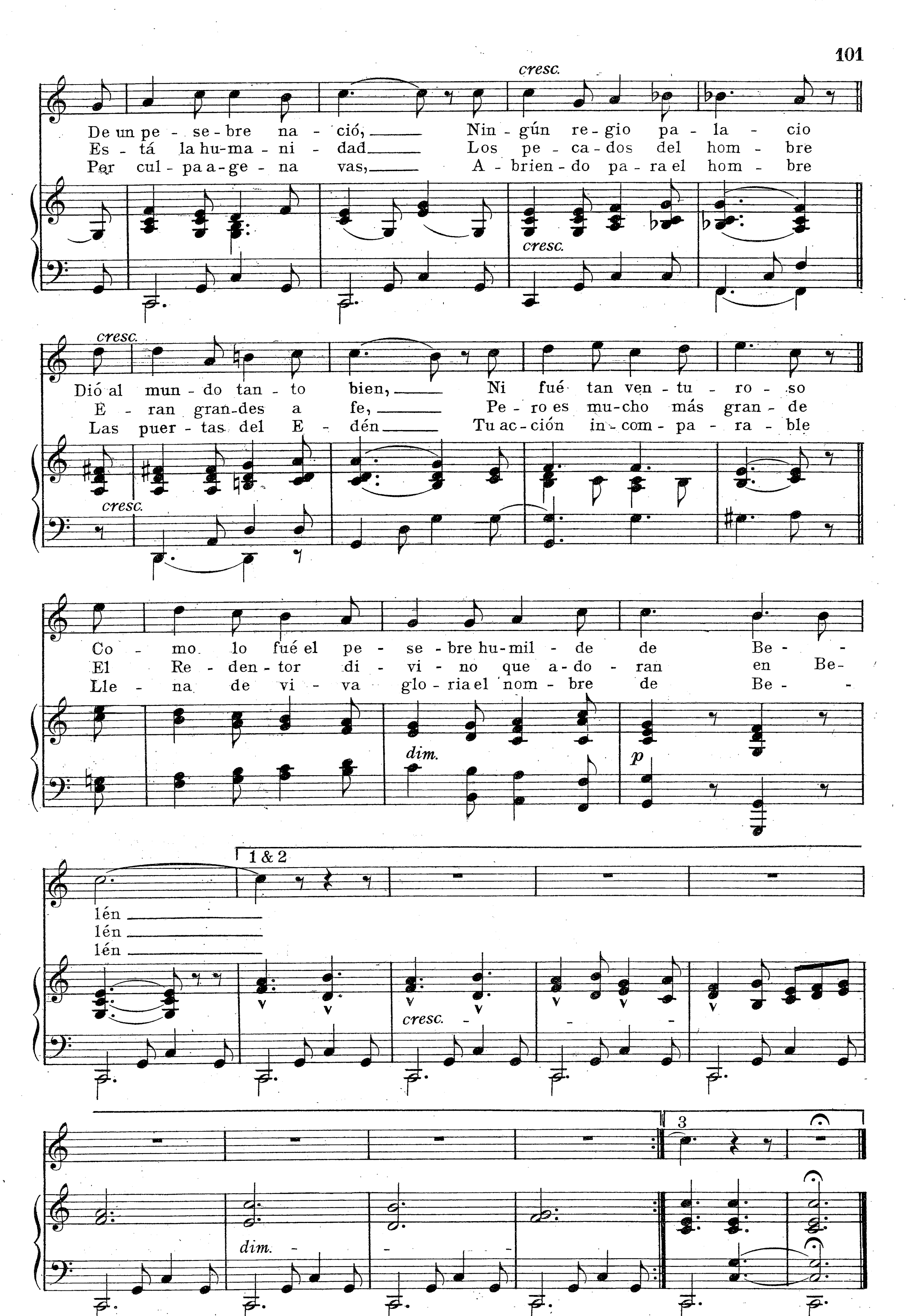
Carlos Gounod (Paris 1818-1893) se conoce más por su ópera *Fausto* y por su oratorio *La Redención* que por sus otras obras. Tenía hondamente arraigadas las creencias religiosas, y escribió mucha música sagrada.

Charles Gounod (Paris, 1818-1893) is probably best known by his opera Faust and by his oratorio The Redemption. He had deep religious convictions, and wrote a great deal of sacred music.

HENRY TARNIE

CH. GOUNOD
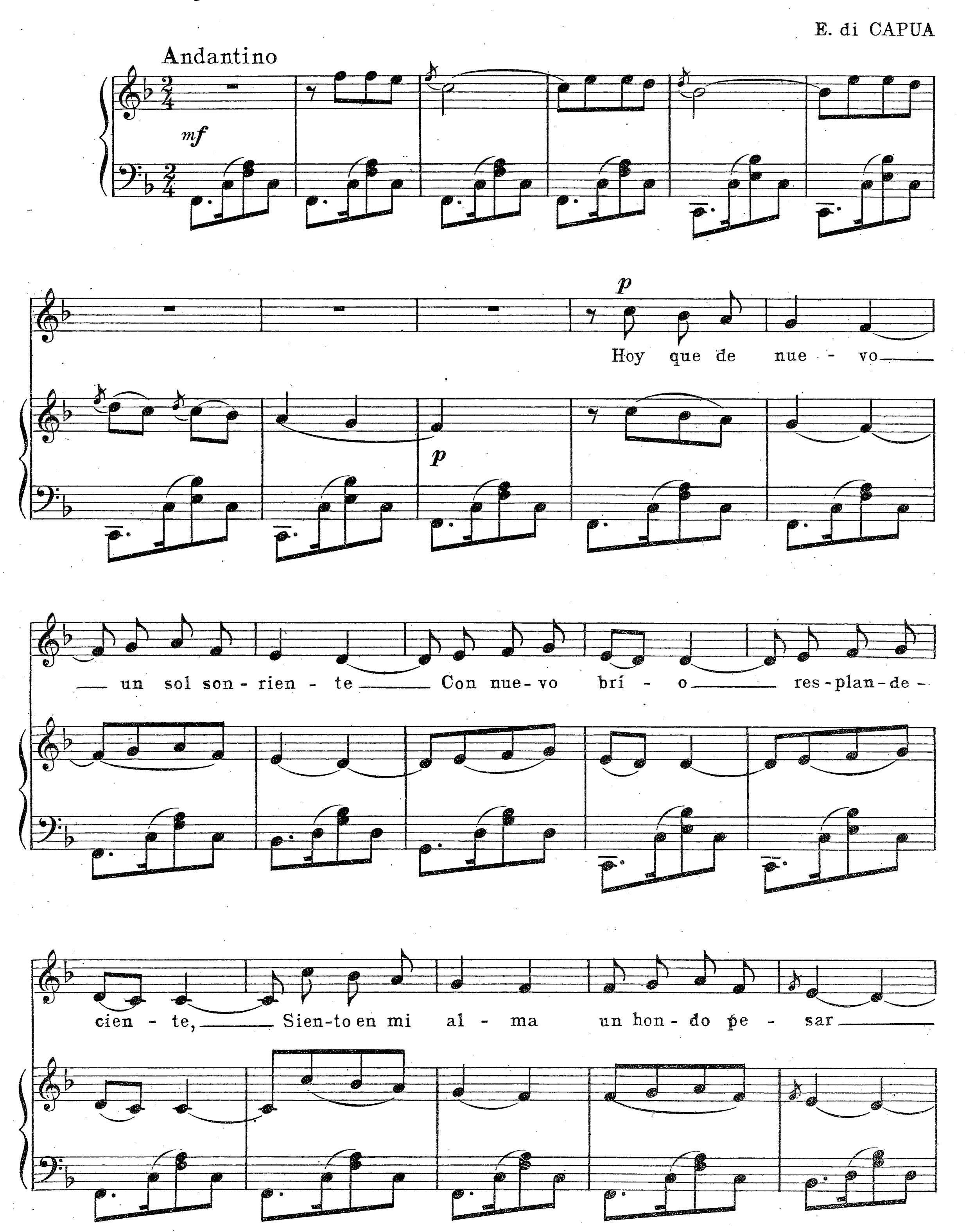



cresc.
De un pe - se - bre na - ció, Nin - gún re - gio pa - la - cio
Es - tá la hu - ma - ni - dad Los pe - ca - dos del hom - bre
Por cul - pa a - ge - na vas, A - brien - do pa - ra el hom - bre
cresc.
cresc.
Dió al mun - do tan - to bien, Ni fué tan ven - tu - ro - so
E - ran gran - des a fe, Pe - ro es mu - cho más gran - de
Las puer - tas del E - dén Tu ac - ción in - com - pa - ra - ble
cresc.
Co - mo lo fué el pe - se - bre hu - mil - de de Be -
El Re - den - tor di - vi - no que a - do - ran en Be -
Lle - na de vi - va glo - ria el nom - bre de Be -
dim.
p
1 & 2
lén
lén
lén
cresc.
dim.
3
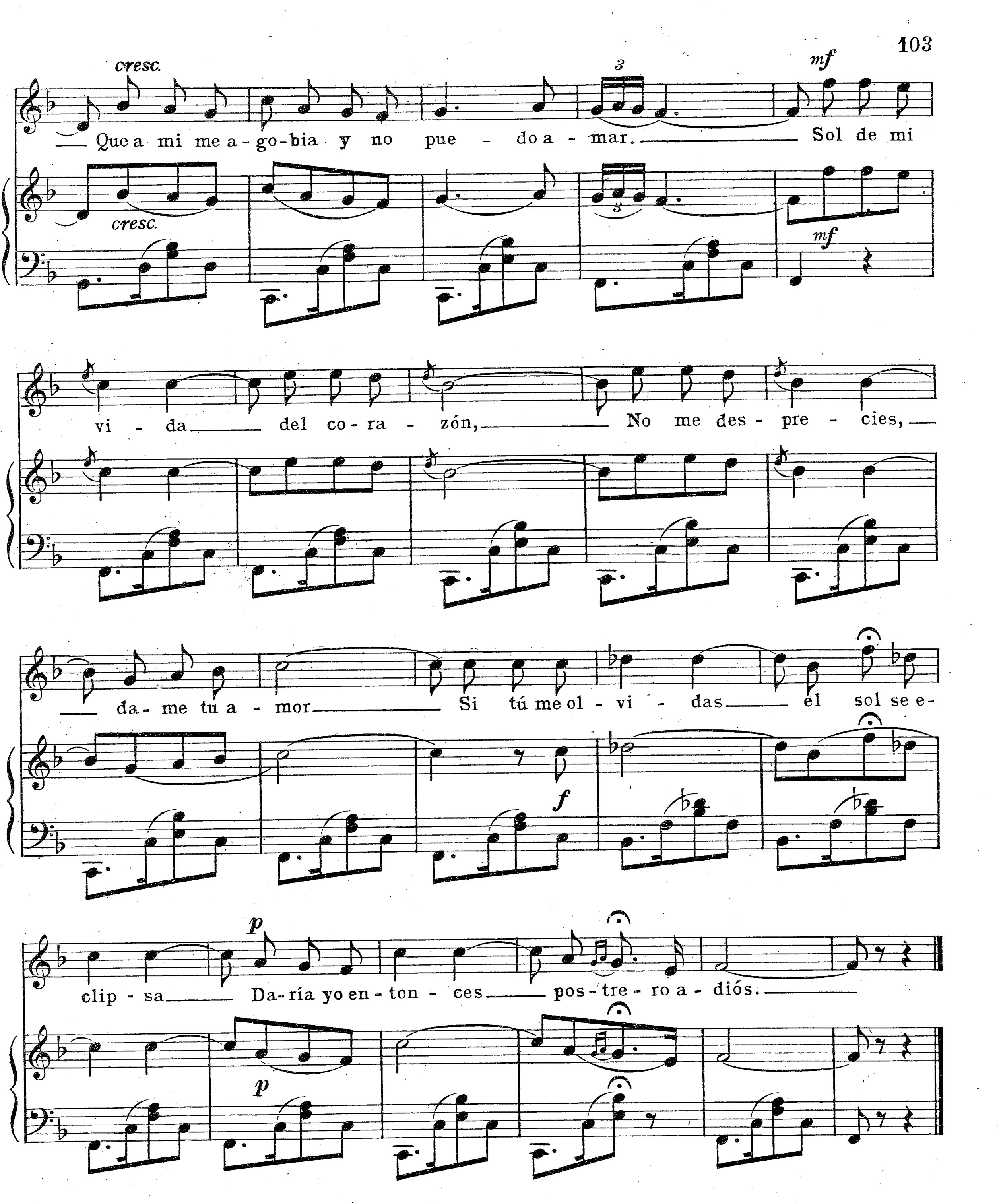
O SOLE MÍO

Esta es una serenata napolitana.

This is a Neapolitan Serenade.

E. di CAPUA





O SOLE MÍO

Hoy que de nuevo un sol sonriente
Con nuevo brío resplandeciente,
Siento en mi alma un hondo pesar
Que a mi me agobia y no puedo amar.

Coro:

Sol de mi vida, del corazón,
No me desprecies, dame tu amor;
Si tú me olvidas el sol se eclipsa,
Daría yo entonces postrero adiós.

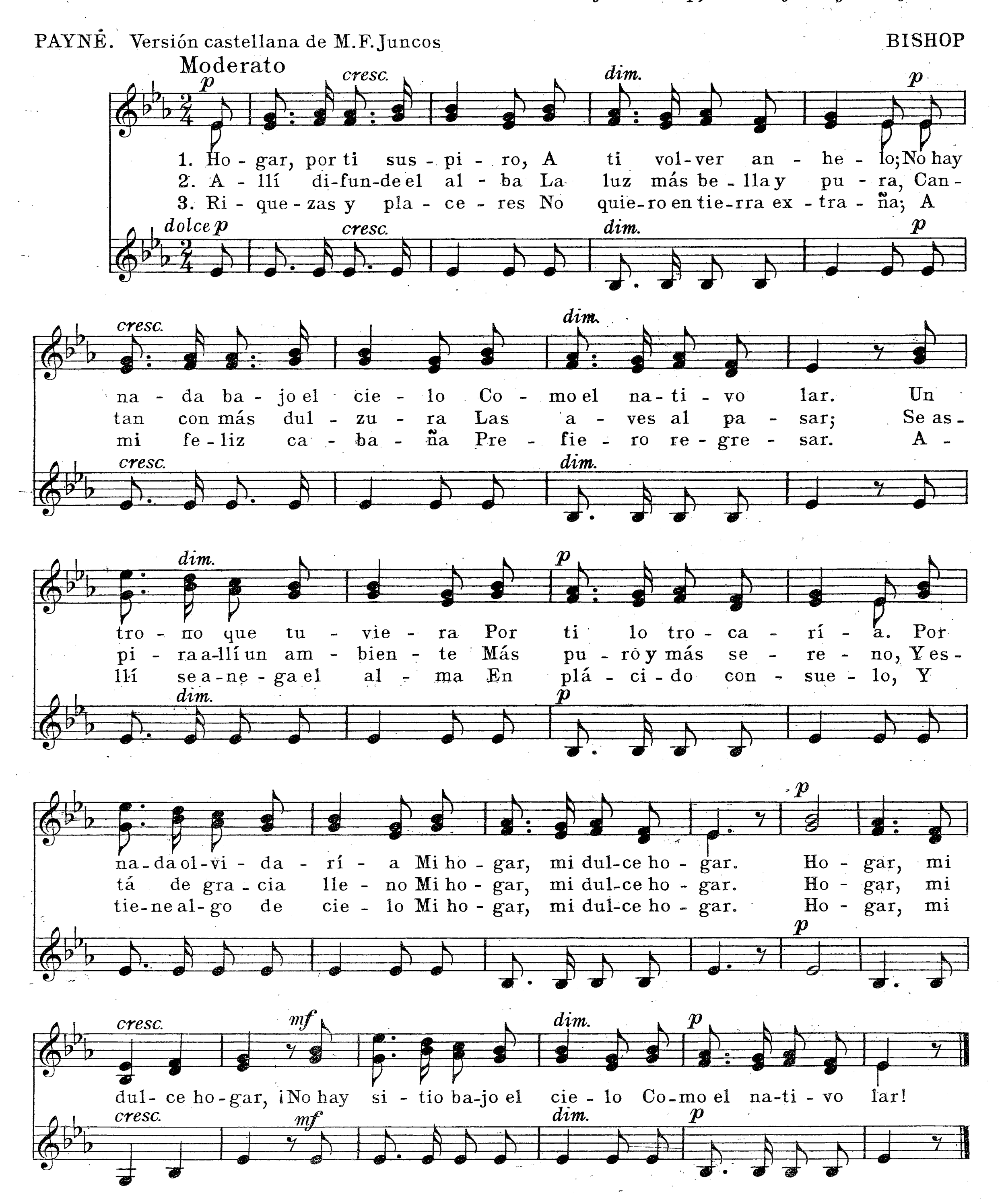
¡HOGAR, DULCE HOGAR!

Terceto

El autor de esta canción, Juan Howard Payne, fué un hombre que nunca pudo establecer su propio hogar. Pasó la mayor parte de su vida en Europa, y fué una vez Cónsul Americano en Túnez. Allí murió en 1852. La música se le atribuye al Sir Henry Bishop, autor de "Mi Bella Juana."

The author of this song, John Howard Payne, was a man who never had a settled home of his own. He spent most of his life in Europe, and was, at one time, American Consul at Tunis. He died there in 1852. The music is attributed to Sir Henry R. Bishop, author of "My Pretty Jane."

PAYNE. Versión castellana de M.F.Juncos — BISHOP
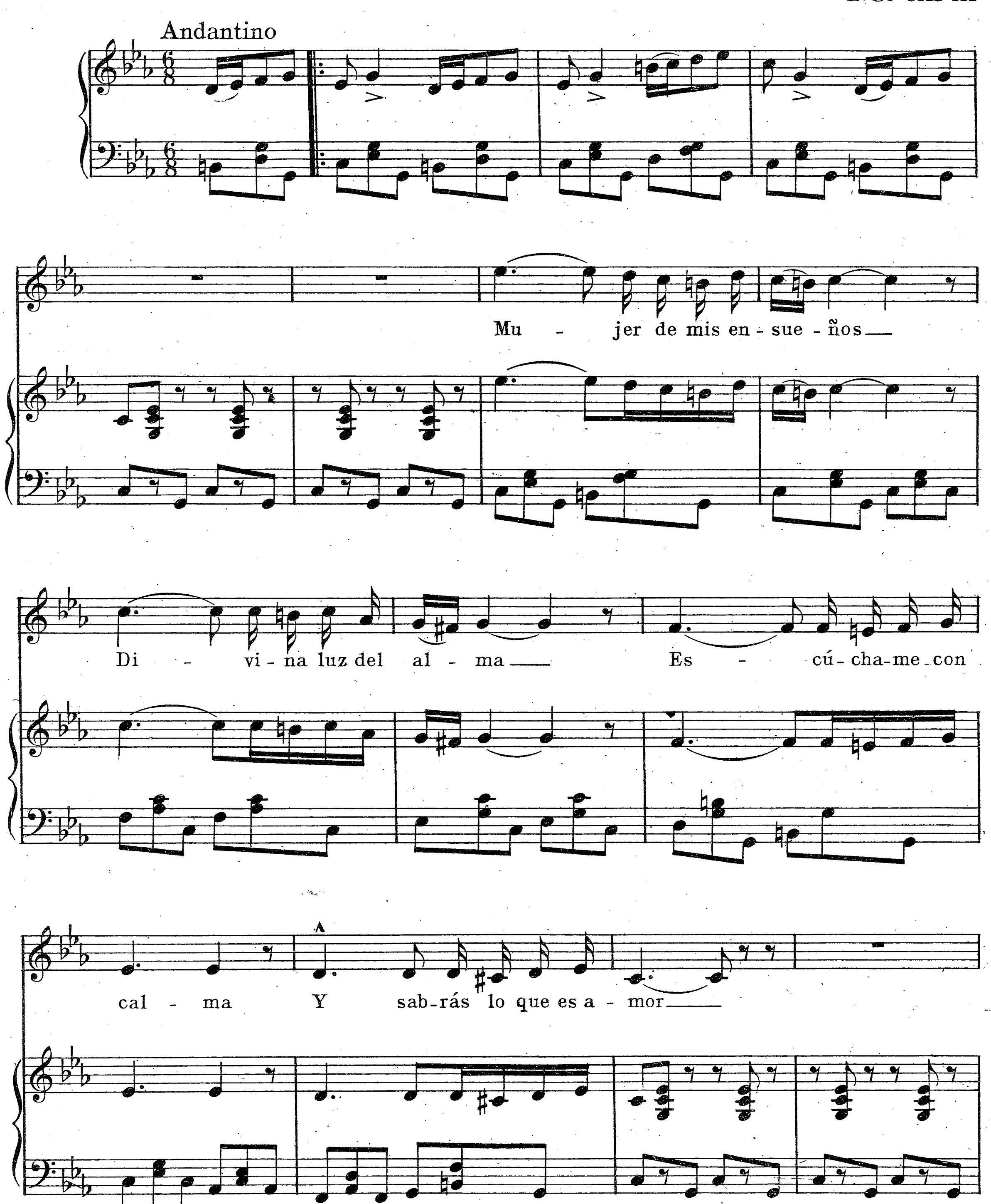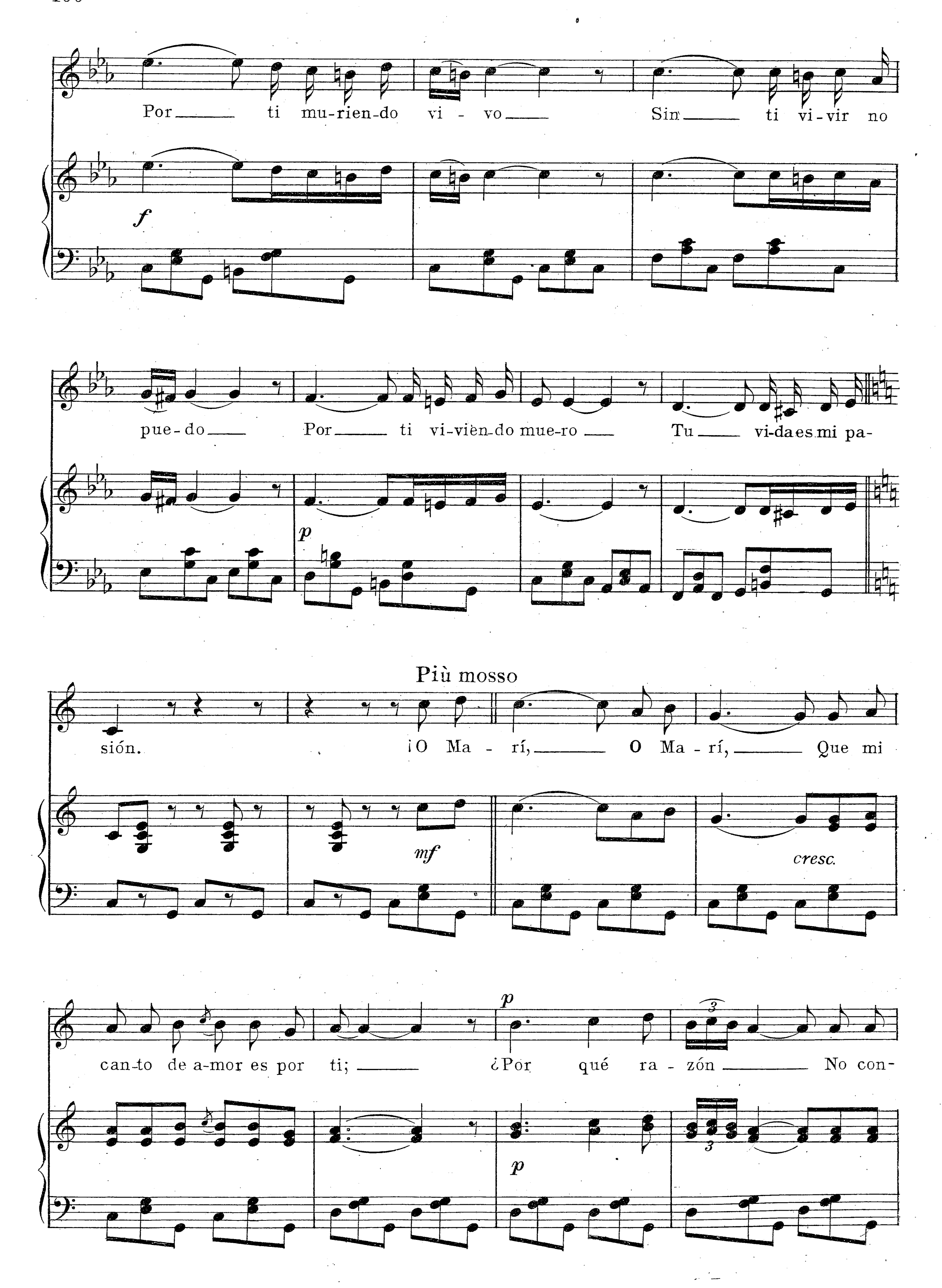


MARÍA MARÍ
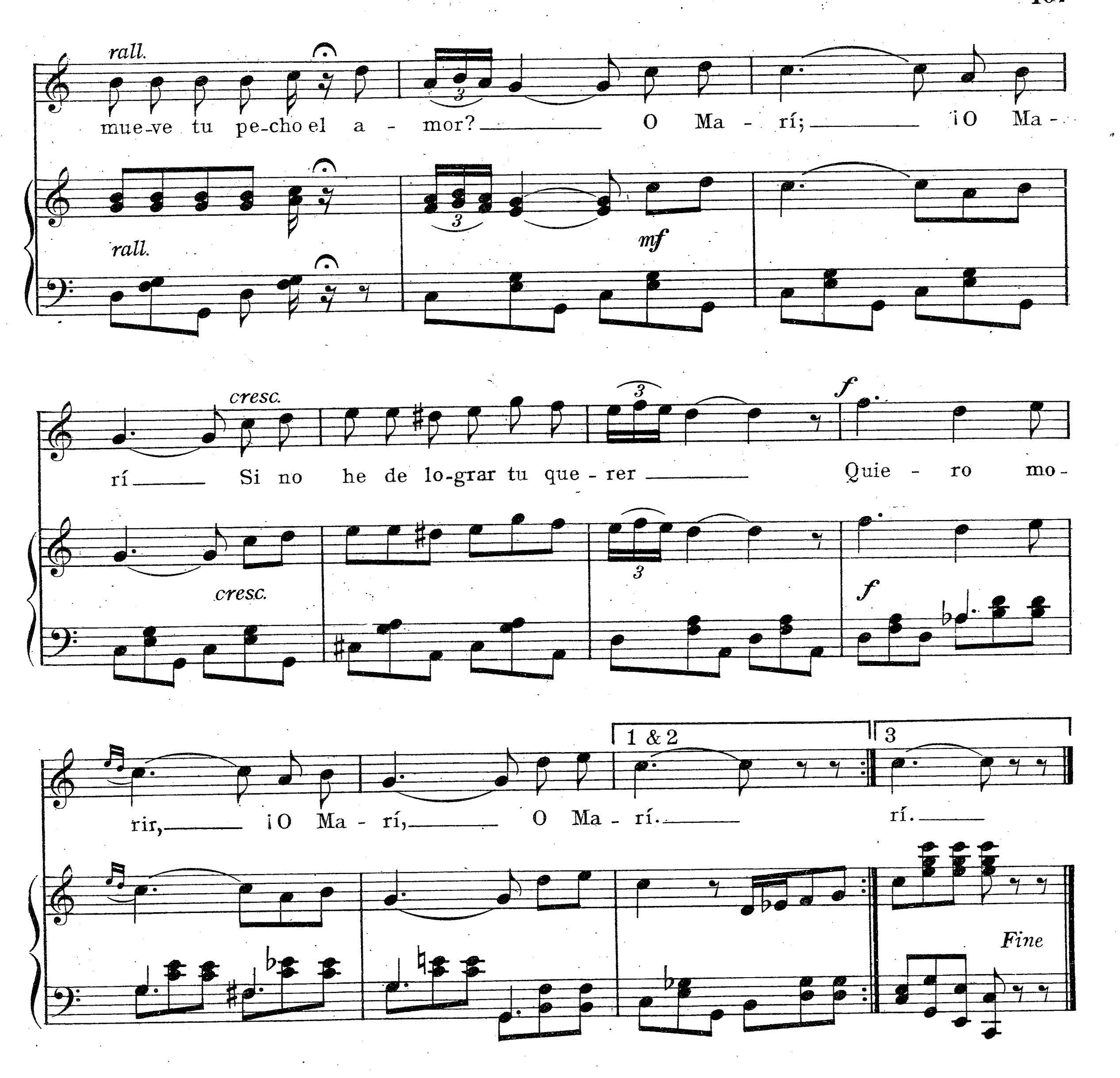
Esta es otra canción napolitana, pero ha sido tan popular entre los portorriqueños que fácilmente se olvida su origen. Se han hecho varias traducciones, de las cuales la más popular es la siguiente.

This is another Neapolitan song, but it has been so completely adopted by the people of Porto Rico that it is easy to forget its source. There have been many translations, of which the most popular is here given.

E. DI CAPUA




Por ti mu-rien-do vi - vo Sin ti vi-vir no
f
pue-do Por ti vi-vièn-do mue-ro Tu vi-da es mi pa-
p
Più mosso
sión. ¡O Ma - rí, O Ma - rí, Que mi
mf
cresc.
p
can-to de a-mor es por ti; ¿Por qué ra - zón No con-
p



Mujer de mis ensueños
Divina luz del alma,
Escúchame con calma
Y sabrás lo que es amor.
Por ti muriendo vivo
Sin ti vivir no puedo
Por ti viviendo muero
Tu vida es mi pasión.

Coro

O Marí, O Marí,
Que mi canto de amor es por ti;
¿Por qué razón
No conmueve tu pecho el amor?
O Marí, O Marí,
Si no he de lograr tu querer
Quiero morir,
O Marí, O Marí.
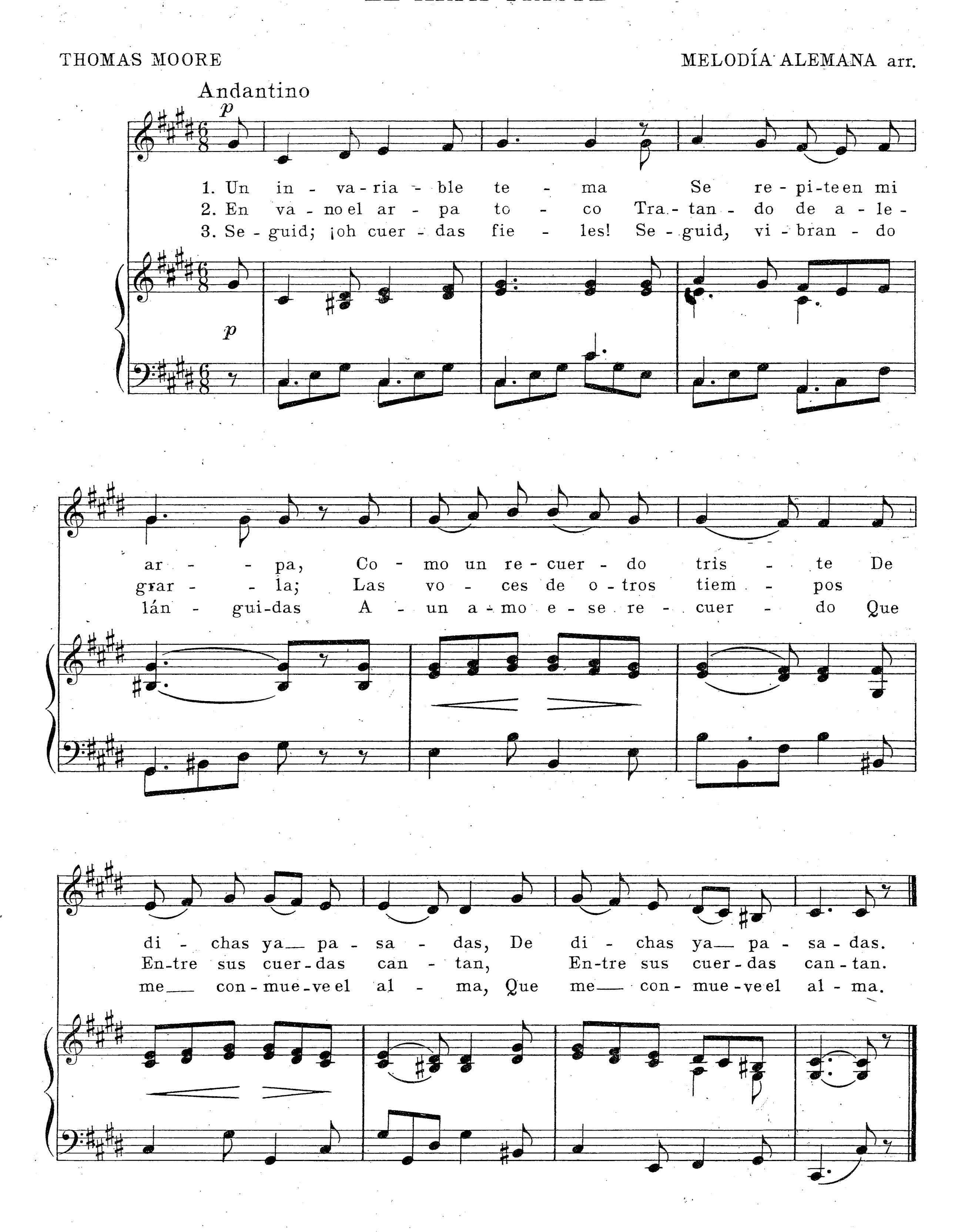
Soñé que me querías,
¡Qué dulce fué aquel sueño!
Soñé que era tu dueño,
¡Cuán triste al despertar!
Soñaba hasta despierto
El sueño me quitaste
Mi perdición lograste
Mas, no volví a soñar.

Coro

O Marí, O Marí,
Que mi canto de amor es por ti;
¿Por qué razón
No conmueve tu pecho el amor?
O Marí, O Marí,
Si no he de lograr tu querer
Quiero morir,
O Marí, O Marí.

EL ARPA TRISTE

THOMAS MOORE — MELODÍA ALEMANA arr.
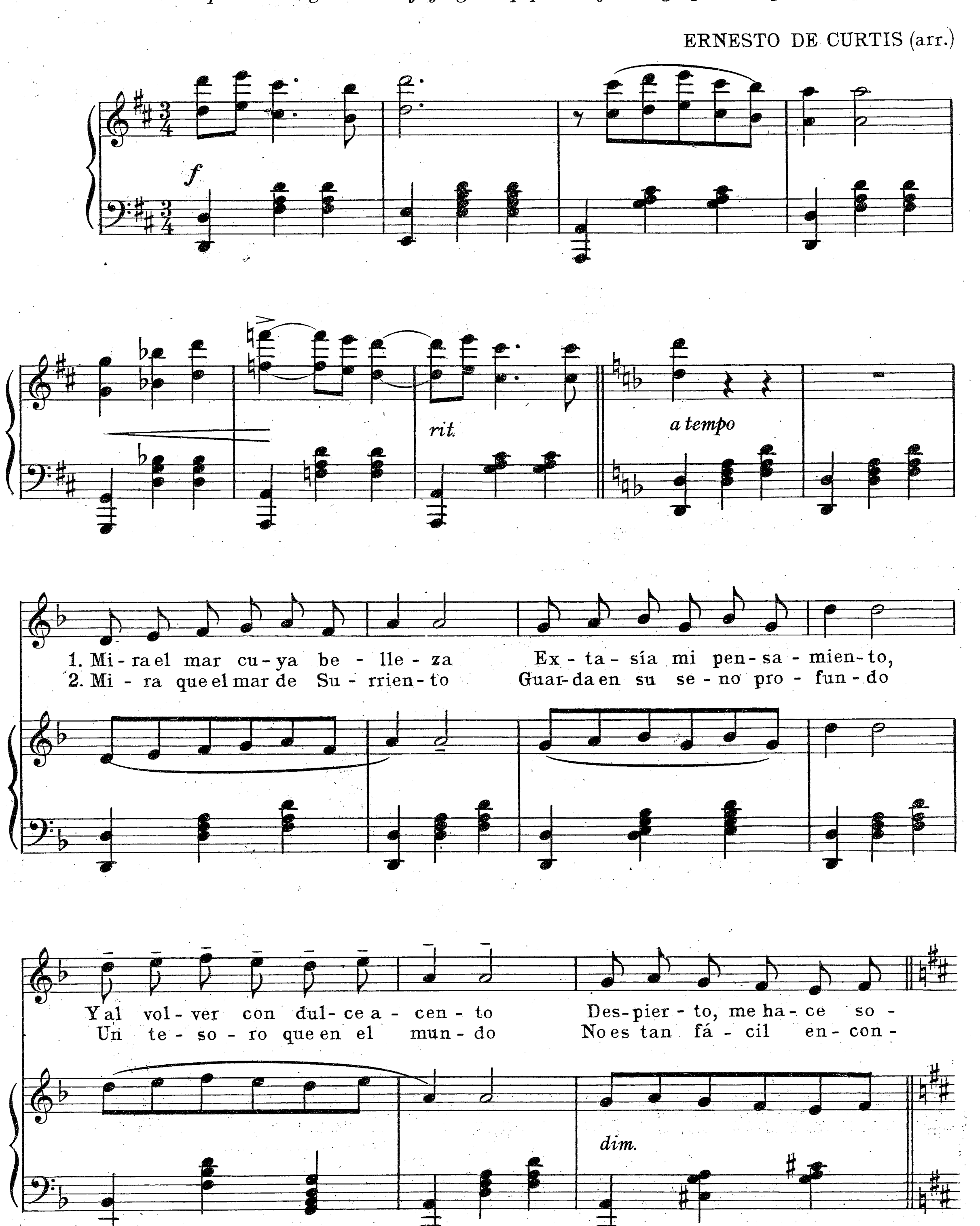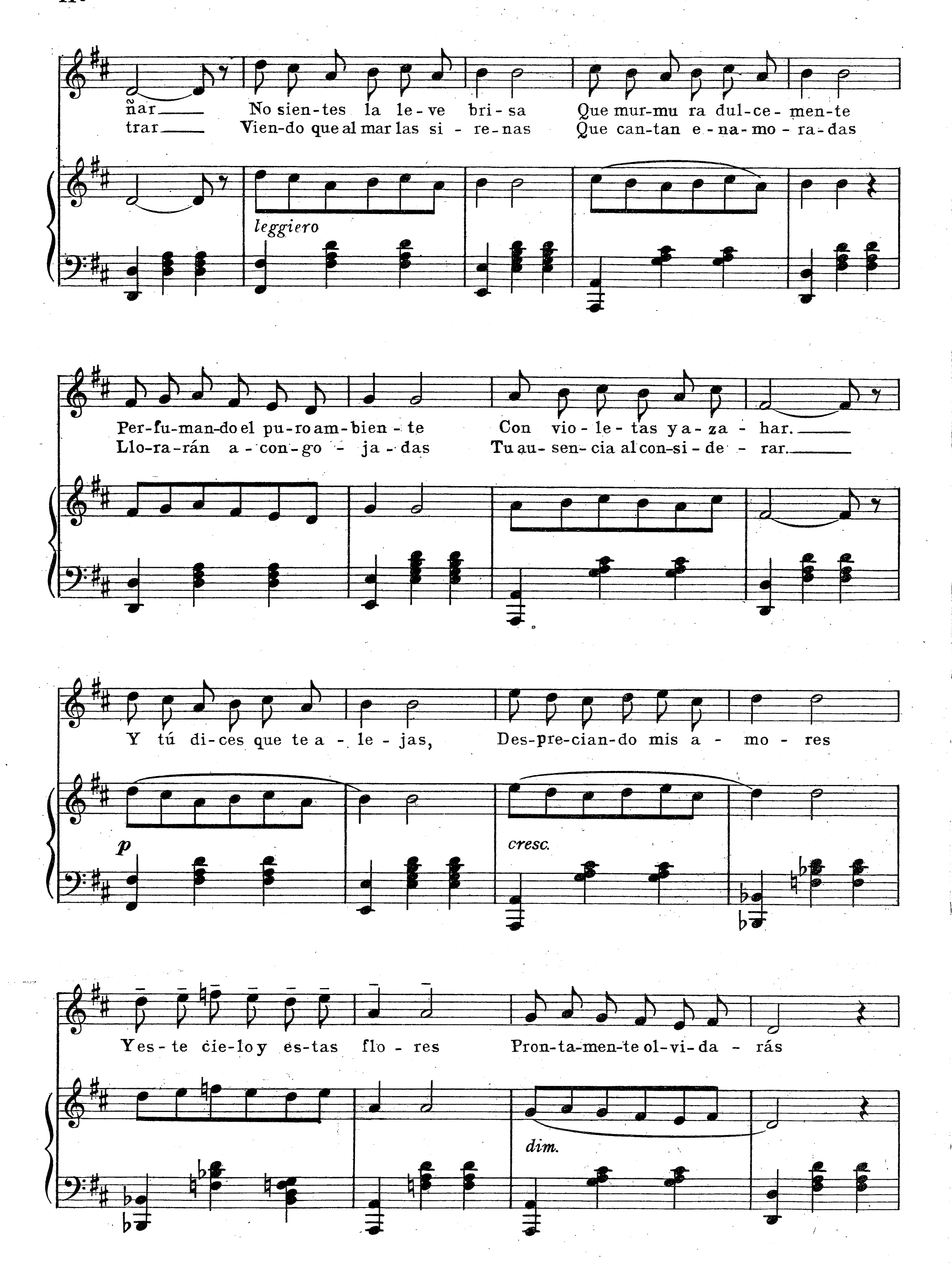


TORNA A SURRIENTO

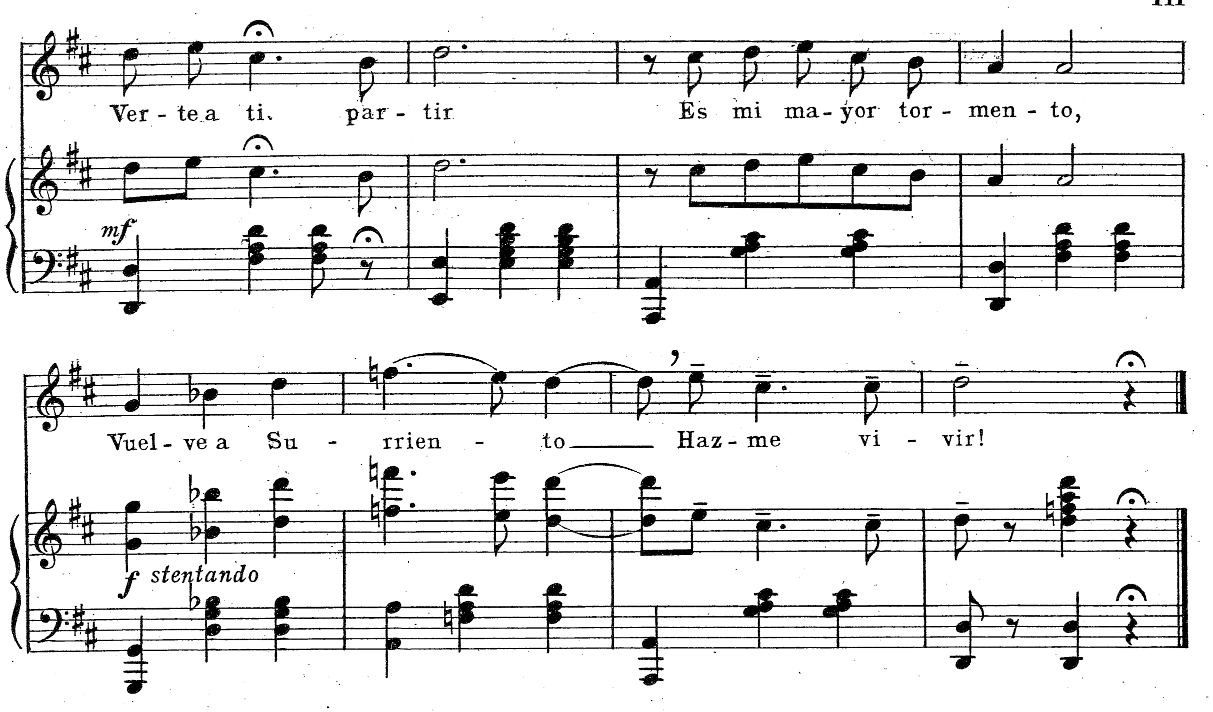
Otra canción napolitana que es muy popular entre las gentes de habla española.

Still another Neapolitan song which enjoys great popularity among Spanish-speaking peoples.

ERNESTO DE CURTIS (arr.)




ñar No sien-tes la le-ve bri-sa Que mur-mu ra dul-ce-men-te
trar Vien-do que al mar las si-re-nas Que can-tan e-na-mo-ra-das
leggiero
Per-fu-man-do el pu-ro am-bien-te Con vio-le-tas y a-za-har.
Llo-ra-rán a-con-go-ja-das Tu au-sen-cia al con-si-de-rar.
Y tú di-ces que te a-le-jas, Des-pre-cian-do mis a-mo-res
p
cresc.
Y es-te cie-lo y es-tas flo-res Pron-ta-men-te ol-vi-da-rás
dim.



TORNA A SURRIENTO

1.

Mira el mar cuya belleza
Extasía mi pensamiento
Y al volver con dulce acento
Despierto me hace soñar.
No sientes la leve brisa
Que murmura dulcemente
Perfumando el puro ambiente
Con violetas y azahar.

Coro:

Y tú dices que te alejas
Despreciando mis amores
Y este cielo y estas flores
Prontamente olvidarás.
Verte a ti partir
Es mi mayor tormento
Vuelve a Surriento
Hazme vivir.

2.

Mira que el mar de Surriento
Guarda en su seno profundo
Un tesoro que en el mundo
No es tan fácil encontrar
Viendo que al mar las sirenas
Que cantan enamoradas
Llorarán acongojadas
Tu ausencia al considerar.

Coro:

Y tú dices que te alejas
Despreciando mis amores
Y este cielo y estas flores
Prontamente olvidarás.
Verte a ti partir
Es mi mayor tormento
Vuelve a Surriento
Hazme vivir.

Otra traducción:

Es la mar calma y tranquila
Que a mi alma habla de amores,
Si la miro me recuerda
De tus ojos los colores.

Mira hermosa esa playa,
Que dulzura al alma da;
El perfume que se aspira
Derechito al pecho va.
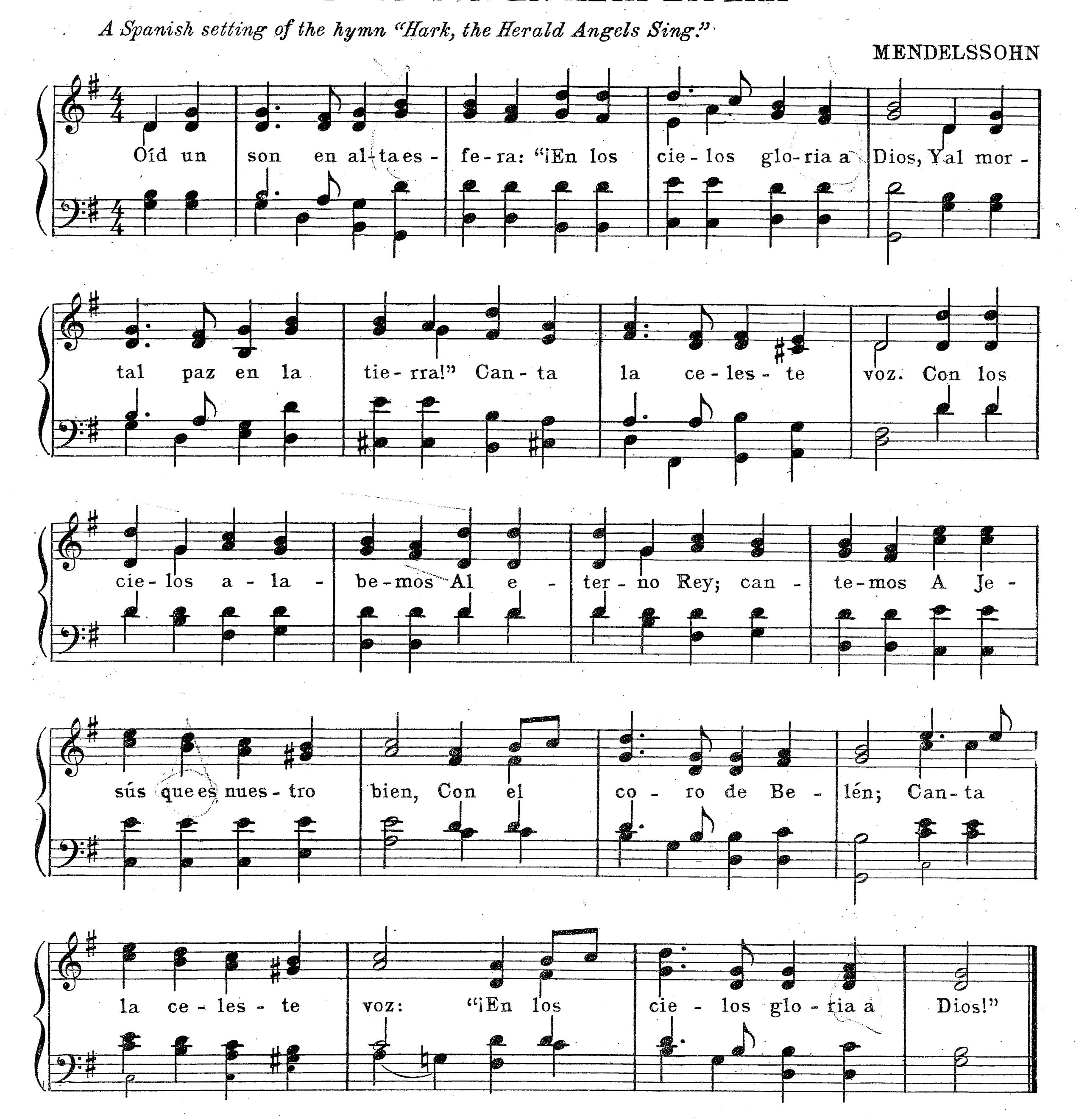
Y tú dices que te marchas,
Vas, dejando playa y mar,
Dejas nuestro santo amor.
¿Pues a quién tú vas a amar.?

No me dejes ¡no! No darme ese tormento,
Vuelve a Surriento, hazme vivir.

OÍD UN SON EN ALTA ESFERA

A Spanish setting of the hymn "Hark, the Herald Angels Sing."

MENDELSSOHN



1. Oíd un son en alta esfera:
   "En los cielos gloria a Dios,
   Y al mortal paz en la tierra!"
   Canta la celeste voz.
   Con los cielos alabemos
   Al eterno Rey; cantemos
   A Jesús que es nuestro bien,
   Con el coro de Belén;
   Canta la celeste voz:
   "¡En los cielos gloria a Dios!"
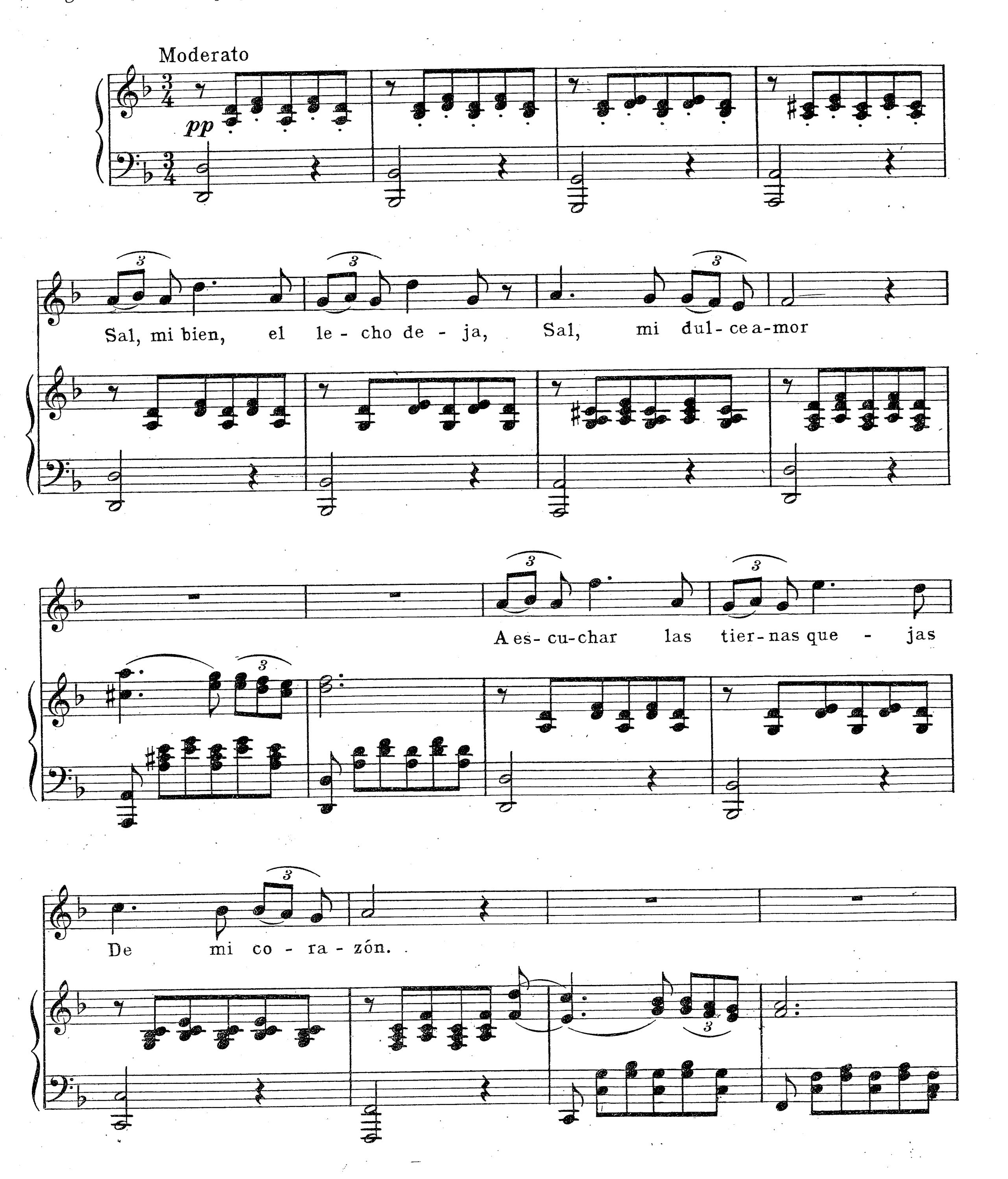
2. El Señor de los señores,
   El Ungido celestial,
   A salvar los pecadores
   Vino al seno virginal.
   Gloria al Verbo encarnado,
   En humanidad velado;
   Gloria al Santo de Israel
   Cuyo nombre es Emanuel:
   Canta la celeste voz:
   "¡En los cielos gloria a Dios!"
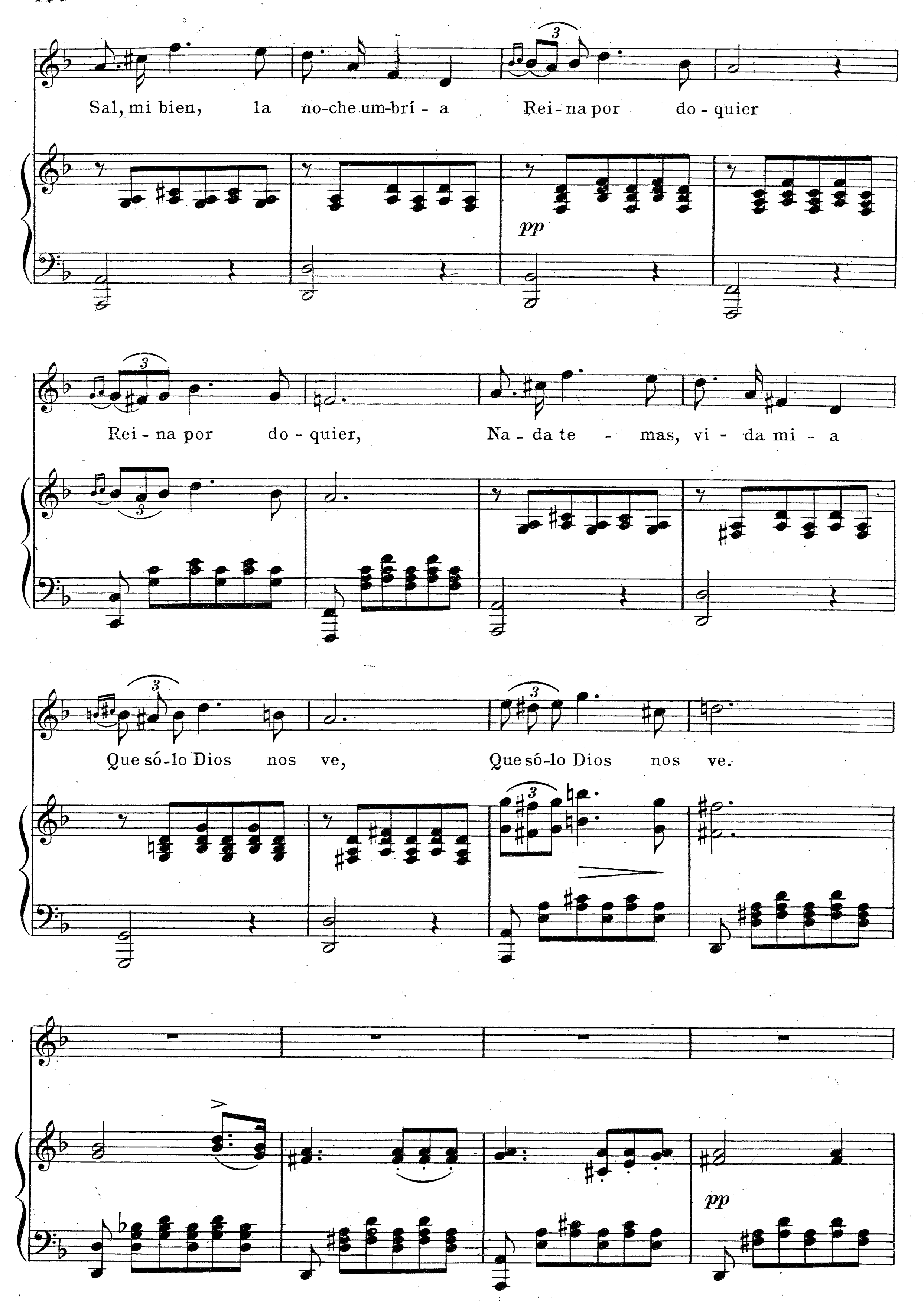
3. Príncipe de paz eterna,
   Gloria a ti Señor Jesús,
   Entregando el alma tierna,
   Tú nos traes vida y luz.
   Has tu majestad dejado,
   Y buscarnos te has dignado;
   Para darnos el vivir,
   A la muerte quieres ir.
   Canta la celeste voz:
   "¡En los cielos gloria a Dios!"
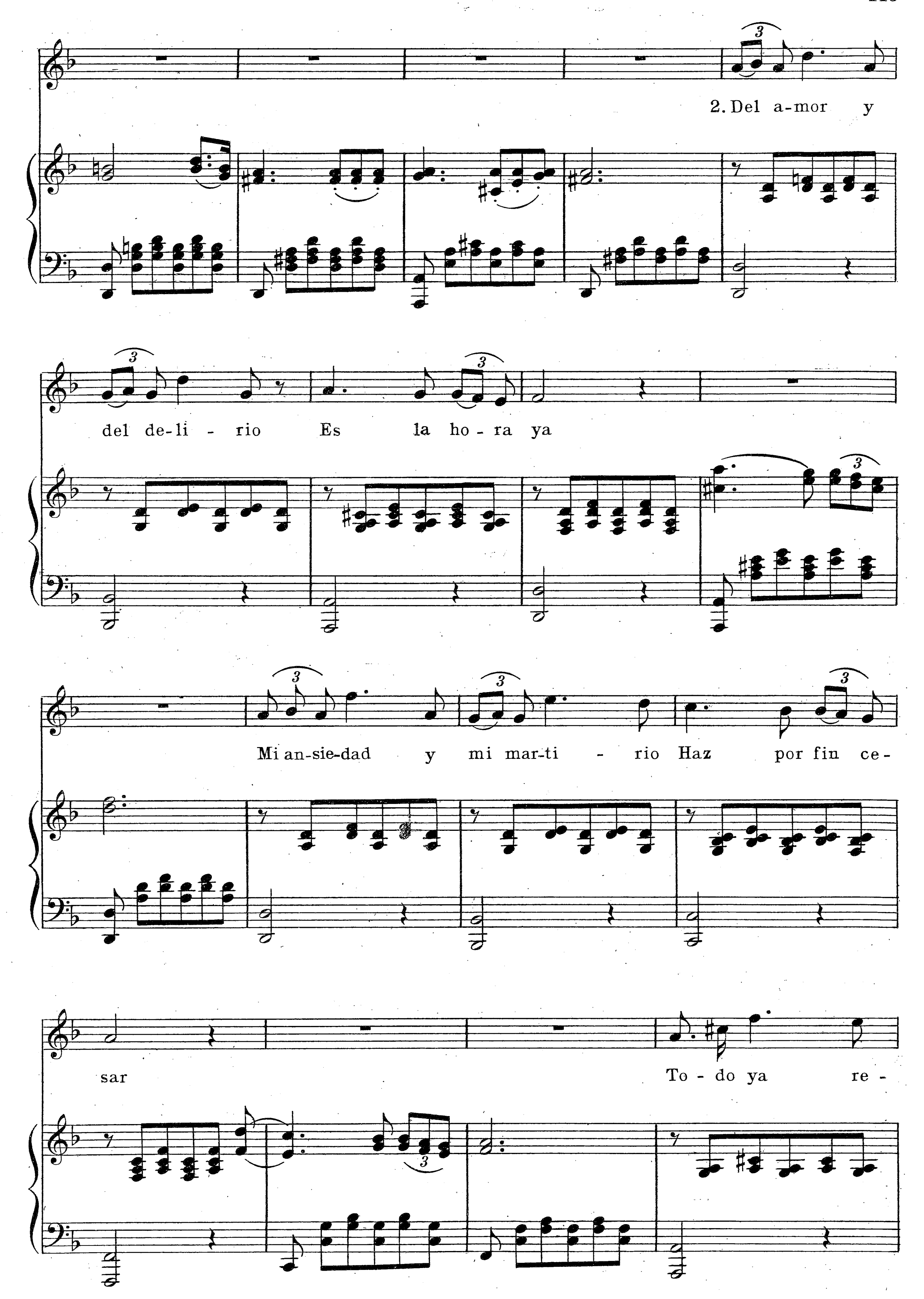
LA SERENATA DE SCHUBERT
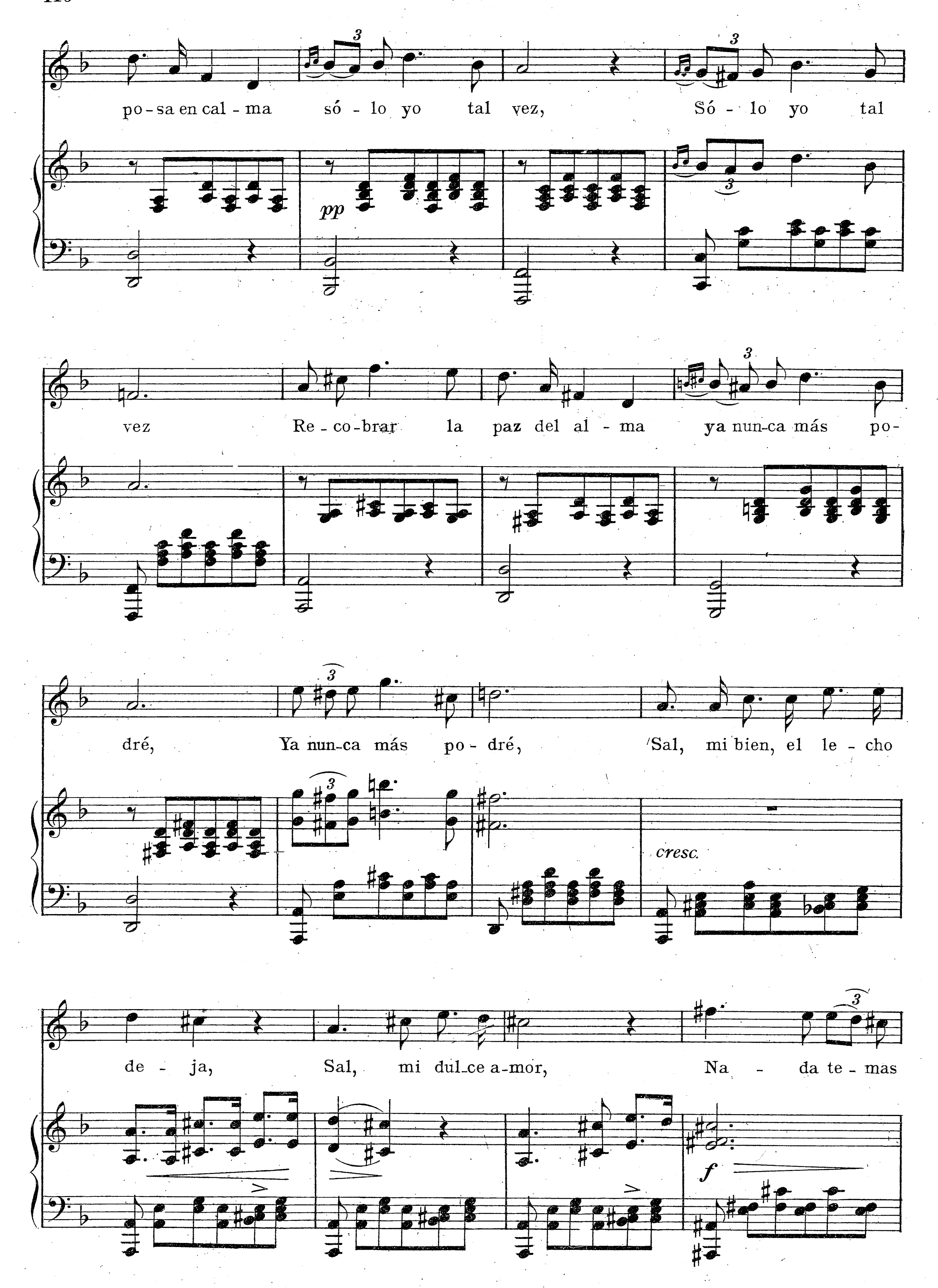
Franz Peter Schubert (1797-1828) escribió en diferentes estilos, pero es más notable por sus canciones. No es absolutamente cierto que él haya escrito esta serenata, pero aparece en varias colecciones de sus canciones y tiene muchas características de su estilo.

Franz Peter Schubert (1797-1828) wrote in many forms but he was most famous for his songs. It is not absolutely certain that he wrote this serenade but it appears in many collections of his songs and has many of the characteristics of his style.
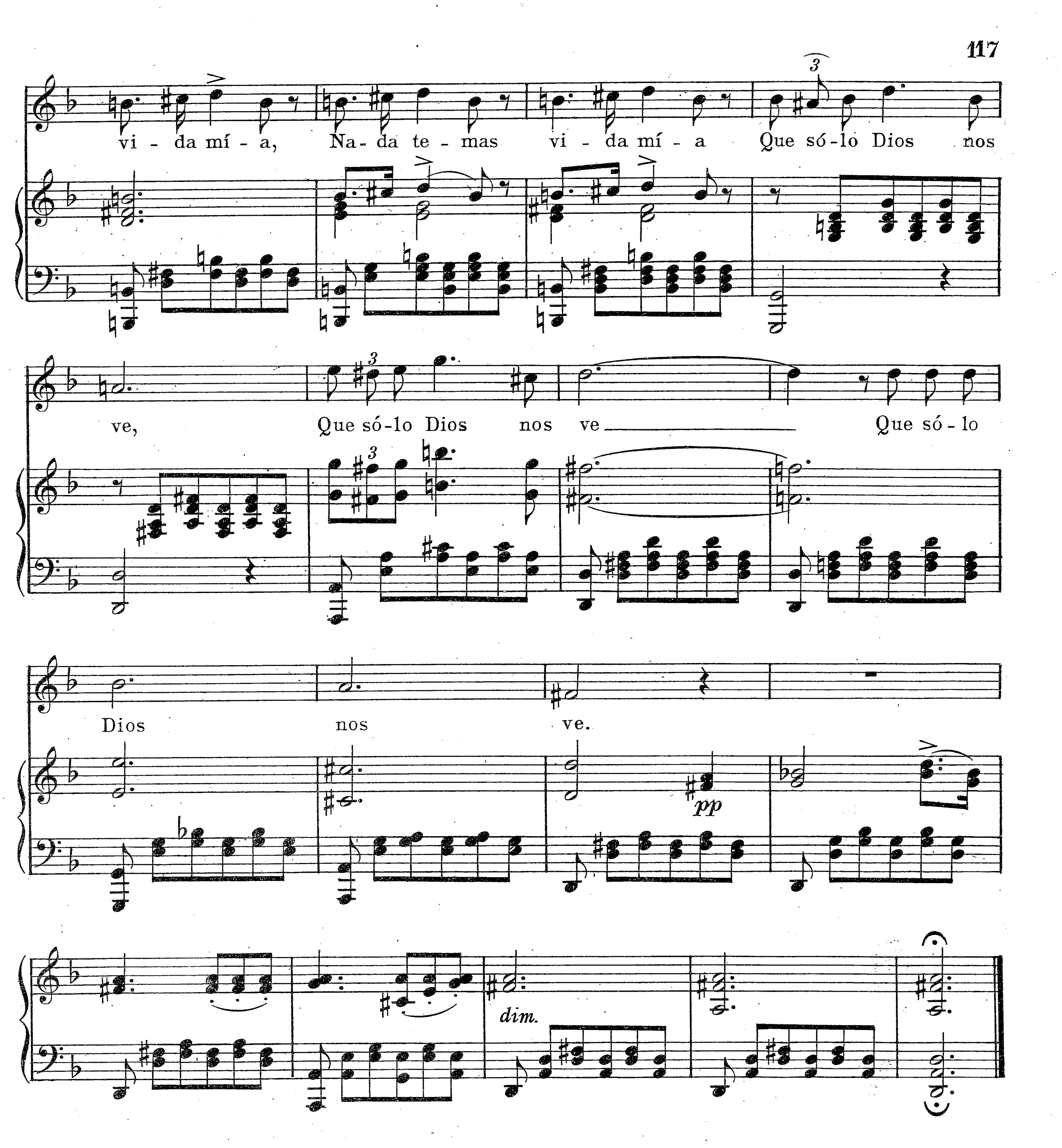



Sal, mi bien, la no-che um-brí - a Rei - na por do - quier
pp
Rei - na por do - quier, Na - da te - mas, vi - da mi - a
Que só-lo Dios nos ve, Que só-lo Dios nos ve.
pp


2. Del a-mor y
del de-li - rio Es la ho - ra ya
Mi an-sie-dad y mi mar-ti - rio Haz por fin ce-
sar To - do ya re -



po-sa en cal - ma só - lo yo tal vez, Só - lo yo tal
pp
vez Re - co-brar la paz del al - ma ya nun-ca más po-
dré, Ya nun-ca más po - dré, Sal, mi bien, el le - cho
cresc.
de - ja, Sal, mi dul-ce a-mor, Na - da te-mas
f



SERENATA DE SCHUBERT

Sal, mi bien, el lecho deja
Sal, mi dulce amor,
A escuchar las tiernas quejas
De mi corazón.
Sal, mi bien: la noche umbría
Reina por doquier.
Nada temas, vida mía,
Que sólo Dios nos ve,
Que sólo Dios nos ve.

Del amor y del delirio
Es la hora ya,
Mi ansiedad y mi martirio
Haz por fin cesar.
Todo ya reposa en calma
Y solo yo tal vez
Recobrar la paz del alma
Ya nunca más podré,
Ya nunca más podré.

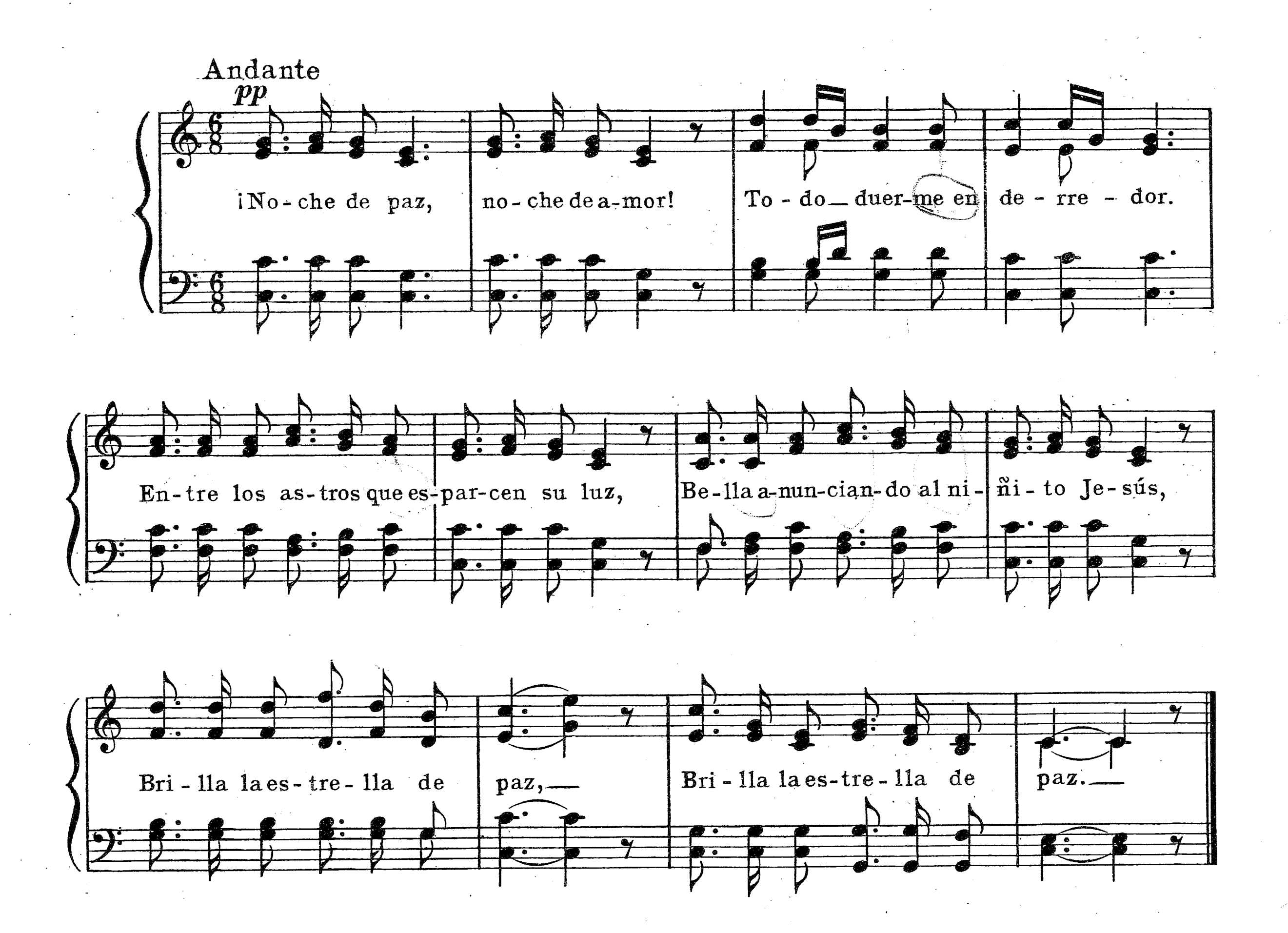
Coro

Sal, mi bien, el lecho deja,
Sal, mi dulce amor,
Nada temas, vida mía,
Que sólo Dios nos ve,
Que sólo Dios nos ve.

NOCHE DE PAZ

Este himno de Navidad, que gusta en todo el mundo; fué escrito por José Mohr, vicario de Oberndorf, en las Navidades de 1818, para ser cantando en los servicios de Navidad. La música fué escrita por Franz Gruber, profesor y organista en el pueblo de Oberndorf.

This Christmas hymn, loved all over the world, was written by Joseph Mohr, vicar of Oberndorf, at Christmas time in 1818, for use at the Christmas service. The music was written by Franz Gruber, teacher and organist in the village of Oberndorf.



1.

¡Noche de paz, noche de amor!
Todo duerme en derredor.
Entre los astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al niñito Jesús,
Brilla la estrella de paz.

2.

¡Noche de paz, noche de amor!
Oye humilde el fiel pastor,
Coros celestes que anuncian salud.
Gracias y glorias en gran plenitud,
Por nuestro buen Redentor.

3.

¡Noche de paz, noche de amor!
Ved qué bello resplandor
Luce en el rostro del niño Jesús
En el pesebre, del mundo la Luz,
Astro de eterno fulgor.

SECCIÓN CUARTA

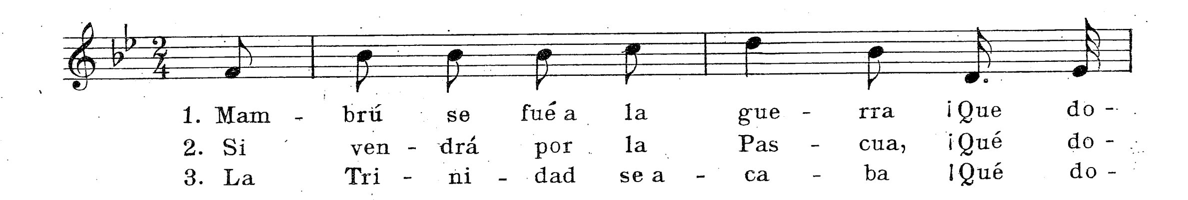
CANCIONES ANTIGUAS Y JUEGOS DE CORRO

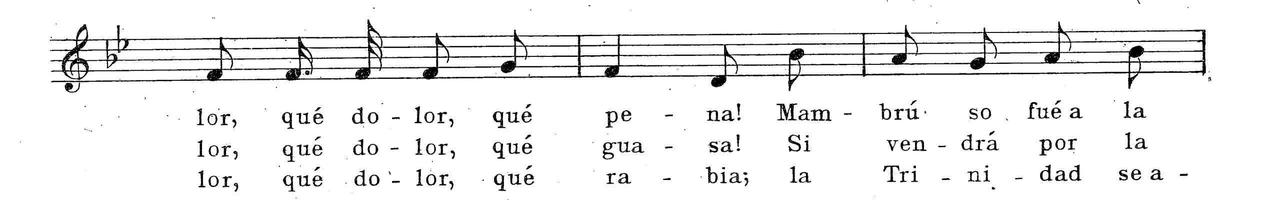
MAMBRÚ SE FUÉ A LA GUERRA
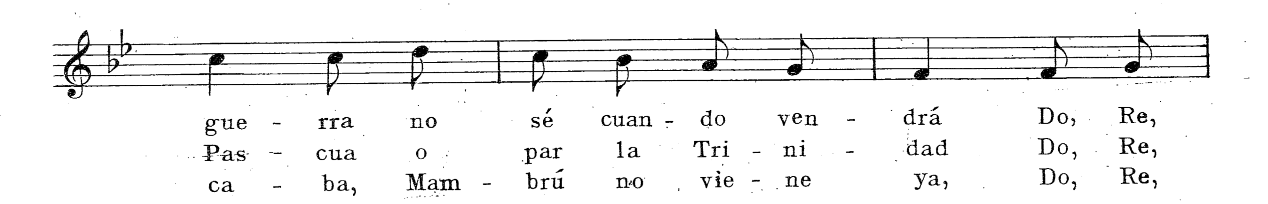
Esta canción es del siglo XVIII y es de origen francés. Mambrú es una corrupción de Marlborough; el duque de Marlborough, Juan Churchill, famoso general inglés, que, al frente de la coalición europea, combatió victoriosamente contra los franceses desde 1702 a 1711. Hay muchas coplas para esta canción, una de las cuales es la siguiente, muy ocurrente:

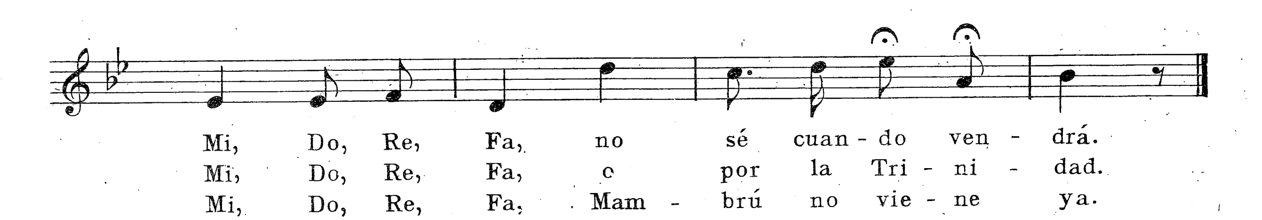
Mambrú se fué a la guerra,
montado en una perra.
la perra se cayó:
Mambrú se reventó.

This song dates from the eighteenth century and is of French origin. Mambrú is a corruption of Marlborough.









DOÑA ANA NO ESTÁ AQUÍ

Se hace una rueda de niños, y en el centro se sienta la que va a hacer de Da. Ana. La rueda empieza a voltear cantando al mismo tiempo:

Doña Ana no está aquí
Que está en su verjel
Abriendo la rosa
Y cerrando el clavel.

Vamos a dar la vuelta
Del toro torojil
A ver a Doña Ana
Comiendo perejil.

Doña Ana canta:

¿Quién es esta gente
Que pasa por aquí,
Y de día ni de noche
Me dejan dormir?

Y la rueda contesta:

Somos los estudiantes
Que venimos a estudiar
A la capillita
De la Virgen del Pilar.

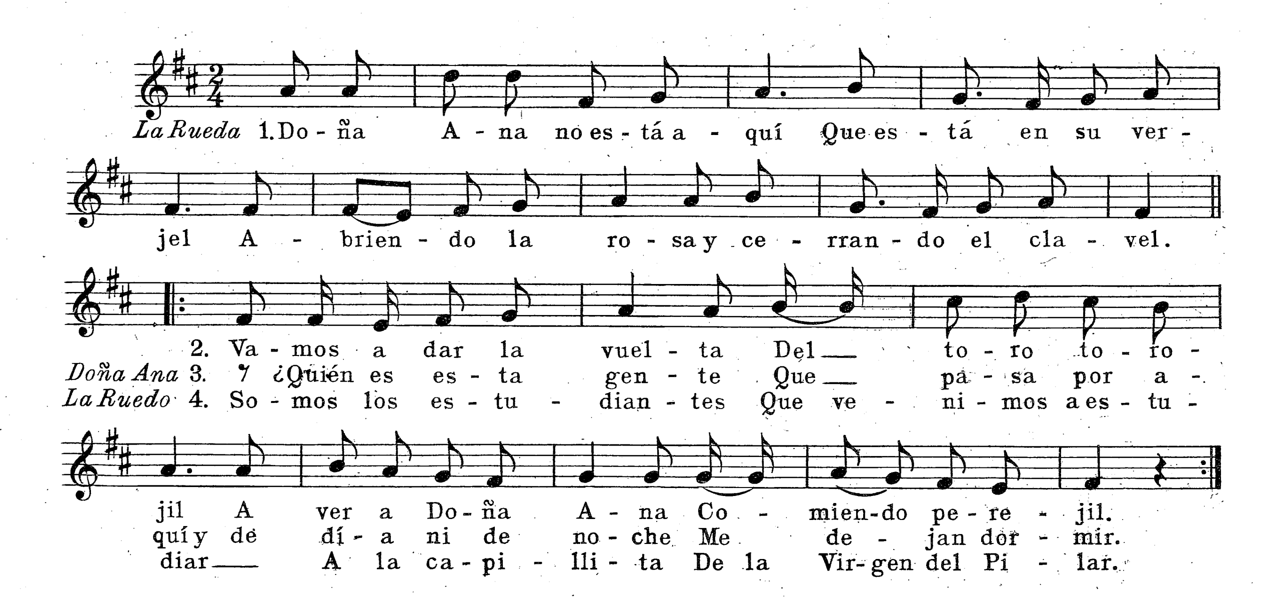
Entonces la rueda se para y preguntan todos a la vez:

¿Cómo está Da. Ana?

Y ella contesta:
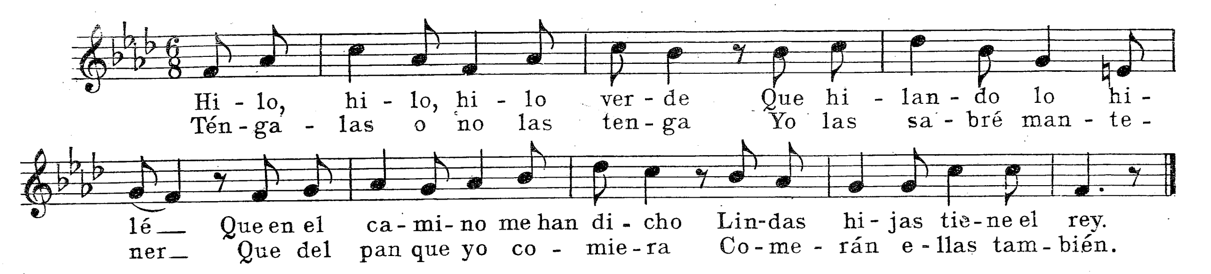
Está con calentura.

Vuelve la rueda a repetir lo primero, y vuelven a preguntar por la salud de Doña Ana. Ésta contesta que está muriéndose, y vuelven a repetir lo mismo por tercera vez, y Da. Ana contesta que está muerta. Al decir esto ella echa a correr. La rueda se desbanda y huye, y Doña Ana les corre detrás hasta que logra atrapar a una que tendrá que hacer de Doña Ana la próxima vez.
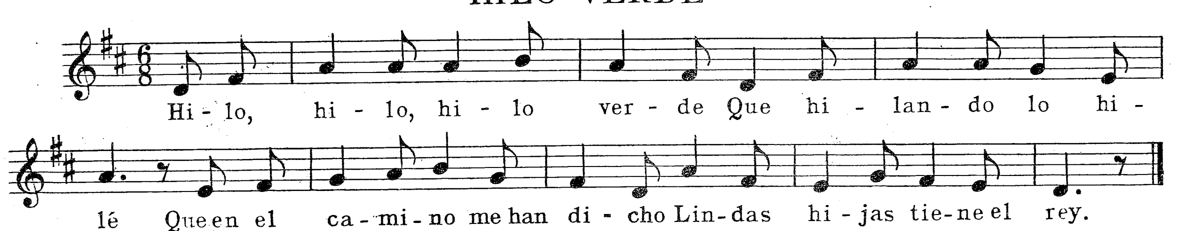


HILO VERDE

Two musical settings, equally popular on the island, are given.



HILO VERDE



HILO VERDE

(Una fila de las hijas. El príncipe canta.)

Hilo, hilo, hilo verde
que hilando lo hilé
que en el camino me han dicho
lindas hijas tiene el rey.

La madre

Téngalas o no las tenga
yo las sabré mantener
que del pan que yo comiera
comerán ellas también.

El príncipe

Yo me voy muy enojado
de los palacios del rey
que las hijas del rey moro
no me las dan por mujer.

Madre

Vuelva, vuelva, caballero,
no sea usted tan descortés
que de las hijas que tengo
la mejor será de usted.

Príncipe

Esta cojo por mi esposa
y por mi mujer también
que parece una rosita
acabada de nacer

Madre

Lo que a usted le encargo
que me la cuide muy bien
sentadita en silla de oro
bordando paños del rey.

Príncipe
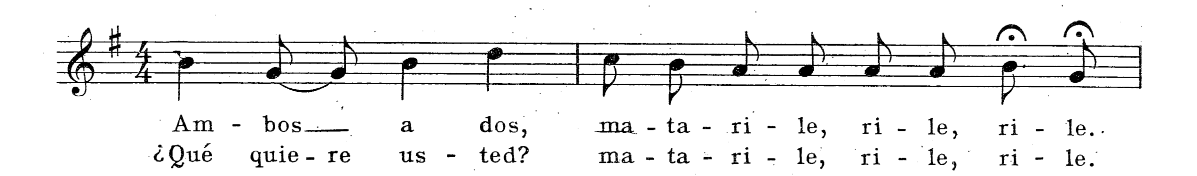
Eso sí que yo no hago
de pegarle a mi mujer
que parece una rosita
acabada de nacer.

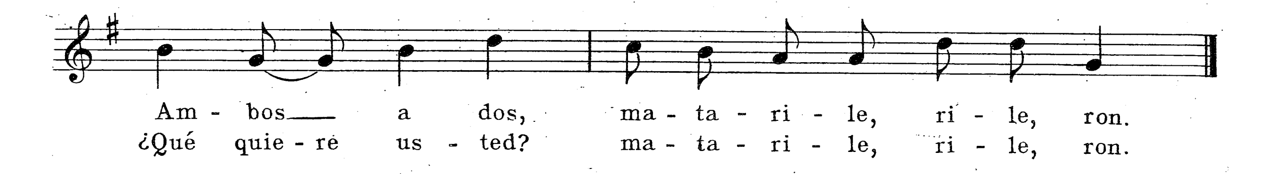
MATARILE

(Ambos a dos)

Una fila de niñas y al frente una niña sola. Van y vienen.

The children form a line and one stands facing them. They retreat and advance singing. This is sometimes sung: "Ambó ható."





AMBOS A DOS

La niña:
Ambos a dos,
matarile, rile, rile,
ambos a dos,
matarile, rile, ron.

Las demás:
¿Qué quiere usted?

La niña:
Quiero un paje, etc.

Escoja usted
matarile, rile, rile.

A... puse el don (La que eliga)
matarile, rile, rile.

¿Qué le da usted?
matarile, rile, rile.

Una muñeca de oro,
matarile, rile, rile.

Dice que sí
matarile, rile, rile.

Dice que no,
matarile, rile, rile.
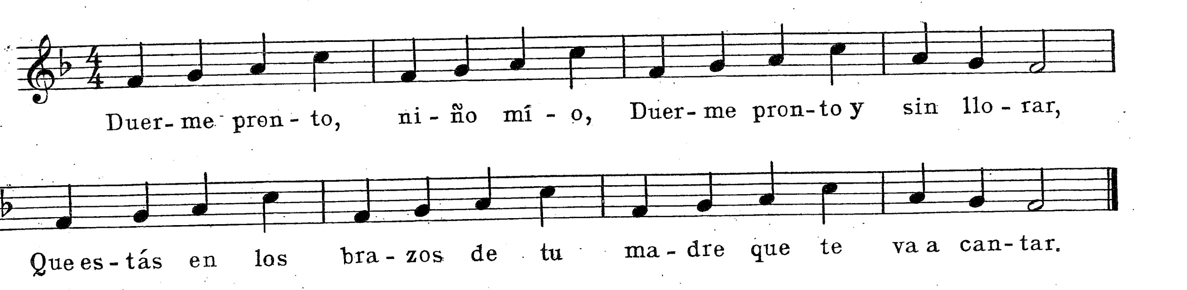
Tráigala usted,
matarile, rile, rile

Tómela usted,
matarile, rile, rile.

DOS CANCIONES DE CUNA

TWO LULLABIES

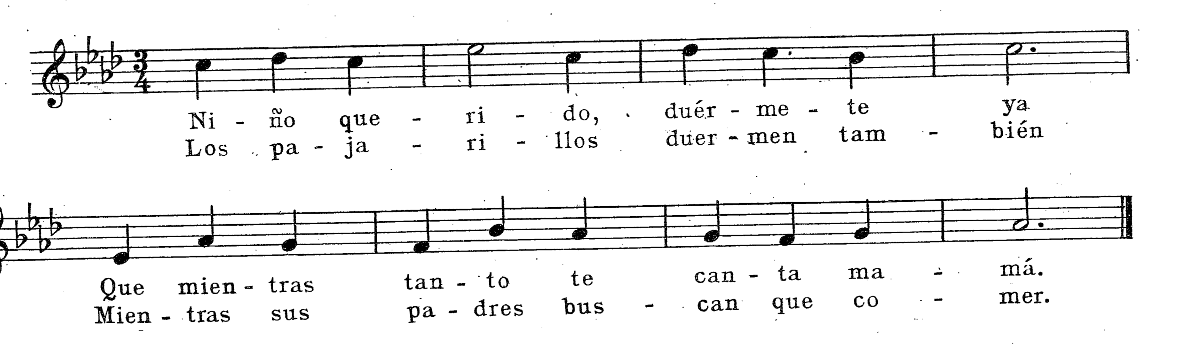
EL CANTO DE LA MADRE
(DUERME PRONTO)



EL CANTO DE LA MADRE

Duerme pronto, niño mío,
Duerme pronto y sin llorar,
Que estás en los brazos
de tu madre que te va a cantar.

NIÑO QUERIDO



CANCIÓN DE CUNA
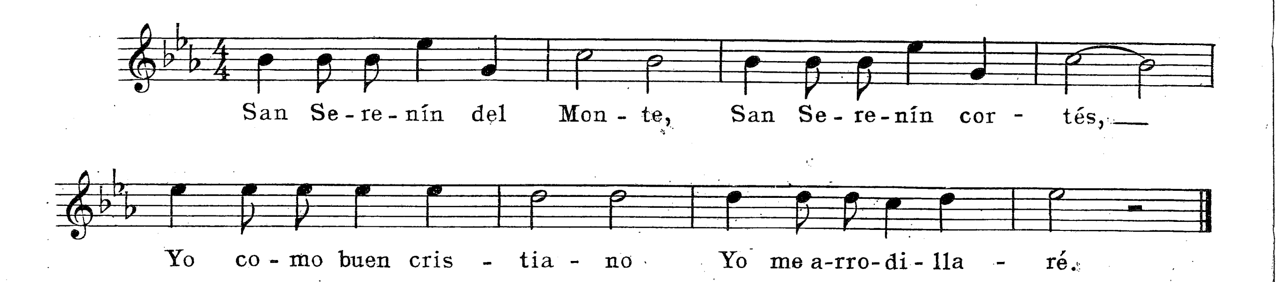
Niño querido, duérmete ya
Que mientras tanto te canta mamá.

Los pajarillos duermen también
Mientras sus padres buscan que comer.

SAN SERENÍN DEL MONTE

El círculo entero hace lo que dice la última línea.

The entire circle does as the last line says.



SAN SERENÍN DEL MONTE

Niña del coro:

San Serenín del Monte,
San Serenín, cortés,
Yo como buen cristiano
Yo me arrodillaré.
(Se arrodillan)

2.

Yo me sentaré
(Se sientan)

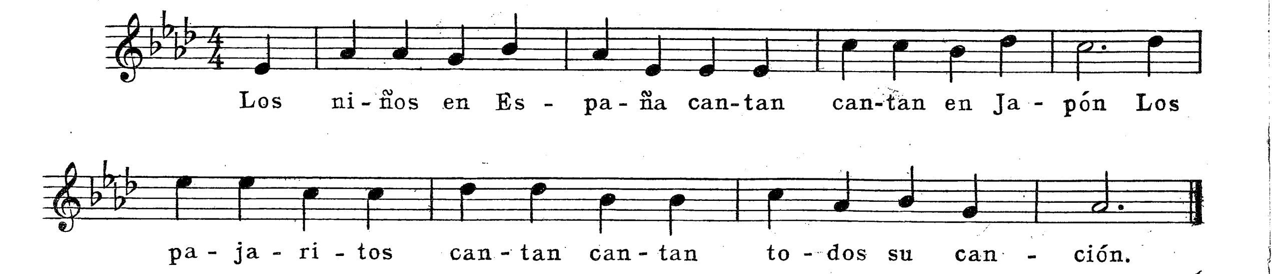
3.

Yo me levantaré.
(Se levantan)

4.

Yo te saludaré.
(Se saludan con una gran reverencia)

LOS NIÑOS EN ESPAÑA CANTAN



DO RE MI FA SOL

DOS "ROUNDS"
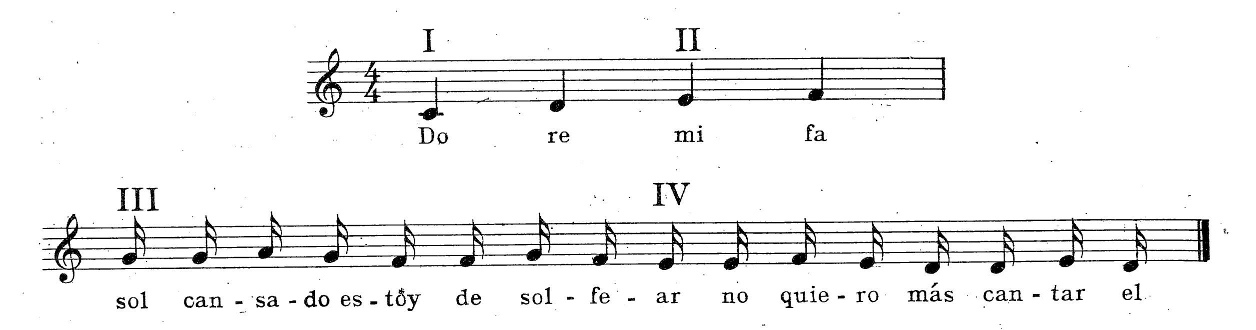
El "round" es una buena introducción al canto a voces, porque enseña la completa independencia de cada voz.

De acuerdo con el sistema español de enseñanza musical, las primeras lecciones consisten en *cantar* melodías simples para así ganar conocimiento de los diferenten problemas de tiempo y relaciones que entre sí tienen las notas de la escala. Este proceso se conoce por "solfeo" y precede el estudio de cualquier instrumento.

TWO ROUNDS

A round is a good introduction to part-singing, because it teaches independence of each part.

According to the Spanish system of music teaching, the early lessons are largely devoted to singing many simple melodies in order to gain knowledge of different time problems and of scale relations. This process is known as "solfeo" and it precedes actual playing, in the case of instrumental study.

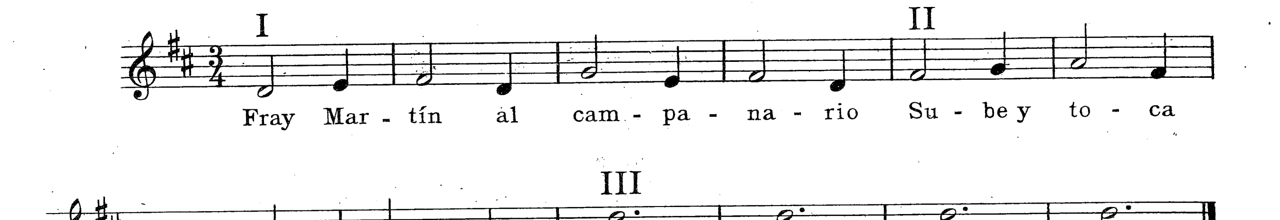


Do Re Mi Fa Sol
cansado estoy de solfear
no quiero más cantar el

El segundo "round" se canta en inglés "O How Lovely is the Evening."

Sung in English to words "O How Lovely is the Evening"
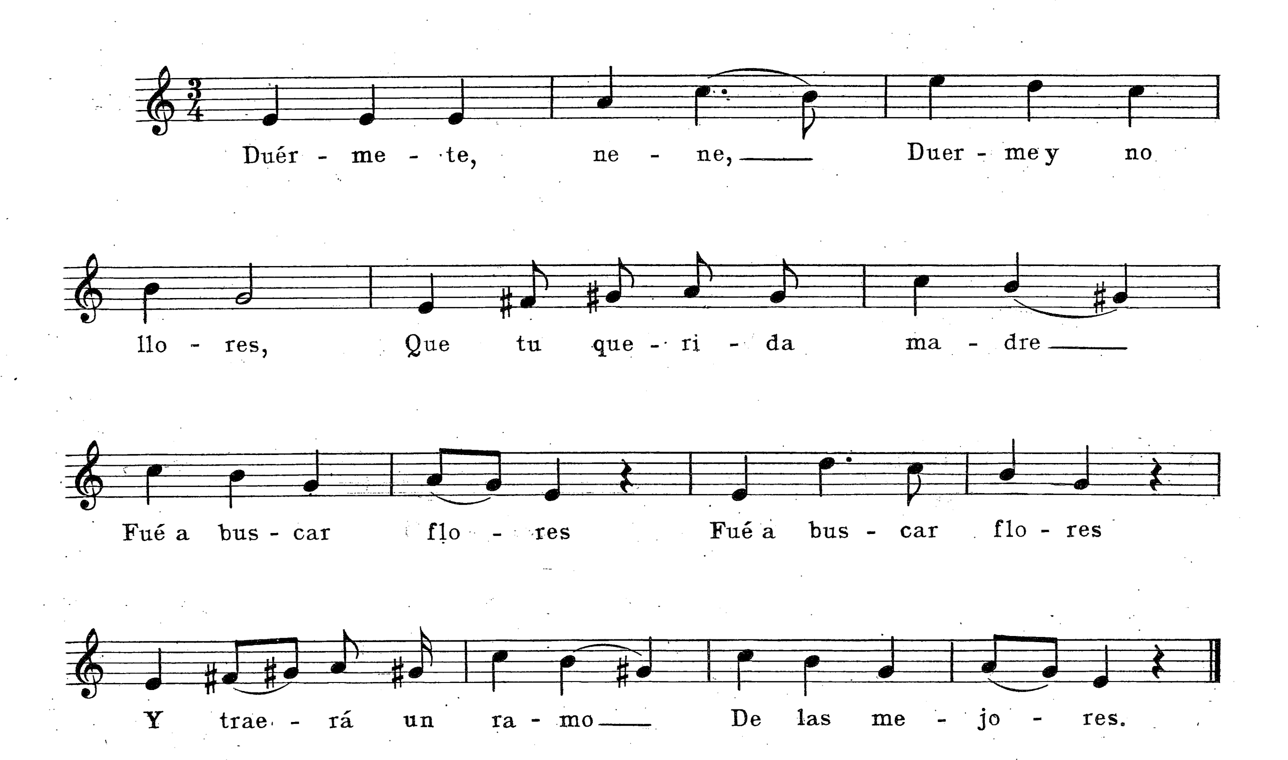
FRAY MARTÍN



Fray Martín al campanario
Sube y toca la campana
¡Tan! ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

CANCIÓN DE CUNA

A cradle song, of a type widely sung in Porto Rico, where one or two phrases are repeated over and over.

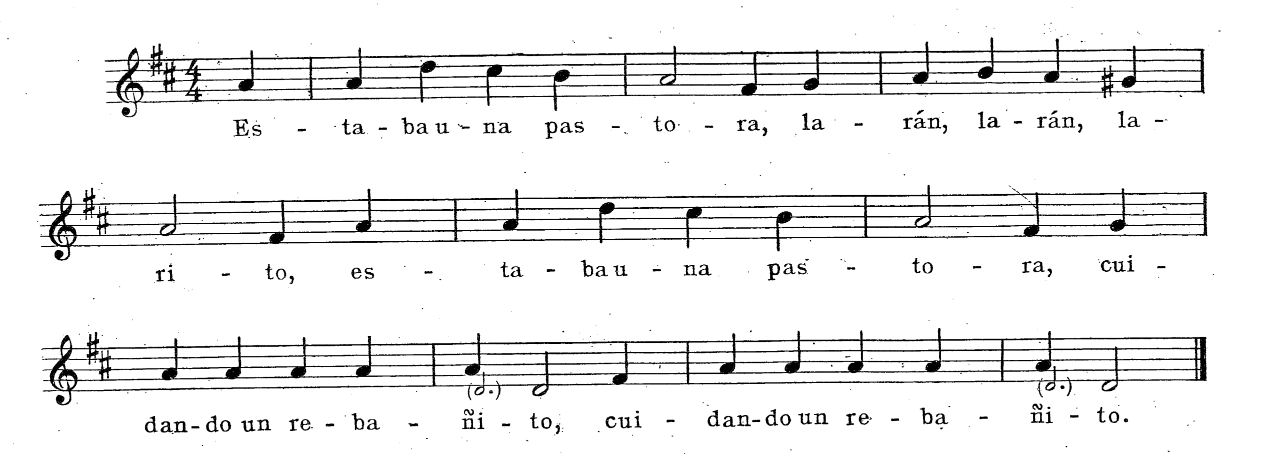


CANCIÓN DE CUNA

Duérmete, nene,
Duerme y no llores,
Que tu querida madre
Fué a buscar flores
Y te traerá un ramo
De las mejores.

LA PASTORA

En el centro del corro una niña que hace de pastora y otra que es el gatito. Véase la canción francesa: "Il était un' bergère."



1.
Estaba una pastora,
larán, larán, larito,
estaba una pastora
cuidando un rebañito. (2)

2.
Con leche de sus cabras
larán, larán, larito,
con leche de sus cabras
mandó hacer un quesito. (2)

3.
El gato la miraba,
larán, larán, larito,
el gato la miraba
con ojos golositos. (2)

4.
Si tú me hincas la uña
larán, larán, larito,
si tú me hincas la uña
te cortaré el rabito. (2)

5.
La uña se la hincó
larán, larán, larito,
la uña se la hincó
y el rabo le cortó. (2)

6.
A confesar la falta
larán, larán, larito,
a confesar la falta
se fué al padre Benito. (2)

7.
(La pastora se arrodilla ante una de las niñas.)
A vos, padre, me acuso,
larán, larán, larito,
a vos, padre, me acuso
que he matado un gatito. (2)

8.
(La otra niña contesta.)
De penitencia te echo,
larán, larán, larito,
de penitencia te echo
que me des un besito. (2)

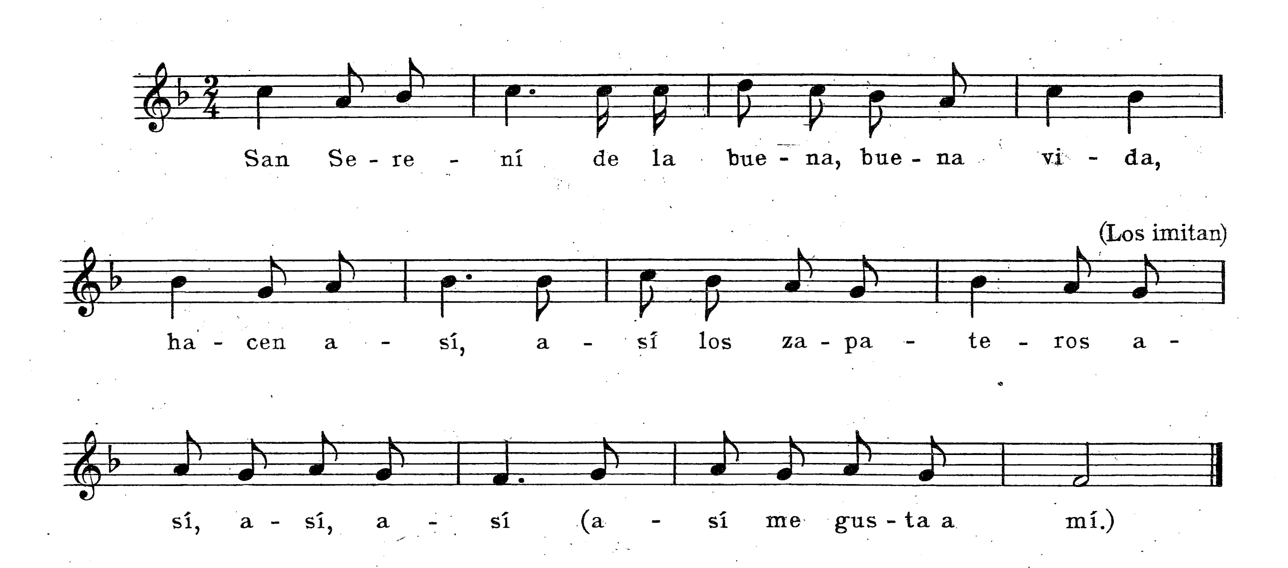
9.
(La besa y cantan todos.)
El beso se lo dió,
larán, larán, larito,
el beso se lo dió
y el cuento se acabó. (2)

(𝅗𝅥.) *for last stanza only.*

SAN SERENÍ

Debe haber un San Serení, un director que enseña los movimientos. A las palabras "así, así, así," todos imitan al zapatero, o al industrial cuya ocupación se está representando. Entre ellos debe haber: carpinteros, costureras, lavanderas, campaneros y otros.

There should be a leader, San Serení, who suggests the motions. At the words "así, así, así," all imitate the shoemaker, or whatever the occupation may be. Other possibilities are, ironers, carpenters, dressmakers, washerwomen, etc.
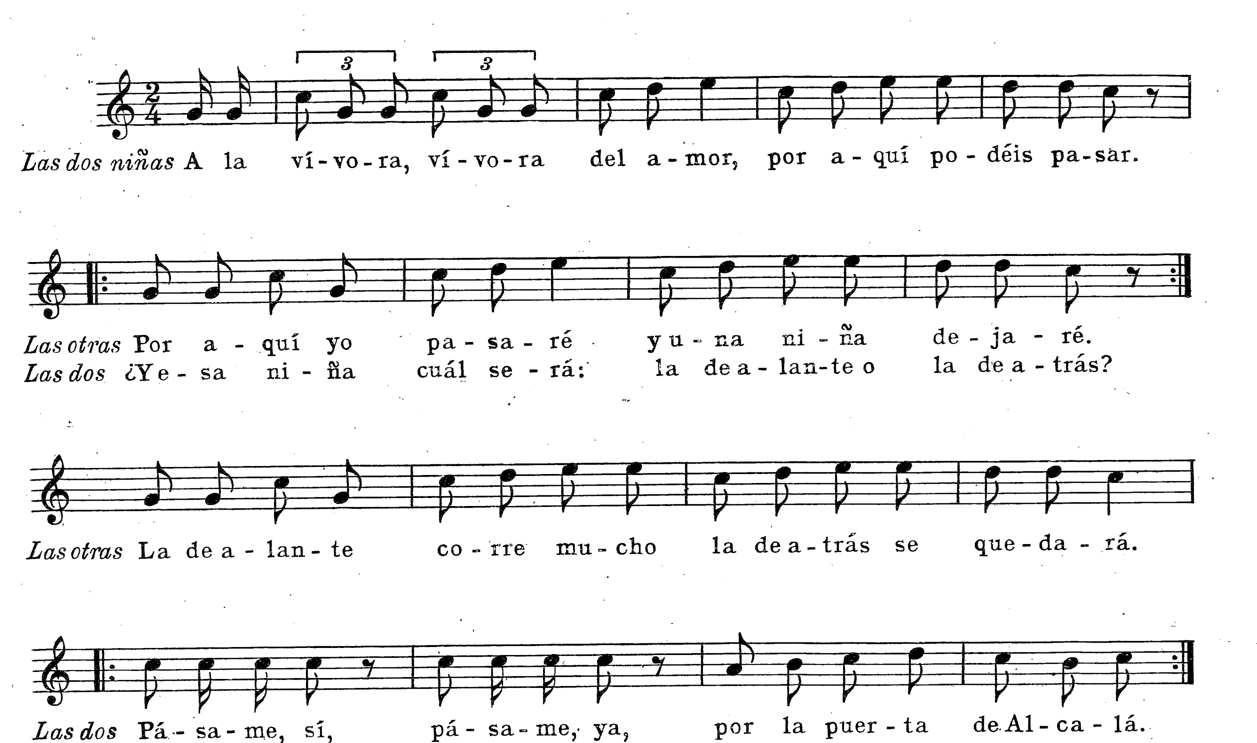


SAN SERENÍ

San Serení
de la buena, buena vida,
hacen así, así los zapateros
así, así, así (Los imitan)
así me gusta a mí.

(Y de este modo los demás oficios:
planchadoras, costureras, carpinteros,
campaneros, etc.)

LA PUERTA DE ALCALÁ

This is the Spanish "London Bridge is Falling Down" and is played in the same way.



LA PUERTA DE ALCALÁ

Las dos niñas

A la vívora, vívora
del amor,
por aquí podéis pasar.

Las otras

Por aquí yo pasaré
y una niña dejaré.

Las dos

¿Y esa niña cuál será:
la de *alante* o la de atrás?

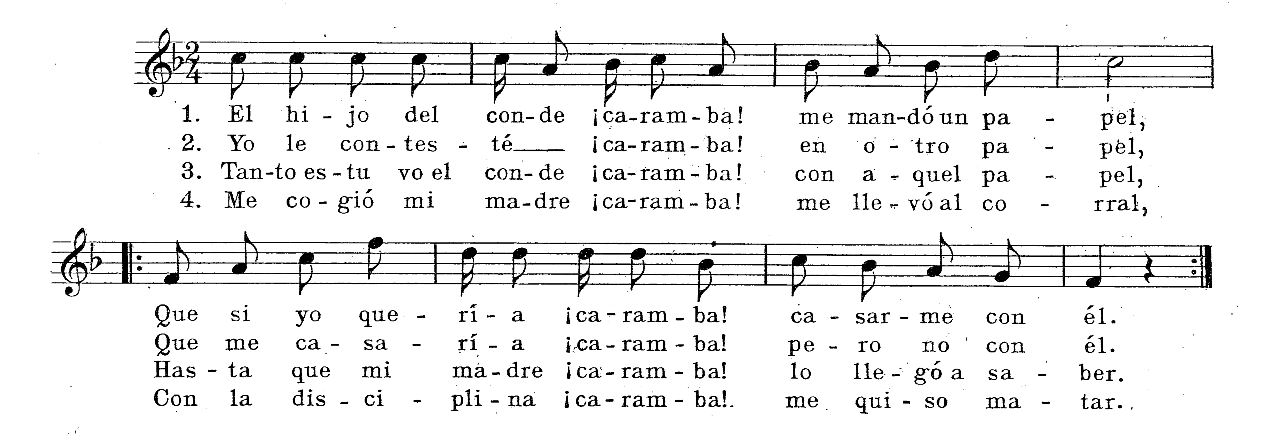
Las otras

La de *alante* corre mucho
la de atrás se quedará.

Las dos

Pásame, sí,
pásame, ya,
por la puerta de Alcalá.

EL CONDE DE CABRA
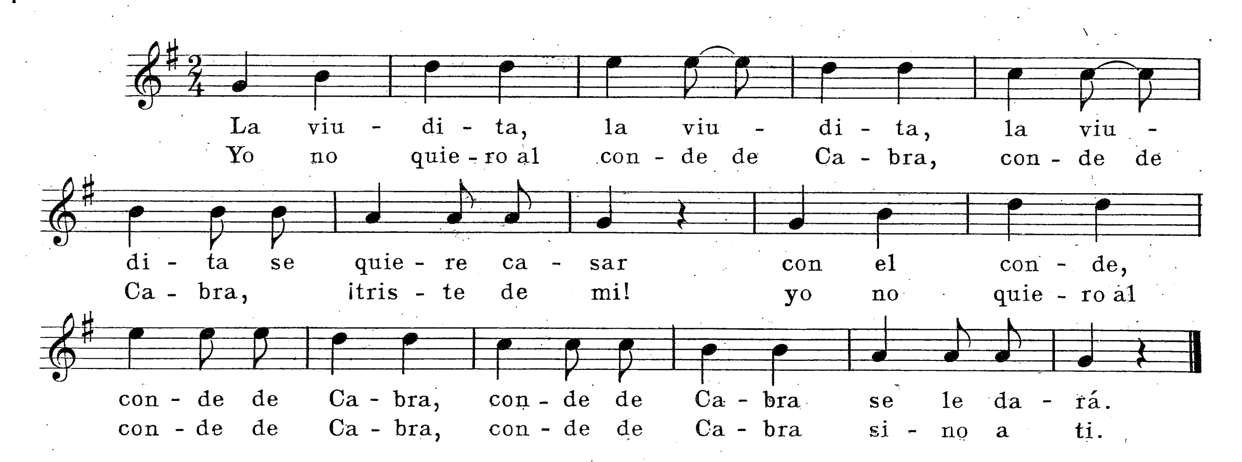


El hijo del conde ¡caramba!
me mandó un papel,
Que si yo quería ¡caramba!
casarme con él
Que si yo quería ¡caramba!
casarme con él.

Yo le contesté ¡caramba!
en otro papel,
Que me casaría ¡caramba!
pero no con él.

Tanto estuvo el conde ¡caramba!
con aquel papel,
Hasta que mi madre ¡caramba!
lo llegó a saber.

Me cogió mi madre ¡caramba!
me llevó al corral,
Con la disciplina ¡caramba!
me quiso matar.

LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA



LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA

Corro

La viudita, la viudita,
la viudita se quiere casar
con el conde, conde de Cabra,
conde de Cabra se le dará.

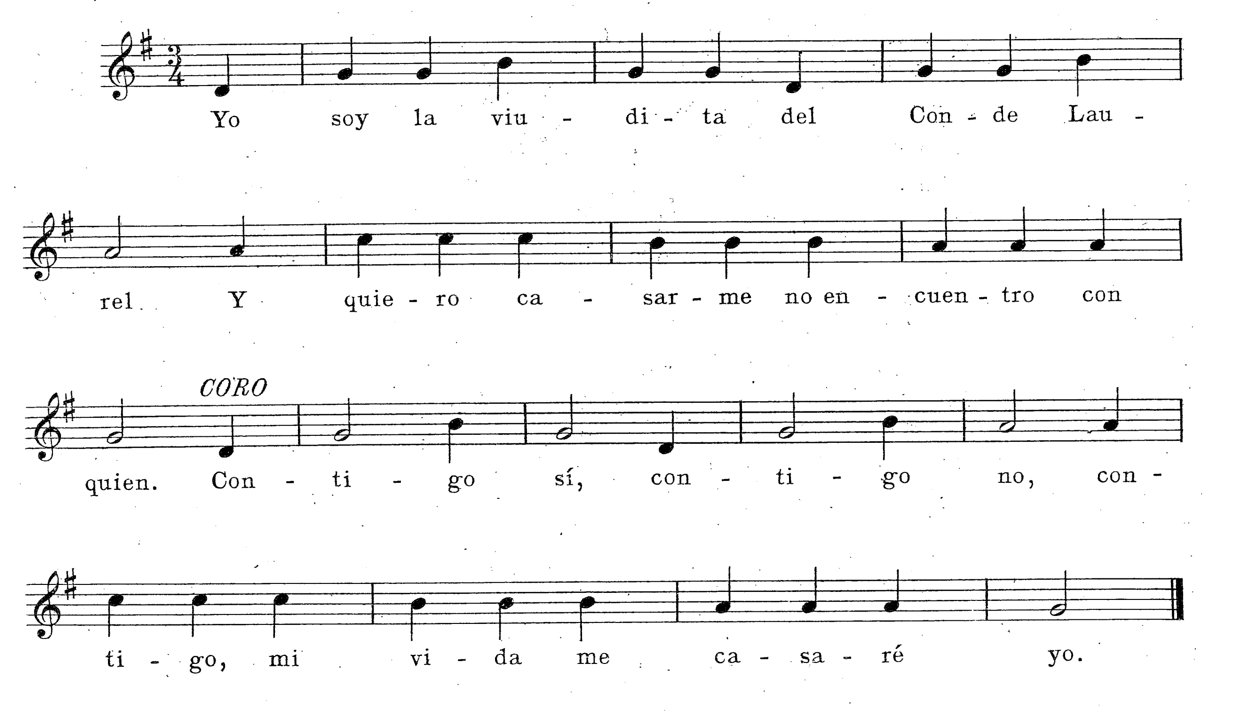
La viudita:

Yo no quiero al conde de Cabra,
conde de Cabra, ¡triste de mi!
yo no quiero al conde de Cabra,
conde de Cabra, sino a ti.

(La elegida hace de viudita)

LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

En el centro del corro la que hace de viudita



LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

La viudita:

Yo soy la viudita del Conde Laurel
Y quiero casarme
no encuentro con quien.

Corro:

Pues siendo tan bella,
no hallaste con quien,
elige a tu gusto,
aquí tienes cien.

La viudita:

Eligo a esta niña *(Eligiendo)*
por ser la más bella,
la blanca azucena
de todo el jardín.

Corro:
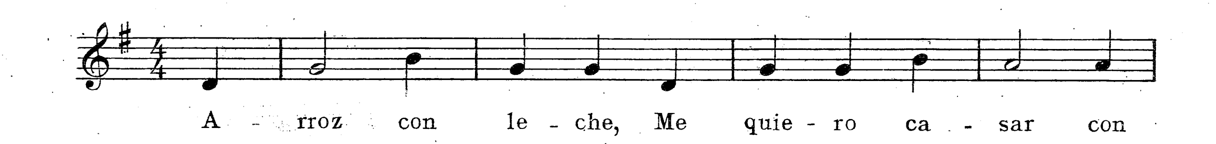
Y ahora que hallaste
la prenda querida
feliz a su lado
pasarás la vida.
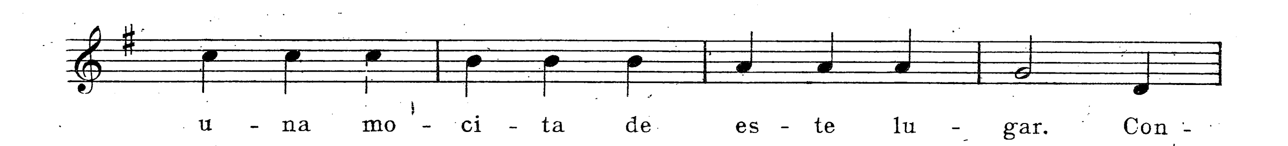
Contigo sí, contigo no,
contigo, viudita,
me casaré yo.
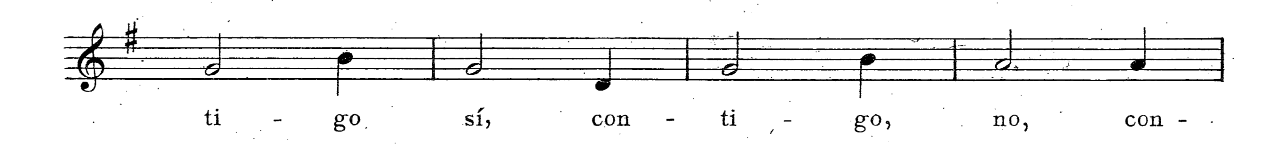
ARROZ CON LECHE
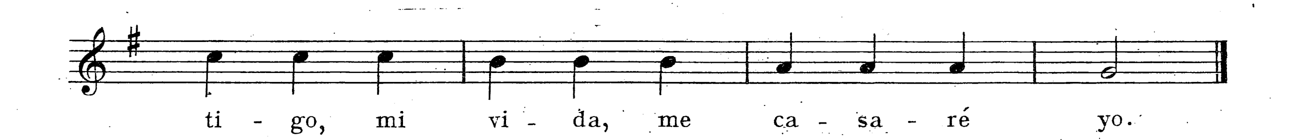
Como se canta la misma canción en Puerto Rico.

As they sing it in Porto Rico.
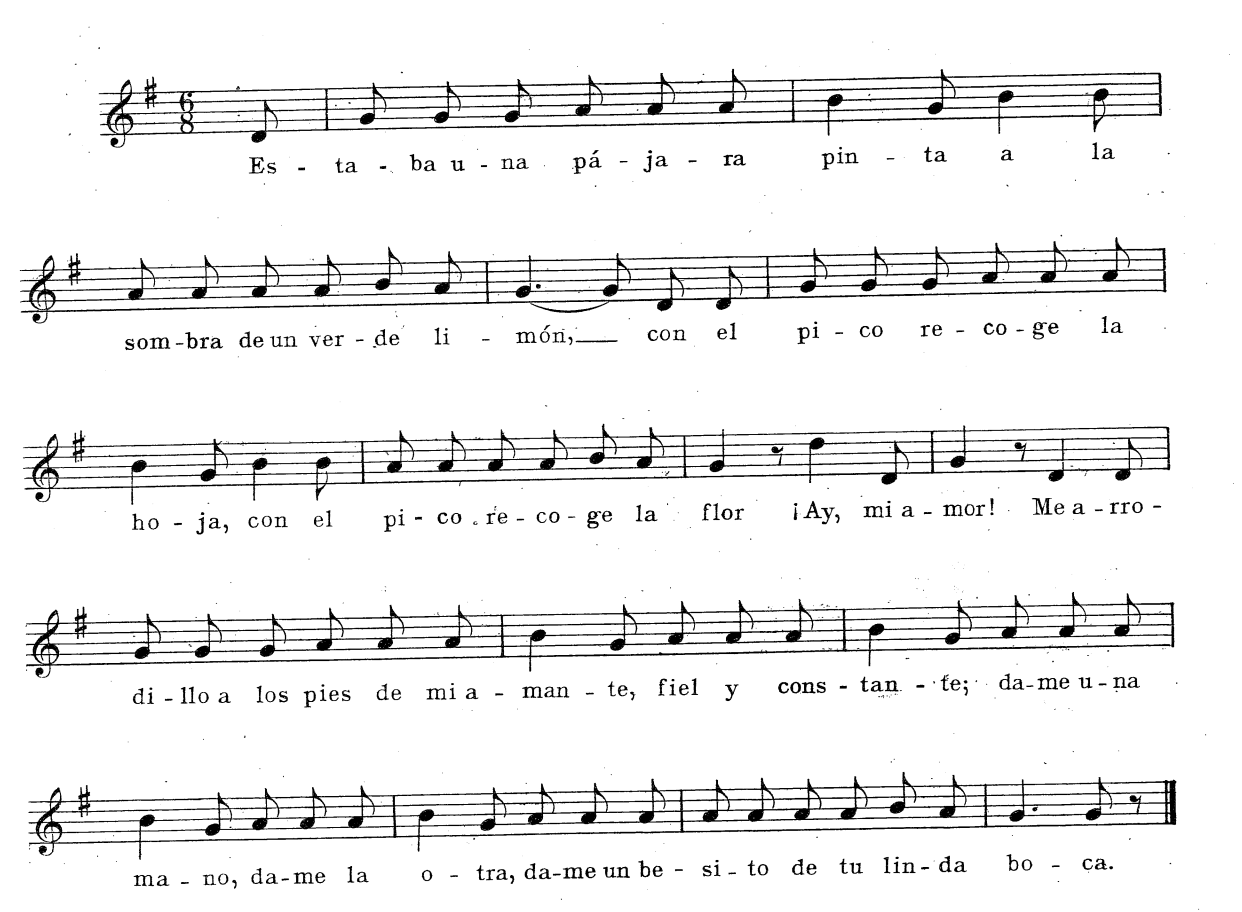








ARROZ CON LECHE

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una mocita
De este lugar.

Contigo sí, contigo no,
contigo, mi vida, *(Eligiendo)*
me casaré yo.

LA PÁJARA PINTA

En el centro del corro la pájara pinta hace lo que dice la canción.
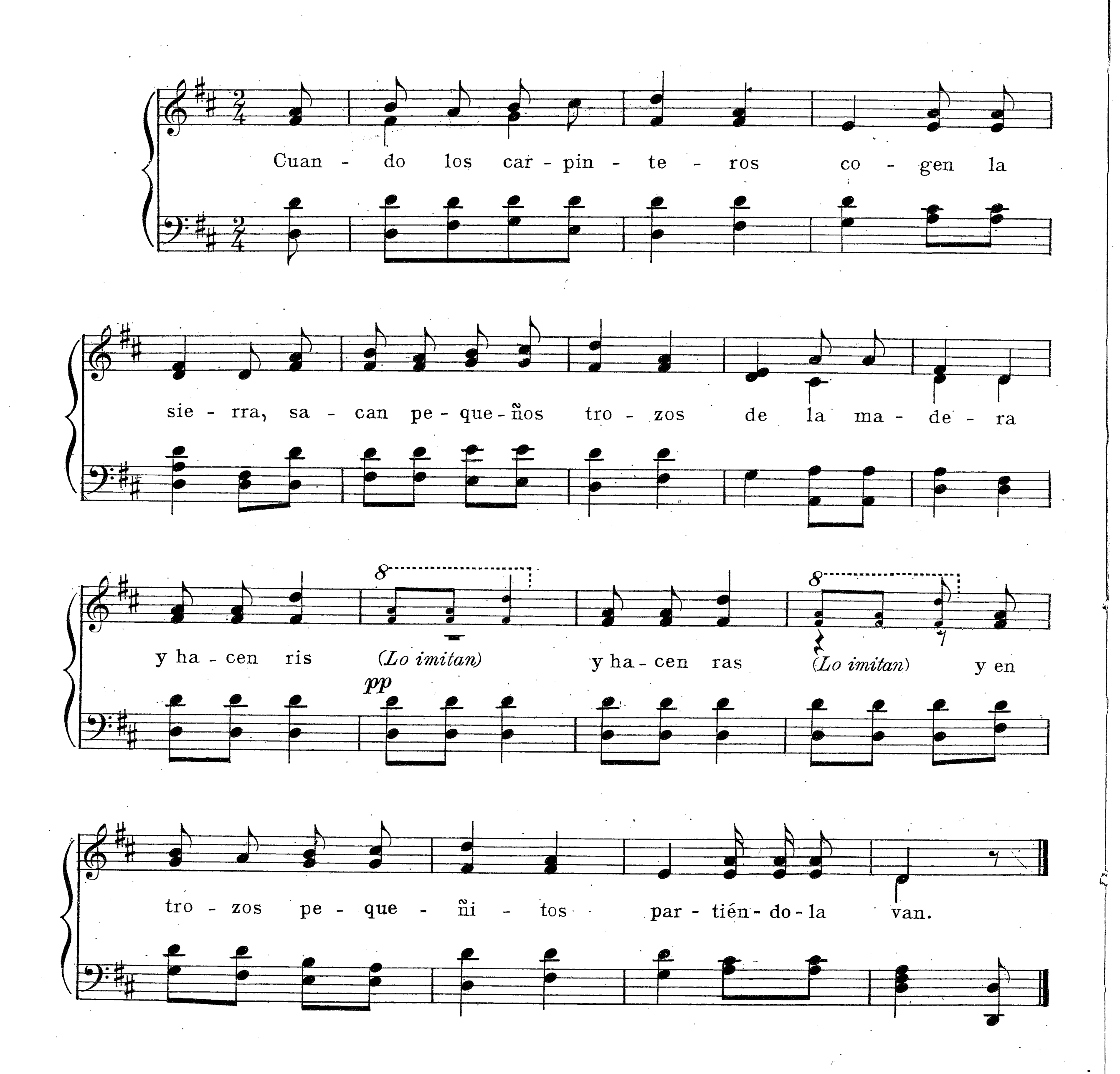


LA PÁJARA PINTA

Corro

Estaba una pájara pinta
a la sombra de un verde limón,
con el pico recoge la hoja,
con el pico recoge la flor.
¡Ay, mi amor!
(La pájara pinta, en el centro del corro
hace lo que dice la canción:)
Me arrodillo a los pies de mi amante,
fiel y constante;
dame una mano,
dame la otra,
dame un besito
de tu linda boca.

RIS, RAS
(El Carpintero)
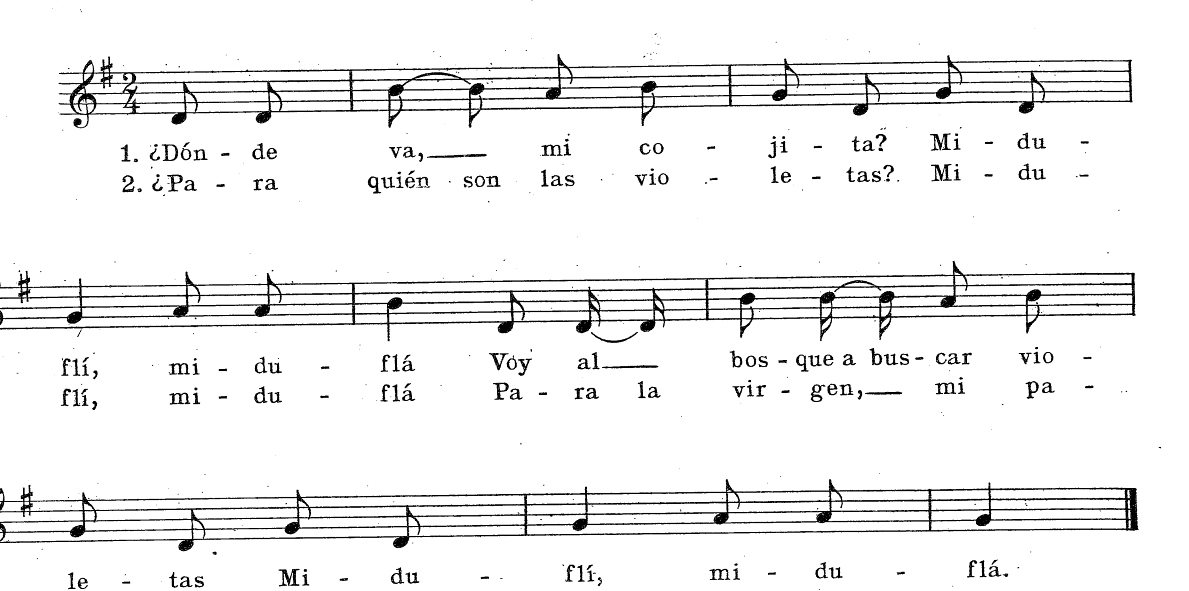


RIS, RAS

Cuando los carpinteros
cogen la sierra,
sacan pequeños trozos
de la madera
Y hacen ris *(Lo imitan)*
Y hacen ras *(Lo imitan)*
Y en trozos pequeñitos
partiéndola van.

Llegan los aprendices
con las espuertas,
retiran las virutas,
cogen la sierra,
Y hacen ris *(Lo imitan)*
Y hacen ras *(Lo imitan)*
Y en astillas chiquitas
partiéndola van.

LA COJITA

La cojita en el centro. La rueda canta.



LA COJITA

(La rueda) ¿Dónde va, mi cojita?
Miduflí, miduflá.

(La cojita) Voy al bosque a buscar violetas
Miduflí, miduflá.

R ¿Para quién son las violetas?
C Para la virgen, mi patrona.

R ¿Y si el rey te vé?
C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la reina te vé?
C Yo le haré una cortesía.

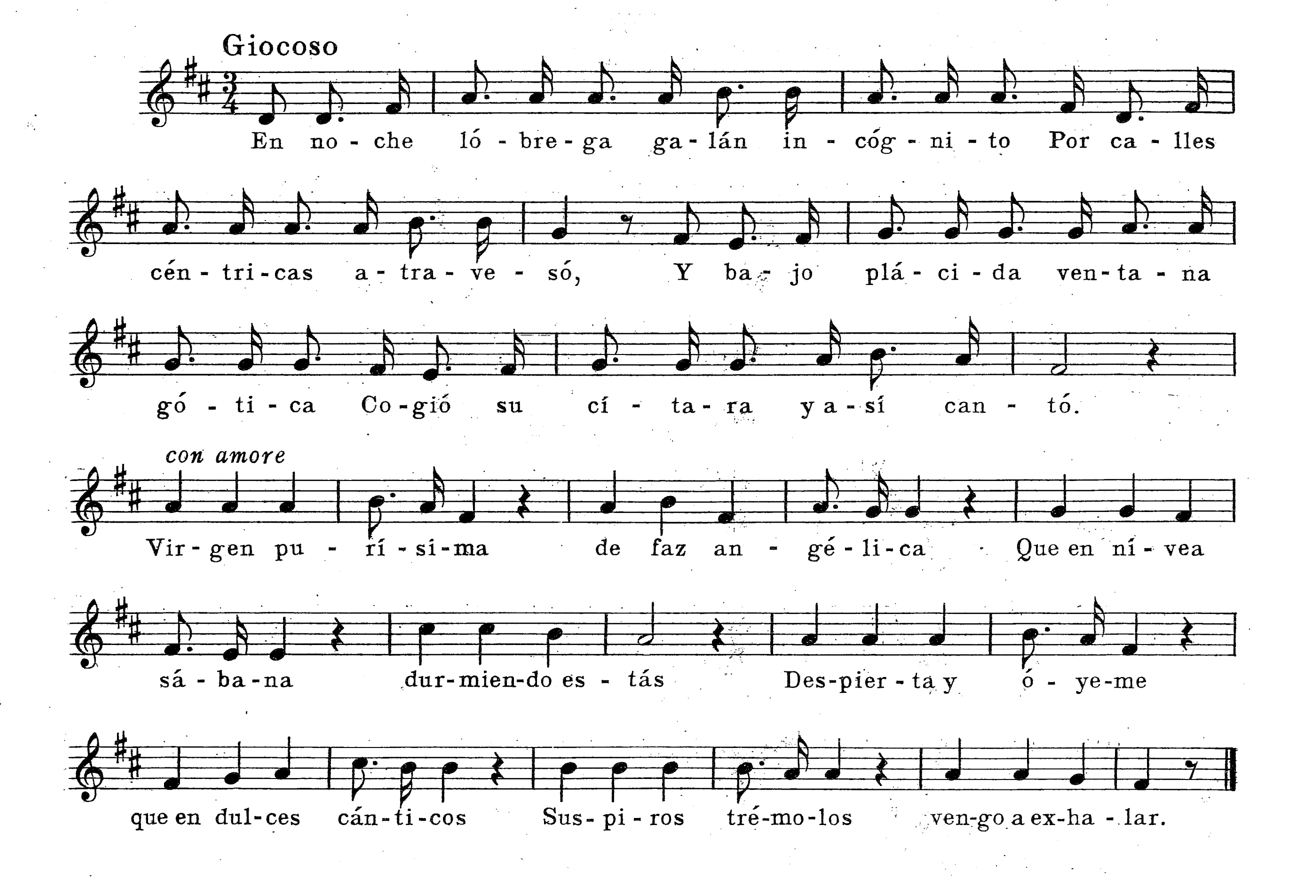
R ¿Y si el príncipe te vé?
C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la guardia te vé?
C Yo me burlo de la guardia. (Corren)

INCÓGNITO

Una canción que se canta en todos los países hispanoamericanos.

A song which enjoys popularity throughout Spanish America.



1.

En noche lóbrega, galán incógnito
Por calles céntricas atravesó,
Y bajo plácida ventana gótica
Cogió su cítara y así cantó.

Virgen purísima, de faz angélica,
Que en nívea sábana durmiendo estás;
Despierta y óyeme, que en dulces cánticos
Suspiros trémolos vengo a exhalar.

2.

Pero la sílfide que oyó este cántico
Bajo su sábana se arrebujó,
Y dijo! cáspita a este murciélago,
Galán romántico, no le abro yo.

Porque en la noche, serena y lóbrega,
Vienen los céfiros a constipar - -
Y el pobre músico cogió su cítara
Y a otra ventana se fué a cantar.

ÍNDICE